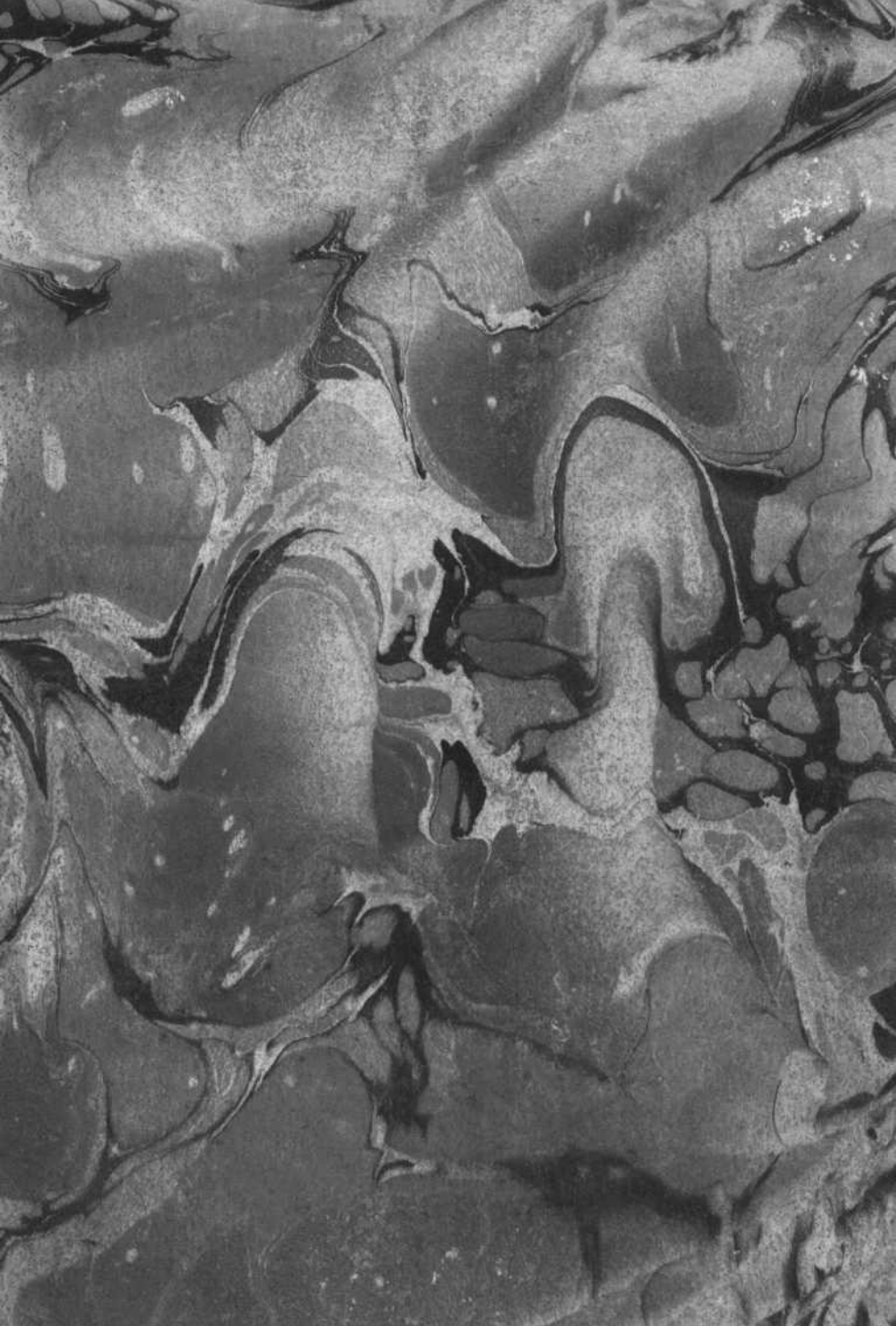


Tomo 1º

2 Hojas unidas portada XXXII- 288 pag

tomo 3º portada XXXII- 234 pag

Re

T. 554058 C. 72290635

DG
com

FUNDAMENTO
DEL VIGOR Y ELEGANCIA
DE LA LENGUA CASTELLANA,

EXPUESTO
EN EL PROPIO Y VARIO USO DE SUS PARTÍCULAS

POR EL PRESBÍTERO
D. GREGORIO GARCES,

IMPRESO Á EXPENSAS
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA,
Á QUIEN LE DEDICA EL AUTOR.

TOMO PRIMERO.

MADRID MDCCLXXXXI.
EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE IBARRA.
CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

1769.

Felicissimus . . . Sermo est, cui et rectus ordo,
et apta junctura, *et cum his numerus,*
opportunè cadens contingit.
Quintil. Instit. Orator. Lib. IX. Cap. IV.

R. 179389

A LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

EXC.MO SEÑOR.

Vase esta Obra por sus pasos contados á las manos de V. E. así por impulso y direccion que la da su Autor, como tambien y mayormente por deber ella considerarse como fruto que ha nacido en el que es por alta y soberana disposicion feudo ó posesion de V. E. qual es nuestro precioso Romance: que si yo he puesto alguna fatiga en cultivarlo, quedé ya de ella abundantemente satisfecho, por no decir pagado, desde que se dignó V. E. de pedir la Obra para darla á la luz pública con

su diligencia y caudal á suma honra y provecho mio, que es un raro exemplo de generosidad, el qual miéntras hace ver á todo el mundo literario quanto puedan con el ánimo de V. E. el honor de la Española literatura, y el zelo por la cultura de nuestra Lengua, ciérrame á mí la boca, sin dexarme aliento sino para atestiguar y firmar el asombro y vivo agradecimiento con que quedo en Ferrara á los 30 dias de Marzo de 1790.

Gregorio Garces.

PRÓ-

PROLOGO.

1 El tratado, á que vamos á dar principio, es tan singular, y propio de la lengua Española, que por él podrá verse clara y distintamente, así las partes en que ella es semejante á las otras lenguas, como tambien aquellas, por donde se distingue; siendo cosa cierta que sucede en un idioma respecto de los otros ni mas ni ménos como suele en los semblantes, en los quales demas de verse aquellas partes comunes á todos de boca, nariz, ojos &c. muéstranse al mismo tiempo ciertos toques de propia y singular fisonomía ora en lo rasgado mas ó ménos de los párpados; ya en el libre ó cargado sobrecejo, y así de las demas partes; y todo por tan varia y desigual manera, que entre millones de hombres, aunque todos concurran y se parezcan en lo general del rostro, apénas hallaréis dos que de todo en todo se semejen en las propias lineas de su fisonomía. Pues esto mismo sucede en las lenguas; porque todas concurren en los mismos puntos de sonido por sus vocales, y de articulacion por sus consonantes: todas tienen nombres, que significan las cosas, y pronombres que las representan: todas verbos que comunican á la mente la verdad, accion, ó estado del objeto, ayudándose de adverbios, que lo suben, ó baxan de punto, segun les cumple, y de preposiciones, que pasan, y asientan la accion ó verdad sobre el sugeto que miran; del mismo modo todas tienen partículas, que en el enlazar de las palabras ó períodos llevan en sí depositado (1) lo mas bello y primoroso de la elocucion; y finalmente todos tienen interjecciones; si bien son ellas de tal condicion, que aten-

1 In particulis dici non potest quanta sita sit . . . elegantia. Jo. Gottl. Heineccius Fundam. stili cultior. part. 1. cap. 1. n. XV.

atento su ser y particular semejanza en todas las naciones, y aun vivientes pueden con cierta propiedad llamarse el cándido y natural lenguage del corazon, que dellas se sirve, como de otras tantas cifras, ó notas de sus mas íntimos sentimientos. Á todo lo qual podeis añadir el número, ó ajustada colocacion entre sí de todas estas generales partes, que es general á todas las lenguas, abriéndose así fácil y gustoso paso el que os habla para llegar con su sentencia á vuestra mente, ó tocaros con algun afecto el corazon de aquel modo, que solemos ganarnos la Guardia, ó Camarero del Príncipe, quando queremos llegarnos á su persona, que tal es el oido respecto de la mente, y corazon. Mas baxo esta general uniformidad de las lenguas, quién no se maravillará de la simple y fecunda naturaleza que supo mostrar con pocos generales principios, é instrumentos casi infinitos, maravillosos efectos, habiendo dado en solas cinco vocales, ó puntos de sonido, y pocos mas de articulacion á todas las naciones tan diferentes entre sí y aun contrarias en costumbres, ritos, dominacion, y fortuna, abundante manera de articular cada una á su modo una casi inmensa extension de ideas simples y compuestas de la mente, y los inumerables movimientos del corazon mostrando, combinando, y extendiendo quanto conocen, reflexîonan, y sienten sobre el profundo caos de tanto, y tan vario ser con todas las relaciones que dicen entre sí por su esencia, conveniencia, utilidad, oposicion, &c. explicando los afectos, que de todo esto pueden nacer en el corazon por mil incomprehensibles modos acomodados al génio de cada nacion, proporcionados á todos los puntos, combinados con todos los respetos; y todo aunque tanto y diverso reducido á pocos generales principios de sonido y articulacion.

Que

2 Que si indagar quisiéredes qual debrá de ser el orígen, ó primer principio desta general uniformidad de las lenguas, hallarlo heis sin duda en la comun uniforme constitucion del corazon humano, el qual como no pueda estar sin que anhele y vaya siempre tras aquel honesto, útil, real ó aparente, que es el alma de sus deseos, y necesario término de sus movimientos y acciones, y adonde no puede él llegar de ordinario, segun es de limitado y corto sin agena ayuda, procura él por todas las vias mostrar á los que ayudarle pueden su intencion, y moverlos al recíproco y familiar comercio, y trato, de donde depende el alivio de sus penas, ó el aumento de su felicidad, todo con la esperanza de participar uno en las ocasiones del mismo bien, y alivio que á los otros procura, que es el mas íntimo y suave vínculo de la humana sociedad. Pues como sean, y hayan sido siempre unas mismas las pasiones y necesidades del hombre, regidas, y acaudilladas, por decirlo así, del deseo, y ánsia que en todos vive por el útil particular, y bien comun, para cuyo logro es absolutamente necesaria la voluntad agena, y ayuda de otros; de aquí es que para hacerles saber nuestros deseos, y llegar á su consecucion ha inspirado naturaleza con los mismos generales afectos, y pasiones un mesmo modo comun de expresarlos, manifestando el corazon por medio de la lengua á los que ayudarle pueden las nuevas del bien que desea, ó del mal que le empece.

3 Mas por lo que toca á aquellas únicas y singulares partes, con que una lengua se distingue de otra, y son como las lineas de particular gracia que forman su hermosura, y gala, no hay duda sino que, aunque deban su ser principalmente al arbitrio de los nacionales, han debido de concurrir á for-

marlas ó por sí, ó de por junto con el clima, ó génio del pais su legislacion, ciencias, trato, comercio, y sobre todo aquel dominar que desto derivase de unas pasiones mas que otras. Pues vemos de experiencia, que si en unas naciones reyna el interes, porque escasas, tras él caminan las menores pasiones, de donde viene el tráfico, astucia y solicitud: á medida de las quales, así como va en gran parte regulado el trato de la vida económica, y civil, debrá forzado regularse tambien el lenguage, que es el medio único y necesario de fomentarse, y llegar al cabo su propósito. Vemos asimismo Provincias, y aun Imperios, que rodeados por todas partes de la aspereza de montes, y dominados de la intemperie de climas viven como reducidos á cierta soledad, y con ellos tambien sus lenguas, llevando en su carácter y pronunciacion cierta dureza, por no decir barbarie, que hace que se manejen con aquella dificultad, que suelen los miembros ateridos del frio. Dellas hay, que son por su situacion demasiadamente dulces, y al mismo paso que en las ciencias, artes, y costumbres, vemos tambien derivarse en la sustancia y articulacion de su idioma cierta molicie, ó afeminacion. En fin vemos otras naturalmente abastadas, y que gozan en apacible tranquilidad la fertilidad, y abundancia que les da una tierra feraz baxo el aspecto de un cielo benigno; y aquí no hay duda sino que puede, y debe la naturaleza inspirar sin algun apremio en órden á perficionar sus ciencias, artes, y lengua sus mas propios, y naturales sentimientos, no viendose ella ni apretada de la necesidad, ni señoreada de aquel poder, que suelen exercitar alteradas pasiones en tierras, ó demasiadamente dulces, ó demasiadamente ásperas: de donde como suelen en cada pais traslucirse en la estatura, color, ceremo-

nia-

niales, y vestidos ciertos toques de propia y natural genialidad; del mismo modo déxanse ver peculiares é individuos modos de hablar que mas dicen con su particular constitucion, y punto natural de sus pasiones. Y por valernos de algun exemplo, ¿de donde os parece que acertó á venirle por la mayor parte á la lengua de los Griegos la variedad de sus dialectos, y la abundancia tan varia de su elocucion, sino del vario gobierno de sus Repúblicas, de su tráfico y navegacion, y de los muchos y diversos sucesos públicos, que moviendo las nobles pasiones de emulacion, y gloria para acometer y acabar gloriosas empresas y conquistas, llamáron tambien á sí, y exercitáron no solo el ingenio de sus célebres Historiadores para contarlas; mas tambien el maravilloso número de sus Épicos para cantar é inmortalizar la memoria de sus Héroes, zanjando entretanto sus Legisladores á fuerza de sábias leyes el extendido gobierno, y sustentando sus derechos con maravillosa eloqüencia los Oradores; animándose entretanto sus Filósofos á dominar tambien sobre la naturaleza, exâminando y determinando sus Leyes: de todo lo qual debió nacer en el felíz, y venturoso Pueblo la pasion por los juegos, fiestas, y teatros que fomentáron con tanta reputacion sus Líricos, y Cómicos Poetas? Todo lo qual sirvió maravillosamente para aumentar la variedad, y riqueza de la lengua, que recibió el último punto de perfeccion del diverso genio de sus Repúblicas; porque ¿quien no ve patente y clara en sus dialectos la severidad de Esparta, la afeminacion de Corinto, y la elegancia de Atenas? Y Roma ¿quan viva y natural mantiene aun hoy dia en su lengua muerta la idea de su grandeza, la magestad de su imperio, y la urbanidad y policía de la Corte del mundo? Á lo qual si quisiésemos añadir al-

algo acerca de la nuestra, ninguno cierto debrá de maravillarse de su natural riqueza, y magestad al considerar, que es ella hija natural de dos copiosísimas lenguas, quales son la Latina, y Arábiga, y las muchas causas, que fuera desto ha habido para engrandecerla, polirla, y perficionarla. Porque ¿que mejor disposicion para su cultivo y aumento, que el haberse ella visto antiguamente sentada sobre el solio de sus Monarcas como intérprete de las ciencias, y señaladamente de la Astronomía, Cronología, y de una acabada Jurisprudencia, primero, y ántes que ninguna otra nacion despues de Roma; habiendo sido algunos de sus Reyes de tan fina política, y acendrada prudencia, que de solos sus dichos recogiéron los Sabios, y los estampáron para servir de escuela á los otros Príncipes exquisitos aforismos, ó preceptos para el arte de gobernar, y de hacer la pública felicidad de los Reynos? ¿Que medios mas del caso para su cultivo y perfeccion á mas de su abundante, y felíz terreno tan celebrado de los antiguos [1], y de un cielo apacible y benigno, origen, segun el Jovio [2] de la fecundidad en el producir los sumos ingenios, que al mundo ha dado, que el haberse en ella albergado siempre las mas bellas, y útiles ciencias por la diligencia, y estudio de soberanos ingenios, que á la medida de su saber ilustráron, extendiéron, y perfeccionáron sus ideas, y voces baxo las guias de los mas insignes Grie-

1 Hispania . . . neque ut Africa violento sole torretur, neque ut Gallia assiduis ventis fatigatur, sed media inter utramque . . . in omnia frugum genera faecunda est adeo, ut non ipsis tantum incolis, verum etiam Italiae, Urbique Romanae cunctarum rerum abundantiam sufficiat, &c. Justinus, Lib. XLIV.

2 Hispania . . . Coeli temperie maximorum ingeniorum ferax. Paul. Jov. Elogia virorum litteris illustrium. Elogium Antonii Nebrisensis.

Griegos, y Romanos, á quien procuráron de traducir, glosar, é imitar: la eloqüencia quiero decir, que cultiváron con tanta variedad, y gusto un Juan de Ávila tan vehemente, como culto; un Granada pausado y copioso; un Fr. Luis de Leon profundo y lleno; un Rivadeneyra terso, natural y cándido; un Alonso Rodriguez vívido, sagaz y ameno, con otros inumerables Ascéticos, que consagráron á gloria de la religion lo mas rico y precioso de su lengua: la Historia digo, que nos presenta entre tanto insigne Escritor á un Zurita que renovó en sus dias la idea de Polibio, un Mariana que mejoró la de Tácito; y aquellos dos sabios militares Don Diego Hurtado de Mendoza, y Don Cárlos Coloma, que á imitacion del Cesar empleáron la misma mano, que manejaba la espada en escribir las hazañas que viéron, describiendo con grande aparejo de voces los varios lances de la guerra, el menudo aparato de tantas armas, tantos pertrechos, y fortificaciones con singular copia, y variedad? ¿Y que diremos de aquella abundancia de ideas, y voces, con que describen en sus Poemas los rumbos, y accidentes que conducen al Heroismo un Rufo en su Austriada, un Virues en su Monserrate, y aquel Ercilla, que hizo mas fresco y vistoso el laurel de su frente con el sudor militar, recorriendo la Cítara, y cantando sus hazañas, y las de sus compañeros en la Araucana para reposarse del estrépito, y fatiga de las armas? ¿Que de aquellos Líricos que con tanta gracia mostráron los ímpetus, y raptos de su espíritu en festivas, tristes, y sagradas Poesías, quales fuéron entre otros muchos un Garcilaso, un Fr. Luis de Leon, y los cultísimos Argensolas?

Añadid á estos, tantos, tan varios y acreditados Cómicos, que apuráron con su decir quanta variedad puede dar á la mente el exercicio de las virtudes

des políticas, siendo felicísimos así en el exponer de su argumento, como en imaginar y describir las máquinas y astucias de una pasion que domina, trayéndolo todo para sorprender la mente, y herir el corazon al mas sutil, intrincado y riguroso trance, acudiendo luego con naturales, pero inopinados medios al socorro de la honra, ó virtud que peligran. Dixe acreditados Cómicos, de lo qual no querais mas prueba, que el haberlos tomado por sus modelos el gran Pedro Cornelio, comenzándose á hacer célebre en el Teatro de París con el traducir en su idioma, y exponer al público las Comedias Españolas; á mas de lo que nos dicen en su abono los críticos de Treboux al artículo 65 del mes de Junio de 1746, donde: "Tenemos, dicen, »mas de mil y quinientas Obras Dramáticas de Lo»pe de Vega, de las quales han tomado bien de »ordinario nuestros Cómicos, y Trágicos Poetas; »porque los Españoles son nuestros maestros en el »imaginar, en el exponer del argumento, y en lle»var al cabo con el debido arte un enredo, ó aven»tura de Teatro." Y aunque añaden luego el defecto que suelen tener varias de nuestras comedias en no observar religiosamente las tres unidades, que piden semejantes composiciones, sabido es, que ya desto avisó á la España, y á las naciones todas uno de los mejores y mas atinados críticos del mundo, no solo de España, el incomparable Miguel de Cervántes en la part. 1. lib. 4. cap. 48. de su Ingenioso Hidalgo, notando este y otros defectos en algunas comedias de un clarísimo autor, no disimulando los yerros, donde suelen mas dañar, que es quando vienen acompañados de grandes virtudes; que así lo hizo el gran Filósofo, y crítico Griego Dionisio Longino respecto de Platon y Homero.

Y ¿que direis de aquellos inmortales Autores,

que

que llenos de ideas y voces patrias depositáron á beneficio del Mundo sabio su saber y raciocinio en la mas culta latinidad, y que son, han sido, y serán siempre los Maestros de todas las edades, y naciones mientras se aprecien las bellas artes por su gusto, doctrina y erudicion. Porque ¿como es posible que mientras dure el gusto de las bellas, y severas letras pueda morir la memoria de un Vives, de tan bello gusto, fina crítica, y basta erudicion? ¿Ni de aquellas dos lumbreras de varia, y gustosa literatura los insignes Canónigos Sepúlveda y Matamoros, aquel amado por extremo del Invicto Cárlos V. doctísimo en la Jurisprudencia, y que se hizo temer del mismo Lutero, oponiendo á sus errores en un excelente tratado [1] vindicada la verdad del dogma, y á la erudicion de sus colegados todo el primor de las letras Latinas y Griegas: y este de florido estilo, y consumada doctrina, y que instruyó á sus nacionales, y á todo el mundo en inmortales tratados [2] del arte de bien hablar? ¿De un Francisco Sanchez, que llevado ántes del genio Filosófico de su natural idioma, que de su inmensa leccion, y gran tino supo tan bien filosofar sobre la lengua Latina? ¿Quando no será amable un Cano, que ordenó qual sumo Téologo el arsenal de la Religion, y le proveyó de finísimas armas para defender el dogma, y combatir el error? ¿Un Perpiniano que dió á la España, á la Italia, á la Francia, y á todo el mundo una fiel copia de la áurea urbanidad [3] y eloqüencia Romana, dedicándola al cul-

1 De Fato, et libero arbitrio contra Lutherum.

2 De Ratione dicendi. De Tribus dicendi Generibus. De Methodo concionandi.

3 Nunquam . . . quemquam audisti, ac ne audies quidem (ut opinor) in quem illud de Nestore elogium melius conveniret, cujus ore melle dulcior fluebat oratio. Muretus variar. lect. lib. XV.

cultivo de las letras, y gloria de la verdadera Religion, cuya temprana muerte lamentáron tanto los Sabios? [1] Por no decir nada del glorioso teson, y suma copia de erudicion sagrada de un Arias Montano, y de tantos sublimes cultísimos Escriturales, que ha producido la España, los quales han llenado de admiracion á todas las Naciones que los han adoptado por Maestros. De todo lo qual decid, si podeis, que linage de abundancia, preciosidad, y riqueza no ha debido de refundirse en el idioma propio, el qual necesariamente hubo de recibir todo el ámbito y extension de ideas y voces que lleva en sí tan eminente cultura, y vario saber de aquel modo, que lo recibiéron las dos lenguas Latina y Griega de sus grandes genios y cultísimos Escritores. Y esto baste por lo que toca al orígen de la semejanza y diferencia entre sí de las lenguas.

4 Que por lo que mira al modo como se van ellas succesivamente perfecionando, claro está que es, y ha sido siempre negocio de gran tiempo, y de mucho y continuado estudio de aquellos atinados ingenios, á quien cupo en suerte una curiosa, y esclarecida mente para penetrar la íntima esencia de las cosas, y sus relaciones con un recto y sensible corazon que sirviese de fino contraste para sentir primero, y luego manifestar ó su bondad, ó su mengua. He dicho gran tiempo; porque como deban concurrir á esto no solo la perfeccion, y exâctitud de las ideas tocantes á todos aquellos sugetos, en que debe entender el hombre para formar su fi-

si-

4 Decessit alienissimo tempore . . . florente adhuc aetate, nimis immatura morte summo ingenio vir, incredibili scientiae copia, maximà jam apud omnes bene sentientes existimatione, et auctoritate Perpinianus noster . . . memoriam quidem tanti viri mihi nulla dies adimet. Paul. Manutius Ep. Zerbino Ritio.

sica, y moral felicidad, sino tambien la cultura y propiedad de las voces que las muestran; no siempre suelen venir juntas, sino que se van naturalmente sucediendo con necesario y maravilloso órden, como se ve claro en la manera que tuviéron de perfeccionarse, señaladamente la lengua Latina y Española. Caton el gran Caton puso el modo de pensar entre los Romanos en un punto muy fino y delicado [1] á que añadió Ennio la gracia, y arreo de las Musas [2]. Eran con todo estas bellas ideas por lo general, como diamantes en bruto, viniendo envueltas entre palabras menos cultas, de aquel modo, que los mejores escultores Griegos colocáron los mas finos primores de la arte en figuras de tosco barro; mas yendo, y viniendo dias, dada ya casi la última mano á la parte mas noble del raciocinio que es el recto, y justo pensar, fué glorioso empeño de los succesores dolar y pulir los materiales asentando los pensamientos en claras, propias y urbanas voces, enriqueciendo ademas las ciencias Latinas con las ideas, y luces de los Griegos: empeño arduo, y de gran dificultad atento la escasez del antiguo lenguage [3], y que dió tanto que suspirar á los primeros que [4] tal intentáron. To-

1 Catonem vero quis nostrorum Oratorum, qui quidem nunc sunt, legit? aut quis novit omnino? at quem virum? Dii boni! . . . antiquior est hujus sermo, et quaedam horridiora verba. Cic. de Clar. Orat.

2 Ennius et sapiens, et fortis, et alter Homerus. Horat. Epist. ad August.

3 . . . . Nec me animi fallit Grajorum obscura reperta
Difficile illustrare latinis versibus esse,
Multa novis verbis praesertim cum sit agendum
Propter egestatem linguae, et rerum novitatem.
Lucret. de Rer. nat. Lib. I.

4 . . . . . Rationem reddere aventem
Abstrait invitum patrii sermonis egestas.
Idem Lib. III.

Todo lo qual aunque habíase ya executado por la mayor parte al tiempo que nació Ciceron, faltábanle todavía al Lacio algunas ventajas del bien pensar, y propio decir respecto á la [1] Filosofia, Derecho Civil é Historia. Mas estas pasáronse bien presto de Aténas á Roma por medio de insignes Romanos, que allá estudiaban, y volvíanse despues con las mas justas y bellas ideas destas ciencias; y aun les añadian belleza y gracia, como lo hizo en especial Tulio con la Filosofia; la qual léjos de sufrir mengua en el trasladarse de la Grecia al Lacio, vióse lucir á la Latina con nuevo esmalte de exquisitas ideas, y propias voces, que se introduxéron [2]; pero con aquella cautela y consideracion, que quiere ser tratada una lengua, que se perfecciona y aumenta, y que ni puede, ni debe recibir nuevas palabras si estas no dicen con su natural genio y humor. Que así lo executó Ciceron, y otros cultos y atinados Romanos [3], conspirando todos á una al cultivo y aumento de la literatura con aquella noble y cándida emulacion que fué la divisa de la edad de oro Latina quando demas de recibir unos de otros con gentil garbo las luces, que de nue-

1 His enim consulibus eam legem (Serviliam) suasit (Crassus) quibus nati sumus, cum ipse esset Q. Caepione consule natus, et C. Laelio triennio ipso minor quam Antonius. Quod idcirco posui ut dicendi latine prima maturitas in qua aetate extitisset posset notari, et intelligeretur jam ad summum pene esse perductum, ut eo nihil ferme quisquam addere posset nisi qui à Philosophia, à Jure Civili, ab Historia fuisset instructus. Cicer. de Cl. Orat.

2 Veis aqui algunas palabras introducidas de Ciceron con cortés y respetosa manera: Ista *beatitas*, seu *beatitudo* dicenda est, utrumque omnino durum est, sed usu mollienda nobis verba sunt. Lib. 1. de Nat. Deor. donde introduce tambien la voz *aequilibritas*; así como las otras *qualitas*, y *comprehensibile*, en el Lib. 1. de las Qüestiones académicas.

3 Quintil. Instit. Orator. Lib. VIII. cap. III.

nuevo se parecian en las bellas artes por la aplicacion y estudio de algun particular, acudíanse asimismo recíprocamente con aquellos avisos, y familiares amonestaciones, que eran necesarios para el aumento de las mismas artes. De lo qual tenemos un singular exemplo en la Epístola 21. del libro 13. de Ciceron á Ático, donde aquel avisa á este de un yerro, que al principio habia el mismo Tulio tenídolo por propio y gracioso decir leyendo la carta de Ático, y era la expresion *inhibere remos* [1] trasladada del estilo y lenguage de Marina; la qual aunque á primera vista lo parecia, no podia con todo decir bien con su intencion, y propósito, si bien se exâminaba, así por el nuevo modo de remar, que por ella prácticamente se muestra, y no sostenerse, ó frenillarse los remos que queriase, como por el genuino significado de la raiz griega; á cuyo exâmen llámale Ciceron como á sugeto qual era Ático, doctísimo del Griego, y que lo hablaba con tan linda graciosa propiedad, como si hubiese nacido en Aténas. Y aquí debeis advertir, que leyéndose aun la misma poco ajustada expresion en el libro 1. de Oratore al núm. 33. es de opinion el Lambino que debria de enmendarse, y leerse en vez de *cum remiges inhibuerunt*, destotro modo, *cum remiges sustinuerunt*; acerca de lo qual aléganse razones por el Pearcio en la nota al dicho lugar en la célebre edicion del clarísimo Joseph Olivet. De donde se muestra claro que tal y tan continuado deba ser el estudio, y quan concordes los ánimos en cul-

1 Inhibere illud tuum, quod valde mihi arriserat, vehementer displicet: est enim verbum totum nauticum. Quamquam id quidem sciebam; sed arbitrabar sustineri remos cum inhibere essent remiges jussi. Id non esse ejusmodi didici heri cum ad villam nostram navis appelleretur; non enim sustinent, sed alio modo remigant... &c.

tivar las ideas y voces de una lengua, y en ayudarse mutuamente los sabios nacionales con el candor y franqueza, que inspira el zelo del bien de la Patria, suministrándose aquellas luces, que cada uno privadamente adquiere hasta dar cima, y cabo al largo, y difícil empeño de perfeccionar una lengua; que deste modo lo hiciéron los tan cultos, y avisados Latinos, y no de otra manera obráron nuestros sabios Españoles.

Y en primer lugar tuvo tambien nuestra España por singular don del Cielo otro culto y juicioso Caton en el sabio Rey Don Alonso, el qual allende de haber ilustrado tanto las ciencias: "Con acuerdo, é »consejo [1] de los sabios, é entendidos en derechos é »de los Procuradores de sus Reynos, hizo, é orde»nó las Leyes de las siete Partidas, sacadas de las »Leyes de los Emperadores, é de las hazañas de Es»paña, é mandó que por ellas la justicia fuese exe»cutada. Ansí mesmo ordenó el fuero de las Leyes, »que dicen el fuero Castellano." Y como era dotado de una suma penetracion para inquirir la esencia de las cosas, y era su entendimiento vasto y atinado en ver, y exâminar los mas íntimos senos del corazon, puso nuestra política y Moral Filosofia en gran lustre de ideas, de donde enriquecida la España con la magestad, y acabadas máxîmas de su legislacion, fué noble empresa del Caballero Aosias March,

Que en verso pudo tanto
Que enriqueció su pluma el nombre nuestro
Con su fuerte, sabroso y dulce llanto [2],

pasar desta parte de los Pirineos el cortesano y festivo humor de los Provenzales, á quien podemos decir,

1 Hugo Celso en el Reportorio universal de las Leyes á la palabra D. Alonso.

2 El Boscan en el lib. 3. en su Octava rima.

cir, que dió verdadera patria, y lengua el nunca bastantemente alabado Juan de Mena, siendo cada uno en su género para la España, como el Ennio entre los Latinos.

. . . . . Qui primus amæno [1]
Detulit ex Helicone perenni fronde coronam,

llamando en ayuda de sus ideas, y locucion el aseado arreo de las Musas, las quales se dexáron ver desde entónces tan bien avenidas, y corteses con nosotros, qual lo han ido mostrando los nobles y cultos escritos de nuestros Poetas.

Pues deste modo fuéronse esparciendo por la nacion fecundas semillas de bien pensar que cultivadas de mano en mano por los ingenios, que se fuéron succediendo, pudiéron á ménos fatiga los acreditados Autores de nuestra edad de oro acabar de engastar estas perlas, que venian por la mayor parte envueltas entre el orin y escoria de antiguas y mal delineadas voces en bello y aseado decir, trabajando todos con gran ahinco, y uniforme voluntad en llevar al cabo tan arduo y glorioso empeño: y mientras unos polian la figura de muchas voces, y procuraban otros de darles justo ámbito y armonía en la prosa y verso, hubo tambien quien introduxo alguna nueva voz; porque nueva era la palabra *mochila* en vez de *talega* en el buen siglo [2]; y aun mas nuevo era el derivado *calenturiento*, por quien truécase la voz *calenturoso* por medio del Maestro Baltasar Perez del Castillo, que es el que á nuestro parecer la introduxo en el lib. 3. del Teatro del Mundo, que traduxo del Frances, y publicó en 1569. por estas palabras: "Hay en este negocio un engaño muy per-

1 Lucr. *de Rer. Nat. lib.* 1.

2 Talegas las llamaban los pasados, y nosotros ahora mochilas. D. Diego Hurtado de Mendoza en la Guerra de Granada, lib. 1. núm. 12.

»judicial, y es, que á los que padecen algunas des»tas enfermedades corporales, llamamos y damos »nombres derivados dellas, como á los que están »de frenesía y modorra llamamos frenéticos, y mo»dorrados... y á los de calentura continua tericia»dos y *calenturientos*, *si se sufre el vocablo.*" Condicion con que expone respetoso el autor su nueva voz al juicio de los Doctos, ó al Tribunal del uso sabio [1], que tiene de derecho la privativa de las voces.

Ni faltó tambien entre nosotros quien siendo como Ático gran ornamento de las letras, y las delicias de los sabios, los quales suspiraban por ver los frutos de su gran doctrina y selecta erudicion [2], intentase ensanchar los términos de la voz griega *orizonte* [3], que tal intentó Don Diego Hurtado de Mendoza en el lib. 2. de la Guerra de Granada núm. 20. insinuando cortesmente que podríase con ella significar todo lo que al rededor alcanza la vista; empero los Doctos Españoles estuviéron siempre atenidos á su original propio significado, con el qual muéstrase no todo lo que alcanza á verse, sino aque-

1 Consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum. Quintil. Instit. Orator. Lib. I. cap. XII.

2 Lázaro Bonamici escribiendo á nuestro D. Diego exhórtale á que escriba, añadiendo luego:

Quam tibi si mentem prisca de stirpe Diege
Caelestes dederint . . . . . .
. . . . . tua clara Hispania bello
Consilioque potens, doctà sed clarior arte,
Uno te quantum sese jactaret alumno
Et sublime tuum ferret super aethera nomen!

3 Quando los Moros, ganada España, se quisiéron volver á sus casas, para detenerlos (dice un Autor) les diéron á poblar á cada uno la tierra que mas parecia á la suya: y á estas Provincias llamáron *Coras*, que quiere decir, tanto como la redondez de la tierra, que descubre la vista. *Orizonte la podrian llamar* los curiosos de vocablos.

aquella sola y única linea de circunferencia donde termina la vista.

Pues así, y no de otro modo fué caminando nuestra lengua su poco á poco á la perfecta cultura de ideas y voces por la infatigable y curiosa diligencia de nuestros Maestros, acudiendo unos al remedio de la falta que advertian otros en la elocucion, como se vió en el aumentar de nuestros compuestos, que hizo entre otros con sumo tino Miguel de Cervántes; por haber sin duda observado el parecer acerca desto de Arias Montano, el qual tuvo á nuestra lengua por demasiadamente severa en esto del componer voces, segun lo dixo en el lib. 3. de sus Retóricos.

Sed nimium tenuis concessa licentia nobis
In componendis . . . verbis. . .

Confesando luego ser para esto de mejor condicion la Francesa, pues añade . . .

Gallia nominibus doctas imitatur Athenas
In componendis [1]. . . . . .

Mas con todo permítasenos decir, que distaba mucho una de otra en la riqueza y perfeccion; puesto que la nuestra caminaba entónces muy de prisa á la última linea de su gloria, adornada de un muy vario y vistoso atavío de ideas y voces por el infatigable

[1] Tengo por cierto que dice esto nuestro Arias aludiendo á las obras del Ronsard el mas célebre Poeta Frances de aquel tiempo, de quien dice un Crítico Nacional: "Ronsárd avoit trop "entrepris tout-a-coup . . . il avoit forcé nôtre langue par des "inversions trop hardies, et obscures. . . il y *ajoutoit trop de mots* "*composez* qui n' etoient point encore introduits dans le commer- "ce de la nation. Il parloit françois en grec malgre les françois "memes, &c. Fenelon Letre a l' Academie Françoise." Art. V.

Queremos con todo que sea esto dicho sin nota del Autor, el qual si erró en la práctica, fué bien digno de loa por el propósito é intencion de enriquecer su lengua, siendo por otra parte eruditísimo, y que se mereció los elogios del célebre Dionisio Lambino, que le dedicó el Lib. 2. de su Lucrecio.

estudio y curiosa diligencia de los mas cultos Españoles, quando la lengua Francesa andábase, por decirlo así, á ciegas, sin órden, sin Gramática, y sin guias de acreditados Autores, echándose de pura necesidad á suplir con violentos grecismos la falta de voces propias, que no llegó á tener, hasta que se dexáron ver en el setecientos los grandes, varios y polidos ingenios de Pedro Cornelio, Moliere, Boileau, Razin, La-Fontaine, Bours, Daniel, &c. pues aunque habia precedido Malherbe, por no decir nada del Desportes, y otros de su gusto, Poeta cierto curioso en su decir, era todavía falto de pensamientos [1] y de poca fantasía, de donde podia recibir la lengua algunas, mas no todas ni las principales ventajas, respecto la extension y universalidad de pensamientos, y voces que pide necesariamente la perfeccion de un idioma en prosa, y verso, como le avino despues por los esmeros de los susodichos Autores, quienes al paso que la aumentaban y polian, tuviéron harto que hacer en sufocar la antigua violenta pasion por el griego, que llegó á ser contagio universal, tomándola de mira para concluirla, ó ponerla en aquel punto que puede ser muy útil el urbanísimo, y sazonado Moliere en sus *mugeres sabias*, donde usa la mas delicada Sátira en el natural y expresivo maravillarse que ellas hacen al oir [2] que venia

1 Malherbe a touiours passe pour le plus excellent de nos Poetes; mais plus pour le tour & pour l' expression que par l' invention, & les pensees. S. Evremont T. V. Jugement sur quelques Auteurs François.

2 He aqui como les da cuenta Trisotino del que las viene á visitar:

" Voicy l' homme qui meurt du desire de vous voir

. . . . . .

„ Il a des vieux Auteurs la pleine intelligence

„ Et sçait du Grec, Madame, autant qu' homme de France.

Philaminte.

„ Du Grec! o Ciel! du Grec! Il sçait du Grec, ma Sceur.

Be-

nia á visitarlas un Vadio, hombre perdido por los antiguos autores, y muy docto en el griego. Todo lo qual fué de gran peso para el adorno, y cumplida perfeccion de la lengua Francesa, á que dió el último impulso el loable zelo del Cardenal del Richelieu fundando en París á norma de la Academia de la Crusca en Florencia, otra que pusiese en órden, y zelase el bien hablar, y correcto escribir, que al fin llegó á establecerse, no sin contrastes, y peleas entre los doctos.

5 Pues tal era el estado de la lengua Francesa á tiempo del Montano, y tal y tan acabada era ya entónces la nuestra, que gozaba de su edad robusta, enriquecida su locucion de ideas y palabras en todos quantos sugetos puede abrazar el trato de la sociedad; y con quanto de afectuoso puede producir el humano corazon en los accidentes de próspera y adversa fortuna, manejado todo por hombres llenos de felices sentimientos, y abundante elocucion: de donde pudo facilmente reducirse nuestro idioma, como se reduxo á las leyes de una discreta Gramática baxo la conducta y guia de tanto acreditado Autor, como habia tenido así en la prosa como en el verso. Y habia aun mas, que como se honra tanto nuestra lengua con la analogía, y etimología latinas, pareció á nuestros Maestros, y les pareció bien, engalanar como de nuevo nuestro romance con cierto atavío latino del siglo de Augusto [1], adornando mas y mas la hija con las ricas pre-

Belisa.
»Ah! ma Niece, du Grec!
Armande.
»Du Grec! quelle douceur, &c."
Acte III. Scene III.

1 Ved pues algunas expresiones de las muchas que pudiéramos alegar:

La voz *insuave* de Ciceron úsala Rivadeneyra: "Reciben pena »es-

seas de la madre al fin, como á quien tanto la semejaba en belleza y gracia.

De

„estos sentidos quando . . . lo que se oye y se huele es desagra-„dable, e *insuave.*" En el trat. de la Tribul. *lib.* 1. *cap.* 1.

El vocativo *bone* de Horacio y Propercio, y el adjetivo *bonus* de Virgilio, úsalo en el mismo halagüeño sentido Fr. Luis de Leon:

"Favorece pues *bueno*, prosperando
„Los tuyos, y sus cosas."

En la traduccion de la Égloga 5. de Virgilio.

La voz *elegans* de Ciceron, y muy señaladamente su adverbio en aquel tan propio decir *eleganter accipere*, úsala Cervántes en la Part. 2. lib. 6. cap. 31. "Tratando tan *elegantemente* á sus „dueños, &c." En el Ingen. Hidalgo.

El *anhelans* de Virgilio úsalo Rivadeneyra en la Vida de San Ignacio lib. 5. cap. 9. "Como hombre cansado, y que acababa „de luchar, *anhelando*, y casi sin huelgo."

El *consors* de Ciceron úsalo el Granada en las Adiciones al Memorial, Part. 2. cap. 22. consid. 7. "Haciéndoos hombre por „amor de mí, me hicistes hermano vuestro, y *consorte* de vues-„tra mesma naturaleza."

La voz *subito* ora adverbio, ora adjetivo, úsanlo Bartolomé Leonardo de Argensola y Cervántes:

"*Súbito* de sus artes ayudado (Luzbel)
„En un dragon horrible se transforma."

En la Cancion Real á S. Miguel Arcangel.

"El mar alegre, la tierra jocunda, el ayre claro, solo tal „vez turbio del humo de la artillería, parece que iba infundien-„do y engendrando gusto *súbito* en todas las gentes." En el Ing. Hid. Part. 2. lib. 8. cap. 61.

El *almus* de Virgilio úsalo Fr. Luis de Leon en el lib. 1. de sus Poesías:

"De ricas esperanzas *almo* coro
„Y paz con su descuido le rodean,
„Y el gozo cuyos ojos huye el lloro."

Las voces *feriae* y *cervices*, así en el ser como en el número, úsalas Fr. Luis de Granada diciendo: acabadas las *ferias*. En el libro de la Oracion y Meditacion, Part. 3. trat. 3. §. 13. Y en la Part. 1. deste mismo trat. cap. 2. en la meditacion del Martes, dice: Quebradas las *cervices* súbitamente murió (Heli). Y tal fué el uso desta última voz entre los Romanos hasta Ortensio, que la hizo del número singular.

Aquella expresion militar del César *cornu dextrum*, &c. úsala D. Cárlos Coloma en las guerras de Flandes, lib. 12. "Desde el „quar-

De donde claro se ve que es negocio muy árduo, y que depende de largo tiempo, y varias circunstancias el pulirse, y acabarse lo que forma la propiedad, y única singular gala de un perfecto idioma, el qual nunca jamas llega á ser tal, sino mediante el infatigable teson, suma diligencia, y gravísimo juicio de Nacionales doctos, avisados, y de gran penetracion de su naturaleza y genio, como lo ha experimentado nuestro romance, á quien ha cabido en suerte

»quartel de los Borgoñones, Irlandeses y Alemanes, que hacian »el *cuerno izquierdo* del alojamiento, &c."

Aquel *de industria* de Ciceron úsanlo especialmente Cervántes y Rivadeneyra.

El *risu emoriri* de Terencio úsalo Cervántes en el Ingenioso Hidalgo, Part. 2. lib. 6. cap. 32.

El *pugnare* de Ciceron, úsalo Cervántes: "Entretanto que »*pugnaba* D. Quixote por levantarse, y no podia, estaba di»ciendo, &c." En la Part. 1. lib. 1. cap. 4.

El *committere alicui negotium* de Tulio, usólo ya Hugo Celso en el Prólogo del Reportorio Universal, y tras él Granada y Rivadeneyra: "Aunque no se lea que ál (Dios) oviese *cometi»do* á nadie el gobierno del mundo hasta el tiempo del diluvio »universal... empero despues del diluvio hállanse muchos que »oviéron esta vicaria potestad."

El *respondere* del mesmo úsanlo por *corresponder* muy de ordinario todos nuestros Autores, especial Santa Teresa de Jesus, Granada, Rivadeneyra y Cervántes.

Aquel aprobar tan urbano y cortés del mismo *mihi vero placet*, úsalo, y con igual gracia varias veces Cervántes diciendo: *que me place.*

Aquella metafórica expresion, y particular construccion de Virgilio:

"Ante pererratis amborum finibus exul
»Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim."

hizo nacer la frase y locucion figurada Española

. . . . . mudado el curso de los rios
Beba la Sona el Persa, el Franco el Tigris,

que dice D. Juan de Jáuregui en la traduccion del Aminta del Taso, Act. 2. Esc. 2. Debiendo ser su natural sentido aquel de Cervántes en el Ing. Hid. Part. 1. lib. 3. cap. 18. *Beber las aguas del Xanto.*

Y otras varias voces y frases Latinas que omitimos.

te largo y continuado cultivo de sumos ingenios, los quales se empeñáron á esto con mas diligencia y pertinaz estudio, por saber bien que no hay, ni puede haber cosa mas necesaria para una culta nacion, que tener ella y mantener un lenguage cierto, y constante [1], al qual, formado que sea, deben todos atenerse, huyendo toda novedad, ó mudanza; pues es cierto que suele esta provenir no de mejor juicio y gusto, mayor conocimiento y doctrina que tuviéron los Maestros que la perfeccionáron, sino de inconsideracion, liviandad y poco estudio en los succesores, que introducen novedad; porque ignoran aquel rico y propio caudal con que ellos supiéron hablar en todo, variando oportunamente su estilo, y mostrando en todas materias *propiedad* y *riqueza*, donde va fundado el vigor y elegancia del bien hablar.

6 *Propiedad* llamo yo de una lengua aquel significar simple, y vivamente las cosas quando á cierta combinacion de sílabas, ó sonido de la voz salta luego al entendimiento, y se le presenta vivo y natural el objeto tal qual es, recreándole, por decirlo así, con su vista y llegada, y satisfaciendo su curiosidad natural de conocer al vivo, y penetrar sin equivocacion ni engaño la esencia de las cosas: y como esto dependa de la viveza que traen en sí ciertas particulares voces, que ya estableciéron y adoptáron guiados de la naturaleza y arte los Nacionales y Maestros, cierta cosa es que no pueden jamas abandonarse y perderse sin grande daño del patrio perfecto lenguage, y sin desconocerse otras tantas lineas de particular y bella gracia, que la distinguen y adornan; que tales son, si lo deseais saber, aquel ver-

1 Quid enim tam necessarium, quam certa locutio? imo inhaerendum ei judico quoad licet; diu etiam mutantibus repugnandum. Quintil. Institut. Orator. lib. 1. cap. XI.

verbo de tan único significado, que usa Cervántes [1] *acotar*, y su derivado *acotaciones*; y tal es aquel *alborear* [2] de Fray Luis de Leon, de donde nos viene la voz *alborada* tan graciosa, como antigua [3] en el lenguage comun y militar [4]; y de aquí las músicas del *alborada* [5] que en dos palabras lleva todo aquel ameno poético decir, con que un culto Latino Francés despues de haber dicho por sazonada digresion de una rústica fiesta [6].

"Quid seras memorem, Luna quas teste choreas

In-

1 "Ni tengo que *acotar* en el margen, ni que anotar en el fin." En el Pról. del Ingen. Hid. donde tambien dice: "Salgo »ahora con todos mis años acuestas con una leyenda seca como »un esparto... menguada de estilo, pobre de conceptos, y »falta de toda erudicion y doctrina, sin *acotaciones* en las mar»genes, y sin anotaciones en el fin." Voz que puede volverse en la de anotacion en el margen, que asi variala el dicho Autor en la Part. 1. lib. 2. cap. 9.

2 .... "Levántase, y apénas *alborea*
»Reparte la racion á sus criados
»Su parte á cada uno y su tarea."

En el lib. 3. en la traduccion del último capítulo de los Proverbios donde se habla de la Muger Fuerte.

3 .... "No mira allí Silvano el claro rio
»Ni el campo tan diverso en sus colores,
»No mira el alboreda, ni el rocio
»Como granos de aljofar en las flores...
»Ni la calandria dulce enamorada
»Que entónces á su amor da el *alborada*,"

Jorge de Montem. en la Historia de Alcida y Silvano que va al fin de su Diana.

"Papagayos, Ruiseñores,
»Que cantais al *alborada*,
»Llevad nueva á mis amores
»Como espero aquí asentada."

En la antigua famosa Tragicomedia de Calisto y Melibea, Act. 19.

4 "En abriendo el dia comenzáron las Caxas de la Ciudad á *tocar el alborada*." D. Carl. Colom. Guerra de Flandes, lib. 10.

5 "Mal me va con este luto... poco se pasea mi calle, ya »no veo *las músicas del alborada*." En la ya citada Tragicomed. Aut. 17.

6 Jacobus Vanierius, Praedium Rusticum, lib. VII.

»Instaurant . . . Añade luego á nuestro propósito:

» Teneros quid amica per ostia cantus
»Provecta jam nocte, suam cum Phylida clamat,
»Et surdos jacet ante fores, abiensque Menalcas
»Denigrat ingratos memori fuligine postes."

Añadid á esto aquellas propiísimas expresiones nuestras: *parar mientes*, *venírsele á las mientes*, *acuitarse*: *ir desalentado*, *y sin huelgo*: *poner grima*: *verter lágrimas*: *remondar el pecho*: y aquel *atender* por esperar, *defender* por prohibir, *servir* por agradecer con obras; *departir* por entretenerse, ó pasar el tiempo razonando, sin otros mil propios nombres, verbos, y locuciones, de que van ricos por extremo los Autores de nuestra edad de oro, y que muestran el propio natural genio de la lengua Española. Pues esto llamo yo propiedad de elocucion, que á todo poder debe mantenerse á pesar de los abusos que presumiere introducir en contrario la ignorancia, ó vana presuncion de menguados Escritores.

Riqueza llamo yo de una lengua, á mas de la abundancia de palabras, aquellos singulares modos que ella tiene de variar natural y oportunamente una misma expresion, variándose así la elocucion, y el número; de lo qual sírvaos por todo de exemplo aquel vario aprobar la opinion, ó parecer ageno, que usan nuestros Autores quando dicen: *que me place*: *eso creo yo muy bien*: *así es la verdad*: *tu estás en lo cierto*: *contigo estoy*: *á tí me atengo*: *con vos me entierren*: y otras varias maneras, que podreis ver especialmente en el amenísimo y copioso Cervántes. Riqueza es tambien, y exquisita riqueza de un idioma aquel abundar ciertas peculiares voces de sentidos, y muy naturales significados demas del inmediato y propio, segun que las califican y envisten algunos verbos, qual se ve en la palabra *ma-*

no

no [1] la qual supuesto aquel significar natural que lleva con

1 Los siguientes exemplos os lo muestran: "Se fortificáron "en forma de reduto . . . para que no pudiese llegar el enemi- "go á ello si no desordenado, ni *darse la mano* con los del Fuer- "te." D. Cárl. Col. Guer. de Fland. lib. 9.

"Les valdria mas (á algunas criaturas) ser criadas en un de- "sierto, que *venir á manos* de tales amas." El Maestro Baltasar Perez del Castillo en el tratado del Mundo, lib. 2.

"Y no se maraville nadie que haya yo aquí *cargado* tanto la "*mano* en este negocio." Fr. Luis de Gran. en las Adiciones al Memorial, Part. 1. cap. 9.

"Andan estos siempre *las manos* en las grandes masas de di- "nero." El Maestro Perez del Castillo, lib. 2.

"Ella (Zorayda) *tomó la mano*, y me preguntó si era Caba- "llero?" Cerv. en el Ing. Hid. Part. 1. lib. 4. cap. 41.

"Acordó (el enemigo de la concordia) de *probar otra mano* re- "sucitando nuevas pendencias." El mismo Part. 1. lib. 4. cap. 45.

"Dándole (el Duque á D. Quixote) ocasiones *á la mano* para "que lleve adelante sus sandeces." El mismo Part. 2. lib. 6. cap. 31.

"(Vino) *á las manos con la persona amada*." Jorge de Montemayor en la Diana, lib. 2.

"En fin me ha *dado de mano* por amor de tí." El mismo, lib. 6.

"Deseoso (el Príncipe de Bearne) de *dar una mano* á la Caba- "llería Católica, &c." D. Cárl. Col. Guer. de Fland. lib. 5. y en el lib. 7. dice: "Pocos dias despues *dió* (un Alferez Español) "*una buena mano* . . . á la Caballería de Baliñi."

"Temiendo aquel Padre no fuese algun súbito fervor, *le fué* "*á la mano*." Pedro de Rivad. Vid. del P. Lainez, lib. 1. cap. 9.

"No pudiendo los Confesores ordinarios *darse manos* . . . y "acudir juntamente á los que venian á confesarse." El mismo en la dicha Vida, lib. 1. cap. 9.

"Comenzáron á llover tantas piedras sobre D. Quixote, que "no *se daba manos* á cubrirse con la rodela." Cerv. en el Ingen. Hid. Part. 1. lib. 3. cap. 22.

"Le hizo el Conde *volver con las manos en la cabeza*." D. Cárl. Col. Guer. de Fland. lib. 11. "Ya vengo desengañado de quan "poca medra hay fuera de vuestra casa: ya vengo, aunque *con* "*las manos en la cabeza*." Fr. Alonso del Castillo en el compendio de Pláticas tiernas. Y de la misma expresion usa Santa Teresa de Jesus: "¿Quantas veces estarás tú jugando . . . y estará (el "Señor) aquella mesma hora lloviendo en tus sembrados y en "tu viña, y en tu dehesa para darte todo lo necesario; lo qual "*si á mano viene* vendrás á gastar en su deservicio?" Fr. Luis de Gran. en las Adic. al Memor. Part. 2. cap. 22. consideracion 2.

"¿Que

con los verbos *dar*, *tomar*, *alzar* y otros, sirve con natural gracia y propiedad para muchas y diversas locuciones, que ora frisan con su ser, ora con alguna alegoría ú metáfora; trayendo á veces en sí ciertos graciosos proverbios, que dan gran peso y sentido á la diccion: y lo mismo podreis observar en otras muchas voces de nuestro romance, y señaladamente en sus partículas.

7 Así que siendo estas las dos principales venas de donde derívanse á nuestro idioma el vigor, y elegancia, la belleza, y tesoro, debrán cierto estimarse y tratarse segun merecen, teniendo siempre delante para su justa estima lo que sudáron y afanáron nuestros mayores en cultivarlas, viviendo siempre con la barba sobre el hombro, como dicen, de miedo no le viniese algun daño particularmente del viajar que hacian incautos jóvenes Españoles por la Italia; que quando tal sintiéron á su vuelta, y viéron que en ayre de moda y nueva gala de lenguage sembraban en su estilo barbarismos Italianos; y que estos, como suele, íbanse pegando á livianos, y cortos ingenios, alzáron luego la grita [1] como atalayas del

"¿Que me ha de suceder, respondió Sancho, sino *el haber* »*perdido de una mano á otra* tres pollinos, que cada uno era co»mo un castillo?" Cerv. en el Ing. Hid. Part. 1. lib. 3. cap. 26. Modo de hablar proverbial, que suele variar este mismo Autor diciendo, *de manos á boca.*

Y en fin aquellas locuciones que usan nuestros Maestros: perder algo en una mano: ganar por la mano: tener á mano, ó á la mano: enviar de mano en mano mas privilegios: Dios le dé buen man derecha: poner manos á la obra: y aquel disparar de man puesto del Coloma; y lidiar á manteniente de los antiguos, &c. &c.

1 . . "Jamque minus docti Juvenes, rerumque periti
»Nil nisi inauditas voces, nova nomina rerum
»Italico accentu crepitant, damnantque paternos
»Sermones, et verborum, formamque, struemque
»Nostrorum, invidiamque movent . . . . . .
Benedictus Aria-Montanus, lib. 3. Rethoricorum.

del bien hablar, avisando á la nacion culta del daño que le amenazaba. Y no sé cierto que manera de contagio sea para la propia lengua la comunicacion con los Extrangeros, que es tan útil y necesaria para el adelantamiento de las ciencias; pues al mesmo tiempo quejábase tambien un docto Italiano, de que se amancillaba su buen raciocinio [1] por la mezcla que hacian de palabras Españolas con Italianas algunos Napolitanos, y Milaneses de vuelta de España: y aun en este siglo, que ha dado y da tanto que suspirar á los curiosos de nuestra lengua por ver introducidos en ella por medio de libros, y traducciones varios idiotismos Franceses, se han quejado asimismo los sabios de Italia del daño, que desto mismo resultaba á inconsiderados nacionales [2], los quales llevados de la aparente gracia que trae todo lo nuevo, andábanse perdidos tras este oropel, despreciando ó asqueando la verdadera y sólida riqueza del propio lenguage: peligro á que estará siempre expuesto el natural idioma si no hay gran tino en el leer obras de

1 Di queste inetie sonno piene le due Citta di Napoli, e di Milano, ove un Cavalliero che sia stato quattro giorni a Spagna volle che si creda ch' egli si sia scordato il parlare natio . . . empiendo cosi foltamente i suoi raggionamenti di *esser servitta*, di *regalare*, di *descuidi*, di *con que* vostra signoria, &c. Asi habla el Ilustrísimo Panigarola, Obispo de Asti, en la Introduccion de la 2. parte de la Paráfrase, comento y discurso sobre Demetrio Falereo.

2 I quali (Libri Francesi) non prima giunti fanno a gara di chi puó leggerli prima . . . talche poi nei discorsi, e nelle Lettere famigliari si mostrano schifi di dire *raconto*, e *relatione*, credendo che con piu tersa eleganza debba dirsi *detaglio*, ed anzi che *spartimento*, e *divisione* vogliono dire *partaggio*. Nella medesima guisa non dicono gia: *io ho letto ora*, ma *io vengo di leggere* . . . Quindi é ch' apparisce il favellar di costoro un innesto Italiano di vocaboli, e diforme straniere tra la copia delle parole ardite con le quali spiegano i loro pensieri astrati. Asi habla el juicioso crítico Monseñor Justo Fontanini en la carta ó prefacion de su Eloqüencia Italiana.

de otro, ó conversar con Extrangeros: Porque siendo como es mas fácil tomar de un idioma peregrino quatro, ó seis palabras, y ganar así crédito de curiosos y eruditos con otros sus iguales, que no asentar con propiedad, y juicio las voces del suyo propio, lo qual ha costado y costará siempre larga observacion y estudio, acompañado de madura reflexîon; no hay para que admirarse, que siendo como son livianos y mal avenidos con el trabajo y aplicacion, echen algunos desatinados por el atajo, creyendo de ganar reputacion cada y quando se habla con novedad, ahorrando al mismo paso del trabajo y estudio que piden, así la propiedad de una lengua en el uso natural y castizo de cada voz, como la abundancia de frases en el variar á tiempo y lugar su decir, siempre tras los exemplos y práctica de los que han sido, son y serán siempre Maestros del bien hablar, los quales por lo que mira al romance Español son tantos en número, y tales en primer gusto y abundancia, qué bien podemos nosotros concluir diciendo con Quintiliano: *Tot nos Praeceptoribus, tot exemplis instruxit Antiquitas, ut possit videri nulla sorte nascendi aetas felicior, quam nostra, cui docendae priores elaboraverunt.* Institut. Orat. lib. 11. cap. 11.

IN-

INTRODUCCION.

Esencia y necesidad de las Partículas.

Las partículas no son otra cosa sino aquellas menudas partes, que forman y dan fuerza á aquella íntima union, que debe llevar consigo un compuesto y acabado raciocinio; cuyas partes así deben de unirse, y darse por este medio vigor y claridad, que finalmente resulte dellas un perfecto y bien regulado discurso: y como este ni pueda ni deba ser, y llamarse perfecto, no siendo las partes que lo constituyen en sí mismas perfectas, yendo ademas natural y propiamente unidas; de aquí nace que debemos traer sumo estudio en conocer la naturaleza, y usar con propiedad y elegancia deste tan necesario enlace, ó vínculo; avisándonos que no solo el nervio, ó vigor del discurso, sino la flor (por decirlo así) y nata de su elegancia depende tambien desta union, ó enlace de las partes. Ved pues, si puso con razon Aristóteles [1] primera, y principal parte del culto razonar las que él llama conjunciones, y nosotros partículas, cuyo ser consiste en ocupar cada una aquel lugar que le corresponde, poniéndose ántes, ó despues; aquí no, sino allí, segun lo pida su propiedad natural: con cuya doctrina frisa la de Quintiliano [2], el qual encomienda siempre como parte esencial del bien hablar la union y vínculo de unas cláusulas con otras; y con razon, porque si la mejor, y parte mas necesaria del raciocinio

[1] Elocutionis autem principium est emendate loqui: id autem in quinque rebus versatur; primùm in conjunctionibus, si quis reddiderit prout naturaliter inter se antecedunt, ac subsequuntur. Arist. III. Reth.

[2] In omni porro compositione tria sunt necessaria: ordo, *junctura*, et numerus. Quint. lib. IX. cap. IV. Inst. Orat.

nio es la claridad, ó digamos perspicuidad [1], su contrario debrá de ser forzado lo que mas menoscabe su natural seguida, y es aquel vicio, que nace del ir rotas las cláusulas, y sin aquel enlace, que les obligue á mirarse entre sí, y vigorosamente sostenerse; siendo necesario que el raciocinio, que anda falto de partículas sea escuro, como lo dice Demetrio Falereo [2], debiendo ser vago é incierto el principio de un período, que no va unido naturalmente con el otro; vicio que amancilló los escritos de Heráclito, que van rotos, y sin union.

Y si el uso concertado de las partículas pide tanto tino y diligencia, y es tan útil y necesario para conciliar vigor y adorno al discurso, nadie se ha de maravillar de que sea este primor y adorno lo primero que falta en una lengua que comienza á descaecer, bien como perlas preciosas, pero menudas, y que andan por las manos de todos, que si no se trae suma diligencia en tratarlas se han de perder necesariamente; y por eso la primera señal por donde se vino á advertir la decadencia de la lengua Latina fué el haber desparecido de la locucion muchas de sus partículas, como lo demuestra el dicho satírico de Calígula acerca de los escritos de Séneca, tachándolos de ser ellos arena, pero sin cal; esto es materiales de obra juntos, pero no unidos, que si hacen bulto, no forman cuerpo, no obstante que en la excelente Moral deste Filósofo vemos con suma ad-

1 Oratio, cujus summa virtus est perspicuitas quam sit vitiosa, si egeat interprete. Quint. Inst. Orat. lib. I. cap. XI.

2 Quod autem caret conjunctionibus, et dissolutum est totum, obscurum omne est. Incerta enim singulorum membrorum principia propter dissolutionem; quemadmodum Heracliti scripta. Demetr. Phaler. de Elocutione, num. CXCVI.

De este Heráclito hace mencion Aristóteles en el tercer libro de los Retóricos, tratando de las partículas.

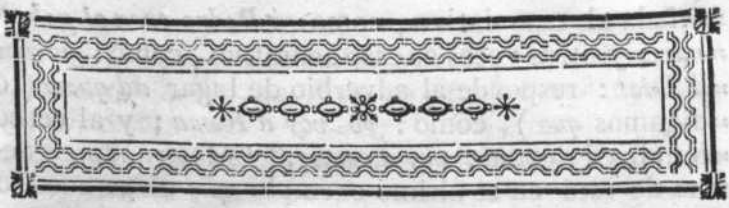
admiracion grandes vestigios de la antigua grandeza y eloqüencia romana.

Pues el método que observarémos nosotros en distribuir las partículas, que ó por sí, ó por su relacion creerémos útil insinuar ó tratar, será el que parece mas acomodado á su ser tan vario, colocándolas por sus iniciales segun el órden del alfabeto, poniéndonos con esto en precisa obligacion de observar aunque de paso la naturaleza y poder de nuestras letras, que tanto pueden contribuir á la elegancia de la diccion, atento la armonía del número que resulta de su varia combinacion; y aunque en todo procurarémos brevedad, todavía siendo de su naturaleza estos vínculos los que unen entre sí, llevando al mismo tiempo en su poder y relacion el peso y gala de enteros períodos, negocio que pide ámbito y extension, llevarémos puesta la mira en presentaros exemplos, que si largos, alivien con su propiedad y gracioso decir la pena de leerlos y observarlos.

INDICE

De los capítulos de este tomo.

CAP. I.° *De la naturaleza y poder de la letra* A *y sus partículas.* Pág. 1.
CAP. II. *De la letra* B *y sus partículas.* 53.
CAP. III. *De las partículas contenidas baxo la* C. 63.
CAP. IV. *De las partículas que tocan á la letra* D. 81.
CAP. V. *De la vocal* E *y sus partículas.* 108.
CAP. VI. *De la* F *y sus partículas.* 124.
CAP. VII. *Del poder de la* G *y sus partículas.* 127.
CAP. VIII. *De la* H *y sus partículas.* 128.
CAP. IX. *De la conjuncion* I *y su poder.* 133.
CAP. X. *De las partículas que tocan á la* J. 138.
CAP. XI. *De las partículas de la letra* L. 143.
CAP. XII. *De las partículas que pertenecen á la* M. 147.
CAP. XIII. *De las partículas que tocan á la* N. 169.
CAP. XIV. *De las partículas tocantes á la* O. 183.
CAP. XV. *De las partículas contenidas debaxo de la* P. 194.
CAP. XVI. *De las partículas que tocan á la* Q. 228.
CAP. XVII. *De las partículas que tocan á la* R. 245.
CAP. XVIII. *De las partículas que tocan á la* S. 246.
CAP. XIX. *De las partículas que tocan á la* T. 266.
CAP. XX. *De las partículas que tocan á la* U *vocal y* V *consonante.* 279.
CAP. XXI. *De las partículas que tocan á la* Y *consonante.* 283.



TRATADO DE LAS PARTÍCULAS.

CAPÍTULO PRIMERO.

De la naturaleza y poder de la letra A, *y de sus partículas.*

ARTÍCULO PRIMERO.

Siendo esta letra la primera en órden de nuestras cinco [1] vocales comunes á todas las lenguas, nos viene ya notada de los Griegos [2] su naturaleza, diciéndonos Hermógenes ser ella un elemento magestuoso y claro. "Sirve en nuestra lengua Castellana, di»ce el Licenciado Covarrubias, de preposicion, que

1 Llámase letra vocal, porque sin ayuda de los demas instrumentos con que se forman las letras, se pronuncia, así ella como las demas vocales que se le siguen en órden, yendo apretando, y recogiendo la boca, y formando el golpe del aliento, el de la *a* libre, el de la *e* cerca de los dientes, el de la *i* en el paladar, el de la *o* algo mas retirado, y el de la *u* en el paladar (casi) acabando de cerrar los labios; y todas las cinco vocales, ó con el espíritu tenue, ó con el áspero. El Licenciado D. Sebastian Covarrubias en el Tesoro de la Lengua Castellana.

2 Hermógenes *de Formis Sect. de Dictionibus Venustatis.*

»señala el caso dativo, como: *á Pedro toca el gober-*
»*nar*; y otras veces el caso acusativo, como: *yo amo*
»*á Dios*: responde al adverbio de lugar *ad quem* (ó
»digamos *quo*), como: *yo voy á Roma*; y al verbo
»infinitivo, como: *voy á comer.*" [1] Mostrándonos demas de esto en el último exemplo que alega nuestro Autor, la causa que los Latinos llaman *propter quam*, ó final.

Pero ántes de pasar adelante, será bien, á fin de dar una idea general de esta preposicion, declarar aquí la manera como se suele varias veces trasponer, al modo de las otras simples preposiciones de nuestra lengua, segun que irémos mostrando; que es cosa bien singular, y digna de observarse: pues siendo la preposicion de su naturaleza una palabra indeclinable, que junta con otra tiene fuerza de variar su caso y significacion, natural cosa es que deba de ir unida con ella, sin interposicion de otra voz que le pueda confundir el sentido, y romper la direccion. Mas á uno y otro remedia nuestra lengua, haciéndolo tan á sazon y con tan bella gracia, que no pierde, sino que aumenta el brio de la sentencia en sus trasposiciones; en lo qual se semeja harto mas á la Lengua Griega, que no á su madre la Latina, la qual lo hace rarísima vez, y esto en el metro.

1.º El modo, pues, como pueda ir traspuesta la dicha preposicion, os lo muestran estos dos exemplos: "Sé (dixo Don Quixote á Sancho) al blanco
»que tiras." Cerv. *en el Ingenioso Hidalgo part.* 2. *lib.* 5. *c.* 7. Debiendo de ser este su natural órden: *Sé el blanco á que tiras.* "Yo soy libre (dixo Don Luis),
»y volveré si me diere gusto; y si no, ninguno de vo-
»sotros me ha de hacer fuerza. Harásela á V. md. la
»razon, respondió el hombre, y quando ella no bas-
»ta-

1 El citado D. Sebastian Covarrubias en su Tesoro.

»tare con vuestra merced, bastará con nosotros *pa-*
»*ra hacer á lo que venimos.*" Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 44. Esto es, *para hacer aquello á que venimos.*

2.° Tambien lleva esta preposicion particular gracia y énfasis, quando mostrándonos el sugeto en quien termina la accion del verbo, se añade todavía su pronombre, v. gr.

"*A mí* una pobrecilla
»Mesa de amable paz bien sazonada
»Me basta." Fr. Luis de Leon *lib.* 1. *de sus Poesías.* "*A mí hacíaseme* recia cosa qualquier tardanza." Santa Teresa de Jesus *part.* 3. *Fundac. cap.* 3. "*Tomándo-*
»*le á él* asimismo de la otra mano, con entrambos
»á dos se fué donde el Oidor y los demas Caballeros
»estaban." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 42.

3.° Alguna vez trae en sí esta preposicion la fuerza del verbo que se calla oportunamente por la elipsis: "¡Ó Rey de gloria! ¡ó espejo de inocencia! ¿Que
»á tí con esos cuidados? ¿que á tí con lágrimas? ¿que
»á tí con el frio y desnudez, y con el tributo y cas-
»tigo de nuestros pecados?" Fr. Luis de Granada *Vit. Christ. nacimiento del Señor.* "Corre, hijo Sancho
»(dixo Don Quixote).. y mira.. como hablas, y
»ten cuenta de no encajar algun refran de los tuyos
»en tu embaxada. Halládoos le habeis al encajador,
»respondió Sancho: *á mí con eso*: Sí que no es esta
»la primera vez, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 30. *y en el lib.* 6. *cap.* 41. "*A mi* daño si al-
»guno le sucediese."

4.° Se suele otro sí añadir al precio en modo de hablar muy vivo y propio: "Valdrá la onza (del bál-
»samo) mas de á dos reales." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10.

5.° Es asimismo preposicion, que en muy elegante sentido, tomado únicamente de los Griegos, se

une con el infinitivo, y nos vuelve un modo de decir, que ya es condicional, ya denota punto ó momento de tiempo, v. gr. "Bien apurada la cosa (dixo Don »Quixote) burla fué (el haber sido manteado San»cho) y pasatiempo, que *á no entenderlo* yo así, ya »yo hubiera vuelto allá." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 21. "Se espantó del resplandor... al »disparar de la maldita máquina." *El mismo part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 38.

6.° Equivale tambien á la preposicion *con* en este decir: "Hago saber á vuestras mercedes (dixo la Do»lorida), si no lo tienen por enojo, que tocaba (Don »Clavijo) una guitarra, que la hacia hablar, y mas »que era Poeta, y gran baylarin, y sabia hacer una »jaula de páxaros, que solamente *á hacerlas* pudiera »ganar la vida." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 38.

ARTÍCULO II.

Compone esta preposicion *A* tal, y tan varia multitud de adverbios, ó dicciones adverbiales, que á numerarlos todos apénas bastaria un libro entero, mostrándonos con gran viveza y propiedad mil maneras de hablar, que tocan á *modo*, á *accion*, *tiempo*, *lugar*, *semejanza*, y otras.

1.° *A modo.*

Tales son: ir á caballo, y las especies que debaxo de él se contienen; á saber: á la gineta, á mula, &c.

"Quatro hombres vienen á caballo *á la gineta* con »lanzas y adargas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 36.

"Fué necesario que el mismo padre se fuese pasean»do *á mula* por las calles para que le viese toda la »gente." Pedro de Ribadeneira *en la Vida del Padre Salmeron.*

"Haciéndose (Dulcinea) algun tanto atrás, tomó »una

»una corridica, y puestas ámbas manos sobre las an-»cas de la pollina dió con su cuerpo mas ligero que »un alcon sobre la albarda, y quedó *á borcajadas*, »como si fuera hombre." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 10.

"Púsole (la Ventera al Cura) una saya de paño »llena de fajas de terciopelo negro de un palmo en »ancho, todas acuchilladas, y cubriéndose su her-»reruelo subió en su mula *á mugeriegas*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 27.

Juntad á estos los siguientes modos de movimiento: Cervantes hablando de las Musas dice:

Unas antiguas son, otras novatas,
Y todas con ligero paso, y tardo
Andan las cinco en pie, las quatro *á gatas*.

En el Viage al Parnaso.

"Señor, ya se viene *á mas andar* el dia." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 9.

"Bien cubierto de su rodela con la lanza en el »ristre acometió (Don Quixote) *á todo el galope*, y »envistió con el primer Molino." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 8.

"Descubrimos cincuenta Caballeros, que con gran »ligereza corriendo *á media rienda* á nosotros se ve-»nian." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

Mas generales y varios son los modos que observareis en estos pasos: "Una carreta salió *al traves* »del camino." Cerv. *en el Ing. Hid. part.*2. *l.*5. *c.*11.

"No temiera tomarme con ellos (los Demonios) »*á brazos*." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 25.

"Haciéndole todas las quatro (Doncellas) *á la par* »una grande y profunda reverencia." Cervant. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 32.

"....Los mas de bruces, y no *á sorbos*
»El suave licor fueron gustando."

Cerv. *Viage al Parn. cap.* 3.

"En cuyo trage, y ademan severo
»Vi de Mercurio *al vivo* la figura
»De los fingidos Dioses mensagero."
Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 1.

"Elena (robada) no iba de muy mala gana, por»que se reia *á so capa*, y *á lo socarron.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 71.

"Salió en fin Sancho vestido *á lo Letrado.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 44.

"De devociones *á bobas* nos libre Dios." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 13.

"Ó si tuvieses oidos para entender las voces de »las criaturas, sin duda verias como todas ellas *á »una* te dicen que ames á Dios." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 3.

"Don Quixote dixo *á voces* no me le quite na»die, que yo le daré á entender de mí á él quien »es Don Quixote." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 46.

"Dia vendrá que se deshaga este agravio, y que »sean oidas *á justicia* las querellas de la honra divi»na." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 3.

Al amor del agua es modo de hablar significativo y metafórico, v. g. "Aunque se entendia que sen»tia (Volseo) lo mismo que el Cardenal Campegio, »todavía por ir *al amor* del agua, y agradar al Rey, »daba gran priesa á la expedicion." Pedr. de Ribad. *Hist. Ecles. de Ing. lib.* 1. *cap.* 14.

"..... En mis oidos
»Sonó lo que diré, y *á malas penas*
»Cogieron parte dello mis sentidos."
Fr. Luis de Leon *lib.* 3. *en la Traduc. del c.* 4. *de Job.*

»Él me miró *á hurto de mi* padre." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

"Por ser la hora de la mañana, y herirles *al »soslayo* los rayos del Sol, no les fatigaba." Cerv.

en

en el Ingen. Hidalg. part. 1. *lib.* 1. *cap.* 7.

"El Cielo dice, yo te alumbro de dia y de no-»che con mis estrellas, porque no andes *á escuras.*" Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 3.

Ved ahora su síncopa: "Una persona que mu-»chas veces ha ido por una parte . . . aunque sea no-»che, y *ascuras*, ya por el tino pasado sabe donde »puede tropezar, porque lo ha visto de dia, y guár-»dase de aquel peligro." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 30.

Al hilo de la gente es manera de adagio, y vale lo mismo que conformarse con el uso comun: "*Andar al »hilo de la gente* como dicen." Sta. Ter. *part.* 1. *c.* 30.

2.° *A accion.*

He aquí la práctica: "Quantas veces oiste con-»tar, que uno murió *á espada* . . . . otro comiendo »se quedó pasmado: á otro jugando le vino su fin: »uno muerto *á fuego*: otro *á hierro*: otros *á manos* »de ladrones." Fr. Luis de Gran. *en la Traduccion del Contemptus mundi*, *trat.* 1. *cap.* 23. *n.* 5.

"Acabó en breves dias la vida *á las rigurosas »manos* de tristezas y melancolías." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 35.

"Uno parte *al traves*, otro *al derecho*
»Otro *al sesgo*, otro ensarta de una punta."
D. Alons. de Ercill. *en la Arauc. cant.* 15.

"Bernal hiere á Mailongo de pasada
»De un valiente altibaxo *á fil derecho*....
»Aguilera *al traves* tendió la espada,
»Y al dispuesto Guaman dexó mal trecho."
El mismo en el Cant. 6.

"No hace cosa *á derechas.*" Santa Teres. *part.* 2. *Camin. de la perfecc. cap.* 34.

"Vive Dios! que es gran milagro este: las bar-»bas le han derribado, y arrancado del rostro co-»mo si las quitaran *á posta.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29.

"Dióse órden que se bogase *á quarteles.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

"*A las primeras* dió Don Quixote una cuchilla-»da á uno (de los Yangüeses) que le abrió un sayo »de cuero de que venia vestido, con gran parte de la »espalda." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.*3. *c.* 15.

"Este afecto es tan delicado, y, si sufre decir-»se, tan fugitivo, que *á vuelta* de cabeza no sé co-»mo luego desaparece." Gran. *Guia de Pecad. lib.* 2. *part.* 2. *cap.* 19.

"*A vueltas* de mis lágrimas... pensé si (el Se-»ñor) me queria hacer alguna merced." Sta. Ter. *part.*1. *Vid. cap.*38.

3.° *A tiempo.*

"Y para el trabajar tambien la Luna
»*A dias* es feliz en su carrera."
Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Geórgica* 1.ª

"Anselmo *á otro dia* se partió." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 33.

"Luego la Perlada me envió á mandar, que *á la »hora* me fuese allá." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. c.* 36.

"*A este instante* entraron en el juzgado dos hom-»bres." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 45.

"Le tomaba *á tiempos* la locura." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 24.

"*Al momento* baxó una criada." Cerv. *en el Ing. Hid. lib.* 7. *cap.* 49.

"Dispertó [1] *al cabo* del tiempo dicho, y dando »una gran voz, dixo: Bendito sea el poderoso Dios, »que tanto bien me ha hecho." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 74.

"Resolvióse en fin *á cabo de una gran pieza* de »ir-

1 Observad este otro modo de hablar: "*Al cabo de tantos años »como ha* que duermo en el silencio del olvido, salgo ahora con »todos mis años á cuestas con una leyenda, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. Prólogo de la part. I.*

»irse á la Aldea de su amigo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 35.

"Y el que se ve en los cuernos de la Luna,
»Luego halla Coronista que le avisa
»Que mató (y miente) sierpes en la cuna.
»Destos me da mas lástima que risa,
»Que *al cabo* , *al cabo* dan en el abismo,
»Y qual Hércules mueren en camisa."

Gregorio Morillo *en una Sátira que trae Espinosa en las Flores de Poetas ilustres.*

"Habrá *al pie* de seis meses ... que llegó á una »majada de Pastores ... un mancebo de gentil talle »y apostura." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 23.

"Tambien el Sol avisa *á la contina*
»Los ciegos movimientos que se ordenan,
»Las guerras que se emprenden ....

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Georg.* 1.

"Mis continuos y profundos suspiros moverán *á la* »*contina* las hojas de estos montaraces árboles. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 26.

Granada usa *á la continua. Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 7.

"*A lo mas tarde* llegarémos allá despues de ma»ñana." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 71.

"Esto era ya *á la postre.*" Santa Teresa *part.* 1. *Vid. cap.* 8.

4.° *A lugar.*

Tocan estos modos: "Como yo tuviese bien de »comer (dixo Sancho) , tan bien y mejor me lo co»meria en pie , y á mis solas como sentado *à par* de »un Emperador." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 11.

"*A obra* de doce , ó catorce estados de la pro»fundidad de esta mazmorra (cueba de Montesinos), »*á la derecha* mano se hace una concavidad y espa»cio

»cio capaz de poder caber en ella un gran carro con »sus mulas." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 22.

"Y mientras miserable-
»mente se están los otros abrasando
»Con sed insaciable
»Del peligroso mando,
»Tendido yo *á la sombra* esté cantando
»*A la sombra* tendido
»De yedra, y lauro eterno coronado."

Fr. Luis de Leon *lib.* 1.

Nota. Esta manera de hablar la usa Cervantes en sentido metafórico, de este modo: "Hizo, y creó »(Sancho Gobernador) un Alguacil de pobres... »para que los exâminase si lo eran; porque *á la som-»bra de la manquedad* fingida, y de la llaga falsa an-»dan los brabos ladrones, y la salud borracha." *En el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 51.

5.° *A semejanza.*

Al par, y *á par* traen la misma fuerza, v. gr. "La relacion que os hiciere de mis desdichas os ha »de causar *al par* de la compasion la pesadumbre." Cervant. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 28.

"*Al par*, y al paso destas virtudes, que yo creo »que lo son, creció mi hermosura, si es que ten-»go alguna." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 63.

"Entre pobres, y aduares
»¿Como nació tal belleza?
»¿O como crió tal pieza
»El humilde Manzanares?
»Por esto será famoso
»*Al par* del Tajo dorado, &c.

Cerv. *en la Novel.* 8.

"Mudar la (mala vida) como dicen, es *á par* »de

»de muerte." Gran. *en la Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.*25.

Añadid á esto aquel *á lo Romano*, *á guisa*; v. gr. "Un hermoso mancebo vestido *á lo Romano*, al son »de una harpa, que él mismo tocaba, cantó con »suavísima y clara voz estas dos Estancias." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 69.

"No hay cosa mas segura que poner los ojos en »Dios y en lo bueno, y *á* [1] *guisa* de buen Piloto »tener todas las rocas ciegas, y los baxíos peligro»sos de un piélago tan grande como es el Gobier»no, y mas de tantos Reynos, en la carta de ma»rear bien demarcados." Juan de Mariana *en el Prólogo de la Hist. de España.*

Y Cervantes dice *á guisa de hombre pensativo.*

6.° *Otras maneras de hablar que compone la preposicion* A.

Estas son: *á fe mia*; modo de aseverar con fuerza, y que alguna vez va sin la preposicion con igual gracia, así: *mia fe* [2].

"Por vida de Lanfusa la discreta,
»Que si no se me dice quien son estos
»Togados de bonete y de muceta,
»Que con trazas y modos descompuestos,
»Tengo de reducir á behetría
»Estos tan sosegados y compuestos.

»Por

1 La voz antiquada *guisa* significaba manera, ó condicion, v. gr. "La honra que es de esta guisa siempre previene daño de »ella al que la sigue, nasciéndole ende trabajos, é costas gran»des." El Rey D. Alonso en las Partidas Ley 3. tít. 3. part. 2. "No es cosa conveniente al Hidalgo tomar palabras de baldon »con hombre de menor guisa." El Dr. Hugo Celso en el Reportorio de todas las Leyes de Castilla á la palabra *Hidalgos.* De esta voz nos queda la expresion *á guisa* que notamos.

2 "Mia fe, Señor mio, el pobre está inhabilitado de poder »mostrar la virtud de liberalidad con ninguno, aunque en sumo »grado la posea." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 49.

»Por Dios, dixo Mercurio, y *á fe mia*
»Que no puedo decirlo . . . . . .
Cerv. *en el Viage al Parn. cap.* 4.

A condicion: "Yo he hecho lo que Vm. me man»dó en alargarme *á condicion* que Vm. haga lo que »me prometió en romper lo que mal le pareciere." Santa Teresa *part.* 1. *cap.* 40.

A la letra: "Las puse *á la letra* como la Madre »las escribe." Fr. Luis de Leon *al Lector despues de la Vid. de Santa Teresa.*

A dicha: véase *Por dicha.*

A poder: "No veo cierto otra cosa en él (mun»do) que bien me parezca, sino no consentir faltas »en los buenos, que *á poder* de murmuraciones no »las perfeccione." Santa Ter. *Vid. cap.* 31.

A todo mi parecer: "No sé yo si atino á lo que »digo . . . mas *á todo mi parecer* pasa ansí." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 21.

A trueque, á trueco: "*A trueque* de verme sin »tan mal escudero, holgárame de quedarme pobre, »y sin blanca." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28. "*A trueco* de llevar adelante su voluntad.... »no miran nada." Santa Ter. *part.* 1. *cap.* 5.

A buen seguro: "*A buen seguro* que no falta »Dios." Santa Ter. *Vid. cap.* 15.

A causa que: "Por lo qual cayeron todos los que »la falda puntiaguda miraron, que por ella se de»bia llamar la Condesa Trifaldi . . . . aliàs Lobuna, »*á causa que* se criaban en su Condado muchos lo»bos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib. cap.* 38.

A lo ménos, á ménos, al ménos: "Quemado vea »yo, y hecho polvos (dixo Sancho) al primero que »dió puntada en la andante caballería, ó *á lo ménos* »al primero que quiso ser Escudero de tales tontos »como debieron ser todos los Caballeros andantes »pasados." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *c.* 28.

"Pa-

"Paréceme á mí que se puede regar de quatro ma-
»neras, ó con sacar el agua de un pozo, que es á
»nuestro gran trabajo, ó con noria y arcaduces, que
»se saca con un torno... es *á ménos* trabajo que
»estotro, y sácase mas agua; ó de un rio, &c." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 11. "Yo *á ménos* de seis
»pasos caí con el sobresalto, y entónces llegó el Mi-
»nistro de justicia, que me traxo ante vuestras mer-
»cedes." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 49. "*Al ménos* no queda por nosotros." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 11.[1]

Donde debeis observar, que las expresiones *á lo ménos*, y *al ménos* son de un mismo significado; empero la expresion *á ménos* puede referirse, ora á instrumento, ora á medida, v. gr. *á menos trabajo, á menos de seis pasos.*

Al tiento: "(El colchon) en lo sutil parecia col-
»cha, lleno de bodoques, que á no mostrar que eran
»de lana por algunas roturas, al tiento en la dure-
»za semejaban de guijarro." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 16.

Véase *á tiento* al Artículo XXXI.

A cuento, *á causa*, *á palabras*: Aposta va todo esto unido, pues pertenece á una misma razon de motivo, ó causa, como lo podeis observar en los siguientes exemplos: "Solo tenia que si no llegaban
»á

1 Parécenos oportuno hacer aquí mencion del antiguo adverbio *amen*, que en el sentido que le toma Cervantes equivale á los adverbios *salvo*, *demas*, este de aumento, y aquel de excepcion: "Dios loado (dixo Doña Rodriguez), mi alma me
»tengo en las carnes, y todos mis dientes y muelas en la bo-
»ca, *amen* de unos pocos que me han usurpado unos catarros." *En el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 48. "Suélenles dar, respon-
»dió el Cura (los Arzobispos á sus Escuderos), algun Beneficio
»simple ó curado, ó alguna Sacristania, que les vale mucho de
»renta rentada, *amen* del pie del Altar, que se suele estimar
»en otro tanto." *El mismo en la* 1. *part. lib.* 3. *cap.* 26.

»á mí, los dolores me cesaban muchas veces, y *á* »*cuento* de descansar un poco, me contaba por bue- »na." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 6. "Llegó esta »gente (de socorro) quando el enemigo habia car- »gado el foso, y por una cortina de un baluarte se »habia alojado dentro, arrancando con torno los ár- »boles de que estaba vestida; minóle sin que se le »pudiese estorbar por el poco efecto de los traveses, »*á causa* de ser demasiado cortas las cortinas, y »las plataformas impedian el valerse de ellos, que »tiraban continuamente cruzando la batería." Don Cárlos Coloma *Guerras de Flandes lib.* 5. "Temia »(Sancho) no le cogiese su amo *á palabras*," Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 31.

A caso es lo mismo que *á dicha*, ó *por ventura*, que dan gran vigor á la condicional *si* quando les precede, por exemplo: "*Si acaso* (dixo Sancho) »en muchos dias no topamos hombre armado con »celada, ¿que hemos de hacer? Hase de cumplir el »juramento á despecho de tantos inconvenientes é »incomodidades . . . ¿que contenia el juramento de »aquel loco viejo del Marques de Mantua que Vm. »quiere revalidar ahora?" Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10.

Lleva á veces el sentido opuesto *á de industria*: "Algunos (renegados) hay que procuran estas fees »con buena intencion: otros se sirven de ellas *á caso*, »y *de industria*, que viniendo á robar á tierra de »Christianos, si á dicha se pierden, ó los cautivan, »sacan sus firmas, y dicen que por aquellos pape- »les se verá el propósito con que venian." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 49.

A ley, ó *á la ley*, es modo muy encarecido de aseverar, v. gr. "Prometo á la ley de buen y leal »Escudero, &c." Cervant. *en el Ingen. Hid. lib.* 4. *cap.* 49.

Al

Al contrario, *al reves*, son locuciones de todos los buenos Autores.

Adjunta.

1.° Solemos añadir esta preposicion en medio de alguna palabra que se repite, y nos vuelve un sentido, que encarece, y toca á modo, v. gr. "Corrian (las lágrimas) *hilo á hilo* por su rostro." Granad. *en la Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 7. "Callandico, y *pasito á paso*.. se llega (el Moro) por las espaldas de Melisendra." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 26.

2.° Precedida de la preposicion *de* denota término de medida: "Si dices que no puedes agora pasar este vado aun ántes que el rio haya crecido mucho, como lo pasarás mejor quando vaya *de mar á mar*." Gran. *en la Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 25.

3.° Tambien se une con otras voces; á saber *tras* &c. de este modo: "Era (Caravaca) tan *á tras mano*, y de allí allá tan mal camino, que, &c." Santa Ter. *Part.* 3. *Fundac. cap.* 26.; y en rigurosa composicion nos forma otras palabras, como *ademas*, *allende* del *ende* antiguo, *allegar*, &c.

ARTÍCULO III.

Abaxo.

1.ª Es adverbio de lugar, y como sea el adverbio una partícula indeclinable, que juntándose con verbo tiene fuerza de mostrarnos sus accidentes, este nos los muestra así: "La oracion temeraria y atrevida sube á lo alto, mas luego resurte para *abaxo*." Gran. *en el Memor. trat.* 5. *cap.* 2. §. 1. "En el aposento de *abaxo* correspondiente al de arriba se ponia el que habia de responder, pegada la boca con el mismo cañon; de modo, que á modo de cerbatana iba la voz de arriba abaxo, y de aba-

»xo arriba con palabras articulares y claras." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 62.

2.° Empero semeja preposicion que se pospone á su caso en este lugar:

"Don Gerónimo Ortiz, que descuidado
»*La calle abaxo* va á topar conmigo,
»Sospechando lo que era escabullóse."

D. Esteban de Villegas *en una Sátira.*

ARTÍCULO IV.

Acá.

1.° Tiene este adverbio de lugar dos relativos, *allá*, y *acullá.*

"Quando el húmedo Otoño ya refrena
»Del seco Estío el gran calor ardiente,
»Y va faltando sombra á Filomena...
»Entónces siempre, como sabes, anda
»De estorninos volando á cada parte
»*Acá*, y *allá* la espesa y negra banda."

Garcilaso de la Vega *Egloga* 2.

"El Diablo (dixo Sancho) me pone ante los ojos »aquí, allí, *acá* no, sino *acullá*, un talego lleno de »doblones, que me parece que á cada paso le toco con »la mano, y me abrazo con él, y lo llevo á mi ca»sa, y hecho censos, fundo rentas, y vivo como »un Príncipe." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 13.

2.° Lleva á veces el poder del adverbio *aquí*: "Estando á la mesa dixo Don Antonio á Sancho: *acá* »tenemos noticia, buen Sancho, que sois tan amigo »de manjar blanco y de albondiguillas, que si os »sobran las guardais en el seno para el otro dia. »No Señor, no es así, engañado le han á Vm." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 62.

3. Es singular la manera como nos servimos de es-

este adverbio para llamar la atencion del que tenemos presente, queriéndole reprehender suavemente, ó con muestras de enfado: "Sosiéguese Vm. (dixo »Sancho), que por Dios que me burlo. Pues porque »os burlais, no me burlo yo, respondió Don Qui»pote. *Venid acá*, Señor alegre... ¿estoy yo obli»gado á dicha... á conocer y distinguir los sones, y »saber quales son de batan ó no? y mas que podria »ser, como es verdad, que no los he visto en mi vida, »como vos los habreis visto, como villano y ruin »que sois criado y nacido entre ellos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 20. "*Anda acá*, dexa »esa loca." *En la Tragicom. de Calisto y Melibea Auto* 1.

4.° Tambien se enviste de la fuerza y poder que lleva el adverbio *acá* acompañado de la preposicion *por*, quando forma el particular y conocido sentido que os dan estos versos:

"El Araucano exército revuelto
»*Por acá* y por allá se derramaba."

Ercilla *en la Araucana*, *Canto* 4.

Como lo podeis observar en la pregunta que hace Elicia á Celestina en la citada Tragicomedia en el Auto 10. "¿En que andas *acá*, vecina, cada dia?"

5.° Puede tambien significar tiempo de este modo: "De unos dias acá lo he visto por algunos Le»trados, que ha poco que comenzaron, y han apro»vechado muy mucho." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 12.

Nota. Es de saber que esta locucion *dame acá* puede sincoparse quitado de por medio el pronombre, y formando una sola palabra *dáca*; y para mostrar la autoridad que llevan ámbos modos de hablar, veis aquí los exemplos: "*Dame acá* (Sancho) »la mano, y atiéntame con el dedo, y mira bien »quantos dientes y muelas me faltan." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 18.

"Este apetito es como un fuego insaciable, que »nunca dice basta, ó como aquella sanguijuela ... de »quien dice Salomon, que tiene dos hijas, las qua»les siempre dicen: *daca*, *daca*." Gran. *en la Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 20.

"La codicia siempre está solicitando el corazon, »y diciendo: *daca*, *daca*." Gran. *en el mismo lugar.*

"Daca mis ropas." *En la Tragicom. Aut.* 8.

ARTÍCULO V.

Adelante.

1.° Es adverbio de tiempo: "Dicen (los tales) »... que *adelante* habrá tiempo, en que mas fácil»mente, y mejor lo puedan hacer." Gran. *en la Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 25. "Pide (Santa Teresa) á quien »esto envia, que *de aquí adelante* sea secreto lo que »escribiere." Fr. Luis de Leon *en el tít. del cap.* 10. *de la Vida de la Santa.*

"Pensó llamarme *desde hoy en adelante* (el Ca»ballero de la triste figura)." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19. "Con este acto tan valeroso, »no solo venció (Ignacio) el miedo, mas quedó *pa»ra adelante* muy osado contra todas las opresiones »diabólicas y espantos de satanás." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 5. *cap.* 9.

2.° Lleva en sí con lindo énfasis el sentido y fuerza de algun verbo, que se calla en razon de exhortar á otro con ahinco: "Quando yo se la iba á »dar (la carta á Dulcinea), respondió Sancho, ella »estaba en la fuga del meneo de una buena parte »de trigo, que tenia en la criva ... *Adelante*, San»cho (replicó Don Quixote), y en tanto que esta»ba en su menester, ¿que coloquios pasó contigo? »¿que te preguntó de mí? ¿y tú que la respondis»te? acaba, cuéntamelo todo, no se te quede en el »tin-

»tintero una mínima." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 31.

3.° Dexa otras veces su propio y natural ser de adverbio, y significa alguna cosa de importancia: "Tened paciencia (Sancho), que aventuras se ofre»cerán, donde no solamente os pueda hacer Gober»nador, sino mas *adelante*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10. Expresion que podeis variar de estotro modo: *sino mas allá.*

4.° Finalmente direis que es preposicion pospuesta á su caso en estos modos de hablar: "La »uncion (del Rey Egica) conforme á la costumbre »de aquellos tiempos, se hizo *nueve dias adelante* en »Toledo un dia de Domingo." Mariana *Hist. de España lib.* 6. *cap.* 18. "Váyase Vm. Señor norabuena »*su camino adelante* (añadió el Comisario), y en»derécese ese bacin que trae en la cabeza." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 22.

ARTÍCULO VI.

Ademas.

1.° El antiguo natural significado de esta voz puédese ver en esta bella máxima de natural y moral Filosofia, que os presenta el Sabio Rey Don Alonso en las Partidas *Ley* 3. *tít.* 3. *part.* 2. por estas palabras "Lo que es ademas no puede durar." Donde lleva el ser de pronombre; mas en el buen siglo Español usáronla nuestros Autores como adverbio de aumentar, ó nota de superlativo; pero de modo que sigue comunmente al adjetivo, que aumenta; v. gr. "Iba el vencido y asendereado Don Quixote *pensa»tivo ademas* por una parte, y muy alegre por otra." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 71. "Se le»vantó (el Eclesiástico) de la mesa *mohino ademas*, »diciendo: Por el hábito que tengo, que estoy por

»decir, que es tan sandio vuestra Excelencia como »estos pecadores: mirad si no han de ser ellos lo»cos, pues los cuerdos canonizan sus locuras." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 32. "Mis padres »(añadió Doña Rodriguez) me dexáron sirviendo, y »se volviéron á su tierra, y de allí á pocos años »se debiéron de ir al Cielo, porque eran *ademas* »*buenos*, y Católicos Christianos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 48.

2.° Es asimismo conjuncion: "*Ademas* junto con »la ermita tiene una pequeña casa (el Ermitaño), »que él ha labrado á su costa." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 2. *cap.* 24. "En oyendo Don Qui»xote la peticion del herido, en altas voces dixo, »que Basilio pedia una cosa muy justa y puesta en »razon, y *ademas* muy hacedera." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 21.

ARTÍCULO VII.

Adentro.

1.° Es adverbio de lugar: "Tambien, dixo Maese »Pedro desde *adentro*: muchacho, no te metas en di»buxos. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 26.

2.° Empero será preposicion pospuesta á su caso en este sentido: "Determinamos de entrarnos *la* »*tierra adentro.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41. "Este mal vecino que tenemos *las puer*»*tas adentro* siempre está deseando todo lo que es »en derecho de su dedo; conviene á saber, hon»ras, &c." Gran. *en la Oracion y Meditacion, trat.* 1. *part.* 3. *cap.* 2.

ARTÍCULO VIII.

Á deshora.

1.° Pertenece á tiempo este adverbio, y es lo mis-

mismo que de *improviso*, de repente: "En estas »razones y pláticas se iban entrando por una selva »que fuera del camino estaba, y *á deshora* sin pen»sar en ello se halló Don Quixote enredado entre »unas redes de hilo verde, que desde unos árboles »á otros estaban tendidas." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 58. "Acaecíame en esta represen»tacion, que hacia de ponerme cabe Christo.. ve»nirme *á deshora* un sentimiento de la presencia de »Dios." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 10. Véase la expresion adverbial *á la hora* al art. 11. núm. 3.

2.° Tambien es como si dixéramos *fuera de tiempo*: "¡Ah pesi á tal! replicó Sancho, Señor nuestro »amo, no soy yo ahora el que ensarta refranes, que »tambien á Vm. se le caen de la boca de dos en »dos mejor que á mí; sino que debe haber entre los »mios y los suyos esta diferencia, que los de Vm. »vendrán á tiempo, y los mios *á deshora*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 68.

Nota. En este exemplo toma Cervantes metafóricamente aplicándolo á los refranes el venir *á tiempo* y *á deshora*, de donde en el sentido propio y natural tiene este modo de hablar la misma, sino mayor gracia de este modo: *Vienes á tiempo, vienes á deshora.* Tened ahora presente este adverbio, y cotejadlo con el siguiente, con quien tiene tanto parentesco en el sonido y significado.

ARTÍCULO IX.

Á deshoras.

"No tengo yo la culpa (dixo Sancho) sino Vm. »que me trae *á deshoras*, y por estos no acostum»brados pasos." Cerv. *en el Ing. Hid. p.* 1. *lib.* 3. *c.* 20. Don Antonio Solís en la Comedia: *La mas dichosa venganza*, Jornad. 1. hace hablar á Ines de este modo:

"Viéndoos por otra parte
»Gastar en su calle el tiempo,
»Dar vueltas á las esquinas,
»Y esto *á deshoras* . . . . . .
»Llego á entender que es afecto
»De amor; porque son señales,
»Que no pronostican ménos."

ARTÍCULO X.

Á donde. Á do.

1.° Tienen estos dos adverbios un mismo significado, y corresponden al *quo* latino: "*Á donde* bue»no camina Vm. Señor Gentil hombre." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 72. "Carretero, Co»chero . . ó lo que eres, no tardes en decirme quien »eres, *á do* vas, y quien es la gente que llevas en »tu carricoche." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 11. "Pasó por Granada . . vino (el General) *á »do* el Marques de Velez estaba, y partió sin otra »cosa de nuevo mas de errores en la guerra, &c." D. Diego de Mendoza *Guerra de Granada lib.* 3. *n.* 20.

2.° Equivale asimismo al *ubi* latino, v. gr. "Mi»rando á todas partes por ver si se descubria algun »castillo, ó alguna majada de Pastores donde reco»gerse, y *á donde* pudiese remediar su mucha ne»cesidad, vió . . . (Don Quixote) una venta." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2. "El Hidalgo »mohino poniéndole ambas manos (al Labrador) so»bre los hombros le hizo sentar por fuerza, dicién»dole: sentaos majagranzas, que *á donde* que yo me »siente será vuestra cabecera." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 31.

Nota. Por la concurrencia de verbos, que tocan á contrarios movimientos, es digno de observarse este modo de hablar: "De tal manera podia correr

»el

»dado (dixo Don Quixote), que echemos azar en »lugar de encuentro . . . si *vuelves presto de á donde »pienso enviarte.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25.

3.° Lleva á veces fuerza de pronombre relativo: "Quiso (Dios) sin duda para demostracion de lo »mucho que puede en esta edad, *á donde* tantos mi»llares de hombres aportillan su Reyno, que una »muger alumbrase los entendimientos." Fr. Luis de Leon en la carta á las Madres, que va al principio de la edicion, que él procuró y ordenó de las Obras de Santa Teresa.

ARTÍCULO XI.

Á donde quiera. Á do quiera.

Es bien conocido este primer adverbio; y por lo que toca al segundo, que es su síncopa, helo aquí: "Siempre, y *á do quiera* y de quien quiera son mas »estimadas las medicinas simples que las compues»tas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 47.

"El blanco trigo multiplica y crece,
»Produce el campo en abundancia tierno
»Pasto al ganado, el verde monte ofrece
»Á las fieras salvages su gobierno:
»*Á do quiera* que miro me parece
»Que derrama la copia todo el cuerno;
»Mas todo se convertirá en abrojos
»Si dello aparta Flérida los ojos.

Garcilaso *en la Égloga* 3.

ARTÍCULO XII.

Á fuera.

Se repite elegantemente este adverbio, y trae en sí la fuerza del verbo con gran brio.

"Oyóse en esto el son de una corneta
»Y un trapa, trapa, aparta, *á fuera*, *á fuera*,
»Que viene un gallardísimo Poeta.
»Volví la vista, y ví por la ladera
»Del monte un postillon, y un Caballero
»Correr, como se dice, á la ligera."
Cerv. *Viage al Parn. cap.* 4.

Su natural y simple significado suele ser este: hablando Fr. Luis de Leon de las fases ó aspectos de la Luna, dice con Virgilio:

"Huye su quinta luz, en quien á una
»Tesifone naciéron y Meguera,
»Y el orco verdinegro y la laguna;
»Y en tal dia la tierra lanzó *á fuera*
»Con parto abominable á Tifoeo,
»Á Japeto, Porfirio, Reto, Coeo.
En la Traduccion de la Geórgica 1.

Véase el adverbio *fuera*.

ARTÍCULO XIII.

Ah! Interjeccion.

"La interjeccion dice el docto Luis de la Cerda »en la nota décima al lib. 3. de su Gramática, no »es en rigor parte de la oracion, aunque Escalíge»ro dixo que es la mas principal; porque realmen»te no es voz, ni palabra, sino solo una señal de »afecto, la qual se halla tambien en los animales; »y de esta misma opinion habia sido su Maestro el »Brocense." Pues veamos ahora como, y para que afectos de ella se han valido nuestros Autores.

1.° Para llamar con ahinco y ternura: "El que »las daba (las voces desde una sima) decia: ¡*Ah* de »arriba! ¿Hay algun Christiano que me escuche?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 55.

"Con voz enferma y lastimosa dixo (Sancho): »¡Se-

»¡Señor Don Quixote! ¡*ah Señor Don Quixote*! ¿Que »quieres, Sancho hermano? respondió Don Quixote »con el mismo tono afeminado y doliente. Querria, »si fuese posible, respondió Sancho Panza.. si es »que la tiene Vm. ahí á mano (la bebida del Seo »Blas)." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 15.

"*Ah* de casa.....

»¿Vive aquí Juan Labrador?"

Lope de Vega en la Comedia: *el Villano en su rincon*, *act.* 2.

2. Para afecto de enojo y dolor: "¡*Ah* Don La»dron! que aquí os tengo, venga mi bacía y mi al»barda." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

"¡*Ah* loco de mí!... yo viendo alborotada toda »la gente de casa me aventuré á salir, ora fuese »visto, ora no." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 27.

"¡*Ah* Pastora cruel! ¡en tantos daños,

»En tanta cuitas, tantas sinrazones,

»Me quieres ver gastar mis tristes años!"

Jorge de Montemayor *en su Diana lib.* 6.

3. De exhortacion:

"Sígame el que quisiere, *ah* Caballeros,

»Que de Santiago son estos aceros."

Lope de Vega en la Comedia: *Las paces de los Reyes*, *act.* 1.

"¿Que han hecho (dixo Sancho) estos desdicha»dos que ansí los azotan? ¿y como este hombre so»lo (el Cómitre de galera) que anda por aquí sil»bando tiene atrevimiento para azotar á tanta gen»te? Don Quixote que vió la atencion con que San»cho miraba lo que pasaba, le dixo: ¡*ah* Sancho »amigo! y con que brevedad, y quan á poca costa »os podíades vos, si quisiésedes, desnudar de medio »cuerpo arriba, y poneros entre estos dos Señores, »y acabar el desencanto de Dulcinea." Cerv. *en el*

In-

Ingen. Hidalgo part. 2. *lib.* 8. *cap.* 63.

4. De deseo: "¡*Ah* bodas de Camacho, y abun-
»dancia de la casa de D. Diego, y quantas veces
»os tengo de echar ménos!" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 2. *cap.* 24.

ARTÍCULO XIV.

Ay! Interjeccion.

1.° Tambien nos servimos de esta partícula para muy sentidos afectos, quales son de tedio ó pesadumbre, &c.

"¡*Ay* que larga es esta vida!
»¡Que duros estos destierros,
»Esta cárcel, y estos hierros
»En que el alma está metida!
»Solo esperar la salida
»Me causa un dolor tan fiero,
»Que muero, porque no muero."

Santa Teres. *part.* 2.

"¡*Ay* Dios! ¿si será posible que he ya halla-
»do lugar que pueda servir de escondida sepultura
»á la carga pesada de este cuerpo? Sí será, si la
»soledad que prometen estas sierras no me miente."
Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 28.

2. De ansia por algun bien.

"¡*Ay* mi divino rincon
»Donde soy Rey de mis pajas!
»Dura ambicion ¿que trabajas
»Haciendo al ayre edificios,
»Pues los mas altos oficios
»No llevan mas de mortajas?

Lope de Vega en la Comedia: *El Villano en su rincon*, *act.* 1.

3. Fr. Luis de Leon lamenta así la pérdida de España:

"¡*Ay*

"¡*Ay* quanto de fatiga!
»¡*Ay* quanto de sudor está presente
»Al que viste loriga
»Al infante valiente,
»Á hombres y caballos juntamente!
»Y tú, Betis divino,
»De sangre agena y tuya mancillado,
»Darás al mar vecino
»¡Quanto yelmo quebrado!
»¡Quanto cuerpo de nobles destrozado!
»El furibundo Marte
»Cinco luces las haces desordena
»Igual á cada parte;
»La sexta ¡*ay*! te condena,
»¡O cara patria! á bárbara cadena."

Lib. 1. *Profecía del Tajo.*

4. De enojo:
"Pues yo te cogeré manzanas bellas
»Cubiertas de su flor, y las queridas
»Castañas de Amarilis, y con ellas
»Ciruelas, que merecen ser cogidas:
»Tú Mirto, y tú Laurel, ireis sobrellas,
»Que juntos oleis bien. ¡*Ay* tosco! ¿olvidas
»Que Alexi de los dones no hace caso,
»Y que si á dones va, no es Yola escaso?" [1]

Fr. Luis de Leon *lib.* 2. *Traduc. de la Égloga* 2. *de Virgilio.*

De

1 Cotéjese con la traduccion de Fr. Luis el original latino que aquí pongo, para observar que tan viva y graciosa es nuestra lengua, y qual la manera de traducir.
"Ipse ego cana legam tenerà lanugine mala,
»Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat:
»Addam cerea pruna: et honos erit huic quoque pomo:
Et vos, ò lauri, carpam, et te, proxima myrte:
»Sic positæ quoniam suaves miscetis odores.
»Rusticus es Corydon; nec munera curet Alexis:
»Nec si muneribus certes, concedat Iolas."

5. De súbita alegre admiracion:

"¡*Ay*! yo no sé quien es que alguno llama,
»Que la perrilla en el corral vocea!
»¿Si viene por ventura? . . . . .

Fr. Luis de Leon *lib.* 2. *de la Trad. de la Égloga* 8.

"Y ved . . . (Zagalas) que os lo promete por lo »ménos Don Quixote de la Mancha, si es que ha »llegado á vuestros oidos este nombre. ¡*Ay* amiga »de mi alma! dixo entónces la otra Zagala, ¡y que »ventura tan grande nos ha sucedido! ¿Ves este Se»ñor que tenemos delante? pues hágote saber, que »es el mas valiente, el mas enamorado, y el mas »comedido de todo el mundo. ¡*Ay*! dixo la otra, »supliquémosle, amiga, que se quede." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 58.

6. De súbito extremado dolor: en la Fábula Pastoral de Torquato Tasso *el Aminta* traducida por D. Juan de Jáuregui en el acto 4. escena 1. habla así:

Dafne.

"Pláceme de tu vida, mas me duele
»De agena muerte.

Silvia.

» . . . . . ¿De que muerte dices?

Dafne.

»De la muerte de Aminta.

Silvia.

»¡*Ay*! ¿como es muerto?

Y luego en la escena segunda:

Ergasto.

»Traygo la nueva triste
»De la muerte de Aminta.

Silvia.

» . . . . . ¡*Ay* lo que dice!

7. De grave afan y despecho:

"Triste yo! ¡un fiero y bárbaro soldado
»Gozará mis sembrados y novales,

»Que

»Que yo con sudor tanto he cultivado!
»¡Maldita civil guerra, en quantos males
»Ha puesto al triste Pueblo Mantuano!
»¡*Ay*! ¡para quien sembramos campos tales!
D. Gregorio Hernandez de Velasco *en la traduc. de la Églog.* 1. *de Virgilio.*

8. Es muy á propósito para abominar del mal, é inspirar cautela. El cultísimo Bartolomé Leonardo de Argensola en una erudita y sin par Elegia, ó Carta á un Marques, hablando de los engaños con que seducir suele el amor propio, habla así:

"Porque con tanta propiedad remeda
»Á la misma razon la filautia,
»Que apénas hay quien discernirlos pueda:
»Dirá que no es valor el que desvía
»La ocasion, sino el ánimo robusto,
»Que la virtud en sus sequaces cria,
»La constancia, la fe, el recto justo:
»Mas ¡*ay*! que esta retórica endereza
»Su causa solo á establecer tu gusto."

ARTÍCULO XV.

Ahí.

1.º Es adverbio indeterminado de lugar, v. gr. "El oficio que él (Don Quixote) trae no permite »dispensas, ni botillerías: *ahí* nos tendemos en mi»tad de un prado, y nos hartamos de bellotas, ó de »nísperos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 59. "Hay *por ahí* ciento, que apénas saben leer, y »gobiernan como unos girifaltes." *El mismo part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 32.

Ora equivale al adverbio *allí*, y es correlativo del adverbio *donde*, de este modo: "*Donde* está la »sabiduría, *ahí* está la virtud, *ahí* la constancia, *ahí* »la fortaleza." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 15.

Sue-

2. Suele con mucha propiedad, y en afecto de cólera equivaler á *delante*, v. gr. "Esta es (respondió el Diablo) la segunda parte de la Historia de »Don Quixote de la Mancha, no compuesta por Cide »Hamete su primer Autor, sino por un Aragones, »que él dice ser natural de Tordesillas. Quitadmele »de *ahí*, respondió el otro Diablo, y metedle en los »abismos del infierno, no le vean mas mis ojos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 70.

3. Tambien nos servimos de él contrayendo de algun modo su sentido, para mostrar ser muy hacedero lo que prometemos ó decimos; v. gr. "Quando faltare ínsula (dixo á Sancho D. Quixote), *ahí* »está el Reyno de Dinamarca ó el de Sobradisa, que »te vendrán como anillo al dedo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10.

"Yo estoy libre de buscar nombre de Pastora fingida; pues *está ahí* la sin par Dulcinea." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 73.

4. Si lo unís con persona, os mostrará desprecio de ella, ó poca estima: "Maravillóse el Caballero »viendo que un *hombrecito por ahí* le hablase con tanta libertad." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 4. *cap.* 6.

5. Con la preposicion *de* puede servir de notar tiempo: "De *ahí* á poco se ve que era engaño." Gran. *Guia lib.* 2. *part.* 2. *cap.* 14.

ARTÍCULO XVI.

Mas aína.

Es ya antiquado el uso que hacian los antiguos de este adverbio, en esta forma: "É antiguamente »mostraban á los Reyes á tirar de arco, é de ballesta, é de subir *aina* en caballo, é saber andar." El Rey D. Alonso en las Partidas *ley* 13. *tít.* 5. *Part.* 2. Pero si le precede el adverbio, ó nota de comparati-

tivo *mas*, os formará una locucion muy propia, que usaron, no solo los antiguos, sino tambien los Autores del siglo de oro Español, como os lo muestran los siguientes exemplos: "É porque la ira del Rey »es mas fuerte, é mas dañosa que la de los otros »homes, porque la puede *mas aína* cumplir; por »ende debe ser mas apercebido quando la hobiere en »saberla sofrir." El Rey D. Alonso en las Partidas *ley* 10. *tít.* 5. *Part.* 2. "Asimismo como (el amor »de Dios) es tan contrario al amor propio, así es el »que mas guerra le hace, y *mas aína* le echa de »casa." Gran. *en el Mem. trat.* 7. *cap.* 4. "Tomára »yo ahora *mas aína* (respondió Don Quixote) un »quartal de pan, ó una hogaza, y dos cabezas de »sardina arenque, que quantas yerbas describe Dios»córides, aunque fuera el ilustrado por el Doctor »Laguna." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28. "Se me entiende (dixo Sancho) aquel refran, »de que por su mal le naciéron las alas á la hor»miga; y aun podria ser que fuese *mas aína* San»cho Escudero al Cielo, que no Sancho Goberna»dor." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 33. "*Mas aína* os librareis de las tentaciones estando »cerca del Señor, que estando léjos." Santa Teresa *part.* 2. *Camino de la perfecc. cap.* 39.

ARTÍCULO XVII.

Alerta.

1.º Palabra es esta de gran viveza, sea adjetivo, sea adverbio: en ser de adjetivo úsanla así los Autores:

"Pero en aquel instante un gran ruido
»Se oyó, con que la turba se alborota,
»Y *pone vista alerta*, y presto oido."

Cerv. *Viage al Parn. cap.* 5.

"Asaz

"Asaz tenia guardada
»Á Danae de nocturnos amadores,
»La torre fabricada
»De metal, y de perros veladores
»*La centinela alerta*,
»Y mas fuerte que acero la gran puerta."
Fr. Luis de Leon *lib.* 2. *en la traduc. de la Ode* 16. *Inclusam Danaen lib.* 3. *de Hor.*

"Apénas oyó su nombre Don Quixote, quando »se puso en pie, y con *oido alerto* escuchó lo que »de él trataban." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 59.

2. Hele aquí adverbio: "Solo Ricote y Sancho »*quedaron alerta*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 54. "(Estoy) yo obligado, segun la órden »de la Andante Caballería que profeso, á vivir con»tinuo *alerta*, siendo á todas horas centinela de mí »mismo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 60.

ARTÍCULO XVIII.

Allá.

Se corresponde este adverbio con el otro, segun hemos visto en el artículo IV. de este mismo capítulo núm. 1. Veamos ahora una locucion muy propia y desenfadada, en que nos valemos de este adverbio en hecho de desaprobar alguna cosa: "To»mad vuestros libros (dixo el Cura), y *allá* os ave»nid con sus verdades ó mentiras." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 32. "*Allá* se avengan los »que sustentan con tanto trabajo estas naderías; ple»ga á Dios que en la otra vida, que es sin mudan»zas, no las paguemos. Amen." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 37.

Hase tambien fabricado nuestra lengua este muy particular modo de sorprehender, ó tomar desaper-

ci-

cibido al que á deshora vemos ó sentimos: modo que del estilo militar, y uso de centinelas se ha pasado á la comun locucion, diciendo por via de pregunta: "¿Quien va allá? ¿que gente?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 12.

Es ademas muy curiosa la manera de significar la calidad de una cosa con este adverbio, v.gr. "Dirán »mis enemigos.. que vuestras promesas no son *muy »allá.*" Fr. Alonso del Castillo *en sus Plátic. tiernas cap. último.*

ARTÍCULO XIX.

Allende.

1.° Es la preposicion *ultra* de los Latinos, que hoy va por sí sola; pues la otra *aquende*, esto es *citra* que le corresponde, es ya antiquada [1]: "Á Sem »cupo toda la Asia *allende* el rio Eufrates." Juan de Mariana *Hist. de España lib.* 1. *cap.* 1.

"Á la Ines misma
»Miré de puertas *allende.*"

D. Antonio Solís en la Comedia: *La mas dichosa venganza*, *jornada* 3.

2. Lleva poder de conjuncion: "De este espacio »que se toma para la probacion... *allende* de ser muy »provechoso para los que entran... tambien lo es para »la misma Religion." Rivad. *Vid. de S.Ign. l.*3.*c.*22.

"Y *allende* de esto importa tener cuenta
»Tanto á nosotros como al Marinero,
»Que el Ponto, y que el estrecho Abido tienta,
»Con el Arcturo, y con el Carretero,
»Sus cabras y su dia, y juntamente
»Con la culebra austral resplandeciente."

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Georg.* 1. *lib.* 2.

1 Era pasado *aquende* la mar Abomileque, fijo del Rey de Marruecos. *Cron. del Rey D. Alonso el XI. cap.* 197.

ARTÍCULO XX.

Allí.

1.° Toca este adverbio á lugar, y junto con otros distribuye los períodos con bella gracia; por exemplo: "*Aquí* suspira un Pastor; *allí* se queja otro; »*acullá* se oyen amorosas canciones; *acá* desespera»das endechas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.*2. *cap.* 12.

"Añadióse á toda esta tempestad otra que las »aumentó todas, que fué que parecia verdaderamen»te que á las quatro partes del bosque se estaban »dando á un mismo tiempo quatro reencuentros ó »batallas; porque *allí* sonaba el duro estruendo de »espantosa artillería; *acullá* se disparaban infinitas »escopetas; *cerca* casi sonaban las voces de los com»batientes; *lejos* se reiteraban los Lelilies agarenos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 34.

Véase el adverbio *aquí.*

2. Nos muestra tiempo en este modo de hablar: "El primero que entró en el campo y estacada fué el »Maestro de las Ceremonias, que tanteó el campo, »y lo paseó todo, porque en él no hubiese algun en»gaño... *De allí á poco*, acompañado de muchas »trompetas, asomó por una parte de la plaza sobre »un poderoso caballo, hundiéndola toda el grande »Lacayo Tosílos, calada la visera, y todo encam»bronado con unas fuertes lucientes armas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 56.

ARTÍCULO XXI.

Alto.

Singular y vario es este adverbio, cuya formacion es griega en el modo, pues se toma de la termi-

minacion neutra del adjetivo; manera que imitó la lengua Latina [1].

1.º Pues el dicho adverbio se opone á *paso* en razon de sonido: "Leyéndola *alto* (la carta)... vió »que decia desta manera, &c." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 23.

2. Suele perder casi de todo punto este significado quando con brio y poder de interjeccion, por fuerza, y no de grado nos rendimos con cierta manera de ironía á la mal fundada agena opinion: "Engá»ñaste en esto, dixo Don Quixote (á Sancho), por»que no habremos estado dos horas por estas encru»cijadas, quando veamos mas armados que los que »viniéron sobre Albraca á la conquista de Angelica »la bella. *Alto*, pues, sea así, dixo Sancho." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10 [2].

"La golondrina atónita y corrida
»De hallarse sola, y que con arrogancia
»Quedaba su oracion correspondida:
»*Alto*, cedamos, dixo, á la ignorancia
»Universal, pues el ponerle enmienda
»Se intenta con oprobrio y sin ganancia;
»Y cada qual á su interes atienda, &c."

1 Veis aquí como adopta la lengua Latina el helenismo en los adjetivos *multum*, é *immane*, á quien tomados en su terminacion neutra les da fuerza de adverbios:

"Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
»Excipere insidiis, multum latrante Lycisca?
Virg. *Eglog.* III.

»Fluctus ut in medio cœpit cum albescere Ponto
»Longius, ex altoque sinum trahit, utque volutus
»Ad terras, immane sonat per saxa, &c."

2 Siendo como es nuestra lengua tan abundante, nos vuelve el mismo gracioso sentido con esta expresion adverbial *á la mano de Dios*: "Señores Caballeros, si aquí no hay otro reme»dio sino confesar ó morir *á la mano de Dios*, dense." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 64.

Bartolomé Leon. de Argens. *en la ya citada Carta á un Marques.*

3. Es mas vigorosa esta partícula quando exhortamos, y es como el *Sus*:

"*Alto*, que el ya á la sombra estar sentado
»Daña, y de enebro mas la sombra siendo."

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Églog.* 10.

Nota. Empero si le precede alguna preposicion, significa este adverbio manera de accion y modo: "Tiende (el alma) los brazos *en alto* por ver si po»drá alcanzar, &c." Gran. *lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 16. "El Ventero á quien se le pasó *por alto* la dádiva »y recompensa que el Cura habia hecho al Barbe»ro, pidió el escote de Don Quixote, con el menos»cabo de sus cueros, y falta de vino." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 46.

Toca tambien á lugar envistiéndose de la naturaleza de nombre: "Estaba ya á las puertas aparejada »la cruz, y asomaba *por lo alto* aquella temerosa »bandera, amenazando á la cabeza del Salvador." Gran. *part.* 1. *Oracion y Consideracion. Jueves.*

ARTÍCULO XXII.

Ante.

Es simple preposicion, v. gr. "Partió Sancho de »carrera, y llegó adonde la bella cazadora estaba; y »apeándose, puesto *ante* ella de hinojos, le dixo, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 30.

Que si la poneis en medio de palabra que repetís, toca á movimiento, y le modera de aquel modo que lo hace aquella expresion de Cervantes *pasito* á *paso*, v. gr. "*Paso ante paso* [1] se fuéron entrando por la »en-

[1] Equivalen al sentido de esta locucion las siguientes:
"Los ojos enjugó, y la frente pura
»Mos-

»enramada." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 30. La preposicion *delante*, de que hablaremos, tiene el mismo valor.

ARTÍCULO XXIII.

Ántes.

1.° Preposicion: "La memoria de los antiguos *ántes* de los Moros es, que habia (en Almería) atalaya, á que los Latinos llamaban *specula*. . . para »encaminar y mostrar los navíos, que venian á la »costa, y de allí le dieron el nombre." D. Diego de Mendoza *Guer. de Gran. lib.* 2. *n.* 20.

"Entendiéron (los de Guejar) dias *ántes* la ida »de D. Juan, y tuviéron tiempo de salvar lo mejor »de su ropa, sus personas y ganados." El mismo D. Diego *en dicha Hist. lib.* 3. *n.* 41.

2. Es adverbio relativo de tiempo, v. gr.

"¿Del bien perdido al cabo que nos queda
»Sino pena, dolor y pesadumbre?
»Pensar que en él fortuna ha de estar queda,
»*Ántes* dexará el Sol de darnos lumbre;
»Que no es su condicion fixar la rueda,
»Y es malo de mudar vieja costumbre."

Ercilla *en la Arauc. cant.* 2.

 "Ya

»Mostró con algo mas contentamiento
»Dexando con el muerto la tristura:
»Y luego con gracioso movimiento
»Se fué *su paso* por el verde suelo
»Con su guirnalda usada, y su ornamento."

Garcilaso *en la Elegía al Duque de Alva, hablando del llanto de Venus sobre Adonis muerto.*

"Determinado estoy (dixo Campegio) en negocio tan grave »irme *mi poco á poco*, y caminar ántes con paso lento y segu»ro, que no con acelerado y peligroso." Rivad. *Hist. Ecles. de Inglat. lib.* 1. *cap.* 14. "Ellas mismas (las pesas de un relox) »su *poco á poco* van siempre caminando para abaxo." Gran. *en la Oracion y Meditacion*, lib. 1. part. 2. cap. 2. §. 9.

"Ya oía con otros oidos que *ántes*." Rivad. *Vid. de S. Franc. Bor. lib.* 1. *cap.* 8.

"Infinitas gracias doy al Cielo, Sancho amigo, de »que *ántes* y *primero* que yo haya encontrado con »alguna buena dicha, te haya salido á tí á recibir, »y encontrar la buena ventura." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 42.

3. Dice con el adverbio *mas* en hecho de determinar, así: "El Duque, la Duquesa y Don Quixo»te se adelantaron obra de doce pasos á recibirla (la »Dolorida). Ella puestas las rodillas en el suelo, con »voz, *ántes* basta y ronca, que sutil y delicada, di»xo: Vuestras grandezas sean servidas de no hacer »tanta cortesía á, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 38.

"(Comia el Roto) como persona atontada tan »apriesa, que no daba espacio de un bocado á otro; »pues *ántes* los engullia *que* tragaba." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 24.

4. Es tambien manera de conjuncion: "Dió de »espuelas á su caballo . . . *ántes* iba diciendo . . ." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *cap.* 8.

5. Suele tambien preferir con fuerza lo que corrige, v. gr.

"Cancion desesperada no te quejes
»Quando mi triste compañía dexes,
»*Ántes*, pues, que la causa do naciste
»Con mi desdicha aumenta su ventura,
»Aun en la sepultura no estés triste."

Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2.

ARTÍCULO XXIV.

Ahora. Agora.

1.° Nos muestra esta partícula tiempo ó momento presente: "Aconsejárale yo (al Rey decia Don »Qui-

»Quixote) que usara de una prevencion, de la qual »su Magestad la hora de *agora* debe de estar muy »ageno de pensar en ella." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 1. "¿*Ahora quando* yo pensaba po»nerte en estado, y tal que á pesar de tu muger te »llamáran Señoría, te despides?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28.

2. Nos servimos de ella como de partícula disjuntiva: "*Ahora* fuese verdad, *ahora* no . . . él estaba »aparejado para dar razon de sí." Rivad. *Vid. de S. Ignac.*, *lib.* 2. *cap.* 2.

"Lo que puedes hacer del (asno, dixo D. Qui»xote) es dexarle á sus aventuras, *ahora* se pierda, »ó no." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 18.

3. Tambien distribuimos y ordenamos con ella las partes del período: "El Cura . . . dixo, que con to»do quanto mal habia dicho de tales libros (de Ca»ballerías), hallaba en ellos una cosa buena, que »era el sugeto que ofrecian, para que un buen en»tendimiento pudiese mostrarse en ellos . . . pintan»do *ahora* un lamentable y trágico suceso, *ahora* »un alegre y no pensado acontecimiento." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47.

4. Si la unimos con otro adverbio, es muy propia y elegante para reforzar con viveza lo ya dicho, ó para aplicarlo: "Yo sé que estoy bueno, »replicó el Licenciado, y no habrá para que tornar »á andar estaciones. ¿Vos bueno? dixo el loco: *ago»ra bien*, ello dirá, andad con Dios, pero yo os »voto á Júpiter, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 1.

"*Ahora pues* acaece muchas veces esta manera »de union." Sta. Teresa *part.* 1. *Vid. cap.* 17.

ARTÍCULO XXV.

Aosadas.

"Es un término muy usado, dice el Licenciado »Covarrubias en su Tesoro de la lengua Castellana, »para asegurar y esperar de cierto una cosa; y vale »tanto como osaría yo apostar." Usa deste adverbio Santa Teresa de Jesus: "Pues á un tal Rey *Aosadas* »que no le dexen solo los Cortesanos, sino que es»tán con él, *part.* 2. Camino de la perfeccion, *cap.* »28. *Aosadas* que si algun regalo hacen al cuerpo, »que lo paga bien el espíritu." *En la misma part.* 2. *cap.* 9. Hállase tambien usado en las obras de Antonio Perez este antiguo y vigoroso adverbio.

ARTÍCULO XXVI.

Apénas.

1.° Va este adverbio por sí, y suélese acompañar con las voces *quando*, *y quanto mas*: "Si por ca»so le conocias ántes (á un ajusticiado) . . . *apénas* »acabas de maravillarte considerando á quan baxa »suerte le traxo su miseria." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 4.

2. "*Apénas* vió el ama que Sancho Panza se en»cerraba con su Señor, *quando* dió en la cuenta de »sus tratos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 7.

3. "Las palabras que entrambos Hermanos se di»xeron, los sentimientos que mostraron, *apénas* creo »que pueden pensarse, *quanto mas* escribirse. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 42.

Nota. Contráese mas, y con harta gracia el sentido deste adverbio, ó precedido de las partículas *aun bien*, ó seguido de la negativa *no* desta manera: "Veis »aquí

»aquí donde salen á executar la sentencia, *aun bien* »*apénas* no habiendo sido puesta en execucion la cul»pa." Cerv. *en el Ing. Hid. lib.* 6. *part.* 2. *cap.* 26. "*Apénas* el Caballero *no* ha acabado de oir la teme»rosa voz, quando sin entrar mas en cuentas consi»go... se arroja en mitad del bulliente lago, y quan»do *no* se cata, ni sabe donde ha de parar, se halla »entre unos floridos campos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 50.

ARTÍCULO XXVII.

Apriesa.

Es adverbio compuesto, y muy conocido; lleva empero de singular que puede modificar la accion de este modo: "En un brinco se le puso el mono en »el hombro izquierdo, y llegando la boca al oido da»ba diente con diente muy *apriesa*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 25: Que si modificare movimiento, suelen los buenos Autores decir: "Caminar *de prisa*." Lope de Vega en la comedia: *La Serrana de la Vera*, *act.* 1.

ARTÍCULO XXVIII.

Aquí.

1.° Adverbio de lugar, y de clara y natural correspondencia con *allí*; vase á veces por sí, y significa con ahinco un solo y determinado lugar, como en este exemplo: "*Aquí* esperaré intrépido, y »fuerte si me viniese á embestir todo el infierno." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 34.

2. Equivale al adverbio *acá*:

"De los hombros el manto derribando (Lincoya)
»Las terribles espaldas descubria,
»Y el duro, y grave leño levantando

»So-

»Sobre el fornido asiento lo ponia:
»Corre ligero *aquí* y *allí* mostrando,
»Que poco aquella carga le impedia:
»Era de sol á sol el dia pasado,
»Y el peso sustentaba aun no cansado."
Ercilla *en la Arauc. cant.* 2.

"Tambien sus francolines Jonia envia;
»Y tú, á quien la naranja y la pimienta
»Es su bálsamo y mirra perdiz mia,
»*Aquí* llegaste autorizada y lenta."
Bartolomé Leonardo *en la carta á un Marques.*

3. Cállase á las veces el verbo por la elipsis, y en vivo y apropiado laconismo nos vuelve este adverbio el sentido de *ahora* y de *acá*: "Afuera, pues, »temor, *aquí* de mi venganza." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 33. "Tal hubo que se puso »encima (de Sancho caido) un buen espacio, y des»de allí como desde atalaya gobernaba los Exérci»tos, y á grandes voces decia: *aquí* de los nues»tros, que por esta parte cargan los enemigos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 53.

4. Es ademas adverbio de tiempo: "El primero »que se llegó al oido de la cabeza (encantada) fué »el mismo D. Antonio; y díxole en voz sumisa, pe»ro no tanto que de todos no fué entendida.... »¿quantos estamos aquí? y fuéle respondido por el »propio tenor pasado: Estais tú y tu muger... *aquí* »sí que fué el erizarse los cabellos á todos de puro »espanto." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *c.* 62. "Estas (honras) aunque las doy por bien recibidas, »las renuncio para [1] desde *aquí* al fin del mundo."

Cerv.

1 Helenismo, ó locucion á la griega yendo antepuesta la preposicion *para*, y sacada de su lugar natural, qual se vé en este exemplo: "Séale á Vm. tambien de aviso... que desde *aquí para* adelante de Dios perdono quantos agravios me han hecho." Cerv. *en el Ing. Hid. lib.* 3. *cap.* 15. *part.* 1.

Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 11. "Ya está »hecho, paciencia, y escarmentar para desde *aquí* »adelante." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 23. "No haya mas, dixo Dorotea... y de *aquí* ade»lante, andad (Sancho) mas atentado en vuestras »alabanzas y vituperios." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 30.

5. Direis que es pronombre en estas locuciones: "No solo es escuro (el camino de los malos), sino »tambien deleznable y resbaladizo, como dice Da»vid, para que por *aquí* veas quantas caidas dará »quien camina por tal camino, y esto á escuras y »sin ojos, y así entiendas... la diferencia que va »de camino á camino, y de trabajo á trabajo." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 28. "Pluguiese á Dios que »reynase esta sola poesía (sagrada) en nuestros oi»dos, y que solo este cantar nos fuese dulce, y que »en las calles y en las plazas de noche no sonasen »otros cantares, y que en esto soltase la lengua el »niño, y la doncella recogida se solazase en esto, y »el oficial que trabaja aliviase su trabajo *aquí*." Fr. Luis de Leon *en el Prol. del lib.* 3. *de sus Poesías sagradas.* "Estos han de ser vuestros deseos, *aquí* vues»tras lágrimas, estas vuestras peticiones." Sta. Teresa *part.* 2. *Cam. de la perfec. cap.* 1.

Nota. Avívase mucho con esta partícula la accion de mostrar algo que usa nuestra lengua, diciendo: *Helo aquí*, *cata aquí*, *veis aquí*, *&c.* donde nuestro adverbio tiene la fuerza y primor que lleva el pronombre en la expresion latina: *Ecce tibi.*

ARTÍCULO XXIX.

Arreo.

1.° Adverbio de órden, y que sigue y modifica la accion del verbo:

"Del

"Del lóbrego lugar de los espantos
»Sacó su hisopo el lánguido Morfeo,
»Con que ha rendido y embocado á tantos;
»Y del licor, que dicen, que es leteo,
»Que mana de la fuente del olvido,
»Los párpados bañó á todos *arreo*."
Cerv. *Viage al Parn. cap.* 5.

2. Es verdad que puede parecer preposicion pospuesta en este paso: "Término lleva (el Caballero »del bosque) de quejarse un mes *arreo*." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 12. "Lo qual hizo »quarenta dias *arreo*." Riv. *Vid. de S. Ignac. lib.* 3. *cap.* 1.

ARTÍCULO XXX.

Arriba.

Véase *abaxo*; y aquí solo podeis observar, que es tambien adverbio que se pospone al verbo y su caso: "Comenzaron á caminar por el prado *arriba*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 20.

ARTÍCULO XXXI.

Asaz.

Demas del uso calificado que de este adverbio ó nota de superlativo hiciéron los Maestros de nuestra lengua, nos obliga á darle lugar la tan sentida queja de Quintiliano contra algunos escritores de su tiempo, que en hecho de lengua se andaban con sobrado y pernicioso escrúpulo [1], de donde se estrechaba y empobrecia la grandeza y tesoro de la lengua Latina. El modo, pues, como usan de este adver-

1 Quæ (verba) cur tantopere aspernemur nihil video nisi quod iniqui judices adversus nos sumus, ideoque paupertate sermonis laboramus. *Lib. VIII. cap.* III. *Inst. Orator.*

verbio nuestros Maestros, helo aquí:

"Dioses, de nuestra Patria, proprio amparo,
„Dioses que traspasasteis della al Cielo,
„Y tú Remo, y tú Vesta, á quien es caro
„El Tibre turbio, y el Romano suelo;
„Que al ménos este mozo alto y raro
„Socorra aqueste siglo envuelto en duelo;
„No os pese, que ya *asaz* con muertes duras
„Pagamos las Troyanas falsas juras."

Fr. Luis de Leon *traduc. de la Georg.* 1. *lib.* 2.

"Era Orompello mozo *asaz* valido."

Ercilla *en la Arauc. cant. X.*

"Sancho que vió suspenso á su Señor, y *asaz* „mal contento, le dixo: Señor, ya se viene á mas „andar el dia . . . y *asaz* sería de desdichado sino „le hallase (el Palacio de Dulcinea)." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 9. "Como le halla„se (Don Quixote á Sancho) sano de los pies á la „cabeza, con *asaz* cólera le dixo: tan en hora ma„la supisteis vos rebuznar Sancho; y de donde ha„llasteis vos ser bueno nombrar la soga en casa del „ahorcado." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28. "*Asaz* desdichada es la persona, que á las „dos de la tarde no se ha desayunado." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 33.

ARTÍCULO XXXII.

Así.

Respondemos, ó confirmamos el ageno sentimiento con esta partícula, diciendo: así es la verdad &c. lo que es claro por sí. Pasemos ahora á insinuar el natural y vario uso de este adverbio en el comparar que hacemos una persona, ó cosa con otra; y para proceder con claridad, notaremos primero, y extenderémos luego con el exemplo el modo y partí-

tículas con quien se acompaña:

1.° *Así como . . . así*: "Todas las cosas criadas, »*así como* tienen limitada esencia que las compre»hende, *así* tienen limitado poder á que se extien»den, y limitadas obras en que se exercitan, y »limitados lugares adonde moran, y limitados nom»bres con que se significan." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 1.

Así como . . así tambien: "Aquella soberana subs»tancia, *así como* es infinita en el ser, *así tambien* »lo es en el poder, y en todo lo demas" Gran. *en el lugar citado.*

Bien así como [1]: "En esto cerró la noche, y »comenzaron á discurrir muchas luces por el bos»que, *bien así como* discurren por el Cielo las ex»halaciones secas de la tierra, que parecen á nues»tra vista estrellas que corren." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 34.

Como . . así: "*Como* se enmendaren, *así* se usará »con ellos de misericordia, ú de justicia." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 6.

Segun . . así: "Por ahora esto se me ha ofreci»do que aconsejarte; andará el tiempo, y *segun* las »ocasiones, *así* serán mis documentos, como tú ten»gas cuidado de avisarme el estado en que te ha»llares." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 43.

Así . . qual:

"Por entre dos altísimos exidos
»La esposa de Titon ya parecia,
»Los dorados cabellos esparcidos,
»Que de la fresca helada sacudia,
»Con que á los mustios prados florecidos

Con

1 Esta union de partículas es muy antigua en nuestra lengua y muy graciosa: "*Bien así* como el cántaro quebrado se »conoce por el sueno, otrosí el seso del home es conocido por »la palabra." El Rey D. Alonso *en las Partid. ley* 5. *tit.* 4. *part.* 4.

»Con el húmido humor reverdecia,
»Y quedaba engastado *así* en las flores,
»*Qual* perlas entre piedras de colores."
Ercil. *Arauc. can.* 2.

Qual . . así:

"Y *qual* de fuerte hierro los planchones
»Baten en dura yunque los Herreros,
»*Así* es la diferencia de los sones
»Que forman con sus golpes los Guerreros."
Ercil. *Arauc. can.* 14.

2. Hace mucho al caso en afecto de admiracion este adverbio: El Rey de Francia en la Comedia de Lope: *El Villano en su rincon*, *act.* 1. leyendo el epitafio que viviendo se habia preparado el atentado y prudente rústico, y no viendo en dicha lápida notado ni el mes, ni el año de su muerte, pregunta maravillado:

"¿*Ansí* falta en las letras mes y año?
Y Fileto responde: "Pondránsele en muriendo."

"¡Ay de mí! ¡y oso yo decir, que vos, Dios mio, »callábades alejándome yo de vos! ¡*Así* callábades, »y no me hablábades! ¿Y cuyas eran sino vuestras »aquellas palabras que por mi Madre, vuestra fiel »sierva, cantasteis en mis oidos? aunque ninguna »cosa penetraba mi corazon." Rivad. *en la Trad. de las confes. de S. Agust. lib.* 2. *cap.* 3.

3. Tambien conjuramos á alguno deseándole el bien para moverlo así á lo que de él pretendemos:

"*Así*, Bartolomé, quando camines,
»Te dé Mercurio prósperos viages,
»Y su sombrero, báculo y botines,
»Que me des relacion de tu jornada, &c."
D. Esteban de Villegas *en una Sátira.*

"Y piensa, *así* Dios te guarde,
»Un marido, si tú quieres:
»Mira que ya las mugeres

»No

»No quieren casarse tarde."
Lope en la Comedia: *El Villano*, *act.* 3.

Véase la partícula *que*.

4. Es muy acomodada esta partícula junta al *que* para inferir lo que nos cumple: "El Canónigo á lo »que Don Quixote dixo respondió: En verdad, her»mano, que sé mas de libros de Caballerías, que de »las Súmulas de Villalpando; *así que* si no está en »mas que en esto, seguramente podeis comunicar »conmigo lo que quisiéredes." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47.

Ansí que si va á fuerzas no entra en cuento...
La suya.....
Fr. L. de Leon *lib.* 3. *Traduc. de Job cap.* 9.

5. Y lo es igualmente para encarecer viva y variamente lo que tratamos, como lo podeis ver en las locuciones siguientes: "Y que lástima es ver sobre todo, »que *así como así* se han de padecer los trabajos, y »que tomándolos con paciencia se harian mas ligeros »de llevar." Gran. *Guia*, *lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 22.

"Y porque no pienses que esta doctrina es *así co»mo quiera*, oye lo que de la excelencia de ella dice »el Profeta." Gran. *Guia*, *lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 15.

"Es esto *tan así* (dixo Don Quixote), que me »acuerdo yo que me decia una mi abuela de parte »de mi padre, quando veia alguna dueña con tocas »reverendas: aquella, nieto, se parece á la dueña »Quintañona." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 49. "*Así* le afeaban (las berrugas..) el rostro, »*que* en viéndolo Sancho comenzó á herir de pie y »de mano, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 14.

ARTÍCULO XXXIII.

Á tiento.

Como sea este adverbio derivado, será bien para co-

conocer su genuina y propia significacion, observar primero el verbo y nombre donde se deriva en estos lugares: "Como si no tuviéramos ojos, así *atentá-* »*bamos* con las manos." Gran. *Guia*, *lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 15.

"Los demas arremeten luego en rueda,
»Y de tiros la tierra y sol cubrian:
»Pluma no basta, lengua no hay que pueda
»Figurar el furor con que venian:
»De voces, fuego, humo y polvareda
»No se entienden allí, ni conocian;
»Mas poco aprovechó este impedimento;
»Que ciegos se juntaban por el *tiento*."

Ercill. *Arauc. cant.* 5.

Esto hecho, ved luego el propio significado del dicho adverbio: "Tomando (Don Quixote) de la »rienda á rocinante, y Sancho del cabestro á su as- »no... comenzaron á caminar por el prado arriba »*á tiento*... era la noche, como se ha dicho, obs- »cura." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 20.

ARTÍCULO XXXIV.

Atras.

Siempre va pospuesto este adverbio, ora nos contraiga tiempo, ora manifieste accidentes de verbo: "Figura y retrato (de Don Quixote armado) no vis- »to *por luengos tiempos atras* en aquella tierra." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 16. "Era tan hon- »rosa, que me parece no *tornara atras* por ningu- »na manera, habiéndolo dicho una vez." Sta. Teresa *Vid. part.* 1. *c.* 3.

ARTÍCULO XXXV.

Aun.

1.° Aunque es claro el modo de encarecer que lle-

lleva esta partícula, son con todo muy singulares sus sentido en hecho de contraer una cosa á la última ponderacion; v. gr. "*Aun* para títulos de »cartas es ya menester haya Cátedra adonde se lea »como se ha de hacer á manera de decir; porque »ya se dexa papel de una parte, ya de otra, y á »quien no se solia poner magnífico, se ha de poner »ilustre." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 37. "Subimos »un grandísimo trecho en la montaña, por que *aun* »allí estábamos, y *aun* no podiamos asegurar el pe»cho, ni acabábamos de creer que era tierra de »Christianos la que ya nos sostenia" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

"Reposára mi alma ¡Oh! ¡en que alegría,
»Si canta vuestra voz la suerte mia!
»Y *aun* ¡Oh! ¡si de vosotros fuera yo uno,
»Ó guarda de ganado, ó viñadero!...

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la Égloga* 10.

2. Equivale, si no lleva mas brio, á los adverbios que sirven de exceptuar, quales son *pero*, *mas*: "¿Quién dixera que tras aquellas tan grandes cu»chilladas... habia de venir por la posta, y en »seguimiento suyo esta tan grande tempestad de pa»los? *Aun* las (espaldas) tuyas, Sancho, replicó Don »Quixote, deben de estar hechas á semejantes nu»blados, ¿pero las mias?" Cerv. *en el Ing. Hid part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 15.

3. Junto con el adverbio *bien* direis que os vuelve aquel tan vivo y enérgico significado de las partículas *alto*, *vaya*: "A esto dixo el Cura: *aun bien* »que yo casi no he hablado palabra hasta ahora, y »no quisiera quedar con un escrúpulo, que me roe... »la conciencia" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 1. "Salió en esto de través un Ministro, y lle»gándose á Sancho le echó una ropa de bocací ne»gro encima toda pintada con llamas de fuego, y »qui-

»quitándole la caperuza le puso en la cabeza una »coroza . . . Quitóse (Sancho) la coroza, vióla pin»tada de diablos, volviósela á poner diciendo en»tre sí: *aun bien* que ni ellas me abrasan, ni ellos »me llevan." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 69.

4. Mas si se junta con negacion, es lo mismo que *apénas*, y correspóndele naturalmente el adverbio *quando*: "La suerte que sus cosas de bien »en mejor iba guiando, *aun no* hubo andado una »pequeña legua, *quando* le deparó el camino, en »el qual descubrió una venta." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 15.

ARTÍCULO XXXVI.

Aunque.

1.° De ordinario pide este adverbio el subjuntivo: "El ventero daba voces que le dexasen, porque »ya les habia dicho como (Don Quixote) era lo»co, y que por loco se libraría *aunque* los mata»se á todos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 3.: Va tambien con el indicativo alguna vez, y en este caso es como si dixeramos *puesto que*: "*Aunque* ó yo sé poco, ó ya hemos pasado, ó pa»saremos presto por la linea equinoccial que divi»de, y corta los dos contrapuestos Polos en igual »distancia." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 29.. Véase *puesto que.*

2. Si le añadís el *mas* os hará una gravísima ponderacion de este modo: "Acabamos de subir toda »la montaña por ver si desde allí algun poblado »se descubria, ó algunas cabañas de Pastores, pero »*aunque mas* tendimos la vista, ni poblado, ni per»sona, ni senda, ni camino descubrimos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.: "Viendo (el

»Santo) que el perro que va cazando, por mas ham»briento que esté, y mas encarnizado en la presa, »en oyendo la voz de su amo, la suelta y la entre»ga, lloraba la desobediencia, y rebeldía del hom»bre, el qual quando está cebado en alguna pre»sa de sus pasiones . . . no la quiere soltar *aunque mas* »oyga la voz de Dios, y sus promesas y amenazas." Rivad. *Vid. de S. Franc. de Borja lib.* 1. *cap.* 5.

3. Veamos ahora las otras partículas que le acompañan: *Aunque . . . empero*: "*Aunque* él ense»ñaba cosas mas devotas que curiosas . . . eran *em»pero* aquellas palabras eficaces, y de gran fuerza." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 3. *cap.* 2.

Aunque . . pero: "Quiero que sepas que *aunque* »los favores, y consolaciones de los perfectos sean »muy altas; *pero* es tan grande la piedad de nues»tro Señor para con los pequeñuelos, que miran»do su pobreza, él mismo les ayuda á poner casa »de nuevo, &c." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 16. "*Aunque* son muchos los trabajos que me tienen cer»cado, *pero* el largo favor del Cielo . . . y el testi»monio de la conciencia, en medio de todos ellos, »han serenado mi ánimo." Fr. Luis de Leon *en la Dedicatoria á los nombres de Christo.*

Aunque . . . todavía: "¿No es mejor, replicó Zo»raida, esperar á que vengan baxeles de España, y »irte con ellos, que no con los de Francia, que »no son vuestros amigos? No, respondí yo, *aun»que* si como hay nuevas que viene ya un baxel de »España, es verdad *todavía* yo le aguardaré, pues»to que es mas cierto el partirme mañana." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

Nota. Suélense callar, mayormente en el verso, estas partículas correlativas, como en este gran dicho de D. Alonso de Ercilla en la Arauc. can. 13.

"*Aunque* el peligro afina lo perfeto,

»Aquel

»Aquel que del se aparta es el discreto."

Aunque . . . ya : "Me ha dado gran pena (repli-»có Sancho), que me dicen que si una vez le prue-»bo (el Gobierno de la Ínsula), que me tengo de »comer las manos tras él ; y si así fuese, no me »costaria muy barato , *aunque* los estropeados y man-»cos *ya* se tienen su Canongía en la limosna que pi-»den." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 36.

CAPÍTULO II.

De la letra B , *y sus partículas.*

Esta letra , que cedió [1] su lugar alguna vez en el latin , segun el Celario á la *v* , que por distinguirla de la *u* vocal , llamamos nosotros , por su figura, de corazon , ha sufrido la misma variedad entre nosotros , pues suelen los buenos Escritores escribir varias palabras donde ella entra con una ó con otra , como en los pretéritos , que se llaman imperfectos , en que igualmente va escrita la *b* que la *v*, aunque ordinaria y naturalmente suena en castellano la *b*. Pues esta letra, que es la primera de las consonantes [2] , nos da al-

1 Consonantes litteræ in scribendo etiam variant, aut permutantur facile , præsertim si cum prioribus posteriora tempora conferantur. Sic *b*, in *v*, ac versa vice mutatum videmus. *Orthographia lat. part. priori.*

2 Consonante, que es el elemento de la articulacion , así como las vocales son los elementos del sonido de una lengua, vale tanto como letra que suena junto con otra ; no pudiendo sonar consonante alguna , si no por medio de alguna vocal, y por la accion que lleve alguno de los órganos, que sirven de articular sobre otro órgano ; á saber , la lengua sobre el paladar, labios, dientes &c. de donde nace la natural division que de estas letras hacen los modernos , segun el particular órgano, por cuyo medio se articula ó modifica el sonido. Llámanse pues consonantes labiales las que reconocen por principal órgano de su formacion á los labios, y son estas *b*, *p*, *f*, *v*, *m*, Por esta misma razon llámanse linguales las letras *d*, *t*, *n*, *l*, *r*, Paladiales, ó guturales son las siguientes : *g*, *j*, *q*, *x*, sea fuerte, ó suave co-

gunas partículas de muy vivo significado, y dexando aparte el adverbio tan conocido *baxo*, que en razon de moderar sonido, es lo mismo que el adverbio *paso*, ó en voz sumisa, como lo veis en este lugar de Lope:

"Habla *baxo*, porque yo
»Pienso, Lisarda, que van
»Siguiendo nuestras pisadas."

En la Comedia: *El Villano en su rincon*, *act.* I.

Entremos á notar los varios sentidos del adverbio *Bien*.

AR-

como tambien las sílabas *ca*, *co*, y aquel lleno, que nos vuelven dos *ll* juntas. Son dentales finalmente la *c*, *s*, *z*, y el son de la *c*, con la aspiracion *h*, tambien dicen alguna relacion con la nariz llevando parte de su sonido la *m*, y *n*, sea esta simple, ó se contraiga su sonido con la tilde.

Que de estas consonantes se deban llamar mudas, las que han menester una vocal tras sí, que les facilite y rompa el sonido como sucede en la *b*, *c*, *d*, &c. y al contrario semivocales, las que suenan con vocal antecedente, á saber: *f*, *l*, *m*, &c. Niéganlo los modernos, y fúndanse en que toda consonante necesita absolutamente de una vocal para articular sonido, por cuya razon todas ellas deberán de ser, y llamarse mudas; tanto mas que con este nombre frisa el que dió Platon (in Cratylo) á las consonantes: añadid á esto que esta division y denominacion de letras nacida del proceder, ó seguir vocal con que suenan, es imperfecta, y poco acomodada á elementos de lengua siempre invariables, y uniformes en sí; razon por la qual no pudiéron de derecho mantener el nombre de los Griegos entre los Latinos varias consonantes, puesto que mantenian el poder; porque las que ellos pronunciaban siguiéndose vocal, como la *m*, *b*, *da*, *my*, *ny*, *ro*, sonaban entre los Latinos con vocal antecedente; á saber: *el*, *em*, *en*, *er*, y así las mismas letras que eran mudas entre los Griegos, serían semivocales para los Latinos.

A mas de que el nombre de semivocales puede propiamente darse á aquellas consonantes que traen en su constitucion un cierto natural cecear, ó silbar, que casi suena por sí, bien que se requiera de necesidad para sonar perfectamente, como elementos de lengua, alguna vocal, que dé á la articulacion el punto de sonido armónico, y contraido á lengua, que por esto fuéron estas consonantes llamadas ya de algunos antiguos semivocales.

ARTÍCULO I.

Bien.

1.° Ya he observado alguna vez el modo de avivar, ó dar aumento á la palabra con quien se acompaña este adverbio: notemos ahora con el órden conveniente su ser y maneras de reforzar los vocablos á quien se junta. Es pues adverbio opuesto á mal, v. gr. "El prudentísimo Cide Hamete dixo á »su pluma: aquí quedarás colgada de esta espetera »y de este hilo de alambre, ni sé si *bien* cortada, ó »*mal* tajada, péñola mia, á donde vivirás luengos »siglos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 74.

2. Comunica gran vigor á toda suerte de palabras con quien se une: "Ó *bien seamos* Christianos, »ó *bien desechemos* de nosotros todos estos regalos »y demasías." Gran. *part.* 1. *Orac. y consid. Viérnes.* "*Bien* se pasaron quince dias [1] en que no la vimos »(la caña de Zoraida), ni la mano tampoco, ni »otra señal alguna." Cerv. *en el Ingen. Hid. lib.* 4. *cap.* 39. *part.* 1. "Un alma dexada en las manos de »Dios, no se le da mas que digan bien, que mal, »si ella entiende *bien entendido* como el Señor quie»re hacerle merced." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 31. "Sin blanca entré en este Gobierno (dixo Sancho), »y sin ella salgo, *bien al reves* de como suelen sa»lir los Gobernadores de otras Ínsulas." Cerv. *en el*

1 Manera de hablar tan elegante, como antigua en nuestra lengua: "(el Infante Don Pedro) traia *bien doce mil hom»bres* de pie." Crónica del Rey Don Alonso el Onceno, *cap.* 7. Despues que los Perlados, é ricos Hombres, é los Personeros de los Concejos fuéron todos ayuntados en Carrion en el dicho mes de Setiembre, comenzaron á tomar la cuenta, y estuviéron en la tomar *bien quatro meses. En la misma Cron. cap.* 14.

Ing. Hid. p.2. lib. 8. *c.* 53. "Le embasó (el amor) al »pobre lacayo una flecha de dos varas por el lado »izquierdo, que le pasó el corazon de parte á par»te; y púdolo hacer *bien al seguro*, porque el amor »es invisible, y entra y sale por do quiere, sin que »nadie le pida cuenta de sus hechos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 56.

3. Deseamos otrosí buena ventura con este adverbio, en esta forma: "*Bien haya* Cide Hamete »Benengeli que la Historia de vuestras grandezas de»xó escrita . . . y *rebien* haya el curioso que tuvo »cuidado de hacerlas traducir del Arábigo en nues»tro vulgar Castellano." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 3. "*Bien* haya quien tan bien sabe dis»tribuir los bienes de fortuna." Lope de Vega: *Pastores de Belen*, *lib.* 2. [1]

4. Y aunque en hecho de semejanza ó comparacion se suele juntar elegantemente con la partícula *así*, vase alguna vez solo, y mantiene la misma gala:

"Si resplandece el dia,
»Si Éolo su reyno turba en saña,
»El rostro no varía,
»Y si la alta montaña
»Encima le viniére, no le daña:
»*Bien* como la ñudosa
»Carrasca en alto risco desmochada
»Con hacha poderosa,
»Del ser despedazada
»Del hierro torna rica y esforzada."

Fr.

1 No hay duda sino que esta palabra *bien* es adverbio, puesto que puede parecer nombre substantivo; lo que nos muestra la analogía con la lengua Latina, que tales modos usa de bendicion, ó desear bien con el dicho adverbio, así: *Bene vobis*, *bene mihi*, *bene eveniat*, *bene vertat*, *&c.*

Fr. Luis de Leon *en la Od. á Felipe Ruiz en loa del Varon constante*, *lib.* 1.

5. Pero donde muestra nuestro adverbio mayor énfasis, es en estos modos de aprobar lo que nos contenta.

"¿No ves que las cenizas alzan llama
»En quanto me detengo? *Por bien sea.*"
Fr. Luis de Leon *lib.* 2. *Traduc. de la Églog.* 8.

"*Y bien*, prosiguió Don Quixote, he aquí que »acabó (Dulcinea) de limpiar su trigo, y de enviar»le al molino, ¿que hizo quando leyó la carta? Di»xo... (respondió Sancho) que no sabia leer, ni »escribir." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 31. "Yo soy enamorado no mas de porque es forzo»so que los Caballeros andantes lo sean; y siéndo»lo, no soy de los enamorados viciosos, sino de los »Platónicos continentes: mis intenciones siempre »las enderezo á buenos fines... Si el que esto en»tiende... si el que esto trata merece ser llamado »bobo, díganlo vuestras grandezas, Duque y Du»quesa excelentes [1]. *Bien por Dios*, dixo Sancho, »no diga mas Vm. en su abono, porque no hay mas »que decir." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 32.

6. Es muy acomodado este adverbio para mostrar agrado de la buena suerte que nos cabe, v. gr. "Id, hermano Panza, y decid á vuestro Amo, que »él sea bien venido, y él bien llegado á mis Esta»dos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 30.

7. Mas suele ponerse ó quitarse quando notamos la conveniencia de una cosa con otra mediando

1 Decidme, os ruego, sino lleva esta concisa, y bella expresion de Sancho toda el alma de las que en hecho de aprobar algo usa con tanta propiedad Terencio: *Pulcre me hercule dictum et sapienter. O factum bene!*

do el verbo venir, de este modo: "*Bien viene* aquí »que es perdido quien tras perdido anda." Sta. Ter. *en la Vid. cap.* 34. "Como le dixe (á un santo Ca»ballero) las mercedes que Dios me hacia... díxo»me que no *venia lo uno con lo otro.*" *La misma en la Vid. cap.* 23.

8. Refuerza otrosí lo que afirmamos, y equivale á los adverbios *cierto*, *verdaderamente*, &c. así: "Si »el Cielo, el caso y la fortuna no me ayudáran, »el mundo quedára falto, y sin el pasatiempo que »*bien* casi dos horas podrá tener el que con atencion »la leyere (la Historia de D. Quixote)." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 9: "No sabia atinar »para que se hacian aquellas diligencias, puesto que »*bien creyó* que buscaban á aquel mozo."

9. Finalmente es adverbio, ó nota de superlativo, v. gr. "Habian podido dormir *bien mal* aquella »noche." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 44.

ARTÍCULO II.

La vuelta.

Nos dan clara idea de esta preposicion, que corresponde á la latina *versus*, el verbo de movimiento *volver*, y el substantivo que de él se deriva *la vuelta*, segun lo usan los buenos Autores, que es de este modo: "Dió Sanson *la vuelta* á su Lugar, y »los dos tomáron la de la gran Ciudad del Tobo»so." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 7.

"Entró *de vuelta* (Diego de la Gasca en Turon) »á buscar cierta casa de donde salió uno de ellos »(Moros) que le dió cierta carta de aviso fingida, »y al abrirla le metió un puñal por el vientre." D. Diego de Mendoza *Guer. de Gran. lib.* 2. *num.* 2.

He aquí ahora su natural significado, que equi-

va-

vale á *ácia*: "No les dixe otra cosa, sino que el »primer Viernes en la tarde se saliesen uno á uno »disimuladamente, y se fuesen *la vuelta* del Jardin »de Aguimorato." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41: "Comenzamos á navegar *la vuelta* de las »Islas de Mallorca; pero á causa de soplar un po»co el viento Tramontana, y estar la mar algo pi»cada . . . fuenos forzoso dexarnos ir á tierra *la vuel»ta* de Oran." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.: "Partió (el Duque) ahorrado sin estorbos »*la vuelta* de Hojen." D. Diego de Mendoza, *Guer. de Gran. lib.* 4. *num.* 12.

1.° *Nota.* Como la preposicion latina *versus* suele recibir la preposicion *ad* [1] manteniendo el mismo sentido, suele así nuestra preposicion acompañarse con la otra *A* con una manera de significado muy semejante: "Los Moros que no osaron es»perar el ímpetu de los nuestros, se descolgaron »por Lugares de la montaña, que era luenga, y con»tinuada, y de allí se repartieron unos á Riover»de, otros *á la vuelta* de Istan, otros á la de Mon»da." D. Diego de Mendoza, *Guer. de Gran. lib.* 4. *num.* 12.

2. Y notad tambien, que en vez de la dicha preposicion, suelen alguna vez usar buenos Autores destotra *la via*: "La envió (el Duque la gente) *la via* »de Paris." D. Cárlos Colom. *en las Guer. de Flandes lib.* 5. Á la qual equivale el siguiente modo de hablar: "Se partió solo *camino* de Barcelona á pie." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 1. *cap.* 16.

AR-

1 Ara Aio loquenti adversus eum locum consecrata est. Cicer. 1. *Divin. num.* 45.

ARTÍCULO III.

Bueno.

La natural gracia de este adverbio se ve en los muy significativos modos con que lo juegan nuestros Autores, ya con el adverbio *adonde*, quando encontrando con alguno cortés, y amigablemente se le saluda, preguntándole en esta, ó semejante forma: "¿*Adonde bueno* camina Vm. Señor gentil hom-»bre?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 72. El primero que le habló (á cierto mancebo) fué D. Quixote, diciéndole: muy á la ligera camina vuestra merced, señor Galan; [1] y *adonde bueno* sepamos? "Si es que gusta de decirlo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 24:

"¿Pues donde *bueno* Señoras
»Tan de prisa, y á estas horas?"

Lope de Vega en la Comedia: *La Serrana de la Vera. Act.* 1: y en el lib. 2. de la obra: *Pastores de Belen*, hace Lope hablar así al Pastor Liseo, que encuentra y saluda al Pastor Feniso:

"¿Adonde *bueno* vas con el ganado
»Tan cuidadoso, Cabrerizo amigo,
»Como otro tiempo libre y descuidado?"

2. Ya en bella y sazonada ironía, así: "¿Y adon-»de íbades ahora? (preguntó el Gobernador San-»cho

1 Esta donosa locucion castellana iguala, sino excede á la gracia del *Venuste noster* de Catulo en este Epigrama á Fabulo su amigo:

"Cœnabis bene, mi Fabulle, apud me
»Paucis, si tibi Dii favent, diebus,
»Si tecum attuleris bonam atque magnam
»Cœnam:
»Hanc si inquam attuleris, *Venuste noster*,
»Cœnabis bene, nam tui Catulli
»Plenus sacculus est aranearum &c."

»cho Panza de Ronda) Señor (respondió el hom»bre) á tomar el ayre. ¿Y adonde se toma el ay»re en esta Ínsula? Adonde sopla. *Bueno*: respon»deis muy á propósito, discreto sois, mancebo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 49.

Y si quereis ver extendido el laconismo y énfasis de esta voz, observadlo en esta locucion de Cervantes: "*Bueno está eso*, respondió Don Quixo»te, ¿los libros que están impresos con licencia »de los Reyes... habian de ser mentira?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 50.

3. Tambien quando es nombre mostramos con él maravilla y encarecimiento: "¿No es *bueno*, Se»ñor, que aun todavía traygo entre los ojos las des»aforadas narices de mi compadre Tomé Cecial?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 16: "Todos »menudeaban con tanta priesa, que no se daban »punto de reposo, y *fué lo bueno* que al Ventero »se le apagó el candil... y dábanse tan sin com»pasion todos á vulto, que á do quiera que ponian »la mano, no dexaban cosa sana." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 16: "En estas y otras plá»ticas les tomó la noche en mitad del camino... y »lo que *habia de bueno* en ello era, que perecian »de hambre, que con la falta de las alforjas les fal»tó toda la despensa, y matalotaje." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19.

Nota. La locucion muy propia y natural, *amigo de bueno*, que pone Cervantes en boca de un pastor vale tanto como *amigo real*, *y verdadero*, ó bien *real*, *y verdaderamente amigo*: he aquí el texto: "Era muy buen compañero (el Pastor Crisós»tomo) caritativo, y *amigo de bueno*, y tenía una »cara como una bendicion." *En el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 12.

ARTÍCULO IV.

Bonitamente. Buenamente.

1.° Este diminutivo, y primer adverbio toca á modo, como tambien en cierto modo el adverbio buenamente en los textos que vamos á alegar: "Quando yo le haga (el bálsamo) respondió Don »Quixote, y te le dé, no tienes mas que hacer, si»no que quando vieres que en alguna batalla me han »partido por medio del cuerpo... *bonitamente* la »parte del cuerpo que hubiere caido en el suelo, y »con mucha sutileza antes que la sangre se hiele, »la pondrás sobre la otra mitad que quedare en la »silla... luego me darás á beber solos dos tragos »del bálsamo..." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10. "Debe (el justo) trabajar por hacer á su »cuerpo todos los malos tratamientos, que *buena»mente*, y con discrecion pudiere." Gran. *en las adiciones al Mem. part.* 1. *cap.* 4.

2. Es muy á propósito este segundo adverbio para encarecer lo que decimos, por exemplo: "Le »traxo (el caso) á la imaginacion una de las es»trañas locuras, que *buenamente* imaginar se pue»den." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 16. "¡Valame Dios! y quien será aquel que *buenamente* »pueda contar la rabia que entró en el corazon de »nuestro Manchego, viéndose parar de aquella »manera." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 9.

Adjunta. El nombre adjetivo *buen* junto á la voz *seguro*, de esta manera á *buen seguro*, es de gran brio para aseverar algo, donde va embebida fuerza de interjecion, y es como si dixerais á fe mia, v. gr. "*A buen seguro*, que quando vuestro dueño llegue á »ser Emperador, que lo será sin duda, que no se lo »ar-

»arranquen como quiera." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 42.

CAPÍTULO III.

De las partículas contenidas baxo la C.

ARTÍCULO I.

Cabe.

1.° Preposicion, que vale lo mismo que *cerca de*, y pertenece á lugar: "Así como lo blanco se echa »de ver mejor par de lo negro; y la luz *cabe lo* es»curo; así el espíritu celestial destos varones emi»nentes resplandece mas quando le cotejamos y con»traponemos con la perversa ignorancia de los Maes»tros insipientes." Rivad. *en el trat. de la Tribulac. lib.* 2. *cap.* 6. "Ví *cabe mí* un negrillo muy abomi»nable, regañando como desesperado." Santa Teresa *part.* 1. *Vid. cap.* 31. "No podia (la casa de Valla»dolid) dexar de ser enferma, que estaba *cabe el rio.*" Santa Ter. *part.* 3. *Fundac. cap.* 10. "Se sentó »(el Santo) *cabe el camino*, que pasa á la ribera de »un rio." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 1. *cap.* 7.

2. Acompáñase alguna vez con la preposicion *de* que le precede, que suele ser regida por verbo de movimiento de lugar, v. gr. "No me parece se qui»taba el Señor *de cabe mí.*" Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 38.

Nota. Esta manera de andar así unidas dos preposiciones, lo toma nuestra lengua de la Latina, que las suele unir deste modo: *in ante diem*, *ex ante diem*, *ante lumborum tenus*; y observad el mismo propio sentido de las susodichas preposiciones en estos exemplos: "Como todas las pláticas y trato »no salen del (Señor), así su Magestad no parece »se quiere quitar *de con ella.*" Sta. Ter. *part.* 3. *Fund. cap.*

cap. 4. "No se quitaba (la hija) *de par de su madre.*" Sta. Ter. *Fundac. cap.* 25.

ARTÍCULO II.

Callandico.

Adverbio diminutivo de callando, verbo: "¿No »ven aquel moro que *callandico*, y pasito á paso, »puesto el dedo en la boca, se llega por las espal»das de Melisendra?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 26.

ARTÍCULO III.

Casi. Quasi.

Adverbio con el qual pretendemos mostrar como un cierto punto de tiempo, qualidad, &c. en esta manera: "Era *casi* noche." Santa Ter. *part.* 3. *Fund. cap.* 24. "*Quasi* la misma respuesta da Dios á otros »tales como estos." Gran. *Gui. lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 13.

"¿No han vuestras mercedes leido, respondió »Don Quixote, los Anales y Historias de Inglaterra, »donde se tratan las famosas fazañas del Rey Artu»ro? ... y pasáron sin faltar un punto los amores, »que allí se cuentan de Don Lanzarote de Lago con »la Reyna Ginebra ... y *casi* que en nuestros dias »vimos y comunicamos, y oímos al invencible Caba»llero Don Belianís de Grecia." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 13. "Los escuderos de los Caba»lleros andantes, *casi* de ordinario beben agua, por»que siempre andan por las florestas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 33.

Nota. Los substantivos *cosa* y *obra* tienen al parecer la misma virtud del susodicho adverbio en estas y semejantes locuciones: "Llegó ... (la barca) »junto al primer rastrillo *cosa de hora* y media ántes »de anochecer." D. Cárlos Colom. *Guerras de Flan-*

des,

des, *lib.* 3. "Á los 22 de Marzo al hacer del dia se »presentó (el Príncipe de Bearne) á la puerta nueva »(de París) con mil caballos, y *cosa de tres mil* in»fantes." El mismo Autor, *lib.* 7. "Se adelantaron »*obra de* doce pasos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 38.

ARTÍCULO IV.

Caso que. Si por caso. Por si acaso.

La primera destas fórmulas adverbiales es condicional bien conocida, y equivale á *dado caso*: con la segunda y tercera refuérzase, y cobra singular brio la condicion *si* desta manera: "Quando un hom»bre, por baxo que sea, viene por su culpa en este »lugar (del patíbulo), *si por caso* le conocias ántes... »apénas acabas de maravillarte, considerando á quan »baxa suerte le traxo su miseria, que así viene á »acabar." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 4. "Fortifi»có el Duque su plaza de armas á tiro de cañon de »la Villa . . . *por si acaso* se resolvia Henrique en »buscarle en su alojamiento." D. Cárlos Col. *Guer. de Flandes lib.* 3.

Nota. Esta última fórmula, que, como veis, toca á cautela y prevencion, conserva todo su ser, aunque se le quite la palabra *acaso*; vedlo en este texto del mismo Coloma: "Puso su Corte (el Príncipe de »Bearne) en Sanlis, Ciudad fuerte entre París y »Compiegne, alojando el mayor golpe de Caballe»ría, con que pudo quedarse á las espaldas en Vi»llages, para tenerla pronta *por si* se ofrecia oca»sion de hacer alguna buena suerte en el campo Ca»tólico." *Lib.* 3.

ARTÍCULO V.

Cerca.

1.° Adverbio de lugar que se puede acompañar con otras partículas; v. gr. "Oyéron asimismo con-»fusos y suaves sonidos de diversos instrumentos, »como de flautas, tamborinos, salterios, albogues, »panderos y sonajas; y quando llegaron *cerca*, vié-»ron que los árboles de una enramada, que á mano »habian puesto á la entrada del Pueblo, estaban to-»dos llenos de luminarias." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 19. "Holgóse en extremo (Roque) »de haberle encontrado (á D. Quixote) para tocar »de *cerca* lo que de léjos dél habia oido." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 60.

2. "Estando (un Soldado) de posta ó guarda en »algun rebellin ó Caballero, siente que los enemi-»gos están minando ácia la parte donde él está, y »no puede apartarse de allí por ningun caso, ni huir »el peligro que *de tan cerca* le amenazaba." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 38.

3. Puede ser la preposicion *circa*, ó *circum* de los Latinos: "Se fuéron á beber (los exploradores) »á una taberna con el patron de la barca, y se es-»tuviéron hasta *cerca* de las ocho de la noche." Don Cárl. Col. *Guerra de Fland, lib.* 3.

4. Tambien es la preposicion *de* latina: "Tienes »mucha razon, sobrina, en lo que dices . . . y cosas »te pudiera yo decir *cerca* de los linages, que te admi-»raran." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 6.

Nota. Usa Fr. Luis de Leon en vez de la dicha preposicion la otra *acerca*:

"Tres cuerdas te rodeo lo primero,
»De su color cada una variada,
»Imágen, y con pie diestro y ligero

»*Acer-*

»*Acerca* deste altar, y ara sagrada
»Traerle al rededor tres veces quiero,
»Que el número de tres al Cielo agrada:
»Vé presto mi conjuro, y la mar pasa,
»Y vuelve de la Villa á Dafni á casa.
En la Traduc. de la Egloga 8.

ARTÍCULO VI.

Cercen á cercen.

Duplícase este adverbio, y toca á modo de cortar, &c. "Le ha rajado la cabeza (D. Quixote) *cer-*»*cen á cercen*, como si fuera un nabo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 35.

ARTÍCULO VII.

Cierto.

1.° Las varias maneras de unirse con verbos en razon de aseverar, que trae este bien conocido adverbio, son estas: "Yo tengo *cierto* que así fué." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 38. "Yo *cierto* no dudo, »sino que... vuestros vasallos no tienen otro Evan-»gelio, sino el que nosotros tenemos." Rivad. *Hist. Ecles. de Ingl. lib.* 1. *cap.* 5. "Y *cierto cierto* con ver-»dad digo, á lo que ahora entiendo, que me dará »gran consuelo." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 10.

2. Tambien damos con este adverbio singular brio en hecho de responder á lo que se pregunta, v. gr. "¿Fuéron por ventura aquellos tiempos mas »calamitosos que los nuestros? *Cierto no.*" Riv. *Vid. de S. Ign. lib.* 3. *cap.* 24. "¿Es por dicha mas her-»mosa mi Señora Dulcinea (dixo Sancho)? *No por* »*cierto*, ni aun con la mitad." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 30. "Alguno destos dos Señores »que aquí vienen... dirá lo que se ha de hacer en

»nuestra apuesta. *Sí diré por cierto*, dixo D. Qui-»xote, con toda rectitud, si es que alcanzo á en-»tenderla. Es pues el caso, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 66.

3. Es asimismo de gran viveza para encarecer lo que afirmamos, v. gr. "*Por cierto* que si no mi-»rase á la flaqueza humana, que se consuela que la »ayuden en todo (y es bien si fuésemos algo), que »holgaria se entendiese, no son estas las cosas que »se han de suplicar á Dios en San Joseph con tanto »cuidado." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perfeccion, cap.* 1.

"*Por cierto*, Señor (dixo el roto), quien quiera »que seais, que yo no os conozco, yo os agradezco »las muestras y la cortesía que conmigo habeis usa-»do." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 24. "Y *ciertamente*, lo que mas nos cumple, es que &c." S. Juan de la Cruz *en la Traduc. de la carta de San Euquerio.*

ARTÍCULO VIII.

Claro.

Es adverbio que toca á certidumbre, y añadiéndole preposicion, á modo, v. gr. "Habiendo, pues, »Don Quixote leido las letras del pergamino, *claro* »entendió, que del desencanto de Dulcinea habla-»ban." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 41. "He visto esto *claro* por mí." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 8. "*Por claro* que yo quiera decir estas co-»sas de oracion, será bien escuro para quien no tu-»viere experiencia." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 10. "Asimesmo el Escultor, que pasa toda la noche *en* »*claro*, como el dia, esculpiendo sus imágenes, con »sus vigilias acaba su obra." Gran. *en la oracion y medit. part.* 2. *cap.* 2.

ARTÍCULO IX.

Como.

Esta es una de las mas significativas partículas de nuestra lengua; y pues ya vimos como ella se acompaña elegantemente con aquellas *así*, *bien así* en hecho de comparar, cúmplenos ahora alegar un solo exemplo que muestre poderse ella ir tambien por sí; y luego insinuarémos la varia y muy sentida manera, como ella procede en casos semejantes: "El »punto de honra es *como* en el canto de órgano, que »un punto ó compás que se yerre, disuena toda la »música." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 31.

Ahora notad la variedad que sufre con cierta relacion á semejanza ó modo de comparacion: "Encontró (Don Quixote) con dos *como Clérigos*, ó »como Estudiantes." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 19. "La doncella se encerró en el castillo »*como de nuevo*, y con esto se acabó la danza." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 20. "Quando el »Piloto de la nave es traidor, y el Soldado que milita debaxo de la bandera de su Príncipe se entiende con los enemigos... ¿quien se podrá guardar »dellos? Pues desta manera estos que llaman Políticos, haciendo profesion de sabios consejeros, de »valerosos soldados... ponen tales *como primeros* »principios para el gobierno... que siguiéndolos, necesariamente se han de perder; y con nombre de »conservacion del Estado, arruinar sus Estados y »Señoríos." Riv. *Princ. Christ. en la Dedic. al Princ. D. Felipe.*

"Apeáronse en un meson, que por tal le reconoció Don Quixote, y no por castillo de Cabahonda, torres, rastrillos y puente levadiza... alojáronle en una sala baxa, á quien servian de aguama-

»ciles unas sargas viejas pintadas, como se usan en »las aldeas. En una dellas estaba pintado de malí»sima mano el robo de Elena, quando el huésped »atrevido se la llevó á Menelao; y en otra estaba »la historia de Dido y Eneas, ella sobre una alta »torre, *como que* hacía de señas con una media sá»bana al fugitivo huésped, que por el mar sobre »una fragata ó bergantin se iba huyendo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 71.

2. Es muy natural y elegante el señalar lugar determinado con ella, v. gr. "Respondió Sancho todo »encendido en cólera: pues Señor Doctor Pedro Re»cio de mal agüero, natural de Tirteafuera, lugar »que está á la mano derecha, *como vamos* de Cara»quel á Almodóvar del Campo, graduado en Osu»na, quíteseme luego de delante, sino voto al sol, »que tome un garrote, y que á garrotazos, comen»zando por él, no me ha de quedar Médico en to»da la Ínsula." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 47. "Alpujarra llaman toda la montaña sujeta »á Granada, *como corre* Levante Poniente, prolon»gándose entre tierra de Granada, y la mar diez y »siete leguas en largo, y once en lo mas ancho, po»co mas ó ménos." D. Diego de Mendoza *Guer. de Gran. lib.* 1. *n.* 10.

3. Con igual viveza que propiedad ayudámonos del *como* para notar manera de accion, de modo y tiempo.

Accion. "*Como* acabó de comer, les hizo (el ro»to) señas que le siguiesen." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 24.

"Pues llegar á mí no habia *como*; porque to»da estaba tan lastimada, que no lo podia sufrir." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 6: "(Enseñóles Dios á »los hombres) no de la manera que se mueven los »Cielos, sino *de como* se ganan los Cielos." Gran.

Guia

Guia lib. 1. *part.* 2. *cap.* 15.: "Desta manera vivo »agora, Señor, y Padre mio; suplique Vm. á Dios »ó me lleve consigo, ó me dé *como* le sirva." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 40.

Modo. "Este fuego (de amor Divino)... parece »que consume el hombre Viejo de faltas y tibieza... »y á manera *de como* el ave Fenix, segun he lei»do, y de la misma ceniza, despues que se que»ma, sale otra." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 39.

"Para mí, *como* yo esté harto, eso me hace, que »sea zahanorias, ó de perdices." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 55. "El Duque dió nuevas »órdenes de que se tratase á Don Quixote, *como* »á Caballero andante, sin salir un punto del esti»lo, *como* cuentan que se trataban los antiguos Ca»balleros." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 32. "Se creyó (Don Quixote) que todas aquellas »figuras eran fantasmas... todo *apunto como* ha»bia pensado que sucederia el Cura trazador desta »máquina." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 46.

Tiempo. "Despues de tantos *años como ha* que »vine á este Reyno, son tan pocos los que me co»nocen en él, como Vm. sabe se pueden contar por »los dedos." Fr. Luis de Leon *en una Carta á Don Pedro Portocarrero.* "Lo que S. M. no acabó con»migo en tanta multitud de *años como ha* que co»mencé á tener oracion, acaba con ellas (Monjas »jóvenes) en tres meses." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 39. "Dentro de un año *de como* el (Decreto) se »hizo, tuvo &c." Rivad. *Vid. de S. Ign. lib.* 4. *cap.* 11.

4. En fin de cláusula, ó quando hemos referido alguna grave sentencia, ó al contrario alguna errada opinion, nos servimos del *como* para ponderarla, ó reflexîonar por modo de Epifonema. Des-

pues de referir Pedro de Rivadeneyra una encarecida y muy grave sentencia sobre la tan útil, como necesaria institucion de la juventud, dale gran peso, nombrando el autor con estas tan autorizadas palabras: "*Como todo* esto escribe Tritemio, Abad »y Monge de la misma Orden de S. Benito." *Vid. de S. Ign. lib.* 3. *cap.* 23.

"Galeras ví una vez ir por el yermo,
»Y correr seis Caballos por la posta
»De la Isla del Gozo [1] hasta Palermo:
»Poner dentro Vizcaya Famagosta [2],
»Y junto de los Alpes Persia y Media,
»Y Alemania pintar larga y angosta:
»*Como* estas cosas representa Heredia
»Á pedimento de un amigo suyo,
»Que en seis horas compone una Comedia."

Andres Rey de Artieda *en una Epístola.*

"Llegóse á él (á Don Quixote Sancho)... y »díxole: ¿no le decia yo, Señor Don Quixote, que »se volviese, que los que iba á acometer no eran »exércitos, sino manadas de carneros? *Como eso* »puede desparecer (respondió), y contrahacer aquel »ladron del sabio mi enemigo." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 18.

5. Pero donde nos da esta partícula una manera de hablar muy propia, es quando confirmamos oportunamente el dicho, ó deseo ageno, ó bien quando respondiendo con muy desenfadada y lacónica ironía tachamos alguno de mentiroso ó ignorante: "¡No es bueno (dixo Sanchica) que desde »que nací tengo deseo de ver á mi padre con cal»zas atacadas! *Como con esas cosas* [3] le verá Vm. si »vi-

1 Isla en el Mediterraneo al Occidente de Malta.
2 Ciudad de la Isla de Chipre.
3 Sabido es que la natural latina correspondencia desta partícula Española es las mas veces *ut*: ahora ved como en la

»vive, respondió el Page.» Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 50.

"El linage, prosapia y alcurnia (desa Dulci-»nea) querriamos saber, replicó Vivaldo; á lo qual »respondió Don Quixote: no es de los antiguos Cur-»çios, Gayos y Cipiones Romanos; pero es de los »del Toboso de la Mancha... aunque el mio es de »los Cachopines de Laredo. Respondió el caminan-»te: no lo osaré yo poner con el del Toboso de la »Mancha, puesto que para decir verdad, seme-»jante apellido no ha llegado hasta ahora á mis oi-»dos. [1] *Como ese no habrá llegado*, replicó D. Qui-»xote. Con gran atencion iban escuchando todos los »demas la plática de los dos." Cerv. *en el Ing. Hid.* »*part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 13.

6. Ved ya con la viveza que esta partícula os muestra los afectos de *Admiracion*: "Y *como* se pa-»re-

la citada bella expresion se contiene la singular manera de confirmar la opinion agena, que tiene la dicha partícula latina en el apoyar que hace Sulpicio el parecer, y voluntad de Crasso: "Quid si, inquit Crassus, quoniam ego quo facilius vos apud »me tenerem, vestra potius obsecutus sum voluntati, quam aut »consuetudini, aut naturæ me, petimus ab Antonio, ut ea »quæ continet, neque adhuc protulit... explicet nobis, et »illa dicendi mysteria enunciet *ut videtur*, inquit Sulpicius; »nam Antonio dicente, etiam quid tu intelligas sentiemus." Cic. *de Orat. lib.* 1. *num.* 47.

1 Es mucho para notarse el irónico desenfado con que en esta expresion tómale Don Quixote á Vivaldo de la boca sus mismas palabras, notándole de paso de mentiroso, ó de ignorante, de aquel vivo, y lacónico modo, que lo hace Davo en la Andria de Terencio, repitiendo, y al mismo tiempo dando por falso lo que le quieren persuadir como rumor ó pública voz del Pueblo, diciendo: *Id populus curat scilicet*, *Act.* 1. *sc.* 111. Locucion desenfadada é irónica, con la qual niega tambien Dido, y se burla de lo que Eneas su huesped habíale dicho de deber presto partirse de su Palacio, y Ciudad por órden expreso de los Dioses:

"Scilicet is Superis labor est, ea cura quietos »Sollicitat." Virg. *lib.* 4.

»rece el poder desta Magestad (del Señor)[1], pues »en tan breve tiempo dexa tan gran ganancia." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. lib.* 3. *cap.* 18.

"¡*Como que es posible* (dixo Don Quixote en »oyendo á la Sobrina) que una rapaza, que apénas »sabe menear doce palillos de randas, se atreve á »poner lengua, y á censurar las Historias de los »Caballeros Andantes! ¿que dixera el Señor Ama»dis, si tal oyera?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 6. "Así como Sancho los vido, dixo: »esta es cadena de Galeotes, gente forzada de Rey »que va á las Galeras. ¿*Como gente forzada*? pre»guntó Don Quixote: ¿es posible que el Rey haga »fuerza á ninguna gente?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 22.

Ira. "La fugitiva cabra temerosa y despavori»da se vino á la gente, como á favorecerse dellas, »y así se detuvo. Llegó el Cabrero, y asiéndola de »los cuernos... le dixo: ¡Ah cerrera, cerrera, man»chada, manchada[2], *y como andais vos* estos dias »de pie coxo! ¡que lobos os esperan, hija; no di»reis que es esto, hermosa?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 50. "No debes congoxarte, San»cho, por las desgracias que á mí me suceden, pues »á tí no te cabe parte dellas. ¿*Como no*? respondió »Sancho, ¿por ventura el que ayer mantearon era »otro que el hijo de mi padre?" Cerv. *en el Ing. Hid. lib.* 3. *cap.* 18. *part.* 1.

"¿*Como dices eso*? respondió Don Quixote, ¿no »oyes el relinchar de los caballos, el tocar de los »Clarines, el ruido de los atambores?" Cerv. *en el Ing.*

1 Cotejad la gracia de nuestra partícula con la que lleva la *ut* latina en los afectos en donde se corresponden:

Ut sæpe summa ingenia in occulto latent!

Plaut. *Stich. act.* III. *sc.* II.

2 *Ut falsus animi est.* Terent. Eunuch. *act.* II. *sc.* II.

Ing. Hid. en el mismo lugar. "¡Hay mal aconsejado »Lisandro! *Como* ¿y no sabias tú las condiciones do»bladas de Carino?" Cerv. *en la Galat. lib.* 1. "Quizá diera tales razones (dixo Sancho), que Vm. »viera que se engañaba en lo que dice (de ser yel»mo la vacía del Barbero) ¿*Como me puedo enga»ñar* en lo que digo, traidor escrupuloso? dixo Don »Quixote." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 21. "¿*Como traidor*, con tu amo, y Señor na»tural te desmandas?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 60.

Alegría. "¡*Oh* [1] *como se holgó* nuestro buen Caballero quando hubo hecho este discurso! Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 1.

7. La manera como se une ó acompaña esta partícula con otras, demas de las que os muestran los referidos exemplos, son las siguientes:

Como mas: "Arremetió luego toda aquella ma»nada de lobos hambrientos con el manso cordero... »cada uno *como mas* podia." Gran. *part.* 1. *de la Oracion y Consid. cap.* 2.

Quan como: "No pudo dexar de reirse Dorotea, »oyendo *quan como* niña hablaba Doña Clara." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

Tanto como: "Es el primero de los privilegios »(que Apolo concede á los Poetas) que algunos Poe»tas sean conocidos, *tanto* por el desaliño de sus »personas, *como* por la fama de sus versos." Cerv. *en el Viage al Parn. en la Adjunta.*

Tan ... como: "Calle, Señor bueno, replicó el »cartero, que no uvo encanto alguno, ni mudan»za

1 "Ut gaudet in sitiva decerpens pyra
»Certantem et uvam purpuræ
»Qua muneretur te, Priape, et te Pater
»Silvane, tutor finium!"
Horat. *Epod. Ode* 11.

»za de rostro ninguna, *tan* Lacayo Tosílos entré »en la estacada, *como* Tosílos Lacayo salí della. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 66.

Como quiera que: *como quier que*: "*Como quie-»ra que* no sepamos Señor (decia el Santo Rey Jo-»safat) lo que nos convenga hacer, solo este re-»medio nos queda, que es levantar nuestros ojos á »vos." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 21: "Dicese »que en el fuerte los viejos de concierto se ofre-»cieron á la muerte, porque los mozos se saliesen »en el entretanto; al reves de lo que suele acon-»tecer, y de la órden que guarda naturaleza, *co-»mo quier que* los mozos sean animosos para execu-»tar, y defender á los que mandan; y los viejos »para mandar, y naturalmente mas flacos de ání-»mo, que quando eran mozos." D. Diego de Mendoza *Guer. de Gran. lib.* 3. *num.* 2.

Nota. Puede ser conjuncion esta partícula en vez del *que* despues de los verbos de *conocer*, *ver*, *considerar*, *decir*, *ordenar*, *ó dar órden* &c. Notad finalmente que nos ayudamos con mucha propiedad de la partícula, *como* ora para corregirnos, ó enmendar lo que puede ir errado, ora para subir de punto el efecto de cólera, que nos transporta mostrando con el hecho que ella nos lleva el tino, y la memoria de lo mismo que afirmamos, v. gr: "Se »llegó Sancho á una reverenda Dueña ... y con voz »baxa le dixo: *Señora Gonzalez*, *ó como es su gra-»cia* de vuestra merced? Doña Rodriguez de Gri-»jalva me llamo, respondió la Dueña, ¿que es lo »que mandais, hermano?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 31: "*Este Don Quixote*, *ó este Don »Tonto*, *ó como se llama* imagino yo, que no debe »de ser tan mentecato, como vuestras Excelencias »quieren." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 31.

AR-

ARTÍCULO X.

Con.

1.° Preposicion simple [1] y conocida, y que suele alguna vez ceder su lugar á la preposicion *de*: "Vió (Don Quixote) una gallarda Señora sobre un »palafren ó hacanea blanquísima adornada *de* guar»niciones verdes, y *con* un sillon de plata." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 30:

"*Con* razon, y *de* derecho
»Del mal y bien mè despago."

Cerv. Galat. *lib.* 6.

2. Otras veces suélese ella entrar por el lugar, y poder de la preposicion *contra* y para observarlo, bien será que noteis primero su natural valor en este lugar de Cervantes: "No hay que hacer caso »destas cosas de encantamientos, ni hay para que »*tomar cólera ni enojo con ellas*, que como son in»visibles, y fantásticas, no hallarémos de quien ven»garnos, aunque mas lo procuremos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 7. ¿Quereisla ahora ver convertida en *contra*? helo aquí: "Mandó el Ge»neral hacer memoria por los muertos, y rogaron »los Soldados que estaban presentes, que reposasen »en paz, inciertos si rogaban por deudos, ó por »extraños; y estó les acrecentó la ira, y el deseo »de hallar gente *contra* quien tomar venganza." Don Die-

1 Llamamos preposiciones naturales, y simples las que aplican por sí en propio y natural sentido la accion del verbo que las rige, y suelen demas de esto componernos otras palabras, reteniendo, ó mudando el sentido; y así nacen, y se forman de *consejo à-consejar*; de *venir*, *con-venir*; de *poner*, *de-poner*; *volver*, *en-volver*; *fiar*, *por-fiar*; *poner tras-poner*.

Tenemos con todo otras que se nos han pasado de la lengua Latina, las quales significan, no por sí, sino unidas con la palabra à que se juntan, como *re-bien*, *ob-tener*, *ob-ligar*, *in-considerado*.

Diego de Mend. *Guer. de Gran. lib.* 4. *num.* 9.

3. Tambien se antepone en muy significativo modo de aquella manera, que observóse en la preposicion *Á* yendo primero, y ántes que su caso, y puesta en medio otra palabra que dél la divide: elegancia que por usarla tanto nuestra lengua le viene ántes de la Griega, que de la lengua Latina; pues esta apénas lo tiene en uso; y aquella sí con gran belleza, y propiedad. Como lo hayan executado nuestros Maestros, véislo aquí: "Un Mozo . . . co-»menzó á denostar á Don Quixote, el qual ya en-»colerizado.. arremetió á uno de los enlutados . . . »y revolviéndose por los demas era cosa de ver *con »la presteza* que los acometia, y desbarataba, que »no parecia, sino que en aquel instante le habian »nacido alas á Rocinante, segun andaba de ligero, »y orgulloso." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19. "Aunque los Duques pensaron, que seria »alguna burla que sus criados querian hacer á Don »Quixote, todavía viendo *con el ahinco que la* mu-»ger suspiraba, gemia, y lloraba, los tuvo dudosos, »y suspensos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 52.

Esto es la *presteza con que* los acometia: el *ahinco con que* suspiraba, que es su natural colocacion.

4. Si la juntais á la otra partícula *que*, os volverá un modo de hablar condicionado: "*Con que* »nos digan (los Grandes) quien fué su padre: y »los cuentos que tienen de renta, y el ditado, no »hay mas que saber." Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perfec. cap.* 22.

"Uno dellos (pactos) fué (dixo Sancho) que me »habia de dexar hablar todo aquello que quisiese, »*con que* no fuese contra el próximo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 20.

AR-

ARTÍCULO XI.

Conforme.

Que vaya esta preposicion con dativo, ó acusativo, siempre conserva el mismo poder. "Lo dexé »todo *conforme á* como me lo mandó (el Confe»sor.)" Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 24.

"Como las gotas que en verano llueven
»Con el ardiente Sol dando en el suelo
»Se transforman en ranas, y se mueven;
»Así al calor del gran Señor de Delo
»Se levantan del polvo Poetillas
»Con tanta habilidad que es un consuelo;
»Y es una de sus grandes maravillas
»El ver que una Comedia escriba un Triste,
»Que ayer sacó Minerva de Mantillas;
»Y como en viento su invencion consiste,
»En ocho dias, y en menor espacio
»*Conforme su caudal* la adorna, y viste."

Andres Rey de Artieda *en una Epist.*

ARTÍCULO XII.

Continuo. Contino.

1.° Adverbio de tiempo, que equivale al *semper* de los Latinos: "No es posible que esté *continuo* [1] »el arco armado; ni la condicion, y flaqueza hu»mana se pueden sustentar sin alguna licita recrea»cion."

1 He aquí la misma bella sentencia en este paso de nuestro Español Lucano, á quien tenemos por Autor de aquel Panegírico á Pison, que de los tiempos de Neron nos ha llegado baxo el nombre de Autor Anónimo, y donde leemos esta expresion:

Non semper gnosius arcus destinat, exempto sed laxat corva nervo.

»cion." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 48. "Dexó (Don Quixote) las blandas plumas, y no»nada perezoso se vistió su acamuzado vestido... »arrójose encima su manton de escarlata, y púso»se en la cabeza una montera de terciopelo verde, »guarnecida de pasamanos de plata; colgó el taha»lí de sus hombros con su buena, y tajadora espa»da, asió un gran rosario, que consigo *continuo* traia, »y con gran prosopopeya, y cantoneo salió al ante»sala." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 46.

2. En la prosa y mayormente en el verso úsase *contino*: "El mal que me tomaba *muy contino* es »muy de tarde en tarde." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 7. "Ó Señor mio, pues parece teneis deter»minado, que me salve (plega á Vuestra Mages»tad sea ansí) y de hacerme tantas mercedes, co»mo me habeis hecho, no tuviérades por bien, no »por mi ganancia, sino por vuestro acatamiento, »que no se ensuciára tanto posada adonde *tan con»tino* habiades de morar." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 1.

"Sobre el menesteroso
»Derramará perdon, la empobrecida
»Alma con don copioso
»Será por él del daño redimida...
»Y dale ricos dones
»Por donde agradecido *de contino*
»Con divinos pregones
»Ensalzará sus loas..."

Fr. Luis de Leon *lib.* 3. *Traduc. del Ps.* 71.

En una carta dirigida á la famosa Gitana preciosa, escribe así: Cerv. *en la Novela* 8.

"Dices la buena ventura,
»Y das la mala *contino*;
»Que no van por un camino
»Tu intencion, y tu hermosura."

Véa-

Véase *á la* continua, *cap.* 1. *art.* 11. *num.* 3.

Mantiene el mismo significado juntándosele la preposicion *de*: "El buen hombre siempre *de con-* »*tinuo* halla razon para dolerse y llorar." Gran. *en la Traduc. del Contemp. Mundi. trat.* 1. *cap.* 21. *num.* 4.

CAPÍTULO IV.

De las partículas que tocan á la letra D.

Los Maestros de la elocucion Española atentos siempre á variarla, y al mismo paso enriquecer de nuevos consonantes la Poesía, sacaban como los antiguos de su lugar esta letra cada y quando en la segunda persona del imperativo plural andaba junta con los pronombres *le*, *la*, *les*, pronunciando: *decilde*, *obedecelda*, *acatalda*, *mostraldes*, manteniendo quando les parecia la ordinaria y natural colocacion de las sílabas; y en razon de hacer ó mas clara la final en *á*, ó mas suave terminando en sola la *é* agudas. Solian otrosí algunos excluir á veces la *d* de la última sílaba de la misma persona del dicho imperativo, quando empero poníase sin artículo, como dexá, alabá, avé, [1] usos que hemos heredado nosotros de los sabios, y que es bien respetar y mantener donde convenga en el modo, y discreto uso que ellos hiciéron.

1 "Pues dexais (hijas) la renta, *dexá* el cuidado de la co- »mida, si no todo va perdido." Santa Ter. *part.* 2. *Camino de la perfec. cap.* 2. "*Alabá* mucho, hijas, á Dios por esta li- »bertad, que ahora teneis." Santa Ter. *en el mismo tratado cap.* 5. "Padre benignísimo, *avé* misericordia de mí." Gran. *en el trat. de la Oracion vocal*, *Oracion á Dios.* "Si aquella »Dueña viniere á vos . . . *mirá* (hija) que la respondais con »pocas palabras." Rivad. *en la Historia Ecles. de Inglaterra, ib.* 2. *cap.* 5.

1.º Pues la primera partícula que se nos pone delante es la simple, y natural preposicion *de*, que trae en sí maneras de variar el sentido tan propias y significativas, que de justicia debemos entender muy despacio en aclararlas, y dexando á un lado, como ella nos muestra el genitivo, que llaman de posesion, y el ablativo de materia, como la latina *de*, ó *ex*, observad el modo con que nos indica la *causa eficiente* ni mas, ni ménos que la *a*, ó *ab* latinas:

"El Álamo *de* Alcides escogido
»Fué siempre, y el Laurel *del* roxo Apolo;
»*De la* hermosa Venus fué tenido
»En precio y en estima el Mirto solo;
»El verde Sauce *de* Flerida es querido,
»Y por suyo entre todos escogiólo:
»A do quiera que Sauces de hoy mas se hallen
»El Álamo, el Laurel, y el Mirto callen." [1]

Garcilaso de la Vega *en la Égloga* 3.

"Propuso (Don Quixote) de hacerse armar Ca»ballero *del primero* que topase, á imitacion de otros »muchos que así lo hicieron." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2. "Esto que el mundo sue»le llamar comunmente agüeros, que no se fundan »sobre natural razon alguna, *del que* es discreto, »han de ser tenidos, y juzgar por buenos aconte»cimientos." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 58.

2. Tambien nos muestra el ablativo de instrumento, v. gr. "Procuraban alegrarle (á Don Quí»xo-

1 Imita Garcilaso, ó se apropia oportunamente este bello decir de Virgilio *en la Égloga* 7.

"Populus Alcidæ gratissima, Vitis Iacco,
»Formosæ myrtus Veneri, sua laurea Phœbo:
»Philis amat corylos; illas dum Phyllis amabit,
»Nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phœbi."

»xote enfermo) diciendo el Bachiller, que se ani»mase y levantase para comenzar su pastoral exer»cicio, para el qual tenia ya compuesta una Égło»ga, que mal año para quantas Sannazaro habia »compuesto, y que ya tenia comprados *de su pro»pio dinero* dos famosos perros." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 74. "Andais vos estos dias *de pie »cojo.*" El mismo *part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 50.

3. Asímismo direis que tiene alguna relacion á instrumento la dicha preposicion en los siguientes exemplos:

"Apénas dió lugar la claridad del dia para ver »y diferenciar las cosas, quando la primera que se »ofreció á los ojos de Sancho Panza, fué la nariz »del Escudero del bosque ... cuya grandeza, co»lor, berrugas y encorvamiento, así le afeaban el »rostro, que en viéndole Sancho comenzó *á herir »de pie* y *de mano* como niño con alferecía." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 14.

"Oyó el Señor del húmido Tridente
»Las plegarias de Apolo, y escuchólas
»Con alma tierna, y corazon clemente:
»Hizo *de ojo*, y dió *del* pie á las olas,
»Y sin que lo entendiesen los Poetas
»En un punto hasta el Cielo levantólas."

Cerv. *Viage al Parn. cap.* 5.

"Cada Soldado una arma solamente
»Ha de aprender, y en ella exercitarse,
»Y es aquella á que mas naturalmente
»En la niñez mostrare aficionarse:
»Desta sola procura diestramente
»Saberse aprovechar, y no empacharse
»En jugar *de la pica* el que es Flechero,
»Ni *de la maza* y *flechas* el Piquero."

Ercil. *Arauc. cant.* 1.

Nota. En este sentido de instrumento cede al-

guna vez su lugar á la preposicion *con*: "Vete (di-
»xo airado Don Quixote á Sancho) no parezcas de-
»lante de mí so pena de mi ira; y diciendo esto
»enarcó las cejas, y hinchó los carrillos, miró á
»todas partes, y dió *con el pie* derecho una gran-
»de patada en el suelo: señales todas de la ira, que
»encerraba en sus entrañas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 46.

"Está bien, dixo Sancho, pero sepamos ahora
»esas sepulturas, donde están los cuerpos desos Se-
»ñorazos, tienen delante de sí lámparas de plata,
»ó están adornadas las paredes de sus capillas *de*
»muletas, *de* mortajas, *de* cabelleras, *de* piernas,
»y *de* ojos de cera: y si desto no ¿*de* que están
»adornadas? ... Ninguna destas sepulturas, ni otras
»muchas que tuviéron los Gentiles (respondió Don
»Quixote) se adornaron *con mortajas*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 8.

4. Pero la causa que los Latinos llaman *propter quam*, ¿con quanta propiedad y gracia la declara nuestra preposicion, trayendo en sí todo el brio que en este caso tienen las partículas *propter*, *præ*, *ergo*? observadlo bien en los siguientes exemplos: "La Esposa no dió muestras de pesarle de la bur-
»la (y estratagema del herido Basilio...), de lo
»qual coligieron todos, que *de consentimiento* y sa-
»biduría de los dos se habia trazado aquel caso; de
»lo que quedó Camacho y sus Valedores tan cor-
»ridos, que remitiéron su venganza á las manos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 21. "Yo
»os saqué el corazon (respondió Montesinos á Du-
»randarte) lo mejor que pude... yo le limpié con
»un pañizuelo de puntas... con tantas lágrimas, que
»fuéron bastantes á lavarme las manos, y limpiar-
»me con ellas la sangre que tenian *de haberos anda-*
»*do* en las entrañas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2.

lib.

lib. 6. cap. 32. "Yo . . . *de vana* me sabia estimar en »las cosas, que en el mundo se suelen tener por »estima: Con esto me daban tanta y mas libertad, »que á las mas antiguas, y tenian gran seguridad »de mí." Sta. Teresa *part.* 1. *Vid. cap.* 7. "Todos »derramaban (lágrimas) *de puro gozo espiritual.*" Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 3. *cap.* 1.

"En el Verano nuevo, quando el frio
»Humor en alta Sierra desatado
»Deciende convertido en largo rio,
»Y el campo con el zéfiro alentado
»El seno afloxa que cerraba el frio;
»Al punto gima el buey con el arado
»Hincándolo, y la reja *desgastada*
»Con el arar relumbre como espada."

Fr. Luis de Leon *Traduc. de la Georg.* 1.

5. Nos servimos desta partícula para describir algun lugar, y determinarlo: "Senda llamo yo, y »ruin senda, y angosto camino el que *de una parte* »está un valle muy hondo adonde caer, y *de la* »*otra* un despeñadero." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 37.

"Philódoce, que así de aquellas era
»Llamada la mayor, con diestra mano
»Tenia figurada la ribera
»De Estrimon; *de una parte* el verde llano,
»*De la otra* el monte de aspereza fiera
»Pisado tarde, ó nunca de pie humano;
»Donde el amor movió con tanta gracia
»La dolorosa lengua del de Tracia."

Garcilaso de la Vega *Égloga* 3.

"Pisa el inmenso cristalino Cielo
»Teniendo puestos *de una y otra mano*
»El claro padre, y el sublime abuelo."

El mismo en la Elegia al Duque de Alba en la muerte de Don Bernardino de Toledo.

"San Pedro Montorio . . . está *de la otra par-* »*te* del rio Tibre." Riv. *Vid. de S. Ignac. lib.* 3. *cap.* 1. "Quando habia algun rio que pasar, el pri- »mero que llegaba y tentaba el vado era el (P. »Lainez . . .) y siendo pequeño de cuerpo . . . to- »maba sobre sus hombros, y pasaba *de la otra par-* »*te* á los mas flacos." Rivad. *Vid. del P. Lainez, lib.* 1. *cap.* 2. "Pasó (el Pastor) *de la otra parte* »del arroyo." Lope de Veg. *Pastores de Belen*, *lib.* 1.

6. Otras muchas locuciones fórmanse desta preposicion, ora junta á otras partículas, ora á nombres y pronombres: "*De que* [1] vi que era imposible »ir á donde me matasen por Dios, ordenamos (un »hermano, y yo) ser ermitaños, y en una huer- »ta que habia en casa procurábamos como podia- »mos hacer hermitas." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 1. Véase el adverbio *como* cap. 3. art. X. num. 2. "Item, que todo buen Poeta pueda disponer de mí, »y de lo que hay en el Cielo á su beneplácito, »conviene á saber, que los rayos de mi cabellera »los pueda trasladar y aplicar á los cabellos de su »Dama, y hacer dos soles sus ojos, que con mi- »go serán tres, y así andará el mundo mas alum- »brado, y de las estrellas, signos, y planetas pue- »de servirse *de modo que* quando ménos lo piense la »tenga hecha una esfera celeste." Cerv. *Viage al Parn. Ordenanzas de Apolo.* "Tras esto para mostra- »ros hombre erudito en letras humanas, y Cosmó- »grafo, haced *de modo como* en vuestra historia se »muestre el rio Tajo, y os vereis luego con otra fa-

1 *De que* es lo mismo, que *así como*: vedlo en este texto de Cervantes: "Dice la Historia, que *así como* Don Quixote »acabó de dar las tumbas, ó vueltas . . . y *de que* vió que San- »cho se habia ido &c." *Part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 26.

»famosa anotacion, poniendo: el rio Tajo, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. Prol. de la part.* 1. "*De modo*, »dixo Don Quixote, *que* ya la historia es acaba»da?" Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 20.

"Venid Faunos, venid Coro lucido...
»Y finalmente, tú, de quien se duda
»A qual Divinidad serás alzado:
»O si de lo terreno que se muda
»Querrás, y de tu Roma el gran cuidado:
»*De arte* que colgada de tu ayuda
»La redondez te adore coronado
»Con el materno mirto frente, y sienes
»Señor del ayre y campo, y de sus bienes:
»O si fueres del mar por Dios tenido..." Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la* 1. *Georg. Invocacion.*

Nota. Sobre el modelo de la lengua Griega mas que de la Latina [1] hase formado nuestra lengua muy sentidas y particulares locuciones, que tocan á los afectos: "*Pecadora de mí* ¿que eso es lo que pro»metisteis descuidar de vos, y dexar á Dios?" Sta. Teresa *part.* 2. *Cam. de la perfec. cap.* 38. "El *mal* »*aventurado del hombre* de tal manera viene á afi»cionarse... &c." Gran. *en la Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 19. "*Desventurados de los que* por su culpa »pierden este bien." Santa Teresa *part.* 1. *Vid. cap.* 9.

"Por quien Dios es, Sancho, que te reportes... ¡No ves, *angustiado de tí* [2], *y mal aventurado de mí*, que

1 Suelen de ordinario los Griegos valerse del adjetivo neutro, como substantivo, y este siguele puesto en genitivo, empero nuestra lengua toma el adjetivo en el mismo número y género que lleva el substantivo puesto en genitivo, como: *pecadora de mí*: *por malos de mis pecados.*

2 Confórmase nuestra lengua con la Latina en este otro modo

»que si ven que tú eres un grosero villano, ó un »mentecato gracioso, pensarán (los Duques) que »yo soy algun Echacuervos, ó algun Caballero de »mohatra!" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 31. "Decíase él (Don Quixote), ¿si yo *por »malos de mis pecados*, ó por mi buena suerte me »encuentro por ahí con algun gigante... y le der»ribo de un encuentro... no será bien tener á quien »enviarle presentado?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 1. "Así como Maritornes le ató, ella »y la otra se fuéron muertas de risa, y le dexa»ron... metido todo el brazo por el agujero, y »atado de la muñeca al cerrojo de la puerta con »grandísimo temor, y cuidado, que si rocinante »se desviaba á un cabo, ó á otro, habia de quedar »colgado del brazo... allí fué *el desear de la* es»pada de Amadis... allí fué *el maldecir de su* fortu»na." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

7. Muéstranos tambien esta preposicion unida con otras palabras los accidentes de los verbos de hacer, seguir, &c. "*De gana queremos hacer* á los otros »perfectos, y no enmendamos nuestros defectos pro»pios." Gran. *en la traduc. del Contemp. Mund. trat.* 1. *cap.* 16. *num.* 2.

"Pues siendo esto así ¿como no *seguirémos de »buena gana* el partido de la virtud?" Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 10.

"*Rióse muy de gana* el Señor Roncesvalles, y »díxome: aunque soy poeta, no soy tan mísero que »me aficionen diez y siete maravedís." Cerv. *en la adjunta al Parn.*

"No

do de exclamacion: "¡Como tengo de caminar, *desventurado »yo*, respondió Sancho, que no puedo jugar las choquezue»las de las rodillas!" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 53.

"Nosotros los *seguirémos de priesa.*" S. Juan de la Cruz *en la traduc. de la Carta de San Euquerio Obispo.* "Las tiene el Señor de manera, que si gran »interes se les ofrece, *no harán de advertencia* un »pecado venial: los mortales temen como al fuego." »Santa Ter. *Camin. de la perfec. cap.*41. "*De indus-»tria* [1] *he dexado* algunos particulares exemplos de »sus virtudes, que me pareció que leidos aparte »de la Historia, se considerarian mas atentamen-»te." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 5. *cap.* 1.

"Determinó (D. Fernando) de enviarme á su »hermano mayor con ocasion de pedirle unos di-»neros para pagar seis Caballos, que *de industria,* »y solo para este efecto de que me ausentase... »los compró." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 27.

"Guarte pues de un gran cuidado,
»Que el vengativo Cupido
»Viéndose menospreciado
»Lo que no *hace de grado*
»Suele *hacerlo de ofendido.*

Gaspar Gil Polo *en la Diana enamorada. Cancion de Nerea.*

"Sin esto no se puede nada, ni *podemos de no-»sotros* tener un buen pensamiento." Sta. Ter. *part.* 2. *Camin. de la perfec. cap.* 29. "Háceme estar te-»merosa lo poco que podia conmigo, y quan ata-»dá me via para no me determinar á *darme del todo* á »Dios." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 9.

»Quando *de grado* no lo *hagais*, esta lanza y »esta espada... harán que lo hagais por fuerza." Cerv. *en*

1 De la misma expresion, y en este mismo sentido usan los Latinos: "*De industria* (L. Cotta.) cum verbis, tum etiam »ipso sono quasi subrustico persequebatur, atque imitabatur »antiquitatem." Cic. *de clar. Orat.* "*De industria* id faciendum »fuit." Cic. *Orator.*

en el Ing. Hid. part. 1. *lib.* 3. *cap.* 22.

"Sin decir mas se fué á *poner de hinojos* ante Do»rotea." Cerv. *en el Ing. Hid, part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 44. "Apénas hubo oido esto el Moro, quando con »una increible presteza se *arrojó de cabeza* en la mar, »donde sin ninguna duda se ahogara, si el vestido »largo y embarazoso que traía no le entretuviera »un poco sobre el agua." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

"No fuera contigo, si como me prometes dos»cientos escudos, me *dieras aquí decontado* quatro»cientos." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 54.

8. Ayuda allende desto nuestra preposicion á contraer otros accidentes, que dicen con modo, ó tiempo. Denota pues modo desta manera: "Con to»do eso, dixo el Cautivo, yo querria, no *de im»proviso*, sino por rodeos, dármele á conocer (al »Oidor)." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 42. "*Púsose* Don Quixote *de mil colores*, que so»bre lo moreno le jaspeaban, y se le parecian." *El mismo part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 31.

"Alma divina en velo
»De femeniles miembros encerrada,
»Quando veniste al suelo
»*Robaste de pasada*
»La celestial riquísima morada."

Fr. Luis de Leon en la Ode del lib. 1. que comienza: *Inspira.*

"Vamos tomando puntas (sobre el Clavileño), »y subiendo en alto para dexarnos *caer de una* so»bre el Reyno de Candaya, como hace el Sacre, »ó Neblí sobre la Garza." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 41.

"En una sala fresquísima sobre modo, y toda »de alabastro, estaba un Sepulcro de mármol con

»gran

»gran maestría fabricado, sobre el qual ví á un »Caballero tendido *de largo á largo*, no de bron»ce, ni de mármol, ni de jaspe hecho,.. sino de »pura carne, y puros huesos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 23.

Acompáñase con tiempo así:

"No mas, no mas al agua
»Si tú me crees, Navío, en ti escarmienta
»Á no probar *de hoy mas* nueva tormenta,"

Juan de Almeyda en la traduc. de la Ode 14. del lib. 1. de los Cant. de Hor. *O Navis &c.*

"Ayer *de mañana* dexé la Ínsula, como la ha»llé." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 55. "Van (los Caballeros andantes) buscando las aven»turas *de noche*, y *de dia*, en invierno, y en ve»rano, á pie, y á caballo, con sed, y con ham»bre, con calor, y con frio, sujetos á todas las »inclemencias del Cielo, y á todos los incómodos »de la tierra." *El mismo part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 17.

Pero advertid de paso, que puede tambien irse el tiempo elegantemente sin preposicion.

9. Solemos tambien ayudarnos desta preposicion para aconsejar, aprobar, y notar largueza, como os lo mostrarán los siguientes exemplos: "*De mi* »*consejo* siempre se siente (la persona) en el mas »baxo lugar, que ansí nos dexó el Señor lo hicié»semos, y nos lo enseñó por la obra." Sta. Ter. *part.* 2. *cap.* 17.

"Lo que mas es menester, Señores mios, (di»xo Carrasco) es que cada uno escoja el nombre »de la Pastora, que piensa celebrar en sus versos, »y que no dexemos árbol por duro que sea, don»de no la rotule, y grave su nombre, como es »uso y costumbre de los enamorados Pastores... »Eso *está de molde*, respondió Don Quixote." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 73. "Hablas hoy *de*

»*per-*

»*perlas* (replicó Don Quixote)." *El mismo part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 7.

Y notad que en estos dos citados modos de aprobar, vuélvenos la preposicion *de* con el nombre que rige sentido claro de adverbio.

"Subia de punto, y quilates (la hermosura de »Dulcinea) un lunar que tenia sobre el lado dere»cho á manera de vigote, con siete, ú ocho cabe»llos rubios, como hebras de oro, y largo *de mas* »de un palmo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 10.

Direis que la dicha preposicion está de mas en órden al riguroso sentido; pero hace muy mucho al caso por lo que mira á cierta gala que tiene con ella la locucion, y al ámbito, ó giro del número.

10. Suélese tambien unir esta preposicion con otras en esta forma: "El continente, el paso, la »gravedad, y la anchísima presencia (de Monte»sinos) cada cosa *de por sí*, y todas juntas me sus»pendieron, y admiraron." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 23.

"Acuerdáseme á todo mi parecer, y con ver»dad, que quando salí *de en* casa de mi padre no »creo será mas el sentimiento quando me muera, »porque me parece cada hueso se me apartaba por »sí." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 4. En la parte tercera, que es de sus fundaciones, dice tambien la Santa: *quitarse de con ellas* al cap. 4. y al cap. 25. *quitarse de par de su madre &c.* "No tienen ver»dura los ramos, si no están unidos con su raiz; »ni vida los miembros, si no están informados con »su ánima, ni tendría luz el Mundo, si el sol se »quitase *de por* medio." Gran. *part.* 1. *del amor de Dios*, *cap.* 1.

"Para que (Camacho) la tenga (la ventura) »col-

»colmada . . . yo por mis manos (prosiguió Basilio) »desharé el imposible . . . quitándome á mí *de por* »*medio*."

"Estando yo *de por medio*
»Disgustos, que no son grandes
»Es bien que vuelvan compuestos."

D. Antonio de Solís en la Comedia: *la mas dichosa venganza* en la jornada 2. En los quales últimos exemplos, si lo observasteis, la union de las partículas de por medio no solamente va con el verbo *quitarse*, sino tambien con el verbo *estar*, y de la misma manera puede ir con el verbo *ponerse &c.*

Adjunta.

En fin quiéroos dar por si este singular paso de Rivadeneira, donde vereis, que la preposicion *de* es regida del substantivo *muger*, que se calla; pero se entiende: "Tuvo el Rey Enrique de la Reyna Do»ña Catalina tres hijos, y dos hijas: el mayor de »los hijos . . . murió de nueve meses, y los demas »asimismo muriéron de tierna edad: sola su hija »Doña María *fué de dias*, y despues Reyna de In»glaterra." En la Historia Eclesiástica de Inglaterra *lib.* 1. *cap.* 2.

ARTÍCULO I.

Deantes. Denantes.

1.° Diferénciase este primer adverbio del segundo con mostrarnos estado ó cosa que se ha interrumpido, y vuelve á su ser. "Al tercer dia tor»nó á ser dellos (escrúpulos) combatido, como »*deantes* [1]." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 1. *cap.* 6.

"Que-

1 Vale lo mismo *de primero*, v. gr. "Acabados los nego»cios, tornan á comenzar, como *de primero*." Gran. *en las Adicion. al Memor. part.* 2. *cap.* 21. §. 2.

"Quedándose tan entero, y tan grande como *dean-*
»*tes.*" Gran. *Guia*, *lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 20.

"Abrazó (Corchuelo) al Licenciado, y queda-
»ron mas amigos que *deantes.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 19. "Quedó el Escude-
»ro tan bien barbado, y tan sano como *deantes.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29.

2. Asienta el segundo sobre dicho, ó palabra proferida poco ántes: "Le volvió á preguntar (Doro-
»tea á Doña Clara) que era lo que le queria de-
»cir *denantes.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

"Aunque *denantes* dixe que yo era Licenciado,
»no soy sino Bachiller." El mismo *part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19. "*Denantes* le oí hablar (al Mayordomo)
»y no pareció sino que la voz de la Trifaldi me
»sonaba en los oidos." El mismo *part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 44.

ARTÍCULO II.

Debaxo.

1.° Es preposicion, y ora vase sola con su caso, ora le acompaña la preposicion *de*: "El polli-
»co que nace luego, se pone *debaxo las alas* de la
»gallina, y la sigue por do quiera que vaya." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 2.

"*Debaxo* un roble, que movido al viento
»Hacia blando estruendo, el Dafni estaba."
Fr. Luis de Leon *traduc. de la Églog.* 7.

"Los Romanos... vencidos de los Samnites...
»fuéron pasados ignominiosamente *debaxo de las* pi-
»cas cruzadas en forma de horca, que por el lu-
»gar llamaron *caudinas furcas.*" Rivad. *trat. de la Tribul. lib.* 2. *cap.* 14.

"Confesó (Leandra) sin apremio, que Vicen-
»te

»te de la Rosa la habia engañado, y *debaxo de* pa-
»labra de ser su esposo, la persuadió que dexase
»la Casa de su padre." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 51.

"Fuentes de verde musco rodeadas,
»Y mas que el blando sueño yerba amena,
»Y vos ramas, que en torno levantadas
»Haceis sombra á la pura, y fresca avena;
»*Debaxo de vosotras* allegadas
»Sesteen las ovejas; que ya suena
»El grillo, y la vid brota, y ya camina
»Viniendo el seco Estío, y se avicina."[1]

Fr. Luis de Leon *lib.* 2. *Traduc. de la Églog.* 7.

Tambien es partícula que exceptúa, ó excluye, como *salvo*, *sino*: "Mostraba (Vicente de la »Rosa) señales de heridas, que aunque no se di-»visaban, nos hacian entender que eran arcabuza-»zos dados en diferentes reencuentros, y facciones: »decia que su padre era su brazo, su linage sus »obras, y que *debaxo de* ser Soldado, al mismo »Rey no debia nada." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 51.

"Parece agora á mí, *debaxo de* otro mejor pa-»recer, que &c." Sta. Ter. *Cam. de la perfec. cap.* 33.

AR-

1 Es esta traduccion de Fr. Luis elegante, y graciosa; y hay cierto en ella algunos rasgos de muy exquisita belleza, que él añade sobre el pensamiento del original que pongo aquí para que lo cotejeis.

"Musco si fontes, et somno mollior herba,
»Et quæ vos rara viridis tegit arbutus umbra
»Solstitium pecori defendite jam venit estas
»Torrida: jam læto turgent in palmite gemmæ."
Virgil. *Églog. VII. Melibœus.*

ARTÍCULO III.

Dentro. Dedentro. Defuera.

Adverbios relativos de lugar, v. gr.: "Consi-»derasen (los Legados) el ódio entre el Rey En-»rique, y el Emperador: las parcialidades de los »Príncipes que los seguirian: las guerras crueles »*defuera* y *dentro* del Reyno; y lo que mas im-»portaba las disensiones en materia de la Fe, scis-»mas, heregías y sectas infinitas." Rivad. *Hist. Eclesiást. de Inglat. lib.* 1. *cap.* 14. "Su corazon »(de Christo) crucificado *dedentro*:... el Sagrado »Cuerpo lo estaba *defuera.*" Gran. *part.* 1. *Orac. y Consider. Viernes.*

"Por el patio venian hasta seis Dueñas en pro-»cesion, unas tras otras, con anteojos, y todas »levantadas las manos derechas en alto, con qua-»tro dedos de muñecas *defuera* para hacer las ma-»nos mas largas, como ahora se usa." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 70. "Baxó (Don Qui-»xote) del recuesto, y acercóse al Esquadron tan-»to, que distintamente vió las Banderas, juzgó de »los colores, y notó las empresas que en ellas »traian, especialmente una, que en un Estandar-»te, ó giron de raso blanco venia, en la qual es-»taba pintado muy al vivo un asno, como un pe-»queño Sardesco, la cabeza levantada, la boca »abierta, y la lengua *defuera* en acto, y postura »como si estuviera rebuznando." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 27.

Nota. Únesele al adverbio *defuera* la preposicion *por* en este sentido: "Habia (en la Venta) »un agujero... por donde echaban la paja *por de-»fuera.*" Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

Véan-

Véanse las partículas *dentro*, artíc. VII. y *fuera* cap. 6. art. IV.

ARTÍCULO IV.

Delante.

1.° Preposicion y adverbio: en el primer sentido ya va sola con su caso; ya se interpone la partícula *de*: "Era cosa maravillosa ver un hombre cria»do en tanta grandeza, y regalo andar tantos ca»minos con soles y lluvias en invierno y en verano, »de noche y de dia... y considerar la alegria y con»tento con que lo hacia, como quien tenia *delan»te* los ojos los caminos y fatigas de Christo." Rivad. *Vid. de S. Franc. de Bor. lib.* 2. *cap.* 11. "Po»nia yo al Señor siempre *delante* mis ojos." Gran. *Orac. y Consid. Martes.* "El Obispo Eliense pasó á »Francia, y hizo... una elegante oracion *delante* »el Rey Francisco, y de su Corte." Rivad. *Hist. Eclesiást. de Inglat. lib.* 1. *cap.* 3.

"Bien parece un Caballero armado de resplan»decientes armas pasear la tela en alegres justas »*delante* de las damas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 17. "Y si por esto no lo mereciere »(favorable acogimiento), merézcalo á lo ménos »por haber seguido algunos años las vencedoras ban»deras de aquel sol de la milicia, que ayer nos quitó »el Cielo *delante* de los ojos... que fué el Excelentí»simo padre de V. S. Ilustrísima." Cerv. *Galat. en la Dedicatoria al Ilustrísimo Sr. Ascanio Colona, Abad de Santa Sofía.*

Nota. Se le antepone la preposicion *de* regida del verbo irse, &c. manteniendo el mismo significado: "El hombre súbitamente desapareció, y se le fué »*de delante* de los ojos." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 5. *cap.* 9.

2. Como adverbio trae estas maneras de decir: "Bendito seais por siempre, Señor mio, que tan ami»go sois de dar que no se os pone cosa *delante*." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perfec. cap.* 27. "Acae»ce algunas veces estar una nube muy escura, y »tenebrosa hácia la parte del poniente, y si quan»do el sol se quiere ya poner la toma *delante*, y »la hiere, y enviste con sus rayos, suele pararla »tan hermosa, tan arrebolada, y tan dorada, que »parece al mismo sol." Gran. *Orac. y Considerac. part.* 1. *Domingo.*

ARTÍCULO V.

Demas.

1.° Preposicion: "Hizo (el Moro) repartimien»to de las Alcaldías... escogió para su consejo »seis personas, *demas* de los Capitanes Turcos." Mendoza *Guer. de Gran. lib.* 3. *num.* 27. "Considera »otrosí *demas* desto quan largo sea este Señor en »pagar los servicios que se le hacen." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 9.

2. Adverbio, y juntamente conjuncion: "Pue»do alegar de mi parte la inclinacion que á la poe»sía siempre he tenido; y la edad que habiendo »apénas salido de los límites de la juventud pare»ce que da licencia á semejantes ocupaciones (de »escribir Églogas): *demas* de que no puede negar»se que los estudios desta facultad... traen consi»go mas que medianos provechos." Cerv. *en la Gal. en el Prólogo á los curiosos Lectores.*

Nota. Si le precede la preposicion *por* vale tanto como *en vano*, *en valde*: v. gr. "Doy os un avi»so (hijas) que no penseis por fuerza vuestra, ni »diligencia allegar aquí, que es *por demas*." Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perfec. cap.* 32. "Al ání»mo

»mo obstinado, y pervertido *por demas* son los re-»medios." Gran. *en el Memor. trat.* 6. *Meditac. de la Orac. del Huerto.*

3. Es tambien pronombre: v. gr. "Yo topé un »rosario, y sarta de gente mohina, y desdichada, »y hice con ellos (los Galeotes) lo que mi religion »me pide, y *lo demas* allá se avenga." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 30.

Y advertid que puédese propia, y naturalmente aplicar á este pronombre aquel modo de hablar que se encuentra en el título *del cap.* 42. *de la part.* 1. del Ingenioso Hidalgo, el qual dice así: *De lo que mas sucedió en la venta*; como si dixera sin trasposicion de sílabas: *Lo demas que sucedió en la venta.*

ARTÍCULO VI.

Demasiado.

Puede llevar consigo este adverbio la preposicion *de* como suelen los pronombres de cantidad *mucho*, *poco*, *quanto*, &c. deste modo: "Ahora di-»go, Señor Caballero de la triste figura (replicó »Sancho) que no solamente puede, y debe vues-»trá merced hacer locuras por ella (Dulcinea, ó la »hija de Lorenzo Corchuelo, y Aldonza Nogales) »sino que con justo título puede desesperarse, y »ahorcarse, que nadie habrá que lo sepa, que no di-»ga que hizo *demasiado* de bien, puesto que le lle-»ve el diablo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25.

ARTÍCULO VII.

Dentro.

Insinuamos ya el valor de esta partícula por mostrar á su vista el poder de los adverbios *dedentro* su compuesto, y *defuera* su relativo.

1.° Véase ahora su propio significado de relativo:

"Dichoso el que se mide
»Felipe, y de la vida el gozo bueno
»Á sí solo lo pide,
»Y mira como ageno
»Aquello que no está *dentro* en su seno."

Fr. Luis de Leon lib. 1. Oda á Felipe Ruiz.

"Caballeros ó Escuderos, ó quien quiera que »seais, no teneis para que llamar á las puertas des»te Castillo, que asaz de claro está, que á tales »horas... los que están *dentro* duermen." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

2. Como preposicion procede así:

"Como á su parecer la Bruja buela,
»Y untada se encarama y precipita,
»Así un Soldado *dentro* una garita
»Esto pensaba haciendo centinela:
»No me falta manopla, ni escarcela;
»Mañana soy Alferez, quien lo quita?
»Y sirviendo á Felipe, y Margarita
»Embrazo, y tengo page de rodela."

Andres Rey de Artieda.

"Llegáron (mil Infantes) á Orgiva *dentro* del »tercero dia, que el caso aconteció." Mendoza *Guer. de Gran. lib.* 2. *num.* 14.

ARTÍCULO VIII.

Desde. Dende.

1.° Es un mesmo adverbio de lugar, y tiempo, v. gr:

"*Desde* el mar de Helesponto hasta el Latino
»Nace en los campos de la tierra grasa
»Cierta semilla, que la llaman Lino."

Bartolome Leon. de Argens. en la Elegía ó carta á un Marques.

"*Des-*

"*Desde* la ardiente libra hasta la helada
»Citra lleva la fama su memoria
»En grandiosas obras dilatada."
Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 6.

2. "Pues que mas quieres tú que comenzar *des-*»*de* agora á ser bienaventurado, y recibir *dende* »acá las arras de aquel divino casamiento, que allí »se celebra por palabras de presente, y aquí se co-»mienza por palabras de futuro?" Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 16.

Nota. Únese en razon de adverbio de tiempo con otras partículas, v. gr. "Estas (honras) aun-»que las doy por bien recibidas las renuncio para »*desde* aquí al fin del Mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 11. "Dispon *desde* hoy mas, ami-»go Sancho (dixo Altisidora) de seis camisas mias; »y si no son todas sanas, á lo ménos son todas lim-»pias." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 69. "*Desde* allí á poco llegó otro (Arriero)." El mismo *en elIng. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 3.

Y advertid que la simple partícula *de* tiene el poder del adverbio *desde* v. gr: "La enhoramala que »Vm. dixo (replicó D. Antonio) sea para mí, y »para todos mis descendientes, si *de* hoy mas die-»re consejo á nadie aunque me lo pida." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 62. "*De* allí á poco »descubriéron unos encamisados." El mismo *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19. "Tiene Vm. (dixo »Sancho) la mas mala figura *de* poco acá, que ja-»mas he visto." El mismo *en la misma part. lib. y cap.*

Obsérvese finalmente, que esta locucion tan sabida *de* allí á tres dias abréviase así: "*Desde* á »tres dias llegaron los Criados, y Oficiales de la »Reyna Doña Catalina, los quales le envió luego »que supo su enfermedad." Rivad. *Vid. de S. Franc.*

de Borja lib. 2. *cap.* 17. "*Desde* á pocos años mu-
»rió (un gran siervo de Dios Dominico)." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 38.

"Despues *desde* á bien pocos dias lo entendí muy »bien." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 26. "*Dende* á po-»cos dias se juntáron otra vez." D. Diego de Mendoza, *Guer. de Gran. lib.* 1. *num.* 6.

Adjunta. Garcilaso de la Vega conserva aun la expresion antigua *desque* en lugar de *desde que*, ó *despues que*; en cuyo sentido válese con brevedad, y gracia Santa Teresa de las partículas *de que* por estas palabras: "*De que* no tomaba horas de sole-»dad para oracion, en conversacion me hacia Dios »recoger." *En la Vid. cap.* 25.

ARTÍCULO IX.

Detras.

Esta preposicion compuesta se une siempre con la preposicion *de*: la que pierde de ordinario, si va simple, v. gr: "*Detras de* los tristes Músicos co-»menzáron á entrar por el jardin adelante hasta can-»tidad de doce dueñas repartidas en dos hileras to-»das vestidas de unos mongiles anchos, al parecer de »anascote abatanado, con unas tocas blancas de »delgado canequí, tan luengas, que solo el ribete »del mongil descubrian. *Tras* ellas venia la Conde-»sa Trifaldi vestida de finísima, y negra bayeta por »frisar." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 38. "Pusiéronse á caminar *tras* el carro; y la órden que »llevaban era esta: iba primero el carro . . . *detras* »*de* todo esto iban el Cura, y el Barbero sobre sus »poderosas mulas . . . con grave, y reposado con-»tinente." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47. Ved la preposicion *tras*.

AR-

ARTÍCULO X.

Donde. Do.

Adverbio conocido de lugar, y que no necesita de exemplo que lo apoye, quando tiene el significado del *ubi* latino; sí bien será conveniente poner junto á él así en este, como en los otros sentidos el adverbio *do* su síncopa, que es tan usada de los buenos Autores; y para proceder con claridad notemos ántes los adverbios, cuyo poder tienen, y son: *Ubi*:

"Quando será que pueda
»Libre desta prision volar al Cielo,
»Felipe, y en la rueda
»Que huye mas del suelo
»Contemplar la verdad pura sin duelo.
»Veré las inmortales
»Columnas *do* la tierra está fundada,
»Las lindes, y señales
»Con que á la mar hinchada
»La providencia tiene aprisionada.
»Las soberanas aguas
»Del ayre en la region quien las sostiene,
»De los rayos las fraguas:
»*Do* los tesoros tiene
»De nieve Dios, y el trueno *donde* viene.
Veré este fuego eterno
»Fuente de vida, y luz *do* se mantiene,
»Y por que en el invierno &c."

Fr. Luis de Leon en la inmortal Oda á Felipe Ruiz *lib.* 1.

"Les respondió (Sancho) que su amo quedaba ocu»pado en cierta parte, y en cierta cosa... que él no »podia descubrir... No, no, dixo el Barbero, San»cho Panza, si vos no nos decís, *donde* queda, ima-

»ginaremos que vos le habeis muerto." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 26.

Quo: "Todos se abrazáron, y quedáron de dar»se noticia de sus sucesos, diciendo D. Fernando al »Cura, *donde* habia de escribirle, para avisarle en »lo que paraba Don Quixote." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47. "Ven ayudarte he á subir »*donde* dices." El mismo *part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 14.

"Se esconde (Don Luis) de mi padre quando »atraviesa por delante de mí en los caminos, y en »las posadas *do* llegamos." El mismo Cerv. *part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

Unde. "Tienen por costumbre (ciertos peregri»nos) de venir á España muchos dellos cada año »á visitar los Santuarios della, que los tienen por »sus Indias, y por certísima grangería, y conoci»da ganancia: ándanla casi toda, y no hay Pue»blo ninguno *donde* no salgan comidos, y bebidos, »como suele decirse, y con un real por lo mé»nos en dinero." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 54.

"El hombre justo, y bueno
»El que de culpa está, y mancilla puro
»Las manos en el seno
»Sin dardo ni zagaya va seguro,
»Y sin llevar cargada
»La aljaba de saeta enherbolada.
»Ó vaya por la arena
»Ardiente de la Libia ponzoñosa,
»Ó vaya por *do* suena
»De Hidaspes la corriente fabulosa..
»Ó ya en aquella parte
»Que siempre está sujeta al inclemente
»Cielo, *do* no se parte
»Espesa, y fria niebla eternamente,
»*Do* árbol no se vee

»Ni

»Ni soplo de ayre blando que lo oree &c."
Fr. Luis de Leon en la bella traduc. de la Oda 22. de Hor. *Integer Vitæ lib.* 1.

Adjunta.. Los exemplos alegados abundan tanto de sentidos que pueden frisar con adverbios de lugar, que será bien mostrar ya como estos adverbios son tambien pronombres relativos, así como el *ubi* y *unde* Latinos [1]: "Detrás de un recuesto que »cerca de allí se mostraba, habia un valle de mas »yerba, y mucho mejor que aquel *donde* parar que»rian." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47. "Me dixo (el renegado) que mirase yo quales (cau»tivos) queria traer conmigo, fuera de los resca»tados, y que los tuviese hablados para el primer »viérnes *donde* tenia determinado que fuese nues»tra partida." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

"Las quales (cosas) ahora no solo las veo cum»plidas, sino todo el Mundo, que goza de la vir»tud, christiandad, magnificencia, y bondad de »V. S. Ilustrísima, con que dá cada dia señales de »la clara stirpe *do* deciende." Cerv. *Gal. en la Dedicatoria.* "Por *do* parece que todas las virtudes, y »dones de Dios, que valen algo, por eso tienen va»lor, porque la caridad se lo dá." Gran. *part.* 1. *del amor de Dios*, *cap.* 1.

"Yo he abierto en mis Novelas un camino
»Por *do* la lengua castellana pueda
»Mostrar con propiedad un desatino.
Cerv. *Viage al Parn. cap.* 4.

"Una de las señales, por *donde* conjeturáron »se moria, fué el haber vuelto (Don Quixote) con »tan-

1 Neque nobis adhuc præter te quisquam fuit *ubi* nostrum jus contra illos obtineremus. Cic. *Pro Quin.* 9. Verbum *unde* quisquam possit offendi. Cic. *Pro Syl. num* 26.

»tanta facilidad de loco á cuerdo. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 74.

2. Si al adverbio *donde* se junta partícula negativa equivale al *sin autem* latino: [1] "La importancia está (añadió Don Quixote) que sin verla »(á Dulcinea, ó algun retrato suyo) lo habeis de »creer, confesar, afirmar, jurar y defender, *donde no* conmigo sois en batalla, gente descomunal »y soberbia." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 4.

Que si anduviese sin ella, vuélvenos el sentido del *ubi* en vez de *postquam*: [2] v. gr. "Debe el »Siervo de Dios avisarlos con caridad *donde* espe»rare que aprovechara." Gran. *Mem. trat.* 4. *cap.* 3. §. 3.

3. Equivale tambien al adverbio *quando*, ó *al paso que*: "Todo esto pues nos declara . . . quanta »paz, alegria y esfuerzo tienen los unos, *donde* »tanta afliccion y desasosiego padecen los otros." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 22.

4. Últimamente advertid, que Cervantes pone este adverbio sincopado en lugar de la conjuncion *como*, que sigue al verbo *ver*.

"El qual [3] pidió á Febo sus saetas . . .
»Negóselas Apolo, y *veis do* parte
»Enojado el vejon con su tridente
»Pensándolos pasar de parte á parte."

Viage al Parnaso cap. 5.

Que es como si dixera: *y veis como parte*, &c.

Nota. Ved ya como puede unirse con otras partículas: "Era tanta su devocion (de S. Francisco de »Bor-

1 Si perficiunt, optime, sin minus ad nostrum Jovem revertamur. Cic. *ad Quin. frat. lib.* 2. *Ep.* 8.

2 Ubi semel quis pejeraverit ei credi postea, etiam si per plures deos juret, non oportet. Cic. *Pro Ravir. Posth. n.* 13.

3 El Dios Neptuno.

»Borja) que le acaeció en Valencia ir acompañando el »Santísimo Sacramento á pie . . . desde la Parroquia »de San Lorenzo donde los Duques de Gandía tienen »casa *hasta cerca de do* está ahora edificado el Mo»nasterio de los Frayles Gerónimos, dicho S. Mi»guel de los Reyes, á unas pobres casillas." Rivad. *Vida de S. Francisco de Borja, lib.* 1. *cap.* 11.

"Á la Madre y Virgen junto,
»Á la Hija y á la Esposa
»De Dios, hincada de hinojos
»Margarita así razona:
»Lo que me has dado te doy,
»Mano siempre dadivosa;
»Que *á do* falta el favor tuyo
»Siempre la miseria sobra."

Cerv. *en la Novela* 8.

"No sabe *á donde* se meter." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 28.

ARTÍCULO XI.

Do quier. Do quiera.

Es un mismo compuesto, que no sufre otra variedad sino la que le da el número en la última sílaba, v. gr. "Miserable eres *do quier* que fuéres, »*do quiera* que te volviéres, si no te vuelves á Dios." Gran. *Traduc. del Contemp. trat.* 1. *cap.* 22. *n.* 1.

"Traygo tan lleno de piedad el pecho,
»Y tan lleno de horror, que no oygo, ó veo
»Cosa alguna *do quiera* que me vuelva,
»Que todo no me espante, ó me congoje."

D. Juan de Jáuregui en la Traduc. del Aminta *act.* 4. *esc.* 1. *habla Ergasto.*

AR-

ARTÍCULO XII.

Á do quiera.

Aunque varía en la primera vocal, tiene el mismo sentido que el precedente, v. gr.

"El blanco trigo multiplica y crece,
»Produce el campo en abundancia tierno
»Pasto al ganado, el verde monte ofrece
»Á las fieras salvages su gobierno:
»*Á do quiera* que miro me parece
»Que derrama la copia todo el cuerno,
»Mas todo se convertirá en abrojos
»Si dello aparta Flérida sus ojos."

Garcilaso *Égloga* 3.

ARTÍCULO XIII.

Por do quiera.

Por sí es claro este compuesto que aquí veis: "El Diablo que no duerme, como es amigo de sem»brar y derramar rencillas y discordias *por do quie»ra*, levantando caramillos en el viento, y gran»des quimeras de nonada, ordenó, é hizo." &c. Cerv. *en elIng. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 25.

CAPÍTULO V.

De la vocal e *y sus partículas.*

Es tal y tan clara nuestra lengua, que de ninguna manera puede sufrir, como lo sufre la Francesa, que se le confundan con irregular sonido sus vocales, pues son ellas por su naturaleza los esenciales elementos del genuino y natural son, así para el oido en la armonía, como para el entendimien-

miento en la entera y clara significacion de las palabras, y mayormente en aquellas mínimas, pero esenciales partes, que unen y enlazan los períodos ó voces de la oracion, que por esto se vale ella de la vocal *e*, que es tan suave, en vez de la *y* su conjuncion ordinaria, quando esta debiera ir perdida por la sinalefa siempre que la palabra que pretende unir comienza por *y*, habiendo en esto mudado ser y costumbre nuestra lengua respecto de los antiguos, [1] los quales de ordinario usaban de la *e*, y no de la *y* sino rara vez para el mismo efecto: Pues la manera como ella lo executa es esta: "(es) la »heregía un resuello de Satanás, y un fuego del »infierno, y un ayre corrupto y pestilente, y un »cancer que cunde y se extiende sin remedio, y una »enfermedad tan peligrosa y aguda, que penetra »las entrañas, y corrompe *é* inficiona las ánimas... »y no hay otro remedio sino huir... de mal tan contagioso, ponzoñoso, *é* infernal." Rivad. *Trat. del Principe Crist. lib.* 1. *cap.* 24.

"No sabe (el alma) adonde se meter... la re»siste de sí (una vision falsa) y se alborota y se »desabre *e* inquieta." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 28.

"Verdaderamente, Señores mios, grandes *e* inau»ditas cosas ven los que profesan la órden de la »Andante Caballería." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 37.

AR-

1 Llególe mandado (al Infante Don Juan) de como los Moros todos se ayuntaban para ir cercar á Gibraltar; *é* luego que esto mandado ovo, dexó toda la gente en Córdova, *é* fuese para Sevilla, *é* sacó aí muy grande quantia de haber, *é* fizo aí armar flota, *é* mandóles que fuesen ellos por la mar, *y* él vínose para Córdova. Cronic. del Rey Don Alonso el Onceno *cap.* 15.

ARTÍCULO I.

Ea.

Interjeccion de gran brio para exhortar y mover.

"¿*Ea* Faxardo, no aplicas
»La fuerte mano á la espada?
»¿En que piensas,? ¿que imaginas?"

Luego responde Faxardo al Rey de Granada deste modo:

"Ahora bien, dame esa gente
»Verás que á Faxardo obligas,
»*Ea* fuerte Abindarraez,
»Espejo de la Morisma,
»*Ea* valeroso Zaide."

Lope de Vega en la Comedia: *el primer Faxardo, act.* 3.

"*Ea* hijos, no se nos vaya." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 63.

ARTÍCULO II.

En.

1.° Preposicion que no solo se acompaña con los verbos de quietud, como *esperar en casa*; sino con los de movimiento á lugar, como *venir en España* manteniendo el poder de la Latina *in*. Cúmplenos ahora notar algunos propios y elegantes sentidos, que ella vuelve, yéndose con verbos, imitando, no ya á su madre la lengua Latina, sino las otras lenguas sabias, en esta forma: "No pudo la Duquesa tener »la risa oyendo las simplicidades de su dueña, ni dexó »de admirarse *en* oir las razones y refranes de Sancho." Cerv. *en el Ingen. Hid. lib.* 7. *cap.* 33. "Hemos de »matar (proseguia D. Quixote) en los gigantes á »la soberbia... á la ira en el reposado continente

»y

»y quietud del ánimo, á la gula, y al sueño *en el* »*poco comer que comemos, y en el mucho velar que* »*velamos.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 8.

"*En* hallando que halle (el autor, dixo Car»rasco) la historia que él va buscando con extraor»dinarias diligencias, la dará luego á la estampa, »llevado mas del interes, que de darla se le sigue, »que de otra alabanza alguna." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 4.

"*En* trayendo que le traxese buen despacho de »la Señora Dulcinea del Toboso, se habia de po»ner (Dom Quixote) en camino á procurar como »ser Emperador." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 26.

"Apénas llegáron á la marina, quando todas las »Galeras abatiéron tienda, y sonáron las chirimias, »arrojáron luego el esquife al agua, cubierto de »ricos tapetes y de almohadas de terciopelo carme»sí, y *en* poniendo que puso los pies en él D. Qui»xote, disparó la Capitana el cañon de cruxía." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 63.

2. La unimos elegantemente con tiempo, quando precisa y puntualmente queremos contraerlo, v. gr: "Á los quales (cautivos) no les dixe otra »cosa, sino que el primer viérnes *en* la tarde se sa»liesen uno á uno (de la Ciudad)." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

"Partiéron Roque, Don Quixote y Sancho con »otros seis escuderos á Barcelona... Llegáron á su »playa víspera de S. Juan *en* la noche." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 61.

"En este mismo dia *en* la tarde estando las puer»tas cerradas... vino el Señor." Gran. *part.* 1. *Orac. y Considerac.* Domingo. Y notad que *sobre tarde* trae la misma fuerza: "Llegan pues el mismo »dia *sobre tarde* aquellos dos Santos Varones Jo»seph

»seph y Nicodemus." *En el mismo Trat. Sábado.*

Sí bien solemos no ya determinar tiempo, mas confirmar el que va dicho ó notado inmediatamente: "El don que os he pedido . . . es que mañana *en* »aquel dia me habeis de armar Caballero." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 3. "Mañana *en* ese mismo dia habeis de ir al Gobierno." *El mismo part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 42.

Nota. La gracia y viveza de nuestra lengua en algunos laconismos es muy propia y singular, como podeis verlo en este: *hombre en dias* por *de avanzada edad*, que usa Cervantes: "Se enamoró de »mí (dixo la dueña) un escudero de casa, *hombre* »*ya en dias*, barbado y apersonado." *Part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 48. El qual laconismo consiste en callarse un adjetivo que rige la dicha preposicion, el qual se os muestra declarado en este otro paso del mismo Autor: "Le diéron de cenar (á Sancho) un salpi»con de vaca con cebolla, y unas manos cocidas »de ternera algo *entrada en dias.*" *Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 49.

Frisan asimismo con este modo de hablar estos que aquí alegamos: "Arrojáron (los peregrinos) los »bordones, quitáronse las mucetas ó esclavinas, y »quedáron en pelota; y todos ellos eran mozos y »muy gentiles hombres, excepto Ricote, que ya »era hombre *entrado en años.*" *Part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 54. "El General, hombre *entrado en edad* . . . qual»quiera cosa le ofendia." Mend. *Guerra de Gran. lib.* 3. *num.* 8.

Que si quereis ver otro genuino breve modo de expresar esto sin la elipsis, os lo muestra este paso de Mendoza: "Era á la sazon Capitan de Al»mería, y servia de Comisario general en el cam»po (D. Juan de Villaroel), *hombre de años*, pro»bado en empresas contra Moros, pero de conse»jos

»jos sutiles y peligrosos." *Lib.* 2. *Guer. de Gran. núm.* 5.

3. Para ordenar lo que nos resta por decir desta preposicion así suelta en algunos modos de hablar, no hallamos otro medio que mejor sea sino irlos buenamente colocando, y que ellos por sí os muestren su fuerza deste modo:

En burlas, "Dios os libre, Hermanas, de se»mejantes contiendas, aunque sea *en burlas*." Sta. Ter. *Cam. de la Perfec. cap.* 27.

En uno: "Alteróse el lugar, entráron los Sol»dados matando y saqueando, juntáronseles los de »Alvaro Flores, que para esto eran todos *en uno*." Mendoza *Guer. de Gran. lib.* 2. *núm.* 14.

En venganza: "El Gigante Malambruno... que »junto con ser cruel era encantador... *en venganza* »de la muerte de su cormana y por castigo del atre»vimiento de D. Clavijo... los dexó encantados »sobre la mesma sepultura." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 39.

En balde [1]: "Dice (la Santa Madre) que nadie »presuma elevarse desta manera ántes, que le ele»ven, lo uno porque excede toda industria, y an»sí será *en balde*; lo otro porque será falta de hu»mildad." Fr. Luis de Leon *en una nota marginal al cap.* 12. *de la Vida de Santa Ter.* "*No en bal»de* comenzó el Sabio aquel su Abecedario tan lle»no de doctrina espiritual por esta sentencia: mu»ger fuerte quien la hallará?" Gran. *Guia lib.* 2. *part.* 2. *cap.* 23.

En razon:

"Al fin lo que *en razon* de todo siento

1 *De balde* es usado de Fr. Luis de Granada en esta forma: "Si esta (pasion de la gula) no vences, *de balde* trabajas en las »otras." *En la Guia lib.* 2. *part.* 1. *cap.* 8.

»Es que mientras el lino á ser no llega
»De humanas asechanzas instrumento
». . . . . .
»Arremetamos todas diligentes
»A talar su verdura sospechosa
»Que amenaza el estrago á nuestras gentes."

Bartolomé Leon. de Argens. *en el maravilloso Apólogo, ó congreso de las Aves en la Carta al Marques, &c.*

"Señor Gobernador (dixo el Sastre) yo y este »hombre labrador venimos ante vuestra merced *en »razon* que este buen hombre llegó á mi tienda ayer »&c." Cerv. *en el Ingenioso Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 45.

4. Finalmente son comunes, pero dignas de vuestra atencion las maneras de hablar que os mostrarán los siguientes exemplos: "Estando (Dorotea) »atenta á lo que se cantaba, vió que proseguian *en »esta* manera." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

"Estos tales (hombres llamados á la Religion) »son *en una* de quatro maneras: la primera es de »los hombres ya hechos, y consumados en le»tras &c." Rivad. *Vida de San Ignacio lib.*3.*cap.*22.

"*En mala coyuntura, y en peor sazon, y en acia»go dia* baxó vuestra merced, Caro Patron mio, »al otro Mundo, y *en mal punto* se encontró con »el Señor Montesinos, que tal nos le ha vuelto." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 23. "Púso»le (la Ventera al Cura para disfrazarle) una sa»ya de paño, llena de faxas de terciopelo negro »de un palmo *en ancho* todas acuchilladas, y unos »corpiños de terciopelo verde guarnecidos con unos »ribetes de raso blanco, que se debiéron de hacer ellos »y la saya *en tiempo* del Rey Wamba. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 27. "Otros (Santos)

»en

»*en medio* [1] del hivierno (se revolcáron) entre las »pellas de nieve para resfriar los fuegos de la car»ne atizados por el enemigo. Gran. *Guia lib.*2. *part.*1.

"Arremetió (Don Quixote) al que le habia dado »con la lanza sobre mano; pero fuéron tantos los »que se pusiéron *en medio*, que no fué posible vengarle (á Sancho del golpe recibido)." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 27.

Nota. Hemos querido poner aquí el natural y muy claro significado de las dos dichas voces *en medio* para mostrar ahora otro muy único, que en sí tienen, y va contenido en los siguientes exemplos:

"Las plantas hacen mudanzas
»Como las influye el Cielo;
»No dan flor *en medio el yelo*,
»Y aquella que dan se pierde;
»Y á la region que está verde
»Hacen las aves su vuelo."

Lupercio Leonardo de Argensola.

"Es este Basilio un zagal vecino del mismo Lu»gar de Quiteria, el qual tenia su casa *pared en me»dio* de la de los padres de Quiteria." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 19.

"Fea pintan á la envidia,
»Yo confieso que la tengo
»De unos hombres que no saben
»Quien vive *pared en medio*."

Lope de Vega en el romance que comienza: *Á mis soledades voy*, *&c.*

1 La voz *medio* puede ir sin la partícula *de* en propio decir v. gr:

"En *medio el mar* que suele Egeo nombrarse
»una muy fértil Isla está poblada."

El Traductor de la Eneida, de quien tenemos la edicion de Anvéres del año 1557 al lib. 3. es empero ciertamente adverbio quando el mismo dice ¿La medio viva hermana? *lib.* 4.

¿Notásteis el gracioso y propio decir? Pues yo entiendo, que como suele en tantas otras ocasiones callarse por la elipsis alguna palabra, cállase tambien aquí; y que así debe de entenderse un verbo, cuyo supuesto sea la palabra *pared* ó *yelo*, que va en los alegados exemplos, siendo *en medio* su preposicion y caso. Tanto á mi parecer nos enseñan los exemplos siguientes, donde se pone la dicha expresion en su extension natural, y en caso muy semejante: "Oyó estas razones Cardenio... como quien »estaba tan junto de quien las decia, que sola *la puer-»ta* del aposento de Don Quixote *estaba en medio.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 36. "No te-»nemos por donde traerle á España, pues *está la »mar en medio.*" *El mismo part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 64.

Parécenos pues que el verbo estar, ú otro equivalente debe de ir encubierto en las lindas susodichas locuciones, como si dixérais: *No dan flor las plantas estando el yelo en medio*: *Tenia Basilio su casa puesta pared en medio de la de los padres de Quiteria.*

Adjunta. Puesta la preposicion *en* entre una palabra que se repite, vuélvenos un sentido que pertenece á modo, como: *Mirar de hito en hito.* Cerv. *en el Ing. Hid. en el Prólogo de la part.* 2. *Avisar de rato en rato.* Gran. *Mem. trat.* 7. *part.* 2. §. 6.

Suele otrosí callarse aunque va entendida ántes del relativo *que*, en esta forma: "Rematado ya su »juicio vino á dar (Don Quixote) en el mas extraño »pensamiento *que* jamas dió loco en el mundo, y fué, »&c." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 1. "Hora *que* pensaba ponerse en camino." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 7.

ARTÍCULO III.

En cierne.

Es como si dixérais en flor, ó sin sazon, siendo su propio y natural sentido el que os da esta expresion: "El pobre Pueblo afana por edificar, labrar... »y ve todo su afan en su presencia abatido, asola»do... sus ganados robados, sus panes... segados »*en cierne*." El Maestr. Baltasar Perez del Castillo en la traduccion [1] del libro Frances, intitulado: *El Teatro del mundo*, *lib.* 2.

Traslada Cervantes este adverbio al sentido metafórico con el primor que suele, desta manera:

"Mas mil inconvenientes al instante
»Se me ofreciéron, y quedó el deseo
»*En cierne* desvalido é ignorante."

En el Viage al Parnaso, *cap.* 1.

ARTÍCULO IV.

Encima. Encima de.

Preposicion compuesta que va sola, ó con la preposicion *de*, v. gr.

"Que quanto se levanta el Cielo alzado
»*Encima* los Alcázares Rifeos,
»Tanto se va sumiendo, y recostado
»Hácia el Ábrego y Libia y los Guineos."

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Geórg.* 1. *lib.* 2.

"Trocárame yo por ella,
»Y diera *encima* una saya
»De las mas gayadas mias
»Que de oro la adornan franjas."

1 El exemplar que tenemos desta traduccion se imprimió en Alcalá de Henares en casa de Juan de Villanueva año 1569.

Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 44.

"Era el carro dos veces, y aun tres mayor que »los pasados, y los lados, y *encima del*[1] ocupaban »otros doce diciplinantes... todos con sus hachas en»cendidas." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 35.

Nota. Usa de ordinario Cervántes con los otros Maestros del bien hablar del substantivo *cima*[2] quando le precede la partícula *por*, así: "Vió que *por* »*cima* de una montañuela... iba saltando un hom»bre de risco en risco." *En el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 23.

„A deshora á su siniestra mano pareciéron una »buena cantidad de cabras, y tras ellas *por cima* de »la montaña pareció el cabrero que las guardaba." En el mismo libro y capítulo de ántes. „*Por cima* de »la peña... pareció la Pastora Marcela." *En la part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 14.

„El que pasa un rio *por cima* de algunas piedras, »&c." Gran. *en el Mem. trat.* 4. *regl.* 1. §. 7.

ARTÍCULO V.

En continente.

Si juntais este adverbio con el otro *luego*, volveros ha el significado de inmediatamente, ó en seguida, v. gr: "Sucederá tras esto *luego en continen»te* que &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.*

1 Veis aquí disuelta la preposicion en sus dos simples: "Esta (una claraboya redonda) *en* su *cima*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 8. hablando del antiguo famoso Templo de la Rotunda.

2 Alguna vez puédese tambien unir en alguna locucion particular una y otra preposicion, v. gr: "Por *encima* de la lo»ba le ceñia, y atravesaba un ancho tahalí, tambien negro, de »quien pendia un desmesurado alfange." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 36.

cap. 21. "Sacando (el Sastre) *en continente* la ma-
»no debaxo del herreruelo, mostró en ella cinco
»caperuzas, puestas en las cinco cabezas de los de-
»dos de la mano." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 45.

"Y que este sea el sentido literal destas palabras,
»evidentemente se ve por lo que luego *encontinente*
»se sigue." Gran. *en la Guia lib.* 2. *part.* 2. *cap.* 20.

ARTÍCULO VI.

En pos. Empos.

Es una mesma preposicion que lleva estos sentidos:

"Y canta *en pos* de aquesto la doncella
»De la rica manzana aficionada."

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Églog.* 6. *lib.* 2.

"Es maravilla nueva una . . . muger tan animosa
»que . . . llevase las gentes *empos* de sí á todo lo que
»aborrece el sentido." Fr. Luis de Leon *en la carta á las Madres &c.* "Las virtudes están mezcla-
»das con amargura, y los vicios acompañados con
»deleyte: ofendidos los hombres con lo uno, y ce-
»bados con lo otro, se van de boca *empos* de los vi-
»cios, y desamparan la virtud." Gran. *en la Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 16.

ARTÍCULO VII.

Empero.

Este adverbio de exceptuar, ora se acompaña con *aunque* volviendo el sentido de *todavía*, y siguiendo á su verbo; ora va por sí solo y le precede, v. gr. "*aunque* el (Santo) enseñaba cosas mas de-
»votas que curiosas . . . eran *empero* aquellas pala-
»bras eficaces, y de gran fuerza." Riv. *en la Vid.*

de San Ignacio libro 3. *capítulo* 2.

"Estaba (Don Quixote) aguardando, que se le »diese señal precisa de la arremetida; *empero* nues»tro Lacayo (Tosílos) tenia diferentes pensamien»tos, no pensaba él sino en lo que ahora diré." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 56.

ARTÍCULO VIII.

Especial. En especial. Especialmente.

Adverbios de un mismo significado, que entra cada uno donde lo pide el número, v. gr. "Vinién»dole (á D. Quixote) á la memoria los consejos de »su huésped cerca de las prevenciones... que habia de »llevar... *especial* la de los dineros y camisas, de»terminó volver á su casa, y acomodarse de todo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 4. "Si mi »favor le fuere necesario, no le ha de faltar, pues »ya me tiene obligado á dársele el ser Caballero, »á quien es anexo, y concerniente favorecer á »toda suerte de mugeres *en especial* á las Dueñas »viudas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 36. "Vuestra merced tenga cuenta con su salud, y »mire por sí, y guárdese de mí, *especialmente* en »los caniculares, que aunque le soy amigo, en ta»les dias no va en mi mano, ni miro en obliga»ciones, ni en amistades." Cerv. *Viage al Parn. en la Adjunta, y carta de Apolo Délfico.*

"Aunque es verdad que sola la vida de nuestro »Padre Ignacio basta para inflamarnos en el amor »divino... y nosotros tenemos tanta obligacion de »imitarle, todavía crecerá mas esta obligacion quan»to mas fueren los exemplos, é incentivos que tu»viéremos para ello, *especialmente que &c.*" Rivad. *Vid. del P. Lainez en la Dedicat.*

ARTÍCULO IX.

Entónces.

Adverbio de tiempo muy conocido: "Hallemos »primero una por una el Alcázar ... que *entonces* »yo te diré, Sancho, lo que será bien que haga»mos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 9.

Tambien dice este Autor: *entónces quando* todos esperaban &c.

ARTÍCULO X.

Entorno.

Es la preposicion *circum* Latina, v. gr:

"El viejo Tormes con el blanco coro
»De sus hermosas Ninfas seca el rio,
»Y humedece la tierra con su lloro
» . . . . . .
»*Entorno* [1] dél sus Ninfas desmayadas
»Llorando en tierra están sin ornamento
»Con las cabezas de oro despeynadas."

Garcilaso *en la Elegía al Duque de Alba &c.*

"Tú enseñado á escuchar humanos ruegos,
»Y á ser comun defensa de los hombres,
»Serás de todos ellos invocado
» . . . . . .
»Mas de qual de tus hechos soberanos
»Te darémos entónces apellido,
»Si lucirá la espada rigurosa
»Ó retorcido *entorno* la hermosa
»Cabeza tenderá el Olivo Sacro
»Sus hojas en tu altivo Simulacro."

Luper. Leon. de Arg. *en la Dedicacion*, ó *Apotheosis*

1 "Hæc circum casiæ virides, et olentia late
»Serpylla et graviter spirantis copia thymbræ
»Floreat." Virg. *Georg. lib. IV.*

sis de Felipe II. que comienza:

"En estas Sacras ceremonias pias &c."

ARTÍCULO XI.

Entre.

1.° Esta es una de nuestras preposiciones simples: "De buenos criados es conllevar las penas de »sus Señores, y sentir sus sentimientos por el bien »parecer siquiera: mira la serenidad desta noche, »la soledad en que estamos que nos convida á en»tremeter alguna vigilia *entre* nuestro sueño: le»vántate por tu vida &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 68. "*Entre* la cena dixo San»cho á su Señor &c." *Part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 12. Y es esta expresion propiamente la Latina: *inter cænandum.*

"*Entre* alegre y triste venia (Sancho) cami»nando . . . á buscar á su amo." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 54. "Media noche »era por filo poco mas, á ménos, quando Don »Quixote y Sancho dexáron el monte, y entráron »en el Toboso... era la noche *entre* clara &c." *Part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 9. "Eran seis mil hombres *en»tre* arcabuceros, y ballesteros." Mendoza. *Guer. de Gran. lib.* 3. *num.* 13.

Nota. En hecho de numerar usan tambien, y con mas elegancia nuestros Autores en lugar de la preposicion *entre* que os presenta el último exemplo de la preposicion *por* junta con la palabra *todos*: "Otro dia al amanecer llegó la retaguardia, »serian *por todos* cinco mil y quinientos Infantes." Mendoza *Guerr. de Gran. lib.* 2. *num.* 5. "Saliéron *por todos* tres mil y quinientos: el mismo en el ci»tado lib. num. 30." "En quanto á satisfacerme á »la palabra y promesa, que vuestra merced me »tiene hecha de darme el Gobierno de una Ínsula, se-

»seria justo que se me añadiesen (en la cuenta) otros »seis reales, que *por todos* serian treinta." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28.

2. Equivale tambien á las partículas *para*, y *dentro de* "Yo estábame viendo *entre mí.*" Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 38.

"Esto pasaba *entre sí*, Sancho el dia de la par»tida." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 57.

"Traia (la Señora de Belerma) en las manos un »lienzo delgado, y *entre* él, á lo que pude divisar, »un corazon de carne momia, segun venia seco, y »amojamado... traia el corazon *entre el lienzo.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 23.

3 Únese naturalmente con otras preposiciones: "Aquí no hay encanto (dixo Sancho) ni cosa que »lo valga, que yo he visto *por entre* las verjas y »resquicios de la jaula una uña de leon verdade»ro." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 17. "Todo esto miraban *de entre* unas breñas Carde»nio y el Cura." El mismo *part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29.

"*Por entre* los Britanos
"Fieros para los huéspedes, seguro
» . . . . . .
»Y por la Escitia helada
»Iré y por la Gelona de arco armada."

Fr. Luis de Leon *Traduc. de la Oda* 4. *del lib.* 3. *de Horacio*: *Descende.*

ARTÍCULO XII.

Eceto ó Excepto.

Adverbio que es lo mesmo que *salvo*, *sino*, v. gr: "Si fuese (Don Quixote) otra vez acometido... »no pensaba dexar persona viva en el Castillo, *ece»to* aquellas que (el Ventero) le mandase." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 3. Todos ellos (los pe-

re-

regrinos) eran mozos y muy gentiles hombres *excepto* Ricote. El mismo, *part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 54.

CAPÍTULO VI.

De la F *y sus partículas.*

ARTÍCULO I.

Esta letra se nos ha vuelto en aspiracion de firme que era en algunas palabras latinas, como *facere*, *ferire*; y de la misma forma aspiróse ella tambien en los vocablos *folgar*, *fasta* &c. que el uso, suavizando la locucion, ha reformado en nuestra lengua. [1] Las partículas que nos muestra esta inicial son las siguientes:

ARTÍCULO II.

Forzadamente. Forzado. Forzosamente.

Adverbio que lleva necesidad, y con un mismo significado varía así la diccion, y el número. "No »se puede aquí el malo consolar diciendo: si fue»re malo todo lo hace no ir á gozar de Dios, y en »lo demas no tendrás pena ni gloria: no es así; que »*forzadamente* nos ha de caber una destas dos suer»tes tan desiguales, porque ó hemos de reynar pa»ra siempre con Dios, ó arder &c." Gran. *Guia part.* 1. *cap.* 10. "Si os dixeren que sí, que no po»drán decir otra cosa, veis adonde confiesan que »*for-*

1 "La cosa que alguna vegada non *fuelga*, non puede mu»cho durar." D. Alonso el Sabio *ley* 20. *tít.* 5. *part.* 2. "Bien »así como el niño se gobierna, é se cria en el cuerpo de la »madre *fasta* que nace, otro sí se gobierna, é se cria del ama »desde que le dá la teta *fasta* que gela tuelle." El mismo *ley* 3. *tít.* 7. *part.* 2. "Nunca un esclavo está tan atado al servicio »de su Señor, que no le queden muchos ratos de dia y de »noche, en que *huelgue*, y entienda en lo que le cumple." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 19. &c.

»*forzado* habeis de tener oracion mental." Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perfec. cap.* 21. "Ni á la »prudencia del Rey se le pudo representar posible »esto, ni á su christiandad justificado fomentar se»mejantes trazas, en que *forzosamente* habia de pa»decer mucho el estado de la Religion." D. Cárlos Colom. *Guer. de Flandes lib.* 2.

"*Forzosamente* mal que nos pese hemos de en»tender que &c. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47.

Adjunta: Á este sentido de necesidad podeis reducir tambien estas dos expresiones *de fuerza*, *ó por fuerza*: "*De fuerza* ha de estar el Espíritu Santo, »que enamore vuestra voluntad." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perfeccion*, *cap.* 27. "Ha menester *por* »*fuerza* (el Rey) ayuda de otros con quien se fie." El Rey Don Alonso *ley* 3. *tit.* 1. *part.* 2.

Mas si esta expresion *por fuerza* va opuesta á *de grado*, ó *por grado*, entónces significa no necesidad, sino violencia, v. gr: "Ya *por fuerza*, ya *por* »*grado* le hemos de llevar (al Roto) á la Villa de »Almodóvar." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 23.

ARTÍCULO III.

Frontero. De frente. Frente á frente.

1.° Veis aquí la manera como pueden ser estas dos primeras expresiones la preposicion contra [1] de los Latinos: "El Caballero se apeó, y *frontero* del »aposento de Don Quixote, la huéspeda le dió una »sala baxa." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 72.

"Al-

[1] "Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni
»Carthago Italiam *contra*, Tiberinaque longe
»Ostia" . . . . .

"Alzad los ojos y vereis *de frente*
»Del caudaloso rio, y su ribera,
»Peynando sus cabellos, la excelente
»Doña María Pexon, y Canoguera."
Jorge de Montemayor *en su Diana*, *lib.* 4.

2. Empero os volverán el sentido del Latino adverbio *exadversum*, *ó exverso*, en estos exemplos: "Esta casa de juego que está aquí *frontero* &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 49.

"Puestos estaban en la baxa parte
»Y á la cima del monte *frente á frente*
»Los campos de quien tiembla el mismo Marte."
Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 7.

ARTÍCULO IV.

Fuera.

1.° Preposicion y adverbio: "Quando ellos (los »Pastores) llegaron junto de la cabaña ya estaban »*fuera* della Tirsi, y Damon." Cerv. *en la Gal. lib.* 6. "Yo quedé bien *fuera* de mí." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 38.

2. Hela aquí adverbio:

"Parecerán las gentes que han quedado
»Por esas calles huérfanas y solas,
»Carpas en el estanque desaguado
»Que echadas *fuera* las amigas olas
»Entre el junco tambien desierto azotan
»La medio enjuta arena con sus colas."
Bartolomé Leonardo de Argens. *en la carta á un Marques.*

Tambien suele juntársele en ser de adverbio la preposicion que lleva el verbo deste modo: "Ca»balleros, ó escuderos . . . desviaos *á fuera*, y es»perad que aclare el dia." Cerv. *en el Ing. Hid. part* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

Fi-

Finalmente puede llevar fuerza de conjuncion así: "*Fuera* desto son (los libros de Caballerías) en »el estilo duros, en las hazañas increibles, en los »amores lascivos, en las cortesias mal mirados, »largos en las batallas, necios en las razones, dis»paratados en los viages. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47.

CAPÍTULO VII.

Del poder de la G *y sus partículas.*

ARTÍCULO I.

Juega esta consonante nuestra Lengua con mucha variedad; pues ya suena fuerte y gutural hiriendo las vocales *e*, *i*, puesto que sabe tambien suavizarlas interpuesta la *u* sin que suene, ya es suave con las otras *a*, *o*, *u*; y aun para hacer mas suelta la pronunciacion, déxanla alguna vez los buenos Autores, como los antiguos donde debiera entrar.[1]

Veis pues aquí la partícula que nos presenta su inicial.

ARTÍCULO II.

Guarda.

Del verbo guardarse [2] quando significa avisar del mal

1 "Como es posible que *caya* en deseo de Dios ser un hom»bre frio." Gran. *Guia lib.* 2. *part.* 2. *cap.* 20. "Quando os pi»diéremos honras no nos *oyais* ó rentas, ó dineros, ó cosa que »sepa á mundo." Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perfec. cap.* 3.

"¡O *válame* Dios! quien os hiciese entender esto." Santa Ter. *en el mismo trat. cap.* 29.

"*Válame* Dios, dixo Don Quixote, y que de necedades vas »Sancho ensartando." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25.

2 "Item, se dá por aviso particular, que si alguna madre »tuviere hijos pequeñuelos, traviesos y llorones los puede ame»nazar, y espantar con el coco, diciéndoles: *guardaos* niños »que

mal ó peligro que amenaza derivase esta suerte de interjecion, que los Poetas suelen sincopar diciendo: *guarte*. En la Diana enamorada de Gaspar Gil Polo habla así á Galatea el Pastor Licio en la cancion de Nerea:

"Dexa la seca ribera,
»Do está el agua infructuosa.
»*Guarda* que no salga á fuera
»Alguna marina fiera
»Enroscada y escamosa."

"Llegábase (el loco castigado) donde estaba el »perro, y mirándole muy bien de hito en hito, y sin »querer ni atreverse á descargar la piedra, decia: »este es podenco, *guarda*." Cerv. en el *Ing. Hid. Pról. de la II. part.*

"La furia va creciendo
»del revoltoso mar. Navío *guarte*,
»que mal podrás sin xarcias sustentarte."

Juan de Almeyda en la *traduccion de la Oda* 14. *O navis referent* del libro 1. de los Cantares de Horacio.

CAPÍTULO VIII.

De la H *y sus partículas.*

ARTÍCULO I.

Es la *H* solo aspiracion [1], y forma en nuestra len-

»que viene el Poeta Fulano, que os echará con sus versos en »la sima de cabra, ó en el pozo ayron." Cerv. *en la adjunta al Parn. Privilegios de Apolo.*

"Mas *guardate* no seas mas presto para lo particular, que para lo comun." Gran. *en la traduc. del Contemp. Mundi, trat.* 1. *cap.* 19. *num.* 5.

[1] *H* Litteram non esse ostendimus, sed notam aspirationis quam Græcorum antiquissimi similiter ut Latini in versu scribebant, nunc autem diviserunt, & dexteram ejus partem supra litteram ponentes psilem notam habet &c. Prisciano en el *lib.* 1.

lengua un sonido particular con la consonante *C* [1], como *muchacho*, *mecha*: ménos sensible es su aspiracion con las vocales, no siendo en este caso sino *spiritus*, *flatusve densitas*, ó bien *crassior quidam spiritus*, como quiere Juan Joviano Pontano en el libro 1. de la *Aspiracion*; esto es, un cierto esforzar, ó alargar el aliento sin contraerle á particular sonido; ó una manera vigorosa y llena de pronunciar, la qual se nos hace de algun modo sensible en las interjecciones *ah*! *ahí*, donde naturalmente esforzamos el aliento y sílaba, á causa del afecto que queremos mostrar, aliviando al mismo tiempo, y como desahogando el corazon de la pasion que le aprieta. Débese finalmente conservar esta aspiracion en los principios de diccion, donde la usáron nuestros Poetas, pues con ella llenáron muchas veces un tiempo necesario del todo para la justa medida del metro; y si se suprime, quedará falta, é imperfecta nuestra mejor, y mas acendrada Poesía.

1 Hubo tiempo en que tambien se valiéron los Romanos de aspiracion con algunas consonantes, diciendo: *choronæ*, *Chenturiones*, *pulchros*, &c. cosa desconocida de los antiguos, y que no podia sufrir el bien templado oido de Ciceron, como lo dice el mismo en su orador núm. 48. *Quin ego ipse cum scirem ita majores locutos esse, ut nusquam nisi in vocali aspiratione uterentur loquebar sic, ut pulcros, cetegos, triumphos, cartaginem dicerem.* Pero ni la autoridad, ni práctica de Tulio pudiéron contener la pasion de aspirar introducida, pues llegó hasta el exceso, que motejó finalmente Catulo en aquel su epígrama.

"Chommoda dicebat si quando commoda vellet
„Dicere, et hinsidias, Arrius insidias."

Antes bien el Pueblo, cuyo oido hallaba mas armonia en el modo nuevo de aspirar, que en la severa pronunciacion de los antiguos, mostró desagrado del hablar de Ciceron, el qual por no descontentar á la multitud, cuya benevolencia le era tan necesaria para las urgencias del foro, cedió finalmente; pero con esta protesta: *Usum loquendi populo concessi, scientiam mihi reservavi.* En el lugar citado.

ARTÍCULO II.

Harto.

1.° Adverbio de cantidad: "Suplico á Vm. lo en»miende (el libro de su vida), y mande trasladar, si »se ha de llevar al Padre Maestro Ávila, porque po»dria conocer alguno la letra. Yo deseo *harto* se dé »órden como lo vea." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 4. "No está la felicidad del hombre en tener abundancia »de lo temporal, basta una vida mediana; que *harto* »verdadera miseria es vivir en la tierra." Gran. *Traduc. del Contemp. Mundi*, *trat.* 1. *cap.* 22. *n.* 2. "Lo »que este Soldado (un tal de Saavedra) hizo... fuera »parte para entreteneros *harto* mejor que con el cuen»to de mi historia." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 39.

2. Que pueda ser adjetivo os lo muestra el dicho siguiente: "Señor (preguntó el hombre al Sastre) ha»bria en este paño *harto* para hacerme una caperuza? Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 45."

ARTÍCULO III.

Hasta.

Prescribe límite este adverbio segun la naturaleza de la palabra con quien se junta: "Quedate á Dios (di»xo D. Quixote) y espérame aquí *hasta* tres dias no »mas, en los quales, si no volviere, puedes tu volver»te á nuestra Aldea." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 20. "Poco á poco se fuéron á emboscar en »una alameda, que *hasta* un quarto de legua de allí »se parecia." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28. "Tomáron (los Moros) resolucion de acome»ter á Granada, y camináron para ella con *hasta* seis »mil hombres mal armados; pero juntos, y con buena

ór-

»órden segun su costumbre. Mend. *Guer. de Gran. lib.* »1. *núm.* 10." Las (galeras) que saliéron á la mar á obra de dos millas "descubriéron un baxèl, que con »la vista le marcáron por de *hasta* catorce, ó quince »bancos, y así era la verdad." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 63. "Con aquel espacio, y silencio »camináron *hasta* dos leguas, que llegáron á un va»lle [1]. *En el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47. Es en »fin correlativo de *desde* &c."

ARTÍCULO IV.

He aquí.

Fórmasenos este adverbio del absoluto verbo *haber*, que mantuvo su antiguo poder en el siglo de oro español en algunas muy propias locuciones; y tal es esta que aquí tratamos nacida de su imperativo, que sirve de mostrar del modo, que entre los Latinos los adverbios *en*, y *ecce* en esta forma: "*He aquí* los prove»chos desta vision." Santa Teresa *Vid. cap.* 37." Dad»me, buen hombre ese báculo, que lo he menester. »De muy buena gana respondió el viejo, *hele aquí*, »Señor, y púsosele en la mano." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 45.

Suele llevar particular gracia en la narracion, que recibe dél novedad y brio, v. gr.

"..... *He aquí* quando miraba
»Á todas partes, siete lobos veo
»Lamiendo de la tierra alguna sangre
»Vertida en cerco de unos huesos mondos;
»Y fué mi suerte que ellos no me viéron."

Don Juan de Jáuregui *en la Traduc. del Aminta Act.* 3.

"Pero *hételo aquí* . . . que remanece un dia la me-

 »lin-

1 Notad. que va traspuesto el adverbio, debiendo de ser esta la colocacion: *camináron dos leguas hasta que llegáron á un valle.*

»lindrosa Marcela hecha Pastora." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 12. "Y bien prosiguió Don »Quixote, *he aquí* que acabó (Dulcinea) de limpiar su »trigo, y de enviarle al molino, que hizo quando le»yó la carta." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 31.

Nota. Aunque los adverbios *en*, *ecce* son de tanta fuerza [1] para mostrar; suelen tambien los Latinos valerse, puesto que con menor brio del verbo *video*, ú otro equivalente; [2] variedad que tiene tambien nuestra lengua sirviéndose de los verbos *ver*, y *catar*; mas con tanta fuerza, que iguala con la que lleva el susodicho adverbio de mostrar, segun lo podeis ver en estos exemplos:

"..... Aquesto es quanto puedo
»Decir de Silvia, y *veis aquí* su velo."
D. Juan de Jáur. *en la Trad. del Aminta*, *Acl.* 3. *Esc.* 2.

»Fatigaba ya á Don Quixote (la tardanza de Ma»lambruno) .... pero *veis aquí* quando á deshora en»tráron por el jardin quatro salvages vestidos todos de »verde yedra." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 41. "Dixo (Jesus) á su Madre: muger *cata ahí* tu »hijo; luego al discípulo: *cata ahí* tu madre." Gran. *part.* 1. *orac. y consid. Viérnes.* "*Cata aquí* pues ánima »mia la causa deste amor. El Maestro Avila, *Plat. del amor de Dios.*

CA-

1 ..... *En* quatuor aras:
Ecce duas tibi, Daphni, duoque altaria Phæbo.
Æglog. V. Daphnis.

Conjugio Anchisa Veneris dignate superbo
Cura Deum bis Pergameis erepte ruinis,
Ecce tibi Ausoniæ tellus. Æneid. *lib.* 3.

2 Tunc Venus: haud equidem tali me dignor honore,
Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram
Purpureoque alte suras vincire cothurno.
Punica regna *vides*, Tyrios, et Agenoris urbem.
Æneid. lib. 1.

Cocyti stagna alta *vides*, Stygiamque paludem.
Æneid. lib. 6.

CAPÍTULO IX.

De la conjuncion Y [1], *y su poder.*

Aunque es la *y* nuestra conjuncion simple, y ordinaria, suele las mas veces ceder su lugar á la é cada y quando debiérase perder, ó confundir su son por ser ella misma la letra primera, ó inicial de la palabra siguiente, como lo dexamos advertido *en el cap.* 5. *artic.* 1. y sabed que es una de las vocales de mas agudo son por el estrecharse que hace la boca formándola, y que lleva singular brio en los muchos, y diversos modos de hablar, en que entra: mas veamos primeramente su natural

1.º fuerza de conjuncion, que es esta:

"Por bienaventurada
»Por llena de contento, y alegria
»Será por mi juzgada
»Tan dulce compañía,
»Sino siente de amor la tiranía:
»Y besaré la tierra
»Que pisa aquel que de su pensamiento
»El falso amor destierra
»Y tiene el pecho esento
»Desta furia cruel, deste tormento;
»Y llamaré dichoso
»Al rústico advertido ganadero
»Que vive cuidadoso
»Del pobre manso apero,
»Y muestra el rostro al crudo amor severo."

Cerv. *en la Gal. lib.* 2.

1 Aunque pedia el buen órden alfabético que este capítulo fuese al fin, puesto que despues de la *X* sigue la *Y* en nuestro abecedario; con todo, por haber unas partículas en que la y es consonante, y haber otras en que es vocal, se ponen aquí todas las que pertenecen á la vocal de qualquier modo que se escriban, y allá pondrémos las que pertenecen á la consonante.

2. La fuerza, y variedad con que ayuda esta letra á manifestar los afectos del ánimo, es muy singular [1], y della se han servido nuestros autores para declararnos las pasiones de *enojo*, *espanto*, *admiracion* &c.

De *enojo*:

"Aquellas tres competidoras bellas
»Por Júpiter á Páris remitidas,
»Para que fuese Juez de sus querellas,
»Por el sentido místico entendidas
»En cada qual de sus bellezas luce
»Un símbolo de alguna de tres vidas:
»Palas á contemplar nos introduce,
»Juno al trato civil; la que exercita
»El delicioso á Vénus se reduce
».....
»Mas él que en lo exterior las considera
»Sin notar lo sublime del misterio,
»Juzgó por mas hermosa la tercera,
»Sobornado del trágico adulterio,
»Que tantos Reyes traxo á la venganza,
»Y vió en el humo Priamo su imperio,
»¿Y vives ó lasciva destemplanza,
»Tan sin discurso, que tu gozo igualas
»Con el que la porcion divina alcanza,
»Quando la suben sus felices alas,
»Sin que el cuerpo les cause estorbo alguno,
»Á contemplar el sumo bien en Palas?"

Bartol. Leon. de Arg. *en la Eleg. ó Carta á un Marques.*

"¿Era la silla (de Dulcinea) rasa, ó sillon? No era,
»res-

1 Tambien el *et* latino tomándolo de la conjuncion griega tiene igual brio: Et causam dicit sex tuis devi? Cur ita? Cic. *pro Sext. n.* 37. Et tu in Cæsaris memoria diligens? Cic. *Philip. 2. n.* 43.

Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?
Virg. Æneid. lib. 6.

..... Et quisquam numen Iunonis adoret
Præterea, aut supplex aris imponat honorem?
Virg. Æneid. lib. 1.

»respondió Sancho, sino silla á la gineta con una cu-»bierta de campo que vale la mitad de un Reyno, se-»gun es de rica. ¡Y que no viese yo todo eso Sancho! »dixo Don Quixote." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. »*lib.* 5. *cap.* 10. "¡Y Jesus! yo no sé que gente es aque-»lla tan desalmada.» Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 32. "Trátase (respondió el Papa al Embaxador) »de un matrimonio contraido con la autoridad de »nuestro Predecesor... y que ¿no se trata tambien de »la honra de la Reyna Doña Catalina, y de Cárlos V. »Emperador? Rivad. *Hist. Ecles. de Ingl. lib.* 1. *cap.* 11.

De súbito espanto: "Viéndole Sancho (al escude-»ro) sin aquella fealdad primera, le dixo: ¿*y* las nari-»ces? Aquí las tengo en la faldriquera... y mirándole »mas y mas Sancho, con voz admirativa y grande di-»xo: Santa María *y* váleme: ¿este no es Tomé Cecial, »mi vecino y compadre? y como si lo soy respondió »el ya desnarigado Escudero." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 14. "Llegáron en esto un hora casi »de la noche á un Castillo, que bien conoció Don Qui-»xote que era el del Duque, donde habia poco que ha-»bian estado. Válame Dios, dixo así como conoció la »estancia, ¿*y* que será esto? Sí que en esta casa todo es »cortesía, y buen comedimiento; pero para los ven-»cidos el bien se vuelve en mal, y el mal en peor." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 68.

De admiracion: "Los oidos de la Virgen oyéron »estas martilladas (en el Calvario)... ¿*y* sus ojos pu-»diéron ver este espectáculo sin morir?" Gran. *en el Mem. trat.* 6. *en la meditacion de como fué el Salvador crucificado.*

"¿Y dexas, Pastor Santo,
»Tu grey en este valle hondo escuro
»Con soledad, y llanto;
»Y tú, rompiendo el puro
»Ayre, te vas al inmortal seguro?"

Fr. Luis de Leon, *lib.* 1. *en la Ascension del Señor.*

De encarecimiento: " Hubiese (ahora) un dibuxo »de lo que pasó por Christo, y sus Apóstoles... *y* que »bueno nos le llevó Dios ahora en el bendito Fr. »Pedro de Alcántara." Santa Teresa *part.* 1. *Vid. cap.* 27.

"De entre los brocados pasatiempos, y riquezas »(dixo Sancho) sacáron á Rodrigo para ser comido de »culebras, si es que las trobas de los romances anti»guos no mienten. *Y* como que no mienten, dixo á es»ta sazon Doña Rodriguez la Dueña..... que un »romance hay que dice &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 33. "¿Habeisla visto vos encanta»da, Sancho? (á Dulcinea) preguntó el Duque. Y có»mo si la he visto, respondió Sancho. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 31.

Adjunta: Damos con la ayuda desta vocal gran brio á la exclamacion, que precede, v. gr. "Bien haya mil veces el autor de Tablante... *y* con que puntualidad lo describen todo." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 16. "¡O Válame Dios! *y* quan grande »que fué él enojo que recibió D. Quixote, oyendo las »descompuestas palabras de su Escudero." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 46. "Válame Dios, »*y* con quanta gana debes de estar esperando ahora, »Lector ilustre, ó quier plebeyo este Prólogo, cre»yendo hallar en él venganzas." Cerv. *en el Ing. Hid. en el Prólog. de la* 2. *part.*

3. En propio y natural sentido equivale nuestra conjuncion á las partículas causales *que*, ó *pues*, v. gr. "Yo que aunque parezco padre soy padrastro de Don »Quixote, no quiero irme con la corriente del uso, ni »suplicarte casi con las lágrimas en los ojos, como »otros hacen, Lector carísimo, que perdones, ó disi»mules las faltas, que en este mi hijo vieres; *y* ni eres

»su

»su pariente, [1] ni su amigo, y tienes tu alma en tu »cuerpo, y tu libre albedrio como el mas pintado." Cerv. *en el Ing. Hid. en el Pról. de la primera parte.*

Tambien duplicándose puede traer el sentido de las otras *no solo*, *sino tambien*, v. gr.

"No es mio sentenciar contiendas tales
»Y tu mereces, *y* este la becerra,
»Y quien canta de amor los dulces males,
»Y quien prueba de amor la larga guerra. [2]

Nota. Don Diego de Mendoza pasa á nuestra lengua la bella gala que trae en hecho de unir, y encarecer la conjuncion *et* repetida:

"Entre otros muriéron peleando D. Pedro de San»doval, sobrino del Obispo de Osma, y pasados de »trescientos Soldados, parte aquel dia, y parte de he»ridas en Málaga, donde los mandó el Comendador »mayor, *y* vender, *y* repartir la presa entre todos, á »cada uno segun le tocaba, repartiéndoles tambien el »quinto del Rey." *En la guer. de Gran. lib.* 3. *num.* 2.

Adjunta: Débese aquí nombrar el adverbio *item* que ha recibido nuestra lengua de la latina. En uno de los varios modos que ella lo usa, á saber como adverbio de conjuncion, del qual tambien usamos en razon

1 En la impresion de la Haya hecha el año 1744, se lee en vez de la *y* notada la otra su equivalente partícula *que*, deste modo: *que no eres su pariente*, *&c.* pero hallando nosotros en ediciones harto castigadas la susodicha leccion, la hemos querido seguir, así por parecernos genuina, y sonar con gracia en nuestros oidos, como por la conformidad con otros buenos autores que la usan. Despues de haber escrito esto, hemos visto que la magnífica última edicion de Cervántes de Madrid, dice: *y pues ni eres su pariente*, *&c.*

2 El fluido y gracioso giro que forman estos períodos á causa de las conjunciones, tòmalo el sin par cultísimo Traductor del exemplar latino, que es este:

Damæta . . . Non nostrum inter vos tantas componere lites
Et vitula tu dignus, et hic, et quisquis amores
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.

zon de establecer pactos, ó numerar ordenanzas, privilegios, y cosas semejantes: "Ha de ser tambien con»dicion (añadió Sancho).. que si algunos azotes fué»ren de mosqueo, se me han de tomar en cuenta. *Item*, »que si me errare en el número... el Señor Merlin, »pues lo sabe todo, ha de tener cuidado de contarlos, »y de avisarme los que me faltan ó los que me so»bran." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 35.

"Es el primero (de los privilegios de Apolo) que »algunos Poetas sean conocidos, tanto por el desaliño »de sus personas, como por la fama de sus versos.... »*Item*, que si algun Poeta llegare á casa de algun su »amigo, ó conocido, y estuvieren comiendo, y le »convidare, que aunque él jure que ya ha comido, no »se le crea en ninguna manera, sino que le hagan co»mer por fuerza... *Item*, que todo buen Poeta, &c." Cerv. *Viag. al Parnaso, en la adjunta.*

Tambien debe de tener aquí lugar aquel modo de hablar que usa Cervántes *en el ínterin*, pasando á nuestra lengua el Latino *ínterim*: "Quiso la mala suerte, »que su padre (de Zorayda) despertase *en el ínterin*, y sintiese el ruido." *En el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

CAPÍTULO X.

De las partículas que tocan á la J [1].

ARTÍCULO I.

Jamas.

Este adverbio, que notando tiempo, es como veis partícula negativa, se distingue de *nunca* en quanto es-

1 Los extrangeros que no tienen puntos tan agudos ó fuertes en la armonía de sus lenguas como nosotros con la *J*, y otras guturales, no pueden persuadirse que estas puedan en nues-

este se une de ordinario con el pretérito; empero *jamas* únese con el presente, pretérito, y futuro: "*Jamas* te pongas (Sancho) á disputar de linages, á lo »ménos comparándolos entre sí; pues por fuerza en los »que se comparan, uno ha de ser el mejor, y del que »abatieres serás aborrecido, y del que levantares en »ninguna manera premiado." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 43. "¿Quien *jamas* leyó que diese »de comer la madre al hijo que perecia de hambre con »su propia carne?" Gran. *part.* 1. *cap.* 2. *de la Orac. y Consid.* "Yo Señora, soy el gigante Caraculiambro... »á quien venció en singular batalla el *jamas* como se »debe alabado D. Quixote de la Mancha." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 1. "*Jamas* la glosa (de »versos en justa literaria) podia llegar al texto." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 18. "En viéndose su »Señor (D. Quixote) en libertad, habia de hacer de las »suyas, y irse donde *jamas* gentes le viesen." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 49.

"No pudo ser vencida
»Ni lo será *jamas*, ni la llaneza,
»Ni la inocente vida,
»Ni la fe sin error, ni la pureza,
»Por mas que la fiereza
»Del tigre ciña un lado,

»Y

nuestra pronunciacion sonar de modo que no sean ásperas y violentas, siendo cierto lo que observa uno de los mas curiosos escritores en materia de letras, á saber que: *Ces letres paroissent rudes a ceux qui n' y sontpas acoutumes*; mas pues ellos se entienden de música, podrian fácilmente comprehender por su analogía, que si un instrumento robusto y fuerte llega á sonar con debida armonía, ó manejado de mano maestra, ó en compañía de otros suaves, los quales al paso que le mitigan lo áspero, reciben de él robustez y vigor en los que deben ser fuertes y subidos puntos; tambien los Españoles pueden á un modo semejante moderar y regular el son de sus guturales, pues lo aprenden desde niños, hasta formar con ellas seria y magestuosa armonía.

»Y el otro el basilisco emponzoñado:
»Por mas que se conjuren
»El odio, y el poder, y el falso engaño,
»Y ciegos de ira apuren
»Lo propio, y lo diverso, ageno, extraño,
»*Jamas* le harán daño;
»Ántes qual fino oro
»Recobra en el crisol nuevo tesoro."

Fr. Luis de Leon *en la Oda á D. Pedro Portocarrero.*

2. Y si quereis ver como este adverbio se refuerza en su propio significado, ó duplicándose, ó yendo acompañado de otras partículas, helo aquí: *Jamas por jamas* las pude imaginar (cosas muy altas en sus principios). Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 9.

"Pues si fuere posible que haya alguna madre en »quien pueda caber este olvido (del propio hijo), en mí »*nunca jamas* cabrá (dice el Señor)." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 12.

"Dadme Señora un término que siga
»Conforme á vuestra voluntad cortado;
»Que será de la mia así estimado
»Que *por jamas* un punto del desdiga."

Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 12.

"Salió luego el interes... calláron los Tamborinos, y él dixo:

»Soy quien puede mas que amor,
»Y es amor el que me guia;
»Soy de la estirpe mejor,
»Que el cielo, y la tierra cria
»Mas conocida, y mejor.
»Soy el Interes en quien
»Pocos suelen obrar bien;
»Y obrar sin mí es gran milagro,
»Y qual soy te me consagro
»*Por siempre jamas* Amen.

Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 20.

En

ARTÍCULO II.

Junto.

1.° En natural y propio significado junta este adverbio dos, ó tres partes en uno v. gr.

"..... En aquel punto
»Me despertó la rabia, y pena *junto.*"

Ercilla *en la Arauc. cant.* 13.

"*Junto* con ser cruel era (Malambruno) encanta-»dor." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 39.

2. Si le precede la preposicion *por*, denota cúmulo ó multitud, v. gr. "No se nos da *por junto* este tesoro." Sta. Ter. *Vid. cap.* 11.

"Ningun particular puede afrentar á un Pueblo »entero, si no es retándole de traydor *por junto*, por-»que no sabe en particular quien cometió la traycion, »por que le reta." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 27.

3. Mas si le sigue la preposicion *con*, denota compañía: "Quatro hombres vienen á caballo á la gine-»ta con lanzas, y adargas, y todos con antifaces ne-»gros, y *junto con* ellos viene una muger ... en un si-»llon ... y otros dos mozos de á pie." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 36.

"Al entrar (D. Quixote en la cueba de Montesi-»nos) echándole Sancho su bendicion, y haciendo so-»bre él mil cruces, dixo: Dios te guie, y la peña de »Francia *junto con* la Trinidad de Gaeta, flor, nata, »y espuma de los Caballeros andantes." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 22.

4. Empero yendo unido con las preposiciones *a*, y *de*, suele mostrar vecindad, y toca á lugar: "Todas »estas razones que entre los dos pasaban oyó el mozo »de mulas, *junto á* quien D. Luis estaba." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 44.

"Quan-

"Quando será que pueda
»Libre de esta prision volar al Cielo,
»Felipe, y en la rueda
»Que huye mas del suelo,
»Contemplar la verdad pura sin duelo.
»Allí *á* mi vida *junto*
»En luz resplandeciente convertido
»Veré distinto, y junto
»Lo que es, y lo que ha sido
»Y su principio propio, y ascondido."

Fr. Luis de Leon *en la Oda á Felipe Ruiz lib.* 1.

"Puesta la mano izquierda en la boca... asió con »la otra las riendas de Rocinante, que nunca se ha»bia movido de *junto á* su amo... y fuese á donde su »escudero estaba." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 18.

"*Junto del* qual (prado) corria un arroyo apacible »y fresco, que convidó, y forzó á pasar allí las ho»ras de siesta, que rigorosamente comenzaba ya á »entrar." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 15.

Juntamente es adverbio conocido, y lo usan Don Diego Hurt. de Mend. &c.

ARTÍCULO III.

Justo. Justamente.

Frisan estos adverbios con proporcion, ó medida desta manera: "Porque esta nacion (de los Moros) se »vence tanto mas de la vanidad de la Astrología y »adivinanzas, quanto mas vecinos estuviéron sus pa»sados de Caldea, donde la ciencia tuvo principio, no »dexó de acordarles (D. Fernando de Valor el Zaguer) »á este propósito, quantos años atrás por boca de gran»des sabios en movimiento y lumbre de estrellas y »Profetas en su ley estaba declarado... que cobrarian »la tierra, y Reynos, que sus pasados perdiéron has»ta

»ta señalar el mismo año... y venia *justo* con esta »rebelion.» Mendoza *Guer. de Gran. lib.* 1. *num.* 7.

"Siete leguas de Penco *justamente*
»Es esta deliciosa fértil tierra."

Ercil. *en la Arauc. can.* 12.

CAPÍTULO XI.

De las particulas de la letra L.

Dexada á un lado la letra *K*, que desde que la recibiéron de los Griegos los antiguos Latinos ha andado siempre de mal en peor, [1] y nuestra lengua no pare-

1 Fué recibida en el Lacio esta consonante, y escribióse con ella la palabra *Kalumnia*, y cierto que esto le valió para su permanencia, ya que luego conocieron que podian estar sin ella, supliendo su poder con la *C*; pues como acostumbrasen aquellos primeros Legisladores romanos hacer de las iniciales de las voces, que pertenecian á razon de foro notas, ó cifras judiciales, que quedáron desde entónces autorizadas en el código de su legislacion, escogiéron ellos esta inicial segun que entónces la usaban para condenar, y marcar al calumniador, que á esto alude Ciceron en la defensa de Sext. Roscio Amerino num. 20. con estas palabras: "Sin autem sic agetis, ut arguatis aliquem patrem „occidisse, neque dicere possitis, aut quare, aut quomodo, ac „tantummodo sine suspicione latrabitis, crura quidem vobis ne„mo suffringet; sed si ego hos bene novi; *litteram illam*, cui vos „usque eo inimici estis, ut etiam eas omnes oderitis, ita vehemen„ter ad caput affigent, ut postea neminem alium nisi fortunas „vestras accusare possitis." Nota que aplicáron tambien á las iniciales de absolucion, y condenacion, quedando la *A* por cifra, y señal de ser uno absuelto, y por esto llamada *salutaris*; y la *C* de ser condenado, llamada *tristis*, segun aquello de Tulio pro Milone num. 16. "Quod nisi vidisset (Pompejus) posse absolvi eum „qui fateretur, neque quæri unquam jussisset, nec vobis tam *sa„lutarem* in judicando litteram, quam illam *tristem* dedisset."

Finalmente que no haga para nosotros la *k* así como no hizo para los cultos Romanos, os lo muestra Lope de Vega escribiendo sin ella la palabra *Quiries*, que debria llevarla. *En el acto* 1. *del Villano en su rincon.*

"Aquí Salvano sabe mas que Bruno,
„Yo suelo saber mas que Salvano
„Porque sé de la Missa lo que es *Quiries*."

rece que la mantiene sino por el debido justísimo respeto al alfabeto eclesiástico: veamos las partículas que nos presenta la [1] *L*, que son las siguientes.

ARTÍCULO I.

Léjos.

Adverbio harto conocido de lugar, que ora es absoluto, ora relativo del adverbio *cerca*, v. gr. "Quitan »á los dulces hijos de la presencia del padre, que se »está muriendo; y se esconde la buena muger en este »tiempo para no dar, ni tomar tan crueles dolores con »su presencia, y con ser la partida para tan *léjos* ... »no dexa guardar el dolor los términos de la buena »crianza, ni dá lugar al que se parte para decir á los »amigos: quedaos á Dios." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 7. "Lo contrario de lo qual acaesce á los malos, »como quien tan de *léjos* miran las cosas del Cielo, »y tan de *cerca* las de la tierra." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 15. "(Hizo el Duque) tomar los caminos »*cerca y léjos* del castillo por todas las partes que ima»ginó que podria volver D. Quixote con muchos cria»dos suyos de á pie y de á caballo, para que por fuer»za, ú de grado le traxesen al castillo si le hallasen." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 70.

Nota. Tened presentes aquellos modos ordinarios y buenos de hablar donde metafóricamente nos valemos deste adverbio diciendo: *No estoy léjos de creer, de*

1 Esta letra que es de su naturaleza clara, segun la calificó Demetrio Falereo en el num. ó seccion 175. de la elocucion por estas palabras: *concursus enim eorum RR. sonorum quidem habet*; si la pronunciais llena, ó doble, muda sonido, y pierde claridad; y suele siendo simple trasponerse en la segunda persona de plural del imperativo, y doblarse en el primer infinitivo de los verbos quitando la *r*. Uno y otro se puede ver en este paso de Santa Teresa *en el Camino de la perfecion*, *cap.* 34. *Suplicalde* (al Señor) que no os falte, y os dé aparejo para *recibille* dignamente."

de decir, y semejantes. Y observad como puede ir callado el adverbio segun esta propia y figurada locucion de Cervántes: "Dice mas Cide Hamete, que tie-»ne para sí ser tan locos los burladores, como los bur-»lados; y *que no estaban los Duques dos dedos de pa-»recer* tontos, pues tanto ahinco ponian en burlarse »de dos tontos." *En el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 70. Esto es, no estaban dos dedos léjos de parecer tontos, &c.

ARTÍCULO II.

Luego.

Adverbio de tiempo: "Quando alguna vez se des-»varare en algunos defectos ... No *luego* desmaye." Gran. *en el Memor. trat.* 4. *reg.* 2. *cap.* 4. "Presupues-»to este principio, mira *luego* quan hermoso, quan »bien ordenado, y quan grande es este mundo." El mesmo *en la Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 1.

"Y *luego* no se oyó otro ruido sino un son, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 35.

Y aunque se contrae con tanta precision el tiempo por medio deste adverbio, suelen todavía los Autores añadir alguna circunstancia, que mas y mejor lo determina: "Vió (D. Quixote) á la luz de la luna como »le llamaban del agugero ... *y luego* en el instante se »le representó en su loca imaginacion, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

"Se partió (Xavier) con el Embaxador *luego* otro »dia sin tomar mas tiempo de pocas horas, que para »despedirse de los amigos, y abrazar á sus hermanos, »y aderezar su pobre ropa fuéron menester" Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 2. *cap.* 16. "En sacando su Pue-»blo de Egipto, *luego* á la hora mandó (Dios) que, &c." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 2.

"Propuso (el Maestre sala) de *luego* otro dia pedír-»se-

»sela por muger á su Padre." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *cap.* 49.

Contráese asimismo en manera semejante unido con estotras partículas *como*, *quando*: "Somos muy flacos »en esta parte, pues *luego como* vemos el peligro al ojo »desmayamos." Gran. *Guia lib.*2. *part.*2. *cap.*17. "No »se le dió nada (á Zorayda) de venir adonde su pa»dre conmigo estaba, ántes *luego quando* su padre vió »que venia, y de espacio, la llamó, y mandó que lle»gase." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *c.* 41.

Nota. ¿Quereis otra manera de colocar estos dos últimos adverbios? Pues ved como van traspuestos en estos versos de Jorge de Montemayor en su Diana *lib.* 5.

"*Quando* yo triste nascí
»*Luego* nascí desdichada;
»*Luego* los hados mostráron
»Mi suerte desventurada."

2. Tiene fuerza de partícula ilativa, que coloca así Fr. Luis de Granada infiriendo: "Es *luego* la prin»cipal causa... la buena disposicion desta potencia." *En la Orac. y medit. trat.*2. *part.*2.§.5. "No se puede »*luego* negar, que, &c. *En las Adic. al Memor. part.* 2. *cap.* 20. §. 1.

Que si inferís, y preguntais al mismo tiempo, lleva maravilloso énfasis, v. gr. "*Luego* no te pagó el villano." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 31.

3. Otras veces es como si dixerais *claro*, ó *claramente*: "No siendo de las mugeres el enseñar, sino el »ser enseñadas, como lo escribe San Pablo, *luego* se »ve que es maravilla nueva una flaca muger tan ani»mosa, que emprendiese una cosa tan grande." Fray Luis de Leon *en la Carta á las Madres*, *&c.*

4. Deste adverbio nos ayudamos para ordenar la distribucion de parte como lo podeis ver en el adverbio *primero*.

CA-

CAPÍTULO XII.

De las partículas que pertenecen á la M.

Fuéron cierto bien atinados los que diéron principio á nuestro romance excluyendo de las finales, donde suena ingrata, y deforme la presente consonante [1], y dándole solo lugar en principio, y medio de

1 Conociéron nuestros antiguos con el exemplo de los Griegos el mal sonido que hacia esta letra cerrando el aliento en fin de palabra con irregular, y violento son, y así la evitáron enteramente, sin hacer caso de la costumbre de los Latinos, los quales varias palabras, y señaladamente los acusativos singulares de los dos géneros masculino, y femenino, terminaron, y distinguiéron con esta letra de los otros casos, que por esto dixo Quintiliano apodando, y motejando una tal terminacion: *Plæraque nos illa quasi mugiente littera* m *cludimus, qua nullum græce verbum cadit.* Inst. L. XI. C. X. Es verdad que conocida con el tiempo una tal deformidad, procuráron ellos, si no del todo, evitarla, ó corregirla en parte, á lo ménos en el verso, siempre, y quando les facilitase la via el comenzar con vocal la palabra siguiente, en busca de la qual pasaban sobre la *m* con tal velocidad, que, ó no sonaba liquidándose, ó quasi perdida daba otro bien distinto son del regular: oídselo decir á Quint. *Atqui eadem illa littera* (m) *quoties última est, et vocalem verbi sequentis ita contingit, ut in eam transire possit, etiam si scribitur, tamen parum exprimitur ut multum ille: et quantum erat: adeo ut pene cujusdam novæ litteræ sonum reddat.* Inst. L. IX. C. IV. proveyendo con esto los Romanos al delicado, y armonioso genio de la Poesía, que mal podia llevar la aspereza de dicha letra. Que por esto aunque á las veces la sostuvo el mas culto de los antiguos, qual fué el célebre Ennio diciendo en el lib. 10. de los Anales, siguiendo el uso de no elidirla = *Insignita fere tum millia militum octo* = *Duxit delectos bellum tolerare potenteis.* Todavia el cultísimo Lucrecio, si la mantuvo los derechos de la antigüedad, la elidió las mas veces; y fué causa de lo primero la edad media en que floreció el insigne Poeta; y de lo segundo su bello gusto en la armonia del metro: ved pues uno de los lugares en que la mantuvo = sed dum abest *quod avemus id exsuperare videtur* = *Cætera.* Mayor maravilla es que el delicadísimo gusto de Oracio dexase de elidirla en medio de la edad de oro Latina en la sat. 2. del 2. lib. en aquel verso que tomamos de la edicion del Lambino. . . . . .

Num

las palabras, pues aquí con la ayuda de las vocales, con quien rompe, y perficiona el sonido, es harto regular: veamos ahora sus partículas.

ARTÍCULO I.

Mayormente.

Este adverbio derivado del comparativo *mayor* es lo mismo que *señaladamente*, *en especial*, *especial*, *especialmente*, que son adverbios de encarecer: "Si tan »pesada tiene (Dios) la mano quando la carga para »azotar, que tan blanda la tendrá quando la extiende »para regalar! *mayormente* mostrándose este Señor »muy mas admirable en las obras de misericordia, que »en las de justicia." Gran. *Guia lib.*1. *part.* 2. *cap.*16.

ARTÍCULO II.

Mal.

1.° Varios, y singulares son los modos de hablar que nos forma este adverbio; y ved en primer lugar como califica la palabra, á quien se junta sea nombre, sea verbo: "Rodeáron todo el monte sin que el »perdido jumento respondiese ni aun por señas; mas »¿como habia de responder el pobre, y *mal* logrado, »si lo halláron en lo mas escondido del bosque comi»do de lobos?" Cerv. *Ing. Hid. part.* 2. *lib.*6.*cap.*25.

"No le pareció *mal* al Barbero la invencion del Cu»ra, sino tan bien, que luego la pusiéron por obra." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 3. *lib.*1.*cap.* 27. "Es mi »Teresa (dixo Saneho), de aquellas que no se dexan »*mal* pasar, aunque sea á costa de sus herederos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 25.

Mos-

Num vesceris ista = *Quam laudas pluma cocto* num *adest honor idem*? Pues de todos estos inconvenientes va exênta nuestra locucion, no habiendo adoptado jamas terminacion en *m*, sino en *n*, como los Griegos.

2. Mostramos con él dificultad en la execucion de algun hecho, v. gr.

"*Mal* podrá Don Francisco de Quevedo
»Venir, dixe yo entónces, y él [1] me dixo:
»Pues partirme sin él de aquí no puedo."
Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 2.

"Si el áspero furor del mar ayrado
»Por largo tiempo en su furor durase
»*Mal* se podria hallar quien entregase
»Su flaca nave al piélago alterado."
Cerv. *en la Galat. lib.* 5.

Mas si la dificultad es manera de repugnancia, que siente la voluntad, manifiestase así: "*De mal* se me »hace decir mas mercedes que me ha hecho el Señor »de las dichas." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 37. "Os »suplico me digais, si no se os hace *de mal*, qual es la »vuestra cuita." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *l.* 4. *cap.* 30.

3. Es de gran vigor para reprehender: "¡O sobrina »mia, respondió D. Quixote, y quan *mal* que estás »en la cuenta! Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 7.

4. Y ni mas ni ménos es de gran brio, como para las imprecaciones, así tambien en órden á mostrar inevitable alguna accion, aunque nos pese: "*Mal* [2] »hayan hombres tan soberbios, y de tan mal conoci»miento." Jorge de Montemayor *en la Diana lib.* 2. "Ay! dixo á esta sazon la dolorida: con benignos ojos »miren á vuestra Grandeza, valeroso Caballero to»das las estrellas... para ser escudo, y amparo del »vituperoso, y abatido género dueñesco, abominado

1 Mercurio.

2 De aquel modo que diximos llevados de la analogía latina ser adverbio la palabra *bien* en los modos de hablar: *bien haya*, &c. al cap. 2. §. II. num. 3. por la misma razon creemos aquí que debe de ser adverbio la voz *mal* de que tratamos, segun que lo es en este propio hablar de los Latinos: *Male sit Antonio*: *At vobis male sit*: *Male tenebræ*: *Male cedat*, &c.

»de boticarios, murmurado de escuderos, y socaliña-»do de pages; que *mal* haya la bellaca, que en la flor »de su edad no se metió primero á ser monja, que »á dueña." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 40. "Te han de llamar Señoría *mal* que les pese." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 21. "Mándoles yo á los . . . (escuderos, añadió Doña Ro-»driguez) que *mal* que les pese hemos de vivir en el »mundo, y en las casas principales, aunque mura-»mos de hambre, y cubramos con un negro mongil »nuestras delicadas, ó no delicadas carnes." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 37.

"*Mal* que nos pese, vemos que hay superior." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 20.

Junto con la palabra *grado* tiene el mismo sentido.

"De la esterilidad es oprimido
»El monte, el campo, el soto, y el ganado,
»La malicia del ayre corrompido
»Hace morir la yerba [1] *mal su grado*

»Las

1 Se aclara esta locucion figurada por la opuesta, y natural *de grado*, que aquí pongo: "Sepamos ahora qual es mas loco: ¿el »que lo es por no poder ménos, ó el que lo es por su voluntad? »A lo que respondió Sanson: la diferencia que hay entre esos »locos es; que el que lo es por fuerza, lo será siempre; y el »que lo es *de grado*, lo dexará de ser quando quisiere." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap* 15.

Esta puede ser buena prueba de quan copiosa es nuestra lengua, pues una tan sencilla expresion, como la que aquí notamos, la juega de todos estos modos:

"Yo vi entre muchos jóvenes valientes
»Sobre pruebas de fuerza porfiando
»Trabar él una cuerda con los dientes
»Asiendo quatro della, y estrivando
»Todos á un tiempo á partes diferentes
»*A su pesar* llevarlos arrastrando."

Ercilla *en la Arau. cant.* 15.

Y en el canto 5. hablando del Estandarte de Cárlos V. dice:

A pesar del contrapuesto Marte
Vaya siempre adelante victorioso.

"El negarme la comida aunque *le pese* al Señor Dotor, y él »mas

»Las aves ven su descubierto nido
»Que ya de verdes ojas fué cercado;
»Pero si Filis por aquí tornare
»Hará reverdecer quanto mirare."
Garcil. de la Veg. *Égl.* 3.

5. Es tambien lo mesmo que *no obstante*, yendo con la dicha voz.

"¿Mas de que temo yo? si tu *mal grado*
»De la desproporcion, y diferencia
»Que hay de mi pobre ingenio al grande objeto
»Le puedes ministrar tanta eloquencia
»Que en mi de tus alientos inspirado
»Se conozca la causa por su efeto."
Bartol. Leon de Arg. *en la Canc. Real del Arcang. San Miguel.*

ARTÍCULO III.

Mal trecho. Mal quisto.

1.° Como estos dos nombres precedidos del adverbio *mal* suelen darnos un muy singular sentido hemos tenido á bien juntarlos aquí.

El primero pues en el significado á que lo veis contrahido de *mal parado* jamas va sino precedido del dicho adverbio en esta forma: "Llegó en esto una pe»ladilla de arroyo, y dándole (á Don Quixote) en un »lado le sepultó dos costillas en el cuerpo. Viéndose »tan *mal trecho*, creyó sin duda que estaba muerto." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 18. "Fué ro»dando muy *mal trecho* por el campo." Cerv. *en el*

„mas me diga, antes será quitarme la vida, que aumentármela." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 47.

"Como no le pudiesen apartar de su parecer, finalmente *que* »*quisiéron que no* hubiéron de condescender con lo que él pedia." Rivad. *Vida de S. Ignacio lib.* 3. *cap.* 1.

"*Que quieras, ó no quieras* los has de pasar (los males desta vi»da)." Gran. *Guia lib.* 2. *part.* 2. *cap.* 17.

Ing. Hid. part. 1. *lib.* 1. *cap.* 8. "Don Quixote, y »Sancho se levantáron *mal trechos* (de la caida de Cla»vileño.)" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 41.

Quando empero este nombre es substantivo, claro es que significa distancia: "Á poco *trecho* que cami»naban por entre dos montañuelas, se halláron en un »espacioso, y escondido valle, donde se apeáron." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19. (Estaba) "el monasterio en el campo, buen *trecho* fuera del »Pueblo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 36.

2 Por lo que toca al modo, como el adverbio *mal* califica el adjetivo *quisto*, es bien para entenderlo saber primero el natural significado de dicho nombre, que toca á amor, y estima, segun este paso de Granada: "Trabajan algunos (puestos ya en dignidad) »por ser virtuosos, y vivir á ley de hombres de bien; »mas esto hacen por ser *quistos* con sus principales, y »llevados á otros mayores cargos." *En la Guia lib.* 2. *part.* 2. *cap.* 17.

Vedlo ahora unido con el adverbio en significado de ódio: "Volviéndose Don Quixote á Sancho le dixo: »que te parece quan *mal quisto* soy de Encantadores." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 10.

Y desta naturaleza es el substantivo compuesto *mal querencia* [1] segun esta expresion del Maestro Ávila: "Así como la *malquerencia* suele halagar, así tambien »el amor reñir, y castigar." *En el tom.* 2. *lib.* 3. *carta á una humilde muger.*

Mas

1 Observad aquí, que el simple substantivo *querencia*, otro no significa, sino lugar donde uno conoce, ó por razon, ó por instinto, que es bien *quisto*, v. gr.: "Mejor es retirarnos con buen »compas de pies, y volvernos á nuestras *querencias*; que los que »buscan aventuras, no siempre las hallan buenas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 13. "Con este pensamiento guió á »Rocinante acia su aldea, el qual casi conociendo la *querencia*, »con tanta gana comenzó á caminar, que parecia que no ponia »los pies en el suelo." El mesmo *part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 4.

Mas direis, que puede referirse á descredito, ó infamia en estos lugares: "Estaba muy *mal quista* en »mi monasterio . . . decian que las afrentaba; que »allí podia tambien servir á Dios." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 33. "Los cumplimientos eran parte de »buena crianza, y cada uno, si queria ser *mal quisto* »podia ser mal criado." Don Diego de Mend. *Guer. de Gran. lib.* 2. *num.* 8.

Adjunta: Pues hemos visto el sentido que trae el compuesto *mal quisto*, justo es que veais en los exemplos siguientes el de su opuesto, ó contrario *bien quisto*: "Naturalmente desean los hombres ser *bien quistos*, »y sienten mucho ser *mal quistos*." Gran. *en la Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 17. "Fué muy sentida su muerte »(del Duque de Pastrana) por los soldados, de quien »era muy *bien quisto*, no ménos por su valor, que por »la afabilidad de su condicion, y agradable aspecto, »cosas que ayudan mucho á ser amado." Colom. *en las Guer. de Fland. lib.* 9. De donde nace tambien el substantivo *bienquerencia*, v. gr. "En aquel postrer ser»mon de la Cena, ¿que otra cosa mas encomienda el »Salvador, que la caridad, y *bienquerencia* para con »los próximos?" Gran. *en el Mem. trat.* 4. *reg.* 2. *cap.* 3. Y uno, y otro nos viene de aquella expresion Latina *bene velle*.

ARTÍCULO IV.

Mas.

De varias maneras puédese considerar esta voz, como pronombre, y como adverbio: pertenece como pronombre á cantidad, y le precede su artículo deste modo: "Ya á esta sazon habian acudido á la porfia to»dos *los mas*, que en la venta estaban, especialmente »Cardenio, Don Fernando, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 44. "Es pues de saber que es»te sobredicho Hidalgo los ratos que estaba ocioso

»que

»que eran *los mas* del año se daba á leer libros de Ca»ballerías." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 1. "*Las mas* de las noches me decia (Arsileo) can»tando al son de su harpa, lo que yo llorando le escu»chaba." Jorge de Montemay. *en la Diana lib.* 3.

He lo aquí adverbio: "A la mañana, siendo Dios »servido se harian las debidas ceremonias de manera »que él quedase armado Caballero, y tan Caballero, »que no pudiese ser *mas* en el Mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 3. "Quedate á Dios, y »esperame aquí hasta tres dias no *mas*; en los quales »sino volviere, puedes tu (Sancho) volverte á nuestra »Aldea." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 20.

Mas que.

Si estas dos voces fueren íntimamente unidas sin sufrir division, y en sentido absoluto equivalen al adverbio *siquiera*, v. gr. "Habilidades, y gracias, que »no son vendibles, (añadió Sancho) *mas que* las ten»ga el Conde Dírlos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 20.

Que si van divididas, sirven de comparar dos extremos, ó partes en esta forma: "Dáse (el Maese Pe»dro) la mejor vida del mundo, habla *mas que* seis, »y bebe *mas que* doce, todo á costa de su lengua, de »su mono, y de su retablo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 25.

" ¿Faltaban (dixo Ricote á Sancho) hombres *mas* »hábiles para Gobernadores *que* tu eres?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 54. "El buen Caballero »andante aunque vea diez gigantes, que con las cabe»zas no solo tocan, si no pasan las nubes, y que á »cada uno le sirven de piernas dos grandísimas tor»res, y que los brazos semejan árboles de gruesos, y »poderosos navíos, y cada ojo como una gran rueda »de molino, y *mas* ardiendo *que* un horno de vidrio,

»no

»no le han de espantar en manera alguna." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 6. "Soy *mas que* con»tento desa condicion, y conveniencia." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 14.

Nota. Bien será que observeis la natural trasposicion, que en el susodicho sentido puede sufrir la partícula *de*, que es esta: "Lo debe (el hombre) hacer, »si es christiano, *de mas que* nombre." Sta. Ter. *part.* 2. *Camin. de la perfec. cap.* 16. "No se curó *mas que* »*de* pasar adelante." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 23. Pudiéndose naturalmente decir: si es christiano *mas que de* nombre. No se curó *de mas que* pasar adelante.

Mas de.

Júntase nuestro adverbio con la preposicion *de*, no ya para comparar, sino para fixar y determinar *número*, *cantidad* y *qualidad*, como os lo muéstran estos exemplos. *Número*: "Estos son *mas de* veinte, »y nosotros no *mas de* dos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 15. "No tenian (sus padres) *mas* »*de* á ella." Santa Ter. *Fund. cap.* 25.

Manera de determinar número, que equivale tambien á *mas que*, en esta forma: "*Mas* libros *que* »estos no oso prometer para adelante... Si el co»mun Señor no alargáre los plazos de la vida." Gran. *en el prólogo de la Guia.*

Cantidad: "Don Quixote miró á su contende»dor, y hallóle ya puesta y calada la celada.... la »lanza que tenia arrimada á un árbol era grandísima »y gruesa, y de un hierro acerado de *mas de* un pal»mo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 14. "Dexa pendiente el autor de esta Historia esta bata»lla, disculpándose que no halló *mas* escrito destas »hazañas de Don Quixote *de* las que dexa referidas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 8.

Calidad: "Señor (dixo Sancho), vuestra mer»ced

»ced ha acabado esta peligrosa aventura, lo *mas* á su »salvo *de* todas las que yo he visto." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19.

"Cosas diré tambien harto notables
»De gente que á ningun Rey obedecen
» . . . . . .
»Raras industrias, términos loables,
»Que mas los Españoles engrandecen;
»Pues no es el vencedor *mas* estimado
»De aquello en que el vencido es reputado."

Ercilla *en la Arauc. cant.* 1.

Adjunta.

No mas de. No mas que.

Si precede la negacion á las partículas *mas de*, *mas que*, determínase mas, y mejor la esencia de la cosa que se trata, excluyendo á este fin todo lo que no es ella misma; los quales modos de hablar equivalen á aquellas locuciones, que llevan el mismo poder, *no*, *sino*, *no mas*, *sino* [1], *no otra cosa que*, &c. v. gr. "To-»do

1 Quiero poner aquí las dichas equivalencias, para que las observeis: "Eso no hay quien lo quite, dixo Don Quixote: pues »como eso sea, respondió Sancho, *no* hay *sino* encomendarnos á »Dios, y dexar correr la suerte por donde mejor lo encaminare." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 21. "Valame Dios! y »quien será aquel, que buenamente pueda contar ahora la rabia »que entró en el corazon de nuestro Manchego! *No* se diga *mas* »*sino* que fué de manera, que &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 9.

"Advertid, hermano Sancho, que esta aventura, y las á esta »semejantes no son aventuras de Insulas, sino de encrucijadas, »en las quales *no* se gana *otra cosa que* sacar rota la cabeza, ó »una oreja ménos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10. "La buena suerte que para mayores cosas le tenia guardado (á »Don Quixote) torció la espada de su contrario, de modo que »aunque le acertó en el hombro izquierdo, *no* le hizo *otro daño*, »*que* desarmarle todo aquel lado, llevándole de camino gran par»te de la celada con la mitad de la oreja." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 9.

»do esto que he dicho, Señor Cura (replicó Sancho), »*no* es *mas de* por encarecer á su Paternidad haga con»ciencia del mal tratamiento que á mi Señor se le »hace." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47. "Diéronles á los dos (excelentes mojoneros del linage »de los Panzas) á probar el vino de una cuba; el uno »lo probó con la punta de la lengua, el otro *no* hizo »*mas de* llegarlo á las narices; el primero dixo, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 13. "En »oyendo D. Quixote la peticion del herido (Basilio), »en altas voces dixo, que Basilio pedia una cosa muy »justa: aquí *no* ha de haber *mas de* un sí, que no tenga »otro efecto que el pronunciarle." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 21.

Y así me habré de vengar
Con *no mas de* suspirar.

Boscan *lib.* 1. *en la obra que intitula*: *Mar de Amor.*

1 "No dexase la empresa, aunque *no* fuese *mas de* »por curiosidad." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 33.

Locucion que puede convertirse en estotra: "Y no »digo esto porque quiero exâminar el ingenio de vues»tra merced sino por curiosidad *no mas.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 62.

2 "El acémila del repuesto, que ya debia de estar en la venta, traia recado bastante para obligar á »*no* tomar de la venta *mas que* cebada." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 4. *cap.* 48. "La demas chus»ma del Bergantin son Moros, y Turcos, que *no* sir»ven *de mas que* de bogar al remo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 8. *cap.* 63. "No pudo (D. Quixote) »menearse, *ni* hacer otra cosa *mas que* admirarse, y »suspenderse de ver delante de sí tan extraños visa»ges." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 46.

Ni es esto lo mas curioso, que en hecho de elegancia lleva en sí nuestro adverbio; pues es tal, y tan viva

su

su fuerza, que ó exhorteis con él, ó querais hablar en graciosa síncopa, cállase por las elipsis algun verbo, ó nombre, que claramente se entiende en las siguientes clausulas:

"*No mas*, *no mas* al agua
»Si tu me crees, navío, &c."

Juan de Almeida *en la Trad. de la Oda* 14. *del lib.* 1. *de los cantares de Horacio*: *O Navis*, &c.

1 "*No mas*, cesen mis alabanzas. . . Lo que yo »se decir, Señora mia, que ora tenga valor, ó no, el »que tuviére, ó no tuviére se ha de emplear en vues»tro servicio." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29. La palabra que vá entendida en el primer exemplo, es: *no vuelvas*; y en el segundo; *no haya* mas [1].

2 "Quedó Don Quixote con la mas extraña figu»ra, y *mas* para hacer reir, que se pudiéra imagi»nar." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 32. Esto es: *mas propia*, ú *acomodada*.

"¡Quando olerá tan mal el cieno de mis malda»des, que no huela mas suavemente el sacrificio de »tu Pasion! siendo tan grande tu hermosura, que to»dos los pecados del mundo no son *mas* para afearla, »que un lunarico muy pequeño en un rostro muy »hermoso." El Maestro Juan de Avila *en la Plática del Amor de Dios*. Esto es, *mas parte* para afearla.

"Partámonos luego á la buena ventura (dixo D. Qui»xote), que no está *mas* de tenerla vuestra grandeza, »como desea, de quanto yo tarde de verme con vues»tro contrario." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 46. Esto es, *mas léjos*. "Este tiñoso bogó al re»mo,

1 Como sea muy viva y natural esta locucion, me place apoyarla con el testimonio de Cervántes: "Yo doy por sentencia (di»xo Sancho) que el Sastre pierda las hechuras, y el Labrador »el paño, y las caperuzas se lleven á los presos de la cárcel, y »*no haya mas*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 45.

»mo, siendo esclavo del Gran Señor catorce años; y »á *mas de* los treinta y quatro de su edad renegó." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 39. Esto es, *llegando á mas*, &c. ó *llegado á mas*, &c.

Ved ya como este adverbio, ó por sí, ó ayudado de otras voces nos da el sentido de las siguientes partículas.

Como.

"Toda me parecia estaba descoyuntada, y con »grandísimo desatino de cabeza, toda encogida hecha »un ovillo . . . sin poderme menear ni brazo, ni pier»na, ni mano, ni cabeza *mas que* si estuviese muer»ta." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 6. "Verás la ma»yor parte de los hombres vivir como bestias bru»tas . . . sin tener cuenta con ley de justicia, ni de »razon, *mas que* la tendrian unos Gentiles que nin»gun conocimiento tienen de Dios." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 29.

Otrosí.

"Todo el mal y daño (dixo el Leonero) que es»tas bestias hiciéren, corra, y vaya por su cuenta, »con *mas* mis salarios, y derechos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 17.

"Y mira *mas* que con la misma facilidad con que »crió (Dios) este mundo, pudiera criar, si quisiera, »millares de cuentos de mundos muy mas grandes, »y mas hermosos, y mas poblados que este." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 1.

De hoy mas.

"¿Donde tenias Magances la vista
»Aguda de tu ingenio, que así ciego
»Fuiste tan mentiroso coronista?
» . . . . . .
»Siete Trovistas desde aquí diviso
»Á quien suelen llamar de torbellino

»Con

»Con quien la gala, discrecion, y aviso
»Tienen poco que ver, y tu los pones
»Dos leguas mas allá del Paraiso.
»Estas quimeras, estas invenciones
»Tuyas te han de salir al rostro un dia
»Si *mas* no te misuras, y compones."
Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 4.

"Plega á su Magestad que ántes me consuma que le dexe yo *mas* de querer." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 5.

Otro, ú otra cosa.

"Quiere decir (el aforismo), toda hartazga es ma»la; pero la de las perdices malísima. Si eso es así, di»xo Sancho, vea el Señor Dotor de quantos manja»res hay en esta mesa qual me hará mas provecho, y »qual ménos daño, y déxeme comer dél, sin que me »le apalee; por que por vida del Gobernador, y así »Dios me la dexe gozar, que me muero de hambre; »y el negarme la comida, aunque le pese al Señor »Dotor, y él *mas* me diga, ántes será quitarme la »vida, que aumentármela." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 47. "No sabiendo que *mas* exem»plos traerle, &c." Cerv. *Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 33. "Perdone Vm. Señor Don Quixote, que no »va *mas* en mi mano." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 48. "Entra á la parte con los *mas* hijos, »que dexa el difunto." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4 *cap.* 39.

Mucho.

"En fin aunque *mas* sentí, fui al confesor." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 38. "Acabamos de subir toda la »montaña, por ver si desde allí algun poblado se des»cubria ... pero aunque *mas* tendimos la vista, ni »poblado ni camino descubrimos." Cerv. *en el Ing. Hid.*

Hid. part. 1. *lib.* 4. *cap.* 41. Por [1] *mas* que lo disimules: tus regalos son estar, &c. Padre Luis de la Puente, *part.* 5. *med.* 7. *punt.* 4.

"Finalmente equivale al adverbio *pero*, que es »manera bien conocida de hablar."

Adjunta.

1.° Tambien suele repetido notablemente encarecer, ó disminuir segun lo piden otras partículas, con quien se junta: "Es, digamos, como quien tiene una »cuenta de perdones, que si la reza una vez, gana; »y mientras *mas* veces, *mas*." Santa Ter. *Camin. de la perfec. cap.* 20. "Tú que para mí sin duda alguna »eres (Sancho) un porro sin madrugar ni trasnochar, »y sin hacer diligencia alguna, con solo el aliento »que te ha tocado de la andante caballería, *sin mas* »*ni mas* te ves Gobernador de una Ínsula, como quien »no dice nada." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 42.

2. Lleva otras veces unido con el adverbio *quanto* fuerza de *mayormente*, *en especial* en ayre de conjuncion; pero que sube de punto lo que va uniendo: "Como haya muchas truchuelas, respondió D. Quixote, podrán servir de una trucha; porque eso se »me da que me den ocho reales en sencillos, que una »pieza de á ocho: *quanto mas* que podria ser, que »fuesen esas truchuelas, como la ternera, que es me»jor que la vaca." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2.

1 La misma equivalencia lleva esta partícula quando se duplica y aumenta el vigor segun este texto del Traductor de la Eneida:

"Por mas y mas que veas que te lo impide
»Tu compañía . . . . . .
»Ve á la Sibila, ve, y con ruegos pide
»Respuesta de mi buena ó mala andanza."

Lib. 3.

3. Si le precede la partícula negativa es lo mismo que *quanto ménos*: "Segun eso las camas de Vmd. serán »duras peñas, y su dormir siempre velar, y siendo »así bien se puede apear con seguridad de hallar en »esta choza ocasion, y ocasiones para no dormir en »todo un año *quanto mas* en una noche." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2.

ARTÍCULO V.

Mas. Ménos.

Demas del particular significado, que cada uno destos dos adverbios de comparar traen por sí, suelen unidos, y contrapuestos llevar mucha gracia, avivando muy mucho la expresion: "Pasó adelante »D. Quixote, y preguntó á otro (Galeote) su delito, »el qual respondió con no *ménos*, sino con mucha »*mas* gallardia, que el pasado." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 22. "Yo salí de mi tierra, y dexé »hijos, y muger por venir á servir á vuestra merced »creyendo valer *mas*, y no *ménos*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 20.

"Los anchos prados, y los campos llenos
»Están de las esquadras vencedoras
»Que siempre van á *mas*, y nunca á *ménos*,
»Esperando de ver de sus mejoras
»El colmo con los premios merecidos
»Por el sudor, y aprieto de seis horas.
Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 8.

Ni mas. Ni ménos.

Como si dixerais *del mismo modo*: "La vida de los »Caballeros andantes está sujeta á mil peligros, y »desventuras; y *ni mas ni ménos* está en potencia »propinqua de ser los Caballeros andantes Reyes, y »Emperadores." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.*

cap. 15. "Segun da indicio el (Ventero) tiene por cier-
»to, que todo lo que estos libros (de caballerías)
»cuentan pasó *ni mas ni ménos* que lo escriben, y no
»le harán creer otra cosa Frayles descalzos." Cerv.
en el Ing. Hid. part. 1. *lib.* 4. *cap.* 32.

ARTÍCULO VI.

Mejor.

1.° Es adjetivo, y adverbio de qualidad, y en uno, y otro significado pide en razon de comparar el *que*, v. gr. "Aun podria ser que á entrambos nos tu-
»viese el Cielo guardado *mejor* suceso en nuestros de-
»sastres, *que* nosotros pensamos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29. "La fortuna lo hizo *me-*
»*jor que* se pensaba. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 52.

2. Lleva mucha gracia precedido de las partículas *tanto que* para confirmarse uno en su opinion: "Las gracias, y donayres . . . no asientan sobre inge-
»nios torpes; y pues el buen Sancho (prosiguió la
»Duquesa) es gracioso, y donayroso, desde aquí le
»confirmó por discreto; y hablador, añadió D. Qui-
»xote. *Tanto que mejor*, dixo el Duque, porque mu-
»chas gracias no se pueden decir con pocas pala-
»bras." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 30.

3. Es asimismo comparativo del adverbio *bien*: "Como yo tuviese bien de comer tan *bien*, y *mejor* me
»lo comiera en pie, y á mis solas, como sentado al
»par de un Emperador." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 11.

ARTÍCULO VII.

Ménos de. Ménos que. Ménos sino.

1. Ya dexamos insinuada la naturaleza, y alguna

de las correspondencias, que lleva la voz *ménos* acompañada del *mas* su contrario: quédanos todavía por manifestar con alguna mas extension el poder que suele llevar segun el vario ser que participa; y para proceder con mas claridad, helo aquí adverbio: "Yo »pobrecilla... comencé no sé en que modo á tener »por verdaderas tantas falsedades, pero no de suer»te que me moviesen á compasion, *ménos que* buena »sus lagrimas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 28. "No sirven *ménos* en la guerra las espias, *que* »los soldados, que pelean; ni los ingenieros, que mi»nan las fuerzas de los enemigos *ménos de* los que »derribadas ya las murallas, arremeten al asalto." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 3. *cap.* 22.

"No podria ser *ménos sino* que presto descubriése»mos quien nos diese noticia della (tierra). Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

2. Lleva á lo que parece poder de *pronombre*, y *adjetivo* alguna vez.

De pronombre: v. gr. "Parte (de ministerio) que »aunque en sí no es ménos necesaria, ni ménos fruc»tuosa, tiene *ménos que* la traten, y se exerciten »en ella." Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 3. *cap.* 22. "Pero decidme, Señores, si habeis mirado en ello, »quan *ménos* son los premiados por la guerra, *que* los »que han perecido en ella." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 38.

"Por mas, ó por *ménos* nunca acabamos de guar»darle con perfeccion." Sta. Ter. *Cam. de la perfec. part.* 2. *cap.* 4.

De adjetivo.

"De los vicios el *ménos* de provecho,
»Y por donde mas daño á veces viene
»Es el no retener el fácil pecho
»El secreto hasta el tiempo que conviene."

Ercilla *en la Arauc. cant.* 12.

Ad-

Adjunta. Suele tal vez Cervántes usar en su lugar el equivalente *mas poco*, v. gr. Come poco, y cena *mas poco. En el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 43.

3. La union que sufre este adverbio con otras partículas, es desta manera.

Para ménos.

"Dorotea . . . como quien ya sabia el menguado »humor de Don Quixote no quiso ser *para ménos*; y »viéndole tan enojado, le dixo, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 30.

Por lo ménos.

El Duque quiso reforzar el donayre, y dixo: "No »me parece *bien* Señor Caballero que . . . os hayais »atrevido á llevaros tres tocadores *por lo ménos*, si »por lo mas las ligas de mi doncella. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 57. Donde observad, que la expresion si, *por lo mas* es juego de voces que lleva el humor jovial.

Á lo ménos.

"Esto le habia sacado al rostro (á Zoraida) tales »colores, que si no es que la aficion entónces me en»gañaba, osára decir, que mas hermosa criatura no »habia en el mundo; *á lo ménos* que yo la hubiese »visto." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

ARTÍCULO VIII.

Miéntras que. Miéntras.

Es adverbio de tiempo: "*Miéntras que* yo tuvie»re ocupada la memoria, y cautiva la voluntad, »perdido el entendimiento por aquella . . . y no digo »mas; no es posible (dixo D. Quixote) que yo arros»tre ni por pienso el casarme, aunque fuese con el

»Ave Fenix." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 30. "*Miéntras* yo viviere." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 13.

Nota. Quieroos dar aquí dos locuciones, donde nuestros autores han colocado la fuerza del sobredicho adverbio, y son estas: *en quanto*, *en tanto que*.

"¿No ves que las cenizas alzan llama
»*En quanto* me detengo?
Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Égloga* 8. *de Virgilio.*

"*En quanto* los Pastores cantaban, estaba la Pas»tora Diana con el hermoso rostro sobre la mano." Jorge de Montemayor *en la Diana*, *lib.* 6. "Ya te en»tiendo, Sancho, respondió D. Quixote, tú mueres por »que te alce el entredicho... dale por alzado... con »condicion que no ha de durar este alzamiento mas »de *en quanto* anduviésemos por estas sierras." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25.

"Salió al encuentro de D. Quixote (uno de los en»sabanados) enarbolando una horquilla, ó baston, »con que sustentaba las andas *en tanto que* descansa»ba." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 52.

ARTÍCULO IX.

Mucho.

Bien conocida es esta voz, no solo por su ser de adjetivo, sino tambien siendo adverbio, que puede ir contraido, ó aumentado de la nota de superlativo desta manera: "Ansí que en esto... tengais mucho »aviso, porque importa *muy mucho.*" Santa Ter. *Cam. de la perf. cap.* 31. "Uno de ellos (caminantes) que »era un poco burlon, y *muy mucho* discreto, le dixo: »Señor Caballero, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 4.

Nota. Es muy digno de atenta consideracion es-

te

te modo de ponderar de Santa Teresa: "Aun no estaba (la casa) bien acabada *con mucho*." *Part.* 3. *Fundaciones*, *cap.* 17.

Y sin duda diréis, que el *mucho* es pronombre si lo cotejais con esta cláusula de Cervántes, donde hablando Sancho de Dorotea, ó de la Princesa Micomicona, pregunta así: ¿Es por dicha más hermosa mi Señora Dulcinea? No por cierto, ni aun *con la mitad*. *Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 30.

ARTÍCULO X.

Muy.

Nota, ó adverbio de superlativo, el qual es en dos maneras, como entre los latinos, ya alargándose el adjetivo deste modo: *muchísimo* de mucho, ya con la susodicha partícula, encareciendo la palabra á que se junta lo mas subidamente que puede, en cuyo lugar, y poder entran (mayormente con los adjetivos de qualidad, *pensativo*, *gracioso*, &c.) estas fórmulas: *ademas*, *en extremo*, *por extremo*. Ahora pues:

1.º Obsérvese primeramente esta manera de encarecer las voces con quien se junta nuestro adverbio: "Este último consejo, que ahora darte quiero, »puesto que no sirva para adorno del cuerpo, quie»ro que le lleves *muy* en la memoria." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 43. "Pues tomadme las »manos (decia Sancho viendo la esposa de Camacho) »adornadas con sortijas de azabache: no medre yo »si no son anillos de oro, y *muy* de oro, empedrados »con pelras blancas como una quajada, que cada »una debe de valer un ojo de la cara." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 21.

"Vernemos despues á pensar, que hemos hecho »mucho si perdonamos una cosita destas . . . y *muy*

»como quien ha hecho algo, vernemos á que nos »perdone el Señor, pues hemos perdonado." Sta. Teresa *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 36. "Es cosa *muy* »de los mortales pasar facilmente por lo contino que »veen, y espantarse mucho de lo que es muy pocas »veces, ó casi ninguna." Santa Ter. *en el mismo trat. cap.* 39. Y aquí de paso notad la trasposicion del adverbio *contino*, que debe ir despues del veen.

2. Ni se contenta solo de unirse con los adjetivos ordinarios, sino que refuerza tambien maravillosamente los mismos comparativos: "Mundos *muy mas* »grandes... que este." Gran. *Guia cap.* 1. *part.* 1. "En cosa *muy menos* importante yo no trataria men»tira." Sta. Ter. *part.* 3. *en el Pról. de su Fund.* "Aun »entre hermanas suele (la amistad particular) ser »ponzoña... y si son deudos, *muy peor* es pestilencia." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 4. "¡Ó Santo »Profeta! ¿que veias, que hallabas en la guarda des»tos Mandamientos divinos? ¿por que así la enco»mendabas? ... entendias muy bien, que quando el »hombre se ocupaba en hacer la voluntad de Dios, »no por eso perdia jornada, sino que entónces labra»ba su viña, y regaba su huerta, y grangeaba su »hacienda, y entendia en sus negocios *muy mejor* que »haciéndolos él por su mano." Granad. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 23.

Nota. En el paso de Cervántes, que os voy á presentar, vereis el sustantivo *noche* reforzado del *muy*; y es modo particular que tiene nuestra lengua de dar aumento aun á los sustantivos con ambas las notas de superlativo y comparativo, v. gr. "Al po»ner del sol estábamos tan cerca, que bien pudiéra»mos á nuestro parecer llegar antes que fuera *muy* »*noche*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41. "Llegáron al lugar á la hora que anochecia; pero el »labrador aguardó á que fuese algo *mas noche*, por»que

„que no viesen al molido Hidalgo tan mal caballero." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 5.

CAPÍTULO XIII.

De las partículas que tocan á la N.

ARTÍCULO I.

Si creemos á los Griegos, que fuéron de gran tino y curiosidad en puntos de lengua armónica, es esta letra de tal naturaleza, que concurriendo [1] en una palabra, os la vuelve sonora, de donde débese sin duda colocar entre las consonantes de buen sonido; y esta es tal vez la causa por que la traspusiéron los antiguos, cuyo uso mantuviéron aun algunos en el buen siglo en los futuros que llamamos imperfectos [2], y en la voz media del imperfecto de subjuntivo en los verbos *tener*, *venir*, *poner*, y sus compuestos. Pues las partículas que tocan á esta inicial, son las siguientes.

ARTÍCULO II.

Nada.

Cúmplenos ver primero el natural significado de esta voz para mejor distinguir su variedad: Es pues en su propio ser, qual aquí os le muestro:

"Arrepentirme que aprovecha quando

„Ya

1 Demetrio Falereo en el tratado de la Elocucion en el número 1. seccion 175.

2 Reiránse de mí por ventura . . . y *ternan* razon. Santa Ter. *Cam. de la perf. cap.* 28. "Ni acabamos de entender quan cierto „*ternemos* el castigo." La misma *en el dicho trat. cap.* 30. Y en el cap. 36. dice: "*Vernemos* despues á pensar. El Señor *porná* paz „donde hay guerra." Rivad. *en el trat. de la Tribul. lib.* 1. *cap.* 19. "No *ternias* poder, &c." Gran. *en la Orac. y medit. part.* 1. Juéves.

»Ya el arrepentimiento vale *nada.*"
Ercilla *en la Arauc. cant.* 15.

"Vuestra merced sabe bien, que mas sabe el ne»cio en su casa, que el cuerdo en la agena. Eso no, »Sancho, respondió Don Quixote, que el necio en »su casa ni en la agena sabe *nada.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 43.

2. Si le añadís negacion, cierto aumentaréis brio y gracia en la locucion sin mudar el sentido; distinta en esto de la latina, que en tales casos afirma lo que doblemente niega: "*No* soy *nada* muger »en estas cosas, que tengo recio corazon." Santa Ter. *part.* 1. *en la segunda relacion de su vida.*

"El Ventero... preguntó á Sancho, qué mal traia »(su amo): Sancho le respondió, que *no* era *nada.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 16.

3. Es verdad que suele esta union de voces darnos alguna vez otro propio significado, en esta forma: "Viendo (el Ventero) aquella figura contrahecha »armada de armas tan desiguales, como eran la bri»da, lanza, adarga y coselete, *no* estuvo en *nada* en »acompañar á las doncellas en las muestras de su »contento; mas en efecto, temiendo la máquina de »tantos pertrechos, determinó de hablarle comedi»damente." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2. Esto es, *estuvo en poco*, &c.

Nota. Téngase presente el diverso sentido de las dos dichas divididas voces, que ora son negativas, ora redúcense al adjetivo *poco*, ó si quereis á aquel otro lindo decir [1] *un es no es*; y cata aquí ahora, que unidas, y componiendo una sola palabra, conservan el mismo significado; y primero ved como toca á negacion, y es sustantivo [2]: "Teniendo en al»go

1 "Parece que lleva (el retirarse) algun *es no es* de sombra de miedo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 23.

2 Ved aquí como lo usaban los antiguos en este mismo sentido:

»go lo que es algo, y lo que es nada tenerlo en *no-*
»*nada*." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 20. "Tenia por
»mi llegada aquí, decir muy poco, ó *nonada*." Sta.
Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 16.

Pues el segundo significado de poco, ó poquísimo es este: "Otros (linages) acabáron en punta co-
»mo pirámide, habiendo diminuido y aniquilado su
»principio hasta parar en *nonada*, como lo es la pun-
»ta de la pirámide." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 6.

ARTÍCULO III.

Ni.

1.° Es claro que esta es partícula relativa de otra negativa; mas yo os sé decir, que en el modo como ella lo hace es harto singular, y bien diferente de la otra *no* su compañera, de que hablarémos. Es pues de grande énfasis, quando con ella comenzamos á negar lo que creemos perjudicial ó falso: "Per-
»mítesele (á Sancho prosiguió Merlin) que si él qui-
»sierè redimir su vexacion por la mitad de este va-
»pulamiento, puede dexar que se los dé agena ma-
»no, aunque sea algo pesada. *Ni* agena, *ni* propia,
»*ni* pesada, *ni* por pesar, replicó Sancho, á mí no
»me ha de tocar alguna mano." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 35. "Es tan grande (mi hija pro-
»siguió Sancho) como una lanza, y tan fresca como
»una mañana de abril, y tiene una fuerza de un ga-
»napan... ¡Ó hi...de pu...(replicó el Escudero
»del bosque), y que rejo debe de tener la bellaca!
»Á lo que respondió Sancho algo mohino: *Ni* ella
»es puta, *ni* lo fué su madre, *ni* lo será [1] ninguna
»de

do: "De *nonada* crió (Dios) el mundo, y todo lo que hay en él." Hugo Celso *en el Reportorio de las leyes á la palabra* criar y criatura.

1 Ved como trae el brio y hermosura de la partícula *nec* latina

»de las dos, Dios queriendo, miéntras yo viviere; y »háblese mas comedidamente." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 13. "Dime Arraez (le pre»guntó el Virrey) ¿eres Turco de nacion, ó Moro, »ó renegado? Á lo qual el mozo respondió en lengua »asimesmo castellana: *Ni* soy Turco de nacion, *ni* »Moro, *ni* renegado." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 63.

2 En otras que podemos llamar simples negaciones, mantiene siempre esta partícula alguna viveza en la division que hace de los miembros: "*Ni* enton»ces, *ni* agora pude, *ni* ví en quien tomar vengan»za." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 46. "Sé templado en el beber, considerando, que el vino »demasiado, *ni* guarda secreto, *ni* cumple palabra." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 43.

"Jurábasme, si ausente yo estuviese,
»Que *ni* el agua sabor, *ni* olor la rosa,
»*Ni* el prado yerba para tí tuviese."
Garcilaso *en la Égl.* 2.

"Tales, pues, son todos los que están tiranizados »deste vicio (de la sensualidad), los quales apenas »son Señores de sí mismos, pues *ni* comen, *ni* beben, »*ni* piensan, *ni* hablan, *ni* sueñan sino en él; sin que »*ni* el temor de Dios, *ni* el ánima, *ni* la consciencia, »*ni* paraiso, *ni* infierno, *ni* muerte, *ni* juicio, *ni* aun »á veces la misma vida y honra... sean parte para »revocarlos deste camino, ni romper esta cadena." Gran. *en la Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 19.

3. Vale delante la otra partícula *no* muchas veces, y suele continuar ó reforzar la negacion nuestra par-

na en aquel tan apasionado y vivo desmentir que hace Dido á Eneas en el lib. 4. de la Eneyda.

"Nec tibi Diva Parens, generis nec Dardanus auctor,
»Perfide, sed duris genuit te cautibus horrens,
»Caucasus, hyrcanæque admorunt ubera Tigres."

partícula: "*No* son burlas las que duelen, *ni* hay »pasatiempos que valgan si son con daño de terce»ro." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 62.

"Quando el golpe está caliente
»Del que está recien herido,
»Acaece que *no* siente
»*Ni* la sangre que ha perdido,
»*Ni* la llaga que es presente."

Boscan *lib.* 1. *al Almirante de Castilla.*

Empero debeis advertir, que puede alguna vez ir callada esta partícula en la seguida ó continuacion de varios miembros: "(Deben ser) los historiadores »puntuales, verdaderos, y no nada apasionados, y »que *ni* el interes, *ni* el miedo, *el rancor*, *ni* la afi»cion no les haga torcer del camino de la verdad." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 9.

Finalmente lleva en sí nuestra partícula la fuerza de causal, como si dixerais, *pues no*, *que no*: "De »lo que yo compuse juzgará cada uno á su voluntad; »de lo que es traducido, el que quisiere ser juez prue»be primero que cosa es traducir poesías elegantes »de una lengua extraña á la suya, sin añadir, ni »quitar sentencia, y con guardar quanto es posible »las figuras del original y donayre, y hacer que ha»blen en castellano; y no como extrangeras y ad»venedizas, sino como nacidas en él, y naturales. No »digo que lo he hecho yo, *ni soy* tan arrogante, mas »helo pretendido hacer, y así lo confieso." Fr. Luis de Leon *en una carta á D. Pedro Portocarrero*, *que se halla en su vida*, *escrita por el erudito D. Gregorio Mayans*, *y estampada en Valencia año* 1761.

ARTÍCULO IV.

No.

1.° Aunque es del mismo genio que la susodicha negacion, todavía es en el negar mas pausada deste mo-

modo: "*No*, *no Señor*, respondió Sancho, *no* se ha »de decir por mí, á dineros pagados brazos que»brados: apártese vuesa merced otro poco, y dé»xeme dar otros mil azotes siquiera." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 71. "Eso *no*, Sancho, »respondió Teresa, casadla (á Mari Sancha) con su »igual, que es lo mas acertado." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 5.

"Es verdad que en las Religiones, que de razon »habiamos en estos casos de estar disculpadas (de »puntillos de mundo) hay disculpa: *no*, que dicen »que los Monesterios ha de ser corte de crianza, y »de saberla." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 37.

"Y dígame vuesa merced Señor Don Álvaro »¿parezco yo en algo á ese tal Don Quixote, que »vuesa merced dice? *No* por cierto, respondió el »huésped, en ninguna manera." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 72.

Lleva empero mucho brio y énfasis en esta respuesta de Don Quixote al Duque, que así le pregunta: "¿Piensa vuesa merced esperar, Señor Don Qui»xote? ¿*Pues no*? respondió él: aquí esperaré in»trépido y fuerte." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 34. Donde el gracioso laconismo vale tanto como el decir: ¿*pues no he de esperar*?

2. Suélese á veces mantener esta partícula negando con ella en varios miembros de la narracion desta apacible manera: "Cansados ya (los desconten»tos) de servir á un hombre voluntario, ingrato, »cruel ¿que podian esperar sino lo mismo? Bueno de »palabras, mas de ánimo malo, y perverso; que *no* »habia mugeres, *no* haciendas, *no* vidas, con que »hartar el apetito, la sed de dinero, y sangre (de »Aben Humeya)." Don Diego de Mendoza [1] *Guerra de*

[1] En sugeto bien semejante usa tambien Ciceron de la mis-
ma

de Granada, *lib.* 3. *num.* 25.

"Al Caballero pobre no le queda otro camino para »mostrar que es Caballero, sino el de la virtud, siendo »afable, bien criado, cortes, comedido, y oficioso, »*no* soberbio, *no* arrogante, *no* murmurador, y sobre »todo caritativo, que con dos maravedis, que con ání»mo alegre dé al pobre, se mostrará tan liberal co»mo el que á campana herida da limosna." Cerv. *en el Ing. Hid. part.*2. *lib.*5. *cap.* 6. "Pusiéron los Reyes »Católicos el gobierno de la justicia, y cosas pú»blicas en manos de Letrados, gente media entre »los Grandes y pequeños, sin ofensa de los unos y »de los otros, cuya profesion eran letras legales, »comedimiento, secreto, verdad, vida llana, y sin »corrupcion de costumbres, *no* visitar, *no* recibir »dones, *no* profesar estrecheza de amistades, *no* ves»tir, ni gastar suntuosamente; blandura, y humani»dad en su trato." D. Diego de Mend. *Guer. de Gran. lib.* 1. *num.* 4.

3. Si duplicais esta negacion, lleva mucha viveza.

"Quiero apretarme con el dedo el labio,
»Porque tratando á vulto de Poetas,
»Hago á los que lo son notable agravio;
»*No* son *no* los que troban chanzonetas;
»Imagina que son mucho mas que hombres,
»Y oráculos de Dios si el punto aprietas."

Andres Rey de Artieda en una Epístola que trae Espinosa en las flores de Poetas illustres, y el Doctor

ma negacion continuada por estas palabras: "Ac per eos dies »iste (Verres) cum pallio purpureo, talarique tunica versaretur »in conviviis muliebribus, *non* offendebantur homines in eo, ne»que moleste ferebant, abesse à Foro Magistratum, *non* jus di»ci, *non* judicia fieri: lucum illum littoris percrepare totum mu»lierum vocibus, cantuque symphoniæ, in Foro silentium esse »summum causarum, atque juris, non ferebant homines mo»leste." *En la Accion* 6. *contra Verres.*

tor Agustin de Tejada hablando con el Sabio en una cancion, que debemos al mismo Autor, dice:

"Tú solo ves con gloria de tu nombre,
»Aunque fortuna ruede,
»Que el mayor mal que al hombre le sucede
»*No* es de las fieras *no*, sino de otro hombre,
»Que la fiera se amansa,
»Y el hombre en daño de otro no descansa."

"*No* dixo ella (Zorayda) á mi padre *no* se le ha »de tocar en ningun modo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

4. Que siga de ordinario á esta partícula con natural órden la otra negativa *ni* es bien sabido, y ya lo habemos visto; mas que puesta una vez lleve, y continué el poder de negar en uno, y dos verbos, veislo aquí: "Confíese (prosiguió la Pastora Marce»la) el que yo llamáre; ufánese el que yo admitiere; »pero no me llame cruel, ni homicida aquel á quien »yo *no prometo*, *engaño*, *llamo*, ni admito... el que »me llama fiera, y basilisco, déxeme como cosa »perjudicial, y mala... quien cruel, no me siga... »que esta fiera, este basilisco... *ni los buscará*, *ser»virá*, *conocerá*, *ni seguirá* en ninguna manera." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 14.

5. Siendo nuestra lengua igualmente llena en el giro de sus cláusulas, que armoniosa, y clara en la oportuna colocacion de las palabras, observad, como ella se vale de la presente negacion para evitar llenar toda mengua que puede amancillar su elocucion; y por lo que toca al ámbito de su número, pónese varias veces la partícula *no* sin ser de necesidad para el sentido, siéndolo, y mucho para la armonía, como lo podeis ver en estos exemplos: "Ella te lo »sabrá decir mejor que *no yo*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

"Y no solo sujetos

»Los

»Los hombres viven á miserias tales,
» . . . . . .
»Si no tambien los brutos animales.
»Del arado quejoso
»El perezoso buey pide la silla,
»Y el caballo brioso
»(¡Mirad que maravilla!)
»Querria mas arar, *que no* sufrilla."

Fr. Luis de Leon *en la Poesía del mundo, y su vanidad.*

Lo segundo procúralo nuestra lengua, huyendo á todo su poder de aquel vicio, que llámase cacofonía, quando empero puédese esto hacer sin daño de la natural, y bien expresada sentencia[1], á cuya causa interpone la dicha negacion, logrando con este intermedio que no disuene el vocablo repetido: "Menos mal será que el que es valiente toque y suba »al punto de temerario, *que no que* baxe y toque en »el punto de cobarde." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 17. Donde si quitais la negacion, puesto que no dañe al sentido, vuélveos desapacible la pronunciacion, y consiguientemente el número que pide el oido.

Ni es este el solo caso en que lo hace nuestra lengua: hácelo tambien siempre que corre peligro de confundírsele de alguna manera la vocal con que comienza la siguiente palabra, por ser ella misma la última letra de la antecedente, como se vé en este exemplo: "Mas vivirá ella, *que no él.*" Rivad. *Vid. de S. Ign. lib.* 4. *cap.* 4. Y en fin válese de la interpuesta dicha negacion para hacer sonar con su natural

1 Decimos esto por haber observado, que ni Virgilio y Ciceron entre los Latinos, ni entre los nuestros Santa Teresa de Jesus, ni Cervántes malográron, por evitarla, alguna propia y bien expresiva locucion, pues nunca debe de ser el escritor esclavo de las palabras, sino de la sentencia, á quien de razon ha de servir el lenguage.

brio las vocales, las quales sin ella perderían harto de su natural claridad, y vigor: "Estas tales almas »son siempre aficionadas á dar mucho mas, *que no á* »recibir." Santa Ter. *Cam. de la perf. cap.* 6. "Se ha»cia mas caso de lo que parecia á nuestro padre, *que* »*no á* él." Rivad. *Vida de S. Ign. lib.* 3. *cap.* 13.

Ayúdase desta negacion singularmente Cervántes para poner en su punto, como los Latinos con el *ne dum* [1], lo que vá muy encarecido:

"Yo ví lo que no oso
»Pensar, *no que* decir; que aquí se acorta
»La lengua, y el ingenio mas curioso."
En el Viag. al Parn. cap. 8.

7. Lleva alguna vez con maravillosa fuerza el poder de causal v. gr. "Quitádmele de ahí . . . *no* le »vean mas mis ojos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 70. Tambien solemos indicar con ella el motivo de lo que tememos, deste modo: "Tome »vuestra merced, Señor Licenciado (el hisopo), rocíe »este aposento *no* esté aquí algun encantador." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 6.

8. Parécenos oportuno daros aquí los lugares donde esta partícula es muy digna de observarse por su colocacion y sentido: "Así parezca mi ánima ante »Dios (prosiguió el Barbero), como ella me parece »á mí albarda, y no jaez; pero allá van leyes . . . y »no digo mas, y en verdad que no estoy borracho, »que no me he desayunado, sí de pecar *no*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 45. Ved ahora como sobra; pero encarece en estos pasos: "Pues que »la soledad destas sierras no ha sido parte para en»cubrirme, ni la soltura de mis descompuestos ca»bellos *no* ha permitido que sea mentirosa mi len»gua,

1 "Ego vero ne immortalitatem quidem accipiendam puta»rem *nedum* emori cum pernicie Reipublicæ." Cic. 2. *Agr. cap.* 35.

»gua, en valde seria fingir yo de nuevo ahora, »&c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 28.

"Como ninguno de nosotros *no* entendia el Arábi»go . . . yo me determiné fiarme de un renegado, »&c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 40.

9. Correspóndese esta partícula con otras en esta forma: *No quando*, &c.

No... quando.

"*No* se hubo movido (Rocinante) tanto quanto, »*quando* se desviáron los juntos pies de Don Quixote, »y resbalando de la silla dieran con él en el suelo á »no quedar colgado del brazo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

"*No* nos han tocado en un punto de honra, *quan*»*do* no se nos acuerda la hemos ya dado á Dios, »y nos queremos tornar á alzar con ella, y tomárse»la, como dicen, de las manos." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 11.

No... si.

Es de gran fuerza esta union de partículas para protestar uno de no hacer algo, poniendo condicionalmente el caso en el último término de rigor, v.gr. "*No* me atreveré á forjar, ni sustentar una men»tira, *si* me fuese en ello la vida [1]." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 34. "*No* dixera él una menti»ra, *si* le asaetearan." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 2. *cap.* 23. "*No* dexarán (decia Doña Rodriguez) »de echarnos un vos nuestras Señoras, *si* pensasen »por ello ser Reynas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 40.

1 Tambien las partículas correspondientes latinas unidas deste modo tienen el mismo vigor y propiedad; pues con ellas protesta Fedria, desechado de Thayde, de nunca mas verla, por estas palabras: Redeam? *non*, *si* me obsecret. Terent. *en el Eun. esc.* 1. *act.* 1.

No sino.

Es expresion familiar, y graciosa, y que lleva gran ponderacion: "Ven acá (muger, replicó San»cho) ¿por que quieres tu ahora sin que ni para que »estorbarme, que no case á mi hija con quien me »dé nietos, que se llamen Señoría... y verás como »te llaman á ti Doña Teresa Panza, y te sientas en »la Iglesia sobre alcatifa, almohadas, y arambeles á »pesar y despecho de las hidalgas del pueblo? *No »sino* estaos siempre en un ser sin crecer, ni menguar »como figura de paramento." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 5.

"No se burle nadie con migo (dixo Sancho) por »que ó somos, ó no somos... *no sino* haceros de »miel, y comeros han moscas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 49.

No.... sino.

"Lo que yo de algunos temo es que desgustan de »semejantes escrituras (de revelaciones), *no* por el »engaño que puede haber en ellas, *sino* por el que »ellos tienen en sí, que no les dexa creer, que se »humane Dios tanto con nadie." Fr. Luis de Leon *en la Carta á las Madres.*

"En lo de citar en las márgenes los libros, y au»tores de donde sacáredes las sentencias, y dichos »que pusiéredes en vuestra historia *no* hay mas *sino* »hacer de manera, que os vengan á pelo algunas »sentencias, que vos sepais de memoria... venga»mos ahora á la citacion de los autores... el re»medio que esto tiene es muy fácil, porque *no* habeis »de hacer *otra cosa*, *que* buscar un libro que los aco»te todos, &c." Cerv. *en el Ingen. Hid. Prol. de la* 1. *parte.*

Nota. Hemos alargado este exemplo para obser-

var

var que las palabras: *no hay mas sino* se convierten, manteniendo el propio sentido, en estotras sus equivalentes: *no habeis de hacer otra cosa que*, &c. como lo podeis ver en el citado último exemplo, y en este que alego: "*No* hacian *otra cosa* (los cabreros) *que* »comer y callar." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 11.

No solo.... Sino tambien.

"El favor largo del Cielo, que Dios, Padre ver»dadero de los agraviados, sin merecerlo me da, y el »testimonio de la conciencia en medio de todos ellos »han serenado mi ánimo con tanta paz, que *no solo* »en la enmienda de mis costumbres, *sino tambien* en »el negocio y conocimiento de la verdad veo agora, »y puedo hacer lo que ántes no hacia." Fr. Luis de Leon *en la Dedic. de los nombres de Christo.*

La qual distribucion de partículas es lo mismo que *no solamente... sino* aventuras se ofrecerán donde *no solamente* os pueda hacer Gobernador, *sino* mas adelante. Cerv. *part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 10. á la qual puédese reducir esta: *no que... sino*, v.gr. "Ha grangeado...(San»cho Gobernador) conocer, que no se le ha de dar nada »por ser Gobernador, *no que* de una Ínsula, *sino* de todo »el mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 55.

No solo.... Mas antes. No solamente.... Mas.

"Quando aquí hubieres llegado, verás claramente »que todas aquellas cosas que ántes te agradaban, *no* »*solo* no te agradarán, *mas ántes* te causarán abor»recimiento y hastío." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 11. "*No solamente* procuró (el Rey) conservar »pura nuestra Santa Fe Católica en su Reyno, como »lo hiciéron otros Reyes, *mas* hizo lo que no hizo »otro ninguno, que fué escribir un libro muy docto »y grave contra Lutero." Rivad. *Hist. Ecl. de Ingl. lib.* 1. *cap.* 3.

No.... Pero tambien.

"Porque *no* se contentan (ellos) de oponerse al »denodado ímpetu y furiosa tempestad de los here»ges con su santa vida y doctrina, ni de hacer sa»crificio de sí, y morir cada dia muchas veces por »dar vida á los infieles y gentiles; *pero tambien* lo »hacen con dar su sangre por la verdad del Evan»gelio." Rivad. *Vida de San Ignacio lib.* 2. *cap.* 19.

No solo.... Quanto.

"*No solo* me trae por estas partes el deseo de ha»llar al loco, *quanto* el que tengo de hacer en ellas »una hazaña... y será tal, &c." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25.

ARTÍCULO V.

Norabuena. Noramala.

Entre las graciosas locuciones que se ha compuesto la lengua Española para expresar en el estilo y trato familiar sus afectos, débense contar las presentes síncopas, formadas de aquella union de voces *en hora buena*, *en hora mala*; y sirve la primera de condescender ó aprobar, aunque tambien participa á veces de la misma fuerza que muestra la segunda en órden á reprehender: "Armenme *norabue»na*, replicó Sancho; y al momento le traxéron dos »pabeses... sin dexarle tomar otro vestido." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 53. "Y á vos, al»ma de cántaro (prosiguió el Eclesiástico) ¿quien »os ha encaxado en el celebro, que sois Caballero »andante?... andad *en hora buena*, y en tal se os »diga, volveos á vuestra casa... y dexad de andar »vagando por el mundo papando viento... ¿En don»de *noramala* tal habeis vos hallado que hubo, ni

»hay

»hay ahora Caballeros andantes? ¿donde hay gigan»tes en España?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 31.

ARTÍCULO VI.

Nunca.

Suélese juntar este adverbio de tiempo con los pretéritos [1]: "En todas sus persecuciones *nunca qui»so* (el Santo) valerse de abogados, ni de favores »humanos, sino ántes ser desamparado, que con el »patrocinio de algunas criaturas defendido." Rivad. *Vida de S. Ign. lib.* 5. *cap.* 9. "Si no mirásemos otra »cosa sino al camino, presto llegaríamos ... parece »que *nunca* se *anduvo* segun se nos hace de nuevo." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perfec. cap.* 16.

"Buen Letrado *nunca* me *engañó*." Santa Teresa *part.* 1. *Vid. cap.* 5. "*Nunca* tal hombre como este »se *vió* en nuestro infierno: *nunca* á estas cuebas tal »persona nos *envió* hasta hoy el mundo." Granada *Orac. y consid. part.* 1. Domingo.

"*Nunca conocí* que es miedo,
»Todo quanto quiero puedo,
»Aunque quiera lo imposible;
»Y en todo lo que es posible
»Mando, quito, pongo, y vedo."

"Acabó (Cupido) la copla, disparó una flecha »por lo alto del Castillo, y retiróse á su puesto." Cerv. *Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 20. "Qualquiera »otra cosa (dixo el padre de Zorayda) pudiera yo es»perar y creer de vuestra liberalidad y buen térmi»no, ó Christianos; mas el darme libertad, no me »tengais por tan simple que lo imagine, que *nunca*

1 Va alguna vez fuera de esta regla, v. gr. "*Nunca pueden* »(las historias especialmente de Caballerias) estar llenas de »prósperos sucesos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 3.

»os *pusistes* vosotros al peligro de quitarmela para »volverla tan liberalmente." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41. "Don Quixote preguntó á »Sancho, ¿que que le habia movido á llamarle el Ca»ballero de la triste figura mas entónces, que *nun»ca*?" Cerv. *Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19.

Refuérzase el significado deste adverbio uniéndosele *jamas*, *mas*, con los quales recibe qualquier tiempo, v. gr. "En tomando el hábito, luego me »dió el Señor á entender como favorece á los que »se hacen fuerza por servirle... á la hora me dió »un tan gran contento de tener aquel estado, que »*nunca jamas* me faltó hasta hoy." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 4. "El verdadero amador de Dios bien pue»de ser muerto, mas *nunca jamas* vencido." Gran. *en el trat. del Amor de Dios*, *part.* 1. *en el Prólogo.* "Mira los extremos que han hecho y hacen cada dia »muchas mugeres principales quando vienen á per»der sus hijos ó maridos; y hallarás, que unas se »encierran en lugares escuros, donde *nunca jamas* »vean el sol, ni luna." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2.

Podeis tambien declarar con ella el tiempo presente si fuere así contrahida, v. g. "Una cosa entre »otras muchas (replicó Vivaldo) me parece muy »mal de los Caballeros andantes; y es, que quando »se ven en ocasion de acometer una grande y peli»grosa aventura... *nunca* en aquel instante de aco»metella se acuerdan de encomendarse á Dios... »ántes se encomiendan á sus damas con tanta gana »y devocion, como si ellas fueran su Dios." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 13.

Véase el adverbio *jamas*, *cap.* 10. *art.* 1.

CA-

CAPÍTULO XIV.

De las partículas tocantes á la O.

ARTÍCULO I.

La calificacion que diéron los Griegos [1] á esta vocal es muy acomodada á su naturaleza, puesto que como robusta, y de sonido claro vuelve vigorosa la diccion, llenando cumplidamente el número, mayormente en las finales. Si hablais con alguno, esta vocal expresada ó entendida os da la manera de llamar su atencion desta manera: "Ya sabes, *ó Sancho*, »por experiencia . . . quan fácil sea á los Encantado»res mudar unos rostros en otros, haciendo de lo »hermoso feo, y de lo feo hermoso." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 16.

"Si tú tal ves, dixo Mercurio, *ó Sardo*
»Poeta, que me corten las orejas,
»Ó me tengan los hombres por bastardo."

Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 3.

Veisla ahora entendida en la sentida pregunta que va en este paso: "Apenas el (padre de Zorayda) se »encubrió en los árboles del jardin, quando ella vol»viéndose á mí llenos los ojos de lágrimas, me di»xo . . . ¿vaste, *Christiano*, vaste? Yo le respondí: Se»ñora sí; pero no en ninguna manera sin ti." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

ARTÍCULO II.

Los afectos que declara nuestra lengua, bien así como la latina sirviéndole de nota la presente vocal, son de grande encarecimiento, qual se os irán mostrando por el órden siguiente:

De

[1] Hermog. *de Formis*: *de Dictionibus venustatis.*

1.º *De aprecio y encarecimiento*: " ¡Ó escritura »tan firme! cuya pluma son duros clavos, cuya tin»ta es la misma sangre del que escribe, y el papel »su propia carne, y la sentencia de la letra dice: »con amor perpetuo te amé, y por eso con miseri»cordia te atraxe á mí." El Maestro Ávila *en una carta á una humilde muger*, *tom.* 2. *lib.* 3. *cap.* 7. " ¡Ó »válame Dios! por que términos me andaba su Ma»gestad disponiendo, para el estado en que se quiso »servir de mí." Santa Teresa de Jesus *part.* 1. *Vid. cap.* 3.

2. *De admiracion.* " Ó! replicó el Cabrero, aun »no sé yo la mitad de los casos sucedidos á los »amantes de Marcela." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 12.

" ¡Ó caso raro! y por jamas oido
»Ni visto ¡ó nuevas y admirables trazas
»De la gran Reyna obedecida en Nido!
»En un instante el mar de calabazas
»Se vió cuajado, algunas tan potentes
»Que pasaban de dos, y aun de tres brazas."

Cerv. *Viage al Parn. cap.*5.

" ¡O que (el Señor) es muy buen pagador, y pa»ga muy sin tasa!" Santa Teresa *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 37.

Nota. Déxase alguna vez esta nota de admiracion, y sale todavía el afecto muy encarecido desta manera: "No tenga pena, respondió el Bachiller (al »ama), sino váyase en hora buena á su casa . . . y de »camino vaya rezando la oracion de Santa Polonia, »si es que la sabe; que yo iré luego allá, y verá ma»ravillas. *Cuitada de mí*, replicó el ama, ¿la oracion »de Santa Polonia dice vuesa merced, que reze? eso »fuera si mi amo lo hubiera de las muelas; pero no »lo ha sino de los cascos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 7. "Arrojó de si (Don Quixote) mas recio

que

»que una escopeta quanto dentro (en el estómago) »tenia, y dió con ello en las barbas del compasivo »escudero. ¡*Santa María*! dixo Sancho, ¿y que es es»to que me ha sucedido? sin duda este pecador está »herido de muerte, pues vomita sangre por la boca." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib* 3. *cap.* 18.

"Casó Nisa con Mopso[1] ¿*que mistura*
»*No templará el amor*? el Tigre fiero
»Pondrá con la paloma, &c."

Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la Églog.* 8.

"Con todo eso, (replicó Sancho), osaria afirmar, »y jurar, que estas visiones, que por aquí andan, no »son del todo católicas. ¿*católicas*? *mi padre*! respon»dió Don Quixote: ¿como han de ser católicas, si »son todos demonios, que han tomado cuerpos fan»tásticos? Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47.

3. *De bendicion, y loa.*

"Ó una, tres, y quatro,
»Cinco, seis, y mas veces venturoso
»El simple Ganadero
»Que con un pobre apero
»Vive con mas contento, y mas reposo
»Que el rico Craso, ó el avariento Mida."

Cerv. *en la Galat. lib.* 4.

"Ó tu bienaventurado sobre quantos viven sobre »la haz de la tierra pues sin tener invidia, ni ser in»vidiado duermes con sosegado espíritu." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 20.

Y observad que camina muy apacible este afecto quando va contenido en simples, y sencillas palabras, como: "¡Dichosa edad, y siglos dichosos aque»llos á quien los antiguos pusiéron nombre de dorados!"

1 Observad la sencilla, pero encarecida locucion Española que cierto excede á la Latina, que es esta.

"Mopso Nisa datur: quid non speremus amantes?
»Jungentur jam gryphes equis, &c."

dos!" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 11.

4. *De ansia.*

"*Ó* monte, *ó* fuente, *ó* rio,
»*Ó* secreto seguro deleytoso!
»Roto casi el navío,
»Á vuestro almo reposo
»Huyo de aqueste mar tempestuoso."

Fr. Luis de Leon *lib.* 1.

"¡*Ó* rio que sales del Paraiso, y riegas con tus »corrientes toda la haz de la tierra!.. ¡*Ó* puerta del »cielo!.. ¡Torre de fortaleza!.. ¡Nido de las palo»mas sencillas! ¡y lecho florido de la esposa de Salo»mon! Dios te salve llaga del costado precioso."

Gran. *de la Orac. y medit. part.* 1. *Sabado.*

"¡*Ó* suene de contino,
»Salinas, vuestro son en mis oidos!
»Por quien al bien Divino
»Despiertan los sentidos
»Quedando á lo demas adormecidos."

Fr. Luis de Leon *á Francisco Salinas*, *lib.* 1.

"Y aun ¡*ó* si de vosotros fuera yo uno
»Ó guarda de ganado, ó viñadero!"

El mismo *en la Traduc. de la Eglog.* 10.

5. *De desengaño, y arrepentimiento.* Va muy subido de punto este afecto en la Lírica acabada poesía, que aquí os presento del cultísimo Lupercio Leonardo de Argensola, donde pinta en viva imágen [1] el dulce tranquilo estado del inocente labrador, y abomina escarmentado, y práctico del confuso desasosiego de una Corte en muy sentida y breve exclamacion, desta forma.

"Tras

1 Imita nuestro Lupercio en esta, y otras poesías muy atinada, y curiosamente al Lírico Latino, el qual valiéndose primero de naturales imágines, inspira luego altos desengaños en seria maravillosa moral; de lo qual séame testigo entre otras la Oda 6. del lib. 4. que comienza. *Diffugiunt nives, redeunt jam gramina campis, &c.*

"Tras importunas lluvias amanece
»Coronando los montes el sol claro:
»Salta del lecho el labrador avaro
»Que las horas ociosas aborrece.
»La torva frente al duro yugo ofrece
»El animal, que á Europa fué tan caro;
»Sale de su familia firme amparo,
»Y los surcos solícito enriquece.
»Vuelve de noche á su muger honesta,
»Que lumbre, mesa, y lecho le apercibe,
»Y el enxambre de hijuelos le rodea:
»Fáciles cosas cena con gran fiesta,
»El sueño sin embidia le recibe,
»¡*Ó* Corte! *Ó* confusion! quien te desea!
Lup. Leon. de Arg.

"Sacándole yo (á Olave) algunas veces á visitar »los Santuarios, y reliquias de aquella Santa Ciudad, »quando volvíamos, y llegábamos á nuestra casa, »mirándola él como corrido de si mismo, con un »nuevo sentimiento solia decir: ¡*Ó* Santa casa! y los »que estábamos allá fuera deciamos mal de ti!" Rivad. *Vid. del P. Lainez*, *cap.* 8.

Y notad, que aunque vaya encubierto este afecto sin cifra de exclamacion, es siempre de gran fuerza, como lo podeis ver en esta expresion de Cervántes: "Cansóse el Cura de ver mas libros, y así á carga »cerrada quiso que todos los demas se quemasen; »pero ya tenia abierto uno el Barbero que se lla»maba: *Las lágrimas de Angelica*: *Lloráralas yo*, »dixo el Cura en oyendo el nombre, si tal libro hu»biera mandado quemar, porque su Autor fué uno »de los famosos Poetas del mundo, no solo de Es»paña." *En el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 6.

6. *De ira.* "¡*Ó* Mario ambicioso! ¡*Ó* Catilina »cruel! ¡*Ó* Sila facineroso!... ¿que deservicios te ha»bia hecho este triste (Cardenio)?" Cervant. *en el Ing.*

Ingen. Hid. part. 1. *lib.* 3. *capit.* 27.

" ¡*O* incurable mal! ¡*ó* gran fatiga,
»Con tanta diligencia alimentada!
» ¡Vicio comun, y pegajosa liga,
»Voluntad sin razon desenfrenada!
»Principio y fin de todos nuestros males,
» ¡*O* insaciable codicia de mortales!

Ercilla *en la Arauc. can.* 3.

Adjunta. Tan vivos como los dichos, aunque con otra expresion de enojo, son los siguientes afectos de ira: " ¡*Válgate Dios la muger*, y que de cosas »has ensartado unas en otras sin tener pies, ni ca»beza!" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 5. "*Cuerpo de tal*, dixo á esta sazon Don Quixote, »¿hay mas sino mandar su Magestad por público pre»gon, que se junten en la Corte para un dia señala»do todos los Caballeros andantes? . . . tal podria ve»nir entre ellos, que solo bastase á destruir toda la »potestad del Turco." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 1. "Suplico á vuesa merced Señor Caba»llero andante, que tan mala andanza me ha dado, »me ayude á salir debaxo desta mula, que me tiene »tomada una pierna entre el estrivo y la silla. *Ha»blara yo* [1] *para mañana*, dixo Don Quixote, ¿y has»ta quando aguardábades á decirme vuestro afan?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 19. "Pro»cura (el sabio Freston) hacerme todos los sinsabores »que puede; y *mándole yo* que mal podrá él contradecir, ni evitar lo que por el Cielo está ordenado . . . »muchos van por lana, y vuelven tresquilados. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 7.

Mas pausado, pero muy gracioso es el enojo que mues-

1 Esta expresion tan libre, y desenfadada la aplica el Licenciado Covarrubias en su tesoro á aquel, *que viendo que se trata de su negocio, no alega de su justicia.* El origen desta locucion le podeis ver en el mismo autor á la palabra *hablar.*

muestra Sancho, quando hablando del desechado Basilio dice: "No fuera él pobre, y casárase con Quite»ria: ¿no hay mas sino no tener un quarto, y que»rer casarse por las nubes?... Yo apostaré un bra»zo que puede Camacho envolver en reales á Basilio; »y si esto es así, como debe de ser, bien boba fuera »Quiteria en desechar las galas, y las joyas que le de»be de haber dado, y le puede dar Camacho por es»coger el tirar de la barra, y el jugar de la negra »de Basilio. Sobre un buen tiro de barra, ó sobre »una gentil treta de espada, no dan un quartillo de »vino en la taberna." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 20.

Otros varios modos de expresar vuestro enojo podréis observar en Cervántes como aquel de la *part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 30. "Hallado os le habeis el encaxador, »&c. y semejantes, que podeis ver en las varias ocurrencias del Palacio del Duque, y Gobierno de Sancho Panza. *Part.* 2. *lib.* 7.

7. Con este adverbio, ó si quereis interjeccion *exhortamos* tambien con gran viveza, ya se ponga claro, ó ya se entienda.

"¿Quieres por aventura
»Ó nao de nuevas olas ser llevada
»Á probar la ventura
»Del mar que tanto ya tienes probada?
»¡Ó que es gran desconcierto,!
»¡Ó toma ya seguro estable puerto!

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la Oda* 12. *del lib.* 1. *de los Cantares de Horacio.* Ó Navis, &c.

"*Ó Señor*, *Señor*, por quien Dios es, que vuesa »merced mire por si, y vuelva por su honra, y no »de crédito á esas vaciedades, que le tienen mengua»do, y descabalado el sentido." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 23.

Helo aquí oculto, pero entendido el mismo adverbio. "*Te-*

"¡*Temed por Dios*, temed el acerado
»Cuchillo, aquel cuchillo que apacienta
»Sus filos en las carnes del malvado,
»Sabiendo que de todo ha de dar cuenta!
Fr. Luis de Leon *en la traduc. del cap.* 19. *de Job.*

"Con ménos de tres reales se pueden hacer tres »azumbres (del balsamo de Fierabras) respondió Don »Quixote. ¡*Pecador de mí*! replicó Sancho ¿*pues á que* »aguarda vuesa merced á hacerle, y á enseñarmele?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10. "*Pique*, »*Señor* (dixo Sancho) y venga y verá venir á la Prin»cesa nuestra ama vestida, y adornada, en fin como »quien ella es: sus doncellas, y ella todas son una as»qua de oro, todas mazorcas de perlas, todas son »diamantes, todas rubíes, todas telas de brocado de »mas de diez altos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 10.

8. *De tristeza, y dolor.* En la traduc. del Aminta en el ac. 3. esc. 2. lamenta así este Pastor la funesta, y atroz muerte de Silvia, segun que le parece cierta por las pruebas que della le acaba de dar Nerina presentándole su velo todo ensangrentado.

"¿Has dicho poco Ninfa? ¡*ó* velo! ¡*ó* sangre!
»¡*O* Silvia! ¡Tú eres muerta!"
Don Juan de Jáuregui.

Declárase asimismo este afecto con aquellas maneras tan simples, como sentidas, que usa Cervántes: ¡*sin ventura yo*! *triste yo*! *desventurado yo*! &c.

9. *De alegría.*

"¡*O* quantas y que cosas platicado
»Conmigo ha Galatea! ¡*ó* si el viento
»Algo dello á los Dioses ha contado!
Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la Égl.* 3.

»Reposará mi alma ¡*ó* en que alegría
»Si canta vuestra voz la suerte mia¡
El mismo en la traduc. de la Egl. 10.

»Lle-

»¿Llegais Píramo? sois vos?
»¡No sois vos! triste de mí!
»¡Pues ya no podeis tardar!
»¡Ó que le veo asomar!
»Es árbol, pienso que sí;
»Que yo me dexé engañar."

En la historia de Píramo y Tisbe, que sigue á la Diana de Jorge de Montemayor.

10. *De burla, ó ironía.* Para este afecto que es tan comun, bastará un exemplo, al qual añadirémos otros de singular gracia que tácitamente traen la fuerza del supuesto adverbio, ó interjeccion.

Tristan... "Como ha de hacerse otra cosa
» . . . . . .
»Murmúrese, y empezando
»Por Don Enrique de Heredia
» . . . . . .
»Pregúntame de sus tachas
» . . . . . .
Camacho... »Si no las tiene es ofensa.
Tristan..... »¿Si no las tiene? *ó que bueno!*
»No hay tantas en una feria
»Donde se dá lo vendido
»Con tachas malas, ó buenas."

Don Antonio de Solís *en la Comed. La mas dichosa venganza. Jorn.* 1.

"*Gentil humildad será* querer vosotras escoger: »dexad hacer al Señor de la casa." Santa Ter. *part.* 2. *cam. de la perfec. cap.* 17. y en el cap. 18. con el mismo gracioso sarcasmo usa desta expresion. *Donosa manera de humildad.*

"Quiero (dixo Don Quixote á Sancho) que aquí á »mi lado, y en compañía desta buena gente te sien»tes, y que seas una misma cosa conmigo . . . que »comas en mi plato, y bebas por donde yo bebie»re; porque de la caballería andante se puede decir

»lo mismo, que del amor se dice, que todas las cosas »iguala. *Gran merced* [1] dixo Sancho, pero sé decir á »vuestra merced, que como yo tuviese bien de co»mer, tan bien, y mejor me lo comeria en pie, y á »mis solas, como sentado á par de un Emperador." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 11.

ARTÍCULO III.

Es tambien partícula disjuntiva, v. gr.

"Por ti crudo tiñó la cruda mano
»En sus hijos Medea ensangrentada:
»¿Mas qual fué de los dos mas inhumano?
»¿*O* tú malvado amor, *ó* tú malvada?
»Tú fuiste siempre, amor, un mal Tirano,
»Tú fuiste una cruel desapiadada."

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de la Égl.* 8.

ARTÍCULO IV.

Obra.

El sentido particular que trae esta palabra para determinar lugar, y tiempo, nos obliga á darle aquí lugar, y es desta manera: "De allí á *obra* de una »hora con alegre semblante dice (el Santo) á los »amigos con quien hablaba ¿no sabeis la nueva que »me traian? que nueva? dixéron ellos, &c." Rivad. *Vid. de S. Ign. lib.* 5. *cap.* 9. "Paráron las doce dueñas, »y hiciéron calle, por medio de la qual la dolorida »se adelantó, sin dexarla de la mano Trifaldin. Vien»do lo qual el Duque, la Duquesa, y Don Quixote »se adelantáron *obra* de doce pasos á recibirla." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 38.

No-

1 He aquí expuesta sin cifra, ó nota de afecto aquella sencilla, pero enfática ironía de Virgilio. *Egregiam vero laudem*, & spolia ampla refertis, Tuque, puerque tuus. Æn. lib. 4.

Nota. Es lo mismo que la otra partícula *espacio* en este sentido: "Estaria aleando (la paloma) *espa-*»*cio* de una Ave María." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 38.

ARTÍCULO V.

Ola.

La fuerza, y énfasis desta interjeccion para exhortar es muy viva, "Asidle *ola*, y llevadle (á la cár-»cel) que yo haré que duerma allí . . . esta noche." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 49.

Llamamos tambien con ella la atencion agena.

"*Ola*, amigos, el Rey hablaros quiere
»¿Qual es de todos de mejor juicio?

Lope de Vega. *comed. el Villano en su rincon*, *Act.* 1.

ARTÍCULO VI.

Óxalá.

Adverbio de vehemente deseo: "¡*oxalá* fueses, ó »bien frio, ó bien caliente! mas porque eres tibio, »comenzarte he á echar de mi boca." Gran. *Guia lib.* 2. *part.* 2. *cap.* 20.

Pero es de advertir, que en vez deste adverbio usan comunmente nuestros mejores autores aquella tan viva y enfática expresion: *plegue*, *ó plega á Dios*: *pluguiera á Dios*: *plegue al Cielo*, donde va embebida toda la fuerza de la dicha arábiga expresion.

ARTÍCULO VII.

Ora.

1.° Como si dixérais *ya*, y es partícula de distribucion.

"Dada señal con pasos ordenados
»Los dos gallardos bárbaros se mueven;

»Ya los viérades juntos, ya apartados,
»*Ora* tienden el cuerpo, *ora* le embeben:
»Por un lado, y por otro recatados
»Se inquietan, cercan, buscan, y remueven,
»Tientan, vuelven, revuelven, y se apuntan,
»Y al cabo con gran ímpetu se juntan."

Ercilla describiendo una lucha *en el cant.* 10.

2. Á las veces es partícula disjuntiva deste modo: "Ahora vengais uno á uno.... *ora* todos juntos »como es costumbre, y mala usanza de los de vues»tra ralea, aquí os aguardo, y espero." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 4.

ARTÍCULO VIII.

Otrosí.

Es esta compuesta partícula conjuncion, como *tambien*, &c. "Considera *otrosí* demas desto quan lar»go sea este Señor en pagar los servicios que se le »hacen." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 9.

CAPÍTULO XV.

De las partículas contenidas debaxo de la P.

Suelen las letras de una especie trocarse por otras de la misma en natural mudanza, de donde convierte algunas veces nuestra lengua la consonante labial *P* de la raiz latina en la *B* asimismo labial, que es mas suave, y apacible; y así decimos *caber*, *saber*, *cabeza*, *lobo*, &c. En lo qual se parece bien quanto sea curiosa, y diligente la lengua Española en solicitar por todas las vias suavidad á la diccion. Pues sus partículas son las siguientes.

ARTÍCULO I.

Para.

1.º Es una de nuestras preposiciones simples, y lleva en sí poder de mostrarnos la causa final, si va unida con infinitivo del verbo, ó subjuntivo; y si con nombre el dativo, que llámase de daño, ó provecho desta manera: "Ha sido ventura el hallaros, sino *para* »*ra* dar remedio á vuestros males, á lo menos *para* »darles consejo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 28. "No me dió lugar mi suspension, y arroba»miento *para* que mirase, y notase en particular lo »que traia (Luscinda) vestido; solo pude advertir á »los colores, que eran encarnado, y blanco, y en las »vislumbres, que las piedras, y joyas del tocado, y »de todo el vestido hacian." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 27. "Tan extremá es (la necesi»dad de aparejos para el asno), respondió Sancho, »que si fueran *para* mi misma persona, no los hubie»ra menester mas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 21.

2. Al segundo poder débense referir estos modos de hablar, que tocan á persuasion, ó certidumbre: "*Para mí* no dudaba de ser (aquello) lo mejor." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 35.

"Asentósele (á Don Quixote) de tal modo en la »imaginacion que era verdad toda aquella máquina »de aquellas soñadas invenciones (caballerescas) que »leia, que *para él* no habia otra historia mas cierta »en el mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 1. "Donde interviene conocerse las personas, »tengo *para mí* [1], aunque simple y pecador, que no

1 Trueca la dicha preposicion con la otra *por* Santa Teresa manteniendo el mismo sentido: "Tengo *por mí*, que en estas co»sas

»hay encantamiento alguno." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 37.

Á este mismo sentido redúcense tambien en hecho de encarecida aseveracion estas locuciones: "*Para mí*, »como yo esté harto (dixo Sancho) eso me hace que »sea de zanahorias, ó de perdices." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 55. "Llevadas del nuevo, y »*para ellas* nunca visto trage, rodeáron á la mora." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 37.

Para el mismo efecto, y en el grado de estilo familiar lleva mas brio quando en manera jovial y sazonada de desearse mal afírmase algo prorumpiendo en estas voces: *para mi santiguada*, *para mis barbas*: "Tá, tá, dixo el Cura: ¿jayanes hay en la danza? »*para mi santiguada* que yo los queme mañana (los »libros de Caballería de Don Quixote) ántes que lle»gue la noche." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 5. "Este Alifanfarron es un furibundo pagano, y »está enamorado de la hija de Pentapolin, que es una »muy fermosa, y ademas agraciada Señora, y es Chris»tiana, y su padre no se la quiere entregar al Rey pa»gano, sino dexa primero la ley de su falso Profeta »Mahoma y se vuelve á la suya. *Para mis barbas* dixo »Sancho si no hace muy bien Pentapolin, y que le ten»go de ayudar en quanto pudiere." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 18.

3. Pero unida con la preposicion *con*, nos da el significado que tiene la preposicion *erga*, *ó adversus* de los latinos: Quien no se determinará de servir á »un Señor tan largo, tan fiel, y tan agradecido *para* »*con* todos." Gran. *Guia l.* 1. *part.* 2. *cap.* 12. "Mirad, »hijos de los hombres, y decid á quien desprecié, que »sas (de mundo) nunca me oye (el Señor.)" *Part.* 2. *cam. de la perf. cap.* 1. "Ni yo la entendia (cierta gracia) ni la supiera decir; »y ansí tenia *por mí* llegada aquí decir muy poco, ó nonada." *part.* 1. *Vid. cap.* 16.

»que me quisiese? á quien desamparé que me llama-»se? de quien huí que me buscase? comí con pecado-»res, llamé, y justifiqué á los apartados, y sucios: »importuno yo á los que no me quieren: ruego yo á »todos conmigo: ¿que causa hay para sospechar ol-»vido *para con* los mios, donde tanta diligencia hay »en amar y enseñar el amor?" El Maestro Ávila, *tom.* 2. *lib.* 3. *cap.* 7.

Es verdad que en sentido opuesto se une con *contra*: "*Para contra* esta (palabra de Dios) no hay ape-»lacion, ni respuesta." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 26.

Nota. Quitad la preposicion *para*, y veréis como queda el mismo sentido con sola la preposicion *con*: "Nos pide el Señor que . . . no tengamos ley *con* pa-»dre, ni *con* madre, ni *con* otra cosa criada, quando »se encontrare con lo que manda Dios." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 9.

4. Tambien explícanse con ella varios accidentes junta con el verbo sustantivo *ser* en la forma siguiente: "Quanto *sea para* temer (el juicio), no lo has »de preguntar á los hombres del mundo . . . sino á »los Santos." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 7.

"Dorotea . . . no quiso *ser para* ménos, y viéndo-»le tan enojado (á Don Quixote) le dixo, &c." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 30. "Ansí que, »hermanas, no creais *fuérades para* tan grandes tra-»bajos, si no *sois* ahora *para* cosas tan pocas." Santa Ter. *part.* 2. *cam. de la perf. cap.* 26.

"Si mal no me acuerdo, yo he leido en Virgilio »(dixo Don Quixote) aquello del Paladion de Tro-»ya . . . y así será bien ver primero lo que Clavile-»ño trae en su estómago. No *hay para* que, dixo la »dolorida, que yo le fio." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 41.

5. Significa otrosí lo mesmo que el adverbio *res-*

peto en estos tan naturales como bellos modos de hablar de la Santa Madre: "Quan baxas son (las cosas »del mundo) *para las* que dentro poseemos." Santa Ter. *part.* 2. *cam. de la perf. cap.* 28. "Entónces te»nia poco que confesar, *para lo* que despues tuve." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 5.

6. Servímonos desta preposicion para determinar *modo*, *tiempo*, &c. "Fuesen servidos de dexarlo *para* solas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 52. "Yo no tengo cumplidos (dixo Doña Clara) diez y »seis años, que *para* el dia de S. Miguel que vendrá, »dice mi padre que los cumplo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

"Quedó (Ignacio) *para* adelante muy osado con»tra todas las opresiones diabólicas." Rivad. *Vid. de S. Ignacio lib.* 5. *cap.* 9. "Las revelaciones que este »predica son *para* de aquí á muchos dias." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 1.

7. Puede ceder su lugar á la preposicion *á* en estas y semejantes locuciones: "Otras señales se pue»den dar *á este propósito . . . para el mio* que princi»palmente es escribir los remedios que debemos usar »para sacar fruto de las tribulaciones, esto me pare»ce que basta." Rivad. *trat. de la Trib. lib.* 2. *cap.* 20.

"Si me he puesto en cuentas de tanto mas quanto »acerca de mi salario (dixo Sancho), ha sido por »complacer á mi muger, la qual quando toma la ma»no *á persuadir* una cosa, no hay mazo que tanto »apriete los arcos de una cuba, como ella aprieta *á* »*que se haga* lo que quiere." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 7.

8. Tambien determina la accion de los verbos de movimiento de quien es comun y elegantemente regida, y equivale á *hácia*: v. gr. "¿Por ventura será »parte una pequeña paja para detener en el ayre »una piedra, quando viene corriendo *hácia* su centro? »¿Pues

»¿Pues como permitiréis, Dios mio, que una tan li-»viana paja, como es todo lo que hay en este mun-»do sea bastante para detener el ímpetu de nuestra »corrida *para* vos?..." Gran. *adiciones al Mem. part.* 2.

"El bien de la esperanza
»Solo quedó en el suelo
»Quando todos huyéron *para* el Cielo."
Lup. Leon. de Arg. *en la Canc. que comienza: Alivia sus fatigas.*

"Como vió que los enemigos arremetian *para* él, »sin ninguna turbacion les salió al camino." Rivad. *Vid. de S. Ign. lib.* 3. *cap.* 20.

Tambien en este sentido suele ponerse la preposicion *á* "¡ó Christo! puerto de seguridad para los que »acosados de las ondas tempestuosas de su corazon »huyen *á ti.*" El Maestro Avila *carta á una humilde muger, tom.* 2. *lib.* 3. *cap.* 7.

Arremetió *á ella.* Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 28.

Tambien se dice arremeter *con* él. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 22.

Nota. Puede alguna vez entrevenir la elípsis mudándose en causal la partícula *para* entónces quando es regida de dichos verbos de movimiento, como lo podeis observar primero en estos dos exemplos, que aquí os pongo: "Partí yo de Roma el Octubre »siguiente *para* Flándes." Rivad. *Vid. de S. Ign. lib.* 5. *cap.* 9. "Si Don Francisco de Quevedo no hubiere »partido *para venir* á Sicilia, donde le esperan, tó-»quele vuesa merced la mano, y dígale, que no de-»xe de llegar á verme." Cerv. *Viag. en la adjunta á la carta de Apolo.* Donde claro veis, que puede entenderse el verbo *venir* en el primer exemplo, del mismo modo que lo expresa Cervántes en el segundo.

Segundo en esta locucion de Don Cárlos Coloma:

"Don

"Don Antonio de Zúñiga alcanzó por estos dias li-
»cencia *para España.*" Guer. *de Fland. lib.* 9. Esto es, para *ir*, ó *venir*, &c. [1]

9. Por la analogía con los verbos de movimiento entenderéis fácilmente la gala y fuerza que en sí traen estas festivas y familiares locuciones: "Ea, buen San-
»cho, dixo la Duquesa, buen ánimo . . . dad el sí,
»hijo, desta azotayna, y váyase el diablo *para* dia-
»blo, y el temor *para* mezquino, que un buen cora-
»zon quebranta mala ventura." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 35. "Aun esto es menester tambien
»que sepais, sino enviaros han *para* simple, y no ne-
»gociareis cosa." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf.* "*cap.* 22. Si el entendimiento, ó pensamiento, por mas
»me declarar á los mayores desatinos del mundo se fue-
»re, ríase dél, y déxele *para* necio, y estése en su
»quietud." Santa Ter. *Cam. de la perfec. cap.* 31. En la qual última expresion, paréceme á mí, que precediendo aquellas palabras: *se fuere el pensamiento* deberá tambien entenderse el mesmo verbo *ir* como rigiendo las palabras *para necio* deste modo: *déxele ir para necio*: manera de hablar, que frisa con las precedentes.

10. Contrae uno elegantemente el sentido con dicha preposicion regido della el pronombre, y lleva la fuerza del adverbio de exclusion *solo*, *solamente*, *á solas*, v. gr.

"Yo lo sé *para mí.*"
Lope de Vega *en la comed. el Villano en su rincon.*

"Leyese (la carta) *para sí.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 51.

Rí-

1 Con relacion á la preposicion equivalente *hácia* débese entender este texto: "Hizo poner sobre la muralla unos rastrillos con
»puntas de hierro por corona della . . . no se pusiéron dere-
»chos, sino echados las puntas *para á fuera.*" Don Cárl. Coloma *Guer. de Fland. lib.* 10.

11. Rígenla tambien los nombres sustantivos de movimiento, v. gr. "Con ser la *partida* (del que »muere) *para* tan léjos . . . no dexa guardar el do»lor los términos de la buena crianza, ni da lugar al »que se parte para decir á los amigos quedaos á »Dios." Gran. *Guia*, *lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 7. "Irá entendiendo el *camino para* el Cielo." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 8.

12. Finalmente si fuere junta con las voces *en uno* os mostrará gran semejanza entre dos personas: "Los »dos somos *para en uno.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 74. "Ella (Quiteria) de edad de diez, »y ocho años, y el (Camacho) de veinte y dos, ám»bos *para en uno.*" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 19.

"No son *para en uno.*" Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 6.

Nota. Modo es este de hablar donde nuestra partícula contrae al sentido de gran semejanza, ó si quereis íntima union de voluntades aquella expresion *en uno*, que por sí otro no significa, que estar uno junto de otro, ó con otro, segun aquello de Fr. Luis de Leon: "*En uno* pacerán lobo, y cordero." *En la Traduccion de la Égl.* 8.

ARTÍCULO II.

Par.

1. Nos muestra vecindad esta partícula del mismo modo, que las preposiciones latinas *prope*, *propter*, [1] "No

[1] Talis amor Daphnim qualis cum fessa juvencum
Per nemora, atque altos quærendo bucula lucos
Propter aquæ rivum viridi procumbit in herba
Perdita, nec seræ meminit decedere nocti,
Talis amor tenet. Virgil. *Égl. VIII.*

»No pazcas *par* del rio; á la espesura
Guia, Títiro, el hato."

Fr. Luis de Leon *part.* 2. *traduc. de la Églog.* 3.

"En el navío no hace menos el Piloto, que esta »*par* del gubernalle con la aguja en la mano, que los »otros, que suben á la gavia, y trepan por las cuer»das . . . y limpian la bomba." Gran. *Guia*, *part.* 2. *lib.* 2. *cap.* 21.

2. Que si va precedida la preposicion *par* de la *á* toca á lugar, y os volverá este sentido: "La pru»dencia tiene *á par* de sí á la malicia, que tiene »imágen de prudencia." Gran. *Orac. y Considerac. part.* 2. *cap.* 5. §. 1.

3. Mas si la repetis, interpuesta la dicha preposicion *á* significa igualdad, v. gr. "No hagas tan gran »pecado, como poner á Dagon *par á par* del arca." Gran. *Orac. y Consid. part.* 2. *cap.* 3. §. 12.

4. Empero es ciertamente adverbio, que toca á modo, quando repetida lleva en medio la preposicion *en* así: "Abrir de *par en par* las puertas." Colom. *Guer. de Fland. lib.* 8.

5. Servímonos, otrosí, desta partícula para formar dos locuciones familiares, y muy acomodadas al efecto de afirmar con teson una cosa diciendo: *par Dios*, *par diez*; ó bien para aprobarla en esta forma: "*Par Dios*, dixo el mozo, así me haga vuesa »merced dormir en la cárcel, como hacerme Rey." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 49. [1] "Se »fué (el Cura) donde estaban los mozos, y á uno »dellos le preguntó, lo que ya deseaba, el qual le »respondió: *par diez*, Señor, yo no sabré deciros »que

1 En el estilo sério, y con la fuerza de juramento decimos: *por Dios*, v. gr. "*por Dios*, Señor, (dixo Don Quixote al Duque) »que Dulcinea ha dicho la verdad; que aquí tengo atravesada »el alma en la garganta, como una nuez de ballesta." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 35.

»que gente sea esta; solo sé que muestra ser muy »principal." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 36. "Hágalo Dios, respondió Don Quixote, como yo »deseo, y tú, Sancho, has menester, y ruin sea quien »por ruin se tiene. Sea *par Dios*, dixo Sancho, que »yo Christiano viejo soy, y para ser Conde eso me »basta." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 21.

ARTÍCULO III.

Paso.

Tres significados tiene este adverbio, primero de *sonido*, segundo de *movimiento*, tercero de *correccion*, ó *reprehension*.

1.° "Uno de los escuderos dixo en su lengua gas»cona, y catalana; este nuestro Capitan mas es para Frade, que para vandolero... no lo dixo tan *pa»so* el desventurado, que dexase de oirlo Roque, el »qual echando mano á la espada le abrió la cabeza »casi en dos partes." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 60.

"Pensais que importa poco para una alma derra»mada entender esta verdad, y ver que no ha meneses»ter para hablar con su Padre Eterno ir al Cielo... »ni ha menester hablar á voces; por *paso*, que hable »está tan cerca, que nos oirá." Santa Ter. *Cam. de la perf. part.* 2. *c.* 28. "Llegóse el Visorey á Don Anto»nio, y preguntóle *paso*, si sabia quien era el tal Ca»ballero de la blanca Luna." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 64. "Estando en esto se llegó San»cho Panza al nido de su Señor, y muy *pasito* le di»xo: bien puede vuestra merced Señor, concederle (á »la Princesa Micomicona) el don que pide." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29.

2. "Arrimando (Rodrigo de Narvaez) la lanza á »una pared con su adarga, y cimitarra, llevándole la »due-

»dueña por la mano, lo mas *paso* que pudiéron por »no ser conocidos de la gente del castillo, se subié»ron por una escalera . . . " Jorge de Montemayor *en la Diana lib.* 4. "Bonita, y *pasitamente* me apeé." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 41.

Son bien sabidas aquellas locuciones *paso ante paso*; *paso á paso*: y advertid, que esta última la traslada Santa Ter. así: "El entendimiento obra aquí »muy *paso á paso.*" *part.* 2. *Vid. cap.* 14.

3 Ay *paso*! que me matas."

Garcilaso de la Vega *en la Égloga* 2.

"*Paso*, padre, *paso*, no os enojeis; porque si va »á decir verdad, yo creo, que &c. Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 5. *cap.* 10.

"*Paso*, no os alboroteis:
»Ya queda todo acabado."

Lope de Vega *Comed. el castigo del Discreto*, *Act.* 1.

"Mi escudero . . . mejor desata la lengua para de»cir malicias, que ata y cincha una silla para que »esté firme; pero como quiera que yo me halle cai»do ó levantado; á pie ó á caballo, siempre estaré »al servicio vuestro, y al de mi Señora la Duque»sa . . . digna Señora de la hermosura, y universal »Princesa de la cortesía. *Pasito*, mi Señor Don Qui»xote de la Mancha, que á donde está mi Señora Do»ña Dulcinea del Toboso, no es razon que se alaben »otras fermosuras. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 30.

ARTÍCULO IV.

Pero.

Adverbio conocido, que equivale á *mas* en este sentido: "Ha llegado la perdicion del nombre Chris»tiano á tanta desvergüenza y soltura, que hacemos »música de nuestros vicios, y no contentos con lo se»cre-

»creto dellos, cantamos con voces alegres nuestra »confusion. *Pero* esto ni es mio, ni deste lugar." Fr. Luis de Leon *en el Prólogo del lib.* 3. *de sus Poesías Sagradas.* "Detuviéron (los molineros el bar»co), *pero* no de manera, que dexasen de trastor»nar el barco, y dar con Don Quixote y con Sancho »al traves en el agua; *pero* vínole bien á Don Quixo»te, que sabia nadar, como un ganso." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 29.

ARTÍCULO V.

Poco.

1. El sentido que trae esta voz en razon de pronombre, y adjetivo de cantidad es bien sabido. Cúmplenos ahora el mostrar como puede ir con las preposiciones *de*, y *por* en un mismo sentido, v. gr. "Tras»pásasele el corazon (al Caballero), y falta *poco de* »no dar indicio manifiesto de su pena." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 21. "Despídese con »tanto sentimiento, que estará *poco por* acabar la vi»da. Cerv. *en el mismo lugar.*

2. Lleva muy semejante sentido este adverbio precedido de la preposicion *por*, v. gr. "Delante de »todos venia un castillo de madera, á quien tiraban »quatro salvages todos vestidos de yedra, y de cáña»mo teñido de verde, tan al natural, que *por poco* es»pantaran á Sancho." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 20.

3. Suele repetido con la preposicion *á* interpuesta referirse á movimiento, v. gr. "Tambien es un gran »remedio tomar un libro de romance bueno aun pa»ra recoger el pensamiento para venir á rezar bien »vocalmente, y *poquito á poquito* ir acostumbrando »el alma con halagos, y artificio para no la ame»drentar." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 26.

AR-

ARTÍCULO VI.

Por.

1.° Preposicion simple, que tiene muy propios y elegantes sentidos, pues ya sirve de mostrar la causa eficiente [1] en el modo que llamamos de pasiva; aunque mas de ordinario muéstrase con la preposicion *de*, como dixímos en su lugar: por exemplo.

"Esta transmutacion *fué hecha* en suma
»*Por* Vénus de los lánguidos Poetas,
»Porque Neptuno hundirlos no presuma."

Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 5.

Ercilla hablando de Chile *en el canto* 1. *dice.*

"La gente que produce es tan granada,
»Tan soberbia, gallarda, y belicosa,
»Que no ha sido *por* Rey jamas regida,
»Ni á estrangero dominio sometida."

2. Ora suele á la griega junta con el primer infinitivo del verbo *dexar*, ó semejantes darnos sentido de participial latino deste modo: "Dexásteis todo lo »que en el mundo se podia dexar, y mas una hija »*por acabar* de criar." Gran. *en la Dedicatoria de las adicion. al Mem.*

3. Ya nos muestra el medio, ya el motivo de la accion así [2].

"*Por* ti nos mira el sol, y su lucida
»Hermana nos enseña
»Los tiempos."

Fr. Luis de Leon *en la traduc. del Psal.* 103.

"Der-

1 Á este género de causa débense referir estas locuciones: "Tengo el grado de Doctor *por* la Universidad de Osuna." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 47. Graduado, ó Maestro *por* París.

2 Referid á medio, ó motivo este modo de hablar: "Tener »renta *por* la Iglesia." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29.

"Derribado *por* esta manera Ignacio, &c." Rivad. *en su Vida*, *lib.* 1. *cap.* 1. "Algunos son tentados blan-»damente, segun la sabiduría y juicio de la divina or-»denacion, que mide el estado, y los méritos de to-»dos, y todo lo tiene ordenado para salud de los es-»cogidos. *Por* eso no hemos de desesperar quando so-»mos tentados, &c." Fr. Luis de Gran. *en la traduc. del Contempt. mund. trat.* 1. *cap.* 13. *núm.* 4.

"Pindaro el vuelo encoge, y reconcentra
»Que hay alcotan que al Cielo se levanta
»Con garfio estragador *por* si te encuentra."
Don Esteban de Villegas *en una Sátira.*

"Fiambreras traigo (añadió el del bosque), y es-»ta bota colgando del arzon de la silla *por* sí, ó *por* »no." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 13.

4. Es tambien de gran fuerza para afirmar con ahinco alguna verdad, deste modo.

"Apolo respondió: *por* mi conciencia
»Que no te entiendo."
Cerv. *Viage al Parn. cap.* 7.

"Si quieres ver esta verdad (de no ser hombres, »sino diablos, los que llevaban á Don Quixote enjau-»lado) tócalos, y pálpalos, y verás como no tienen »cuerpos, sino de ayre, y como no consisten en mas »de en la apariencia. *Por* Dios, Señor, replicó San-»cho, ya yo los he tocado, y este diablo que aquí »anda tan solícito es rollizo de carnes, y tiene otra »propiedad muy diferente de la que yo he oido decir, »que tienen los demonios; porque segun se dice, to-»dos huelen á piedra de azufre, y á otros malos olo-»res; pero este huele á ambar de media legua." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47.

Encarécese mas la afirmacion desta manera: *por* Dios, y á fe mia [1] de que se vale el mismo Cervántes

1 Direis que la expresion *por Dios*, y *á fe mia* se contiene en la

tes en el Viage al Parnaso cap. 4. y Lope de Vega dice *por* mi fe en la comedia el Villano en su rincon, Acto 1.

Adjunta. Nos valemos asimismo de la expresion: *por* Dios, para declarar algunos afectos, quales son

De maravilla. "Oyendo lo qual mi amigo, dán»dose una palmada en la frente, y disparando en »una larga risa me dixo: *por* Dios, hermano, que »ahora me acabo de desengañar de un engaño en que »he estado todo el mucho tiempo que ha que os co»nozco, en el qual siempre os he tenido por discre»to y prudente . . . pero ahora veo que estais tan lé»jos de serlo, como lo está el Cielo de la tierra." Cerv. *Prólog. de la* 1. *part. del Ing. Hid.*

De ira, y amenaza. "Paga de luego sin mas répli»ca, sino *por* el Dios que nos rige que os concluya y »aniquile en este punto." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 4.

De suplicar. "Señor (Don Diego) *por* quien Dios »es, que vuesa merced haga de manera que mi Se»ñor Don Quixote no se tome con estos leones." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 17.

5. Es muy regular el modo como esta partícula rige tiempo en estos lugares: "Merecia el que lo »compuso (el libro ó historia del famoso Caballero »Tirante el blanco), pues no hizo tantas necedades de »industria, que le echaran á galeras *por* todos los dias »de su vida." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 6. "Habló Bolini tan confiado de volverse á in»troducir en Cambray por medio de sus amigos, y »de ciertas inteligencias que dexaba entabladas, que »se apaciguó el Rey *por* entonces." Don Cárlos Co»lom. *Guer. de Fland. lib.* 9.

Pe-

la fuerza destotra *á la fe*: "*Á la fe*, Señor nuestro amo (dixo »Sancho) el mal ageno de pelo cuelga." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28.

Pero observad, que es mas singular y vario el sentido que os da esta preposicion en órden á tiempo en estos lugares: Navegamos por mas de ocho millas *por* hora. Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41. "Á mas de la gente que el Rey habia »dexado (en Boloña), se esperaban allí, *por* horas »mil Ingleses, que enviaba de socorro la Reyna Isa»bel." Colom. *Guer. de Fland. lib.* 9. "Se sirve (Ma»lambruno) dél (Clavileño) en sus viages, que los ha»ce *por* momentos por diversas partes del mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 40.

"Las béstias fieras vienen *por* tiempo á perder »su natural fiereza." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 19.

6. Tambien direis que va de algun modo mas encarecida la locucion por medio desta preposicion en las siguientes expresiones: "*Por* maravilla me pa»rece puede haber engaño en persona exercitada, si »ella misma de advertencia no se quiere engañar." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 25. "Tu vestido será cal»za entera, ropilla larga, herreruelo un poco mas »largo: gregüescos, ni *por* pienso [1], que no les están »bien, ni á los Caballeros, ni á los Gobernadores." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 43. "Por lo »ménos quiero, Sancho, que me veas... hacer una, »ó dos docenas de locuras, que las haré en ménos de »media hora; porque habiéndolas tu visto *por* tus »ojos puedas jurar á tu salvo en las demas que qui»sieres añadir." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25. "Pasó allá su Alteza á ver *por* sus ojos si »era posible aplicar algun remedio á tan conocido y »dañoso inconveniente." Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib.* 9.

1 No solo hay aquí síncopa de la palabra *pensamiento* en la voz *pienso*, sino tambien de toda esta locucion, que va oculta, y entendida, *ni te pase por el pensamiento.*

Nota. Tras esta locucion viva, y natural *ver por tus ojos*, debeis de advertir que estotra, que parece sinónoma, *ver por vista de ojos*, puede ser diferente, siendo que nuestros autores la suelen trasladar del propio al sentido metafórico por conocer ó entender algo de experiencia, v. gr. "Señor (dixéron los hom-»bres), debaxo destos lienzos están unas imágenes de »relieve, y entalladura... llevámoslas cubiertas por-»que no se desfloren, y en ombros, porque no se »quiebren... Imágenes (añadió Don Quixote) que »con tanto recato se llevan, sin duda deben de ser »buenas. Y como si lo son dixo otro, sino dígalo lo »que cuestan; que en verdad, que no hay ninguna »que no esté en mas de cincuenta ducados; y porque »vea vuesa merced esta verdad, espere vuesa merced »y verla ha *por vista de ojos*. Y fué á quitar la cu-»bierta de la primera imágen, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 58. "Quando *por vista de ojos* »se iban descubriendo mayores dificultades, vino nue-»va de la otra banda de como el enemigo habia da-»do muestra de &c. Colom. *Guer. de Fland. lib.* 9.

Empero en el sentido natural es fórmula de encarecer; y esto sin duda quiso mostrar Santa Teresa, quando calificó dicha locucion de adagio ó proverbio por estas palabras: "Quiere el Señor aquí que ca-»si le vea el alma *por vista de ojos*, como dicen." *Part.* 1. *Vid. cap.* 14.

7. Puesta esta preposicion en medio de una palabra, que se repite, lleva estos sentidos: *con gran cuidado*: *sea lo que fuere*. "Notó y contó *punto por punto* sus »galas, y preseas (de Vicente de la Rosa) y halló que »los vestidos eran tres... con sus ligas, y medias." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 51. "El Ge-»neral dixo: *una por una* vuestras lágrimas no me de-»xarán cumplir mi juramento: vivid, hermosa Ana »Felix los años de la vida, que os tiene determinado

»el

»el Cielo. El mismo *part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 63."

8. Finalmente, que pueda trasponerse esta preposicion, os lo muestran estos dos títulos de la vida de Santa Teresa, que atribuimos á Fr. Luis de Leon, que ordenó sus obras para la estampa. Cap. 35. dice. De los términos *por* donde ordenó el Señor viniese á guardarse en ella la santa pobreza. Cap. 7. Trata *por* los términos, que fué perdiendo las mercedes que el Señor le habia hecho. En cuyo segundo exemplo va traspuesta la preposicion *por*; mas en el primero natural y propia.

Adjunta. Con los verbos quedar, dexar, y semejantes, lleva esta preposicion naturalmente embebida en sí la significacion de defecto, ó falta, deste modo: "Sin dexar . . . ni vedija de lana que no escarmenase, »porque no se *quedase* nada *por* diligencia, ni mal »recado." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 23. "Poco mas *quedaba por* leer de la novela, quando del »caramanchon . . . salió Sancho Panza todo alboro»tado . . ." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 35. "Decíame (este Padre) que para del todo conten»tar á Dios no habia de *dexar* nada *por* hacer." Sant. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 24. *y en el cap.* 23. dice la Santa: Sin dexar nada *por* decir.

9. Tiene demas desto la misma fuerza y poder que las siguientes preposiciones: *Á*: Quando se toma en aquel sentido natural, y elegante, que suena por estas palabras.

"Ansí que si vá *á* fuerza no entra en cuento
»La suya . . . . . ."

Fr. Luis de Leon *en la traduc. de Job. cap.* 9.

Ved ahora la misma gala expresada con nuestra preposicion: "Si *por* principales va, dixo Sancho, »ninguno mas que mi amo; pero el oficio que él trae »no permite dispensas, ni botillerías." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *capit.* 59.

Con. "Despues de tantos años como ha que vine á »este Reyno, son tan pocos los que me conocen en »él, que como vuesa merced sabe se pueden contar »*por* los dedos." Fr. Luis de Leon *en el Pról. de sus Poesías á Don Pedro Portoc.* Y es lo mismo que este lugar de Cervántes: "Se podrán contar los (solda»dos) premiados vivos *con* tres letras de guarismo." *En el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 38.

"Por Dios que vuesa merced me ha sacado de una »gran duda (replicó Sancho) y que me la ha decla»rado *por* lindos términos. Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28.

"La selva encubre al oso, tigre, y sierpe
»En su arboleda verde; y tú en el pecho
»Escondes impiedad, soberbia y odio
»Fieras mayores que oso, tigre y sierpe;
»Que aquellas suelen aplacarse, y estas
»No se aplacan *por* dádivas, ni ruegos."

Así habla un Sátiro quejándose de Silvia en el Aminta traducido *por Don Juan de Jáuregui Act.* 2. *esc.* 1.

De. "*Por* mí lo digo (replicó Sancho) pues mien»tras estoy cabando no me acuerdo . . . de mi Te»resa. Cervánt. *en el Ingenioso Hidalgo part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 70.

En. "En venganza de la muerte de su cormana, »y *por* castigo del atrevimiento de Don Clavijo . . . »los dexó (Malambruno) encantados." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 39. "Temíamos encontrar *por* »aquel parage alguna galeota." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41. "*Por* ninguna manera parece que »se puede con razon negar ser esta obra de su poderosa »diestra." Rivad. *Ded. de la Vid. de S. Ign.* "No era »razon que caballo de caballero tan famoso, y tan »bueno él *por* sí estuviese sin nombre conocido." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 1. "*Por* Deciem-

»ciembre del año pasado despachó el Archiduque al »Secretario Juan de Frias con cartas para el Rey." Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib.* 11.

Entre. "Hay opinion *por* todos los habitadores »del distrito del campo de Montiel, que fué (Don »Quixote) el mas casto enamorado, y el mas valien»te caballero que de muchos años á esta parte se vió »en aquellos contornos." Cerv. *Pról. de la* 1. *part. del Ing. Hid.*

Pero advertid que en sugeto de numerar, suélese conservar la preposicion *por* si fuere junta con la palabra *todos*: v. gr. "Son *por todos* ochocientos y veinte »y cinco reales." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 71. "Aunque para confirmacion desto te pudiera »traer muchos exemplos, pero baste *por todos* el de »aquel tan famoso Privado del Rey Asuero, llamado »Aman." Gran. *Guia, lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 29. Véase lo que queda notado á la preposicion *entre*. Cap. 5. art. 11. núm. 1.

Para. Es punto muy curioso en nuestra lengua el determinar quando la preposicion *por* lleva la misma fuerza que la otra *para* de que aquí hablamos, y quando ellas entre sí se diferencian. Es pues cierto en primer lugar que la preposicion *por* se viste de la fuerza de causa final, que suele llevar esotra; que uno y otro se os muestra en este exemplo: "*Para* lo que »yo le quiero tanta Filosofia sabe, y mas que Aristó»teles. Así que, Sancho, *por* lo que yo quiero á Dul»cinea del Toboso, tanto vale como la mas alta Prin»cesa de la tierra." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25.

"Clemente es, y piadoso el que sin miedo
»*Por* escapar el brazo corta el dedo."
Ercilla *en la Arauc.*

Lo mesmo podemos decir de otros modos en que las dos proposiciones se convierten mutuamente una

en otra, por exemplo: *tengo por mí*; *tenia por mí*, que usa Santa Teresa, como va ya notado; y en aquel decir de Cervántes: *tengo para mí*: *tened para vos*, &c. Ni mas ni ménos mantienen ellas dicha equivalencia en estas locuciones de primera persona: *estoy por*: *estoy para*, como os lo muestran estos exemplos: "*Estoy por* creer que no habrá faltado quien »haya madrugado á tomar este asunto (de calumniar»me) con vuestra Alteza, por desacreditarme, y »acreditarse á mi costa . . ." Colom. *Guer. de Fland. lib.* 9. "Verdad dices, Arsindo, y *estoy para* decir »que me pesa de haber, &c. Cerv. *en la Gal. lib.* 6.

Que si alguna destas preposiciones suele exceder en brio, y fuerza á la otra, es sin duda la preposicion *por* de quien nos valemos en aquellos aprietos donde apasionado el ánimo expresa mas viva, y propiamente sus sentimientos, como quando dice Don Quixote: "Por el sol que nos alumbra, que *estoy por* pasaros de parte á parte con esta lanza." *part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 4.

Fuera deste último caso no hay duda, sino que lleva igualmente el verbo estar en la notada primera persona qualquiera de las dos preposiciones con un mismo significado; y lo mismo sucederá si lo considerais bien en la segunda persona, ora sea del singular, ó del plural, como: *estás por* creer: *estais para*, &c. ¿Y será acaso lo mismo en las terceras personas? Si será, cada y quando lleve accion el supuesto del verbo *estár*, v. gr. "Aun los sabidores de la burla *estu»viéron por* creer que era verdad lo que oian." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 46. Y vale lo mismo que *estuviéron para* creer, &c.

Mas si fuere cosa, entónces llevan estas preposiciones un sentido de pasiva muy diferente, y aun contrario, puesto que muestra la preposicion *por* en tal caso manera de falta, ó defecto de accion, como:

el

el negocio está *por* concluir; la casa *por* vender, la bayeta *por* frisar: al contrario la preposicion *para* supone iminente accion, quando decimos: el negocio está *para* concluirse, &c. Sentido que mantienen dichas preposiciones callado, ó puesto el dicho, ú otro semejante verbo, como os lo enseñará el uso, y práctica de los buenos Autores.

Tras. "No puedan decir por nosotras, que hablamos, y no nos entendemos, salvo si nos parece que »basta irnos *por* la costumbre." Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 24. Sentido que expresa Gran. con la preposicion equivalente así: "No te vayas *tras* »el hilo de la gente." *En las adic. al memor. part.* 2. *cap.* 22. *consid.* 5.

ARTÍCULO VI.

Por que.

Es adverbio, ó partícula causal bien sabida; acerca de la qual solo advertimos, que suelen los buenos autores trocarla con la otra *para que*, no obstante que esta mire de suyo á mostrarnos el fin de la accion, y aquella el motivo: mas como suele de ordinario ser motivo de obrar lo que es fin de la obra, ó accion, nace desto que vengan á tener estas dos partículas un mismo poder: vedlo confirmado en este paso de Fr. Luis de Leon *en la Traduc. de la* 1. *Georg. de Virg.*

"Que el mismo Padre Eterno quiso en parte
»No fuese la labranza del barbecho
»Fácil. . . . . ."

El motivo de así quererlo es por este fin:

. . . . . "*Por que* de hecho
»El cuidado forzoso fuese parte
»Para aguzar el torpe humano pecho,
»No consintiendo que su Monarquía

»Se

»Se entorpeciese con pereza fria."
Fr. Luis de Granada muestra con la expresion *para que* el motivo de obrar por estas palabras: "Pues *para que* quieres gastar tiempo en tal sementera, de »la qual no tengas otro fruto, que coger sino lágri»mas?" *Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 25.

ARTÍCULO VII.

Por dicha. Por ventura.

Son lo mesmo que *á dicha*, ora preguntando, ó bien sin preguntar, de lo qual teneis por prueba los siguientes exemplos.

"*Por dicha* habrá tesoro,
»Que á sus ricos cabellos se compare,
»Aunque se junte el oro
»Que el Indiano suelo engendra, y pare,
»Y quanta pedrería
»Ormuz á Portugal, y Persia envia?"
Fr. Luis de Leon *en la imitac. de la Oda* 12. *Nolis del lib.* 2. *de Horacio.*

"¿*Por dicha* vas caminando á pie, y descalzo por »las montañas rifeas (dixo Don Quixote á Sancho) »sino sentado en una tabla como un Archiduque por »el sesgo curso deste agradable rio?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 29.

"¿*Por ventura* riéronse á ti los Cielos quando na»cias?" Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 27.

2. "Si *por dicha* alguna palabrilla de presto se »atravesare, remédiese luego." Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 7.

"Si *por dicha* conoces que merezco
»Que el Cielo claro de tus bellos ojos
»En mi muerte se turbe, no lo hagas;
»Que no quiero que en nada satisfagas,
»Al darte de mi alma los despojos."

Cerv.

Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 14.

Para el mismo sentido os podeis valer desotros modos de hablar: *Si por caso*: *si á dicha*: "*Si por* »*caso* tenian ellos algun enojo, y desabrimiento con »el padre, reconocian en él tan gran Señorío . . . que »se rendian." Rivad. *Vid. de San Ign. lib.* 5. *cap.* 6.

"*Si á dicha* se pierden, (los Corsarios renegados) »ó los cautivan sacan sus firmas, y dicen, que por »aquellos papeles se verá el propósito con que ve»nian." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 40.

Nota. Aunque son equivalentes en el significado estas dos expresiones *por dicha*, *si por dicha* con *si á dicha*, lleva empero de suyo este adverbio el significado desta locucion: "*Á dicha* acertó á ser viérnes »aquel dia." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2. Esto es: *acaso*: y sirve tambien de preguntar.

ARTÍCULO VIII.

Por jamas.

Lo mesmo que nunca: "Hay en Candaya muge»res que andan de casa en casa á quitar el bello, y »pulir las cejas, y hacer otros menjurges tocantes á »mugeres; nosotras . . . *por jamas* quisimos admitir»las." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 40.

Véanse *jamas*, *y nunca.*

ARTÍCULO IX.

Presto. De presto.

Adverbios que tocan á tiempo, v. gr. "Si vuelves »*presto* de adonde pienso enviarte, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25.

"Digo que es menester mas ánimo para si uno es»tá perfecto llevar camino de perfeccion, que para »ser *de presto* Mártyres." Sta. Ter. *Vid. part.* 1. *cap.* 31.

AR-

ARTÍCULO X.

Primero.

Del adjetivo *primero* que toca á órden nace este adverbio, que ora es de tiempo, y vale lo mismo que *ántes*, v. gr. "No te puede el mundo hacer inju-»ria, ni levantar testimonio, que *primero* no lo le-»vantase á Christo." Gran. *en la Orac. y meditac. part.* 1. "Tornan á comenzar como de *primero*. El mesmo *en las adic. al memor. part.* 2. *cap.* 21. §. 2. Expresion que de todo en todo responde á *de ántes*, v. gr. "Hallóla (voluntad) tan rebelde, y tan dura »como *de ántes*." El mesmo *en el dicho trat. part.* 1. *cap.* 5.

Ya es ordinal, y se acompaña con el adverbio de tiempo *ántes* deste modo: "Despues de muchos »nombres que (Don Quixote) formó, borró y quitó, »añadió, deshizo y tornó á hacer en su memoria é »imaginacion, al fin le vino á llamar (á su caballo) »Rocinante, nombre á su parecer alto, sonoro, y »significativo de lo que habia sido quando fué rocin »ántes de lo que ahora era, que era *ántes*, *y primero* »de todos los rocines del mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 1.

Primeramente.

1.° Justo es que hagamos aquí particular mencion del relativo derivado de órden *primeramente*, para haceros ver el modo como se acompaña con otras partículas en el numerar ó dividir de las partes: "El »(Espíritu Santo) *primeramente* como fuego alum-»bra nuestro entendimiento . . . Él *otro si* como palo-»ma nos hace sencillos, mansos, tratables . . . Él »*tambien* como nube nos defiende de los ardores de »nuetra carne ... Él *finalmente* como viento vehemen-

tí-

»tísimo mueve é inclina nuestra voluntad á todo lo »bueno." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 5. Y llámase esta numeracion quadrimembre.

Y tratando el mismo autor de la gloria del Paraiso, divide así las partes de su meditacion: "Mi»ra *primeramenre* que gloria será ver aquella Santí»sima Trinidad, &c. Piensa *luego* en la segunda glo»ria, que se sigue tras esta que es la vision clara de »aquella Sacratísima Humanidad de Christo . . . Mi»ra *despues* el gozo que el ánima recibirá de la com»pañía de los otros Santos . . . Considera *tambien* »aquellos singulares dotes, que allí recibirán los »cuerpos de los Santos, que son, &c." *En el mem. trat.* 6. *cap.* 4.

2. Que si fuere la numeracion, ó division trimembre extiéndela así el mismo autor: "Dirémos *pri»mero* de la excelencia de la virtud, y *luego* de la per»feccion della; y *despues* de los medios por do esta »perfeccion se alcanza." *En el memor. trat.* 7. *del amor de Dios*, *cap.* 1. §. 1. "Presupuesto este princi»pio, mira *luego* quan hermoso, quan bien adorna»do, y quan grande es este mundo . . . Mira *otro si* »quan poblado está de infinita variedad de cosas, »que moran en la tierra y en el agua y en el ayre, y »en todo lo demás . . . y mira *mas* que con la misma »facilidad, que crió (Dios) este mundo, pudiéra »criar, si quisiera, millares de cuentos de mundos." El mismo Autor *en la Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 1. §. 1.

3. Mas la manera de colocar dos partes ó miembros puédese ordenar en una destas formas: "No hay »otra cosa en la tierra mas honrada, ni de mas pro»vecho, que servir á Dios *primeramente*, *y luego* á su »Rey y Señor natural." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 24.

"*Primeramente* por el pecado se pierde la gracia »del Espíritu Santo . . . piérdese *tambien* la caridad

»y

»y amor de Dios." Gran. *en el memor. trat.* 2. *cap.* 3. §. 2. "Oye *primero* sus palabras, y *despues* pide sus »promesas." Gran. *en el memor. trat.* 5. *cap.* 1. §. 4.

Adjunta. Visto arriba con que linage de partículas ordena su discurso, ó distribuye el Granada lo que ha de tratar, bien será que veais aquí quales sean los vínculos con que va él enlazando lo mismo que trata en seguido, breve y acabado discurso, siendo este autor uno de los que con mas acierto, y freqüencia se vale de las partículas para hacer clara y armoniosa la locucion: ved pues con que partículas comienza, prosigue, y acaba el §. 7. del cap. 14. en el lib. 2. part. 2. de la Guia, que es este: "*Despues* destas »dos potencias apetitivas hay otras dos, si se sufre »decir, cognoscitivas, que son imaginacion, y enten»dimiento . . . *Pues* la imaginacion que es la mas ba»xa dellas, es una de las potencias de nuestra ání»ma que mas desnudas quedáron por el pecado: *de* »*donde* nace, que muchas veces se nos va de casa, »como esclavo fugitivo sin licencia, y *primero* ha »dado una vuelta al mundo, *que* echemos de ver »*adonde* está. Es *tambien* una potencia muy apetito»sa, y codiciosa de pensar todo quanto se le pone »delante, *á manera* de los perros golosos, que todo »lo andan probando . . . y en todo quieren meter el »hocico; y *aunque* á veces los azoten, y echen á pa»los *siempre* se vuelven al regosto. Es *tambien* una »potencia muy libre, y muy cerrera, como una bes»tia salvage, que se anda de otero en otero, sin »querer sufrir sueltas, ni cabestro, ni dueño que la »gobierne; y *demas* de tener ella de suyo estas ma»las mañas, hay algunos que acrecientan su malicia »con negligencia, tratándola como á un hijo regalado, »al qual dexan discurrir por todas quantas cosas »quiere sin contradiccion: *de donde* nace, que *despues* »*quando* la quieren quieta . . . no les obedece . . . *Por*

lo

»*lo qual* conviene que entendidas las malas mañas »desta bestia, la acortemos los pasos, y la atemos á »un pesebre... *De suerte* que *así como* atamos ar»riba la lengua... *así tambien* atemos la imagina»cion á buenos, y santos pensamientos... *Para* lo »qual conviene que haya de nuestra parte grande dis»crecion y vigilancia... *porque* los que en esto son »desproveidos, muchas veces dexan entrar en el áni»ma cosas que le quitan... la devocion."

ARTÍCULO XI.

Pues.

1.° Los oficios desta partícula son muy varios; porque ya une el discurso como epilogando, ó aplicando lo que va dicho para inferir así lo que se pretende, v. gr. "De que Sancho el bueno (respondió la »Duquesa) sea gracioso, lo estimo yo en mucho, »porque es señal que es discreto; que las gracias, y »los donayres... no asientan sobre ingenios torpes; »y *pues* el buen Sancho es gracioso, y donayroso, des»de aquí le confirmó por discreto." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 30.

"Quiso Dios tomarte por hambre, y que las mismas »necesidades te metiesen por sus puertas, y te lle»vasen á él; por eso no te quiso acabar dende el »principio: por ello no te enriqueció dende luego, »no por escaso, sino por amoroso; no porque fueses »pobre sino porque fueses humilde... *Pues* si eres po»bre, y ciego, y menesteroso, por que no te vas al »padre que te crió." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 2.

2. Ya es simple conjuncion, y equivale á *demas*, *otro sí*, *tambien*: "Harto mejor haria yo (dixo San»cho) en volverme á mi casa... y no andarme tras »vuesa merced por caminos sin camino... bebiendo »mal, y comiendo peor. *Pues* tomadme el dormir; »con-

»contad, hermano Escudero, siete pies de tierra, »&c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28. Y hablando del artificio, con que del lino hácese finalmente el hilo, prosigue así Bartolomé Leonardo de Argensola en la carta á un Marques:

"Del agua al sol segunda vez se saca
»Y para quebrantar su caña hueca
»Con mazos de madera se machaca:
»La arista vuela destrozada, y seca
»Dexando al lino mondo en largas venas,
»Y peines lo hacen digno de la rueca.
»*Pues* terso como barbas, y melenas
»De los Anacoretas que vió el Nilo,
»O como en sus Filósofos Atenas
»Se dexa prolongar al mismo estilo,
»Y entre rústicos dedos apremiado
»Dellos revuelto al box resulta el hilo."

"Yo he lástima quando me acuerdo las buenas in»clinaciones, que el Señor me habia dado, y quan »mal me supe aprovechar dellas. *Pues* mis herma»nos ninguna cosa me desayudaban á servir á Dios." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 1.

3. Tiene gran fuerza para preguntar con afecto de gran maravilla: "¿*Pues* que tanto ha Sancho, que »os la prometí? (la Insula) dixo Don Quixote." Cervant. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28. "Dán»dosele (Sancho Gobernador el báculo) al otro vie»jo, le dixo: andad con Dios que ya vais pagado. »¿Yo Señor?[1] respondió el viejo: ¿*Pues* vale esta »cañaheja diez escudos de oro? sí: dixo el Goberna»dor, ó sino yo soy el mayor porro del mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 45.

"¿*Pues* quien os quita volver los ojos del alma, »aun-

1 Se ve claro que va aquí callada una palabra, siendo este su sentido: *yo pagado Señor?*

»aunque sea de presto, sino podeis mas, á este Se»ñor?" Santa Ter. *part.* 2. *cam. de la perf. cap.* 26.

4. Con la misma fuerza, y en bello laconismo respondemos, y juntamente preguntamos: Vedlo en la comedia de Lope de Vega: *El Villano en su rincon*, donde maravillado este de las honras, que el Rey le quiere hacer, dice primero.

"..... Detente;
»Si no quieres que me cuente
»Por muerto, la lengua para:
»Yo Señor? yo Caballero?
»Yo ilustre yerno?"

Y luego le responde Feliciano á nuestro propósito:

"..... *Pues no*?
»¿Para que el Cielo te dió
»Tal cantidad de dinero?

Act. 3.

Con igual énfasis usa de la expresion: *pues no*? Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 34.

5. Es muy acomodada para aplicar la comparacion, que hacemos así.

"Quien ha visto muchacho diligente
»Que en goloso asimismo sobrepuja
»(Que no hay comparacion mas conveniente.)
»Picar en el sombrero la grenuja
»Que el hallazgo le puso allí, ó la sisa,
»Con punta alfileresca, ó ya de aguja?
»*Pues* no con menor gana ó menos prisa
»Poetas ensartaba el Nume airado
»Con gusto infame, y con dudosa risa."

Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 5.

6. El sentido que trae esta partícula en órden á suplicar con relacion á lo que va ya expuesto, es claro, y lo podeis ver en este exemplo: "*Pues* tened »cuidado, yo os ruego de notar mis faltas, y avisar-

»me de ellas para que me enmiende." Rivad. *Vid. de San Ign. lib.* 3. *cap.* 2.

7. No solo nos introducimos de nuevo á razonar por medio desta partícula con clara alusion á lo ya expuesto, ó tratado; pero tambien podeis dar fin con ella á vuestro razonamiento. Pedro de Rivad. da principio al *cap.* 14. *del lib.* 2. *del trat. de la Tribulacion* por estas palabras: "*Pues* quando el Se»ñor fuere servido de azotarnos, y afligirnos con pér»didas, y tristes sucesos, lo primero que debemos »hacer es volvernos á él."

Fr. Luis de Granada concluye así un discurso por modo de ilacion: "*Pues* ya las excusas que con»tra esto suelen alegar los hombres del mundo de »tal manera quedan deshechas, que no veo portillo »abierto por do se puedan descabullir, sino quie»ren á sabiendas atapar los oidos, y cerrar los ojos »á tan clara, y manifiesta verdad." *En la Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 30.

8. Podemos tambien con esta partícula inferir, y al mismo tiempo preguntar con gran énfasis, v. gr.: "Quantos por estudiar sin discrecion han perdido la »salud, y aun el juicio? *Pues* diremos que son malas »estas ciencias, y que no debemos estudiar porque »algunos usan mal dellas?" Rivad. *trat. de la Trib. lib.* 2. *cap.* 16.

9. No direis sino que lleva alguna vez este adverbio el mismo sentido de la partícula *si* condicional, y del *pero*, ó *mas*, que exceptúan, como podeis observarlo en estos dos exemplos: "Uno de sus cria»dos respondió que el acémila del repuesto, que ya »debia de estar en la venta traia recado bastante pa»ra obligar á no tomar de la venta mas que cebada. »*Pues* así es, dixo el Canónigo, llévense allá todas »las cabalgaduras, y haced volver la acémila. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 48. "*Pues* dirás á

»que

»que debo mirar para cobrar esa manera de confian-»za?" Granad. *en la Guia lib. 2. part. 2. cap. 17.*

10. Es otras veces de tan viva fuerza para afirmar con ahinco, como aquellas expresiones *mia fe*, *por Dios*, en esta forma: "Mira (Sancho,) quantas »feas cataduras (los molineros del Ebro) nos hacen »cocos: *pues* ahora lo veréis, bellacos." Cerv. *en el Ing. Hid. part. 2. lib. 6. cap. 29.*

11. Con igual ó mayor ahinco respondemos á la pregunta del que nos ha agraviado notándole su sinrazon, y valiéndonos de las partículas *pues como*, v. gr.: "Yendo en pos del (Idolo) su dueño preguntá-»ronle los ladrones, por que lloraba? respondió: *Pues* »*como*? habéisme llevado á mi Dios, y preguntaisme, »por que lloro?" Gran. *en el Mem. trat. 2. cap. 3. §. 2.*

ARTÍCULO XII.

Puesto que.

Nácesenos esta expresion adverbial de un muy propio sentido que trae su natural verbo, ó raiz, que es este: "Mas pongamos ahora que todo lo suso-»dicho no hubiese lugar, &c." Gran. *Guia lib. 1. part. 3. cap. 25. §. 2.* Y monta lo mismo, que aquel decir [1] *supuesto que*, *dado que*, equivaliendo todos tres al latino *quandoquidem*, ó bien al *si*, y júntase comunmente con el indicativo, v. gr.: "Por ahora bien »será (dixo el Cabrero) que os vais á dormir debaxo »techado, porque el sereno os podria dañar la heri-

 da,

1 Bruno... No te pudras majadero.
Fileto... Si quiero; que no soy bestia
Supuesto que lo parezco.
Lope *en la Comed. el Villano en su Rincon Act. 2.*
"No podian ser vistos (los enemigos) de la artilleria de nues-»tro campo, *dado que* estaban ya plantadas tres piezas sobre el »arcen del foso." Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib. 8.*

»da, *puesto que* es tal la medicina, que se os ha pues»to, que no hay que temer de contrario accidente." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 12. "Y *pues»to que* dos veces le dixo Don Quixote (al roto) que »prosiguiese su historia, ni alzaba la cabeza ni res»pondia palabra." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 24.

En este mismo sentido puede corresponderse con todavía: . . . "Que *puesto que* su bondad, y valor (de »Camila) podia poner freno á toda maldiciente len»gua, todavía no quería (él) poner en duda su cré»dito." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 33.[1]

Nota. Tiene esta expresion adverbial cierta semejanza con el adverbio *aunque*, y júntase como él con la partícula todavía que toca á excepcion. Véase dicho adverbio.

ARTÍCULO XIII.

Punto.

1.° La natural fuerza y vario uso desta voz son parte para que tenga aquí lugar: es pues nombre y puede semejar adverbio en estos lugares: "Luego sin »perder *punto* se fuéron todos juntos á la Iglesia, »donde se comenzó la Misa, y en ella los novios se »veláron." Rivad. *Vida de S. Francisco de Borja, lib.* 1. *cap.* 18. "Sancho . . . dixo á la Duquesa, de »quien un *punto* ni un paso se apartaba: Señora, »donde hay música no puede haber cosa mala." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 34.

"El

1 Como sea equivalente al *puesto que* estotro *dado que*, ó *dado caso que* puede tambien tener relacion con *todavía* en la siguiente manera: "*Dado caso que* este secreto (de la predestina»cion) esté encubierto á los ojos de los hombres; *todavía* co»mo hay señales de la justificacion, las hay tambien de la di»vina eleccion." Gran. *en la Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 6.

2. "El tener mas consolaciones sensibles no es se-
»ñal cierta de ser el que las tiene mas perfecto, ni
»mas santo, ni mas querido del Señor; y eslo quan-
»do faltando ellas, el hombre no falta un *punto* de
»sus santos exercicios, ni de un amor fuerte y ma-
»cizo." Rivad. *trat. de la Trib. lib.* 1. *cap.* 21.

3. Empero varía el sentido quando le precede la preposicion *a*, ó duplicándose va interpuesta la *por* desta manera: "Los nuestros son como caballos li-
»geros que han de estar siempre *á punto* para acu-
»dir á los rebates de los enemigos, para acometer y
»retirarse, y andar siempre escaramuzando de una
»parte á otra." Rivad. *Vid. de S. Ign. lib.* 3. *cap.* 15.

"La gente labradora... lo notó y contó *punto*
»*por punto* sus galas y preseas (de Vicente de la Ro-
»sa.)" Cerv. *Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 51.

ARTÍCULO XIV.

Puro.

1.º Es adjetivo este nombre, siempre y quando lo uniréis con substantivo, ó verbo segun aquel propio, y elegante modo de hablar con que mostramos la causa. que los Latinos llaman *propter quam* diciendo: derramar lágrimas *de puro* gozo espiritual. Rivad. *Vid. de S. Ign. lib.* 3. *cap.* 1.

Alguna vez ayuda tambien á mostrar y encarecer el instrumento de la accion, como lo observaréis en este lugar de Don Cárlos Coloma: "*Á puro*
»perder soldados iba el Frances... allanando difi-
»cultades, hasta que al fin se vino á hacer señor del
»foso." *Guer. de Fland. lib.* 10.

2. Empero si va unido con adjetivo será adverbio que aumenta su valor en esta forma: "Sancho...
»vino en comiendo á ver á la Duquesa, la qual con
»el gusto que tenia de oirle le hizo sentar junto á

»sí en una silla baxa, aunque Sancho de *puro* bien »criado no queria sentarse." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 33. "Entre mis faltas tenia esta que sa»bia poco del rezado, y de lo que habia de hacer en »el Coro de *puro* descuidada." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 31.

3. Todavía su derivado *puramente* equivale á *libremente*, *precisamente*, v. gr.: "De tal manera ocu»pan (las nuevas de Mundo) sus corazones, que no »les dexan *puramente* pensar en Dios." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 14.

CAPÍTULO XVI.

De las partículas que tocan á la Q.

Que sea, ó no esta letra de absoluta necesidad lo disputáron los antiguos y posteriores Gramáticos respecto de la lengua latina [1] fundados en que pueden llevar su poder la *c*, y la griega *k*: por lo que toca á nuestra lengua no hay duda, sino que cultos y atinados escritores del buen siglo [2] la excluyéron de las palabras *qual*, *quanto*, &c. escribiendo ellos *cuanto*, *cual*, &c. pero manteniéndola en las voces *que*, *quien*, *quinientos*, &c. Mas el comun de los Doctos han sostenido el uso desta consonante en unas y otras voces: Ahora, pues, id observando sus partículas que son las siguientes.

1 Vease Christobal Celario en la parte 1. de su Ortografia latina.

2 Entre otros el Padre Alonso Rodriguez en la edicion de Sevilla de 1615.

ARTÍCULO I.

Qual.

1.° Es pronombre, y adverbio; y en uno y otro ser puédese considerar en varias formas, porque si es pronombre, ora vase por sí, ora nos distribuye las partes, ó supuestos de la oracion desta manera: "Si »me dixésen *qual* quiero mas, estar con todos los tra»bajos del mundo hasta el fin del, y despues subir »un poquito mas en gloria, ó sin ninguno, irme á »un poco de gloria mas baxa... de muy buena ga»na tomaria todos los trabajos por un tantico de go»zar mas de entender la grandeza de Dios." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 27.

"En estas pláticas iban quando vieron que por la »quiebra, que dos altas montañas hacian baxaban »hasta veinte pastores... coronados con guirnaldas, »que á lo que despues pareció, eran *qual* de texo, »*qual* de cipres." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 13.

2. Empero como adverbio ya equivale á la simple partícula *como* desta manera: "Presto nos hemos »de ver los dos *qual* deseamos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 49.

Ora quiere la compañía de otros adverbios en hecho de comparar, y son:

Qual... Tal.

"*Qual* cisne que con últimos alientos
»Vive y muere cantando á un mismo punto,
»Y en el Sepulcro y nido todo junto
»Mas vivos articula los acentos,
»*Tal* en la dura cama en fuegos lentos
»El invicto Español vivo y difunto
»Levantó este divino contrapunto

»Puesto entre los tiranos, y tormentos:
»Yo Celestial Señor, &c."

Así habla Bartolomé Leonardo de Argensola en un Soneto á San Lorenzo.

Qual . . . así, ó en tal manera.

"Y *qual* de fuerte hierro los planchones
»Baten en dura yunque los herreros,
Así es la diferencia de los sones
»Que forman con sus golpes los Guerreros."

Ercilla *en la Arauc. cant.* 14.

»*Qual* suele acompañada de su bando
»Aparecer la dulce Primavera,
»Quando Favonio, y Zéfiro soplando
»Al campo tornan su beldad primera,
»Y van artificiosos esmaltando
»De roxo, azul, y blanco la ribera,
»*En tal manera* á mi, Flerida mia,
»Viniendo reverdece mi alegría.

Garcilaso de la Vega *en la Égl.* 3.

Tambien por sí sola simple y llanamente forma comparacion así.

"Ya de la memoria borro
»Todas las obligaciones,
»Porque vuestras sinrazones
»Me han dado carta de [1] horro:
»Desengañado me corro
»De que tengais prendas mias;
»Mas por no mover porfias
»En vuestras manos las dexo,

»*Qual*

1 Llámase *horro* aquel que habiendo sido esclavo alcanzó libertad de su Señor. Así el Licenciado Covarrubias en su Tesoro. Y en efecto esto prueba aquella ley del Repertorio Universal del Doctor Hugo Celso á la palabra *siervo*: "El Señor del *siervo* es »tenido á la deuda que hobiese hecho, siendo *horro*." Y luego el *siervo* que su Señor hobiese *ahorrado*, &c.

»*Qual* la culebra el pellejo
»Para renovar sus dias."
Lupercio Leonardo de Argensola.

Sigue á veces y perficiona el sentido de la partícula *tan* en hecho de cerrar ó concluir la ponderacion, v. gr. "Tomaba (el) *tan* á su cargo el con»tentalle, *qual* lo seria, si con curiosidad lo espia»ba." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 33. "Os conjuro por la cosa que en esta vida mas ha»beis amado ó amais, que me digais quien sois, y »la causa que os ha traido á vivir y á morir entre »estas soledades, como bruto animal, pues morais »entre ellos *tan* ageno de vos mismo *qual* lo muestra »vuestro trage, y persona." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *l.* 3. *cap.* 24.

ARTÍCULO II.

Quan.

Es adverbio que solo tiene virtud de acompañar, y ponderar la palabra con quien se une; y ora suele »corresponderse con *tan*, ora es simple: v. gr. "Quien »tantas veces lo crucificó, y abofeteó (al Señor) con »peores obras que hiciera un Pagano; que puede espe»rar, sino que quando llegue la hora de la cuenta se »haga á costa del malo *tan* grande recompensa de la »honra de Dios, *quan* grande fué la injuria hecha »contra él?" Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 10.

"Pero decidme, señores, si habeis mirado en ello, »*quan* ménos son los premiados por la guerra que »los que han perecido en ella?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 38.

"Me habia dicho el Señor que entrase como pu»diese (en la fundacion del glorioso San Joseph) que »despues yo veria lo que Su Magestad hacia, y *quan* »bien que lo he visto!" Sta. Ter. *Vid. part.* 1. *cap.* 32.

Nota. En vez de este adverbio, y en el sentido que

que nos vuelve junto con adjetivo usan tambien muy elegantemente los buenos autores de la expresion *que tan* en la forma siguiente: "Pues siendo esto así *que* »*tan* grande es la obligacion que nos pide solo este »título . . . al amor, y obediencia deste Señor." Granad. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 1. "*Que tan* grande sea »esta providencia en ninguna manera lo podrá en»tender, sino el que la hobiere experimentado, ó el »que con estudio, y atencion hobiere leido las scrip»turas sagradas." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 12.

Del mismo modo podeis decir: *que tan dulce*: *que tan lindo*, &c. en lugar de *quan dulce*: *quan lindo*, &c.

ARTÍCULO III.

Quando.

1.° Es bien conocido este adverbio que otro no significa, sino punto, ó momento determinado de tiempo; empero en este, y semejantes modos de hablar muestra con alguna mayor fuerza el propio físico principio de alguna accion: "El Visorey . . . sa»lió luego á playa . . . á tiempo *quando* D. Quixote vol»via las riendas á Rocinante para tomar del campo lo »necesario." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 64.

2. Tambien es comun este modo de hablar *de quando en quando* que como veis nos muestra tiempo interrumpido: "No se oia en todo el lugar (del Toboso) »sino ladridos de perros . . . *de quando en quando* re»buznaba un jumento . . . y mayaban gatos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 9.

3. Junto al adverbio *bien* nos da una manera de hablar condicional deste modo: "*Quando bien* tras la »absolucion de Su Santidad llegase á tener el cep»tro Francés (el Príncipe de Bearne) en la mano, no »podia dexar Su Magestad (Católica) de defenderse, »y ofender con el valor, y reputacion que lo habian he-

»hecho él, y sus antecesores." Don Cárlos Colom. *Guerras de Flandes lib.* 8.

ARTÍCULO IV.

Quanto.

Que sea pronombre de absoluto, ó relativo significado es bien notorio; es empero notable, y graciosa la union de las voces *tanto*, y *quanto* en este lugar de Cervántes: "¿Donde has visto tú, ó leido »(dixo Don Quixote) que ningun escudero de caba»llero andante se haya puesto con su señor en *quanto* »mas *tanto* me habeis de dar cada mes, porque os sirva? *En el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28.

1.° En uno, y otro estado de absoluto, y relativo débese asimismo considerar como adverbio, por exemplo: "*Quanto* se alegraria su espíritu (de la Vír»gen) en el (Señor)!" Gran. *en el Memor. trat.* 6. *cap. Meditac. de la Visitac.*

"Esto es *quanto* al salario de mi trabajo (dixo »Sancho) pero *en quanto* á satisfacerme á la pala»bra, y promesa seria justo que se me añadiesen »otros seis reales." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 28. "Esto se ha de advertir *quanto* á toda la »doctrina en comun; que en lo que toca particular»mente á la madre (Teresa) posible es que despues »que, &c. Fr. Luis de Leon *en la Carta á las Madres*, &c. Ved la nota al adverbio *miéntras.*

"Claro está que *quanto* las cosas son mas nobles, y mas excelentes *tanto* son mas poderosas para causar mayores deleytes. Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 16. Véase *tanto quanto.*

2. Cállase alguna vez el relativo *tanto* aunque va entendido.

"Grecia *quanto* estupenda en sus mentiras
»Es admirable en el comento dellas,

»Si

»Si tú con vista no vulgar lo miras." Bart. Leon de Arg. *en la Cart. á un Marques.*

3. Sigue alguna vez á la expresion *no solo*, v. gr. "*No solo* me trae por estas partes el deseo de hallar »al loco (añadió Don Quixote) *quanto* el deseo que »tengo de hacer en ellas una hazaña . . . y será tal, »&c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25.

4. Con el adverbio *mas* lleva en sí cierta manera de encarecer entónces, quando queremos reforzar con nueva prueba, ó razon lo que ya va dicho, por exemplo: "Aquí no nos ve nadie (dixo Sancho) bien »podemos torcer el camino, y desviarnos del peli»gro . . . *Quanto mas* que yo he oido predicar al Cu»ra de nuestro lugar . . . que quien busca el peligro »perece en él; así que, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 20.

Algo mas fuerza diréis que lleva la dicha expresion si le añadis en medio la *y* conjuncion diciendo: *quanto*, *y mas*, que es modo de realzar la ponderacion, v. gr. "Orvile habia comenzado á desavenirse »con el Conde de San Pol por negocios de interes, »que son los que suelen romper las amistades mas »bien fundadas, *quanto*, *y mas* las adquiridas por »medios tan ruines." Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib.* 8.

Nota. Abréviase esta expresion en familiar, graciosa, y bien antigua síncopa. Santa Teresa en este lugar: "Acaecióme una mañana, que llovia tanto, »que no parece hacia para salir de casa . . . aunque »me pusieran lanzas á los pechos me parece entrá»ra por ellas *quanti mas* agua." *En la Vid. cap.* 39. Y luego en el mismo capítulo dice así: "Se afren»taba despues mi alma de ver que pueda parar en »ninguna cosa criada, *quanti mas* aficionarse á ella.

Donde claro veis que una, y otra expresion es lo mismo que aquella de Cervántes: "No tengas pe»na,

»na, amigo (Sancho) que yo te sacaré de las ma»nos de los caldeos, *quanto mas* de las de la her»mandad." *En el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10.

ARTÍCULO V.

Que.

1.° Dexando á un lado, pues es muy claro, el poder desta partícula quando despues de verbo es conjuncion [1], y relativo tras nombre, es bien que observeis, como ella puede en el primer sentido, y con ciertos verbos ir callada en esta forma: "*Corria gran* »*peligro no* desfalleciese del todo, ó reventase con la »grandeza de la suavidad y alegria que en él redun»daria si no fuese para esto especialmente confortado de Dios." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 1. "Y »ansí *os ruego mucho traygais* en esto cuidado." Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 15. "Porque tú, »hermano mio, no te veas en este aprieto *ruégote* »*agora quieras* [2] de todo lo que hasta aquí está di»cho, considerar, &c." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 7. "Hay razon para *temer no prevalezcan* estos »dos afectos contra uno, y así le corran el campo." Gran. *Guia lib.* 2. *part.* 2. *cap.* 20.

2. Andase alguna vez duplicada esta partícula llevando poder de conjuncion, y pronombre, v. gr. "Digo *que que* le iba á vuesa merced en volver tan»to

1 Es lo mismo que la conjuncion *quod* latina en estas particulares locuciones: Omittó illa vetera, *quod* istum in Rempublicam aluit, auxit, armavit. Cicer. *ad Attic. lib.* 8. *epist.* 3. Hoc ipsum posui pro argumento, *quod* ille solute egisset. Cicer. *in Brut. num.* 8. Cato mirari se dicebat, *quod* non rideret aruspex aruspicem cum vidisset. Cic. 2. *Divin. num.* 24.

2 Suélese tambien callar la conjuncion *ut* deste modo: Quare te rogo si opus erit ad Cæsarem meam causam agas. Cicer. *ad Famil. lib.* 5. *epist.* 10. Tu fac in augenda gloria te ipsum vincas. Cic. *ad Famil. lib.* 12. *epist.* 7.

»to por aquella Reyna Magimasa, ó como se lla»ma." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25. "No sabia que hacer porque habia gran vergüenza »de ir al Confesor con esto, y no por humilde, sino »porque me parece habia de burlar de mí, y decir »*que que* San Pablo para ver cosas del Cielo?" Santa Teresa *part.* 1. *Vid. cap.* 38.

Como adjetivo

3. Unas veces es simple adjetivo, como: "Iba Don »Quixote embelesado sin poder atinar con quantos »discursos hacia *que* serian aquellos nombres llenos »de vituperios que les ponian." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 68. "*Que olas*, *que turbiones* no »han pasado por ella? *que tiros* no la han batido? »con *que armas*, ardides, y embustes no ha sido del »demonio combatida, y acosada?" Rivad. *Vid. de S. Ignac. lib.* 5. *cap.* 13. Y otras es pronombre, que regido de la preposicion *sin* muestra motivo, y causa final si le rige la otra *para*, como hacer algo *sin que ni para que.* Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 25.

Pronombre.

4. Suele ademas reforzar lo que decimos puesto en irregular colocacion, y semejando relativo deste modo: "Se me hace escrúpulo grande (en esto que es»cribo) poner, ó quitar una sola sílaba *que* sea." Sant. Ter. *Vid. cap.* 39.

Es fuerza lo que decimos.

"Y que son ínsulas (replicó la sobrina contra »Sancho) es alguna cosa de comer, golosazo, comi»lon *que* tu eres?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 2.

5. Es otrosí muy acomodada esta partícula para manifestar varios afectos quales son.

Manifiesta varios afectos.

De bendicion, *ó buen deseo*: "Sabréisme decir, »buen amigo, *que buena ventura os dé Dios*, donde »son por aquí los Palacios de la sin par Princesa »Doña Dulcinea del Toboso?" Cerv. *Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 9.

1º De bendicion.

"Di-

"Dime valeroso Jóven.
»*Que Dios prospere tus ansias*
»Si te criaste en la Libia, &c."
Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 44.

De admiracion: "En fin, Señora, (dixo el roto) »*que tú eres la hermosa Dorotea*, la hija única del »Rico Clenardo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29.

De admiracion

"*Que viva un hombre aquí* tan poderoso!
»Dichoso el que da leyes á su casa
»Y en sus umbrales tan contento pasa!
Lope de Vega *Comed. el Villano Act.* 1.

"O Jesus mio! *que es ver un alma* . . . caida en »pecado." Santa Ter. *part.* 1. *Vida cap.* 19.

"*Que te faltan las alforjas*, Sancho." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 18. "*Que en efecto*, re»plicó el viejo (Aguimorato) *tú eres Christiana*, y »la que ha puesto á su padre en poder de sus ene»migos?" Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 41.

De enojo: "*Que* tenga de ser tan corta de fortu»na la sin par Dulcinea del Toboso que no la han »de dexar á solas gozar de la imcomparable firme»za mia!" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 44. "Yo hago juramento (dixo Don Quixote) al Cria»dor de todas las cosas, y á los Santos quatro Evan»gelios donde mas largamente estan escritos de ha»cer la vida, que hizo el gran Marques de Mantua, »quando juró de vengar la muerte de su sobrino Val»dovínos . . . *Que* dé al diablo Vuestra Merced tales »juramentos, señor mio, replicó Sancho, que son »muy en daño de la salud, y muy en perjuicio de »la conciencia; sino dígame ahora, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10.

De enojo

De desenfado y desprecio: "Despachó (vuestro »padre) á quatro de sus criados en vuestra busca, y »to-

De desenfado

»todos estamos aquí á vuestro servicio, mas contentos de lo que imaginarse puede por el buen despacho, con que tornarémos, llevándoos á los ojos, que »tanto os quieren. Eso será, como yo quisiere, ó como el Cielo lo ordenare, respondió Don Luis: *Que* »habeis de querer, ó *que* ha de ordenar el Cielo »fuera de consentir en volveros; por que no ha de ser »posible otra cosa." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 44.

De aseveracion

De aseveracion: "Vanagloria, gloria á Dios, *que* »*yo entienda*, no hay para que la tener." Sant. Ter. *en la relacion primera para sus Confesores.*

6. Servímonos desta partícula para corregir y aumentar la expresion.

"Si el Rey al pobre Villano
»Que ves, prestados pidiese
»Cien mil escudos, si hubiese
»Grande que así los prestase,
»*Que es prestase*, presentase;
»Que en un cordel me pusiese.

Así habla el Villano en su rincon de Lope *Act.* 1.

Toma la significacion de otras voces

7. Pero pasemos ya á declarar como nuestra partícula vuelve con gran brio y propiedad el significado de otras muchas voces de cuyo poder se enviste, y son estas:

Quanto

Quanto: "Que hace, señor mio, quien no se deshace todo por vos? Y *que* de ello me falta para esto?... *con que* de imperfecciones me veo?" Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 39. "Acordaos *que* de pobres »enfermos habrá, que no tengan á quien se quejar; »pues pobres y regaladas no lleva camino." Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 11.

"Esta perla que nos diste
»Nácar de Austria única y sola
Que de máquinas que rompe!
Que de designios que corta!

»*Que*

»*Que* de esperanzas que infunde!
»*Que* de deseos malogra!
»*Que* de temores aumenta!
»*Que* de preñados aborta!"

En la cancion de la Gitana Graciosa al haber salido á Misa de Parida la Reyna Doña Margarita en Valladolid en la Novela 8. de Cervántes.

Por que: Porque.

"El mar se turba, el viento sopla y crece:
»Mi rostro entónces como el de un difunto
»Se debió de poner; y si haria;
Que soy medroso á lo que yo barrunto."

Cervántes *Viag. al Parn. cap.* 2.

"... Y la razon decia el (amigo) era *que* jamas la »glosa (en justas literarias) podia llegar al texto; y »que muchas ó las mas veces iba la glosa fuera de la »intencion y propósito de lo que pedia lo que se glo»saba." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 18.

"... *Que que* escudero hay tan pobre en el mundo »á quien le falte un rocin, y un par de galgos, y »una caña de pescar con que entretenerse en su al»dea." Cerv. *Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 13.

Para que: "Era (mi madre) aficionada á libros »de Caballería, y no tan mal tomaba este pasatiem»po, como yo le tomé para mí, porque no perdia »su labor ... y por ventura lo hacia para no pen»sar en grandes trabajos, que tenia, y ocupar sus hi»jos, *que* no anduviesen en otras cosas perdidos." Para que.

Santa Teresa *part.* 1. *Vid. cap.* 2. "*Que* la quereis, »Reynas? *á que* la perseguis, Imperatrices? [1] *para* »*que* la acosais, Doncellas de catorce ó quince años? »dexad, dexad á la miserable (Dulcinea) que triun»fe, se goce y ufane con la suerte que amor quiso

1 Observad la elegante y pulida manera de variar la expresion *para que*, ó *por que* que puede ser su correspondencia.

»darla en rendirle mi corazon, y entregarle mi al-
»ma." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 44.

Pues

Pues.

"Remede quien quisiere las pisadas
»De los Grandes que el mundo gobernáron,
»Cuyas obras quizá están olvidadas;
»Desvélese en lo que ellos no alcanzáron,
»Duerma descolorido sobre el oro,
»*Que* no le quedará mas que lleváron."

Don Dieg. de Mend. *en la resp. á Boscan, en cuyas obras la hallaréis, lib.* 3.

"Era de aspecto venerable y viejo,
»De verde azul y plata era el vestido,
»Robusto al parecer, y de buen rejo;
»Aunque como enojado, denegrido
»Se mostraba en el rostro; *que* la saña
»Así turba el color como el sentido."

Cerv. *Viag. al Parn. describiendo á Nept. cap.* 5.

"Señor Alonso Escudero,
»Si mandais para el Parnaso
»Alguna cosa de paso,
»Hoy se parte el mensagero:
»Mas vos iréis mas ligero;
»Que aunque es áspero Helicona,
»Subirá vuestra persona
»Como tan veloz y activa;
Que por una cuesta arriba
»Mejor camina una Mona."

Salvad. Jacinto Polo *á uno que se tomaba del vino.*

"Paréceme que gasto mucho tiempo en cosa tan »clara: mas que haré? *que* aun con todo esto veo muy »gran parte del mundo cubrirse con este manto." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 24.

Ojalá

Oxalá, ó plugiese á Dios: "Pagó el porte (de la »carta) una sobrina mia, *que* nunca ella le pagara." Cerv. *Adjunta al Parn.* Entra tambien en lugar de las

las partículas disjuntivas *ora*, *ya*, *ó*: v. gr. "No pue- ora, ya.
»de nadie excusar este trago, *que* sea Rey *que* sea Pa-
»pa." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 7. "*Que* quisié-
»ron *que* no, toman á cada uno de ellos en medio
»dos de los mas principales Caballeros, y en sus mu-
»las los llevan por las calles mas públicas á sus ca-
»sas." Rivad. *Vid. de S. Ign. lib.* 4. *cap.* 14.
"Queramos [1] *que* no, hijas mias, todos caminamos
»para esta fuente." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 21.

Otras veces da vigor á la disjuncion: v. gr. Las
»cosas, buenas ó malas *que* sean (no) vienen acaso."
Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 66.

Puede asimismo ocupar el lugar de la *y* conjun- y.
cion: y como ya yo advertí tratando desta partícula, que puede ella traer en sí la fuerza del *que* quando junta y une las partes de la oracion; ved ahora como el *que* entra en su lugar, llevando poder de conjuncion: "Item se ordena que ningun Poeta grave
»haga corrillos en lugares públicos recitando sus ver-
»sos; que los que son buenos, en las Aulas de Aténas
»se habian de recitar, *que* no en las Plazas." Cerv. *Viage, privilegios y ordenanzas de Apolo.* "Visteos
»vos con dos cueros, *que* no con un Gigante, dixo á
»esta sazon el Ventero." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 37. "Las voces que oyéron Don Quixo-
»te, el Cura y el Barbero eran de la sobrina y ama,
»que las daban, diciendo á Sancho Panza... que

 »quie-

1 Estas últimas dos expresiones: *que quisiéron que no*: *queramos que no*, llevan tambien la fuerza destotras: *mal de su grado*: *de grado, ó por fuerza*, que para mayor ponderacion suelen á veces juntar los buenos autores, v. gr. "Todos estos frutos, y es-
»peranzas pierden los malos con su impaciencia, con la qual los
»mismos trabajos se hacen mas pesados y duros de llevar; pues
»*de grado ó por fuerza*; *queramos ó no queramos* los habemo
»de llevar, y llevándolos de buena gana se hacen mas ligeros." Rivad. *trat. de la Tribul. lib.* 1. *cap.* 13.

»quiere este mostrenco en esta casa? idos á la vues»tra, hermano, que vos sois, y no otro el que dis»trae, y sonsaca á mi Señor, y le lleva por esos »andurriales. Á lo que Sancho respondió: ama de »Satanas, el sonsacado, el distraido y el llevado »soy yo, *que* no tu amo, él me llevó por esos mun»dos, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 2.

Cuan.

Quan: "Quiérele dar (Dios al alma) el premio »aun en esta vida: y *que* gran premio! que basta un »momento para quedar pagados todos los trabajos, »que en ella puede haber." Sant. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 18.

De manera que.

De manera que: "Esa Oliva (dixo el Cura)[1] se »haga luego rajas, y se queme, *que* aun no queden »della las cenizas." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 6.

"Miren que sin entender como, se hallarán asi»das, *que* no se puedan valer." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 4. "Os veréis muchas veces, *que* »no os podais valer con esotras dos potencias." La misma Santa *en el citado lib. cap.* 31.

De que, ó como.

De que, ó como: "Apartados *que* fuéron (los su»yos) la escaramuza entre los dos valientes Caba»lleros se comenzó." Jorg. de Montem. *en la Diana, lib.* 4.

Solo.

Solo: "Ha grangeado (Sancho con el gobier»no) . . . el conocer que no se le ha de dar nada »por ser Gobernador, no *que* de una ínsula sino de »todo el mundo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 55.

Cierto.

Cierto: "Hémosle dicho (á Don Quixote, dixo »uno de los Pastores al recien llegado Antonio) tus »buenas habilidades, y deseamos que las muestres, y

1 Esto es el libro intitulado *Palmerin de Oliva.*

»y así te ruego por tu vida, que te sientes, y can-
»tes el romance de tus amores, que te compuso el
»beneficiado tu tio, que en este Pueblo ha parecido
»muy bien. *Que* me place, respondió el mozo, y sin
»hacerse mas de rogar... templando su rabel...
»con muy buena gracia comenzó á cantar." Cerv.
en el Ing. Hid. part. 1. *lib.* 2. *cap.* 11.

8. No hay dnda sino que lleva alguna vez nuestra partícula *que* embebido en sí algun otro nombre, ó verbo que pide el sentido de la oracion, por exemplo: "Quando el Señor le suspende (al enten-
»dimiento), y hace parar, dale de *que* se espante,
»y en *que* se ocupe." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 12. Esto es, dale motivo de *que* se espante, y sugeto en *que* se ocupe.

"Pues que hermosura puede haber, ó que pro-
»porcion de partes con el todo, y del todo con las
»partes en un libro ó fábula donde un mozo de diez
»y seis años da una cuchillada á un Gigante como
»una torre, y le divide en dos partes, como si fue-
»ra de alfenique? y *que* quando nos quieren pintar
»una batalla despues de haber dicho que hay de la
»parte de los enemigos un millon de compitientes,
»como sea contra ellos el Señor del libro forzosa-
»mente, mal que nos pese, habemos de entender que
»el tal Caballero alcanzó la victoria por solo el va-
»lor de su fuerte brazo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 47. Donde la expresion cortada, *y que* si la quereis referir á lo que acaba de decirse, es como si dixerais, *y que hermosura*, *y proporcion*, &c. Mas si mirais á lo que se sigue, vale lo mismo que esta: *y que diréis*, &c.

Adjunta: Finalmente quien observe solo al sentido dirá tal vez, que sobra el *que* en esta expresion: "Ó sobrina mia, respondió Don Quixote, y
»quan mal *que* estás en la cuenta!" Cerv. *en el Ing.*

Hid. part. 1. *lib.* 1. *cap.* 7. Mas no está cierto de sobra, si atendeis al número, que va lleno y vigoroso con dicha partícula, y á la fuerza y gala de la locucion.

ARTÍCULO VI.

Quedo.

1.° Es adjetivo que mira á movimiento, y que puede tambien mirar á quietud, v. gr. "Á esas razo»nes (de la Duquesa) sin responder con alguna se »levantó Sancho de la silla, y con pasos *quedos*, el »cuerpo agoviado, y el dedo puesto sobre los labios »anduvo por toda la sala levantando los doseles, y »luego, hecho esto, se volvió á sentar, y dixo: aho»ra, señora mia, que visto, que no os escucha na»die de solapa... responderé, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 33.

"Estaos *quedito* en vuestra casa." Cerv. *en el Prólogo de la part.* 2.

2. Mas en quanto es adverbio trae el énfasis del adverbio *paso* en hecho de sorprender, y juntamente avisar con cierto ayre de reprension, v. gr.

"*Quedo*, que he visto venir
»Gente á lo de Corte apuesta:"

Así habla Silvano *en el Villano de Lope Act.* 3.

Preg. "Donde está, sabeislo vos?
»Un Niño que es Hombre y Dios?
Resp. »*Quedito*; que duerme aquí."

El mismo Lope en *los Pastores de Belen lib.* 3.

ARTÍCULO VII.

Quizá.

Adverbio que toca á duda: "Pareció á propósito »reconocer el rió (Sena)... encomendóse esta facion »á un Alferez Italiano, y al Sargento Nieto... hirié-

»riéron luego de quatro mosquetazos al Sargento Nie»to . . . y le prendiéron : fué mas dichoso el Italiano »que sin herida alguna pudo volver ; y por ganar »toda la honra solo , ó *quizá* por entenderlo así , refi»rió que el Español no habiendo podido sufrir la frial»dad del agua se resolvió en quedarse y rendirse al »enemigo. Fatal desdicha de la nacion Española el »cargarle todas las demas las culpas que no tiene!" Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib.* 3.

CAPÍTULO XVII.

De las partículas que tocan á la R.

ARTÍCULO I.

Siendo esta letra de su naturaleza áspera suele por suavizar la diccion sacarla de su lugar nuestra lengua en los primeros infinitivos de los verbos poniendo en su lugar una *l*, la qual duplicándose con la que lleva el pronombre , trae un sonido suave y lleno , como *recibille* , *alanceallas* , *guardalle* en vez de *recibirle alancearlas* , *guardarle*. Ahora pues la primer partícula que se nos presenta es:

ARTÍCULO II.

Respecto ó respeto de . . . a.

1.° Vale lo mismo este adverbio , que *en comparacion* , v. gr. "La punta de la pirámide *respecto de* su basa , ó asiento no es nada." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 6. "Este fué el primer fruto que »sacó Balini de su declaracion , y con todo eso fué »el menos malo *respecto de* á los que cogió des»pues." Don Cárlos Colom. *Guerra de Flandes lib.* 7.

Adjunta. Fr. Luis de Granada mantiene aun la locucion antigua *á respecto* en esta forma : "Lo qual

»se ve claro por quan pequeña es la redondez de la »tierra, y del agua en comparacion de los cielos, »pues los Astrólogos dicen que es un punto *á res»pecto* del cielo." *En la Guia lib.* 1. *part.* 1. *cap.* 1. Véase la preposicion *para* cap. 15. §. 1. núm. 5.

2. Con él frisa el derivado *respectivamente*, y puede ser lo mismo que *á proporcion*, por exemplo: "Algunos de los medios, con que estos fines habian »de procurarse conseguir disponia Su Magestad, y »los no previstos remitia á la prudencia del agente »desta obra... y para que *respectivamente* se haga »juicio de los demas, referiré solo, que para en ca»so de, &c." Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib.* 6.

Nota. Parécenos oportuno presentaros aquí este lugar del culto Don Cárlos Coloma, donde podeis ver una buena manera de hablar, que toca á prevencion, ó formalidad, y es la siguiente: "Fué gran suer»te, y particular advertencia la de Don Alonso (de »Luna) en mandar al principio de todo á su Sargento »Diego Matheo que llevase a la puerta un falcone»te y dos barriles de pólvora, que estaban *de res»peto* en Cuerpo de Guardia, y cantidad de balas, »con que se hacian gallardos tiros en los enemigos »desmandados." *Guer. de Fland. lib.* 8.

CAPÍTULO XVIII.

De las partículas que tocan á la S.

Algunos Doctos andan mal avenidos con esta letra, y quieren que su sonido fuese muy ingrato al oido de Ciceron [1], el qual la calificó, segun ellos piensan de insuavísima, mas sin nombrarla; y la razon

1 En el libro que se intitula *Orator.*

zon que traen es, haber sido este tambien el juicio, que della hizo Dionisio de Alicarnaso [1]: Con todo pudiéndose dudar con razon, si la censura del Orador Latino mire directamente á esta letra, puesto que apenas ella suena en el verso, que alega [2], y donde se halla la letra que llama insuavísima, y hállanse cierto, y aun van repetidas otras letras ásperas, que no insuaves, parécenos que no debe ser ella la motejada de Julio; y aunque no nos atrevamos á determinar qual sea, así como no lo han querido absolutamente determinar otros mas doctos, todavía afirmamos, que suelta la *s* fácilmente la articulacion, y que lleva un sonido nada ingrato, especialmente en nuestra lengua que es naturalmente robusta, y varonil en la combinacion y sonido de sus lettas, y que mereció bien que el célebre Luciano le diese lugar en uno [3] de sus Diálogos de perorar con ahinco su causa contra la *T* que se entraba por sus derechos en la locucion Griega. Ved ya sus partículas.

ARTÍCULO I.

Salvo.

Adverbio de excepcion, y es como si dixérais *sino*, *excepto*:

"Y no porque los daños mires léjos
»Dilates el poner manos á la obra,
»Que vanos son sin ella los consejos:
»El mal que no se ataja fuerzas cobra;
»La pérdida del tiempo no es pequeña,
»Y *salvo* al imprudente á nadie sobra."

Bartol. Leon. de Arg. *en la cart. á un Marques.*

"Yo la queria mas (la oracion de pòco tiempo) »que

1 De compositione nominum.
2 Veis aquí el susodicho verso. *Frugifera, & ferta Arva Asiæ tenet.*
3 Judicium vocalium.

»que la de muchos años, que nunca acabó de deter-»minarse mas al postrero que al primero á hacer »cosa que sea nada por Dios, *salvo* sí unas cositas »menudas como sal que no tienen peso, ni tomo, »que parece un páxaro se las llevaria en el pico." Sta. Ter. *Vid. part.* 1. *cap.* 39. "Se me quitó todo el »mal ... *salvo* que quedé cansada como si me hu-»bieran dado muchos palos." La misma *part.* 1. *Vid. cap.* 31.

Tened aquí presente aquella locucion tan conocida: Poner la hacienda en *salvo*: quedar la honra á *salvo*: pudiera yo hacer esto á mi *salvo*, &c.

ARTÍCULO II.

Segun.

1.° Rige caso como preposicion en este sentido: "*Segun* eso, (replicó el Ventero) las camas de Vues-»tra Merced serán duras peñas, y su dormir siem-»pre velar." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2. "*Segun* las ocasiones así serán mis documen-»tos." El mismo *part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 43.

2. Véislo aquí con sentido de adverbio: "No traia »(la disfrazada doncella) sino un faldellin rico, y »una mantellina de damasco azul con pasamanos de »oro fino; la cabeza sin toca, ni con otra cosa ador-»nada que con sus mismos cabellos, que eran sorti-»jas de oro *segun* eran rubios, y enrizados." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 49. "Aun quiera Dios »que no le venga en voluntad al Cura de entrar tam-»bien en el aprisco *segun* es de alegre, y amigo de »holgarse." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 67. "*Segun* voy de dolorida no acertaré á responder »á lo que debo, á causa, que mi extraña y jamas »vista desdicha me ha llevado el entendimiento no »sé donde, y debe de ser muy léjos, pues quanto »mas

»mas le busco, menos le hallo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 38.

Nota. Mantiene el ser de preposicion en esta, y semejantes locuciones: *segun que lo muestra la experiencia*, siendo el *que* relativo del pronombre neutro, que va traspuesto, como si dixérais: *segun lo que muestra la experiencia*; y son ámbas locuciones muy propias, como lo podeis ver en estos exemplos: "Envolviéronle (al sacro cuerpo) en aquel lienzo con »aquellos olores, *segun* que los Judíos tienen por »costumbre sepultar los muertos." Gran. *part.* 1. *Orac. y Considerac. Sabado.* "Quando pensais te»neis una voluntad ganada *segun* lo que os muestra, »venis á entender que todo es mentira." Santa Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 21.

ARTÍCULO III.

Seguro.

Equivale este adverbio á *en verdad*, *á fe mia*: "El que os ama de verdad, bien mio, *seguro* va por »ancho camino y real." Sat. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 35.

La misma fuerza trae en estotra locucion: "*Á* »*buen seguro*, dixe yo, que fuéron Vuestras Merce»des bien recibidos del Señor Apolo." Cerv. *en la Adjunta al Parnaso.*

Nota. Puede en cierto modo equivaler al sentido deste adverbio el de aquel decir: *bien al seguro* deste paso: "Y púdolo hacer *bien al seguro* (el embasarle »al lacayo Tosílos el amor una gran flecha) porque »el amor es invisible, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 56.

ARTÍCULO IV.

Sí.

1.° En razon de respuesta que afirma puede irse esta partícula sola, y puede con mucha elegancia acompañarse con el verbo de la pregunta: de uno y otro teneis aquí exemplos: "Preguntáronle sus »compañeros si habia cenado, y respondió, que *sí*." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 11. "Pues »no te llaman así? dixo la Guarda: *sí llaman* res»pondió Gines." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 22. "Paréceme, Sancho, que tienes mucho »miedo: *sí tengo*, respondió Sancho." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 20.

Alguna vez no expresa el verbo en la respuesta; pero sí el caso en esta forma: "Vuestra Mer»ced, Señor Cervántes (dixo Pancracio) ha sido afi»cionado á la Carátula? ha compuesto alguna Co»media? *sí*, dixe yo, *muchas*, y á no ser mias me »parecieran dignas de alabanza, como lo fuéron los »tratos de Argel, la Numancia: &c." Cerv. *Viage en la Adjunta.*

2. Nos servimos desta partícula para confirmarnos en el pensamiento, ú opinion que llevamos, v. gr.: "Ea, Señor Don Quixote (prosiguió el Canóni»go) duélase de sí mismo, y redúzgase al gremio de »la discrecion, y sepa usar de la mucha, que el Cie»lo fué servido de darle ... lea en la Sagrada Es»critura el (libro) de los Jueces, que allí hallará »verdades grandiosas, y hechos tan verdaderos, co»mo valientes ... esta *sí* será lectura digna del buen »entendimiento de Vuesa Merced, Señor Don Quixo»te mio, de la qual saldrá erudito en la historia, »enamorado de la virtud, enseñado en la bondad, »mejorado en las costumbres, y valiente sin temeridad,

»dad, osado sin cobardía; y todo esto para honra »de Dios, provecho suyo, y honra de la Mancha." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 48. "Hácia »que Reyno (dixo el Cura) quiere guiarla Vuestra »Señoría? es por ventura hácia el de Micomicon? »Que *sí* debe de ser, ó yo sé poco de Reynos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 29.

"*Sí* bella ballesta: Herido me has el corazon. El Maestro Ávila *en la Plática de amor de Dios.*

"No soy Santo, respondió el Hidalgo, sino gran »pecador; vos *sí*, hermano (Sancho) que debeis de »ser bueno, como vuestra simplicidad lo muestra." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 16.

3. Mayor es el ahinco con que afirmamos algo, volviendo esta partícula el sentido de *cierto*, *en verdad*, &c. como os lo muestran estos exemplos: "Las otras personas pensaban que estaba muy corri»da, y *sí* estuviera, si el Señor no me favoreciera »en tanto extremo." Sta. Ter. *part.* 1. *Vid. cap.* 33. "Ni se le da mas (al alma santa) ser estimada que »no: No dixe bien, que *sí* da, que mucha mas pena »le da la honra que la deshonra." Santa Ter. *part.* 2. *cam. de la perfec. cap.* 36.

Nota. Tan vivo, como ingenuo, y propio es el modo, con que Santa Teresa y Cervántes usan de la partícula *sí* ni mas, ni ménos, que pudieran de su contraria *no* en estos lugares: "Que esta (celda) sea »muy grande, y bien labrada, que nos va? *sí* que »no hemos de andar mirando las paredes." *En la* 3. *part. de su Fundacion cap.* 13.

"*Sí* que no todos los Poetas, que alaban damas »debaxo de un nombre, que ellos á su albedrío les »ponen, es verdad que las tienen . . . no por cierto »si no las mas se las fingen por dar sugeto á sus ver»sos." *En el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 25. Manera de hablar muy usada destos dos Autores.

Es

4. Es de gran brio para subir de punto lo que ya viene encarecido: v. gr. "Andaba Rocinante (camino »del Toboso, dixo Sancho) como si fuera asno de Gi»tano con azogue en los oidos. Y como *sí* que lleva»ba azogue, dixo Don Quixote, y aun una legion de »demonios." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 31. Mas si quereis simplemente encarecer algo, hácese así: "Es gente virtuosa la de aquel lugar (de »Palencia) *si* yo la he visto en mi Vida." Santa Ter. *part.* 3. *Fundac. cap.* 28.

5. Pero es condicional en estos lugares, y suele repetirse con gracia: "Pues ya *si* hay en la tierra »comunes enfermedades, *si* muertes, temblores de »tierra, ó truenos, ó relámpagos, luego se turba »(el hombre)." Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 2. *cap.* 17. "No dixera él una mentira, *si* le asaetearan." Cerv. *en el Ingen. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 24. "Los Es»cuderos de los Caballeros andantes casi de ordina»rio beben agua, porque siempre andan por las flo»restas... sin hallar una misericordia de vino, *si* »dan por ella un ojo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 33.

Algo mas brio trae manteniendo el mismo poder de condicional junta al adverbio *bien* en esta forma: "Yo os juro de daros la (cosa pedida) *sí bien* me pi»diésedes una guedeja de los cabellos de Medusa, »que eran todas culebras." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 43.

Tambien se repite con brio y gala puesto primero, y luego callándose el verbo de la condicion, v. gr. "Mas pongamos agora que todo lo suso dicho »no hubiese lugar, ni entreviniesen aquí todas es»tas cosas, dime no bastaria, *si hay* ley, *si* razon, *si* »justicia en el mundo, la grandeza de los beneficios »recibidos, y de la gloria prometida para hacer que »no fueses tan escaso en el tiempo del servicio con »quien

»quien tan largo te ha sido en el hacer de las mer-»cedes? Gran. *Guia lib.* 1. *part.* 3. *cap.* 25.

Adjunta. Aquí debe de tener lugar este laconismo de la Santa Madre Teresa: "Y como le toma »(el ímpetu celestial al cuerpo) se queda siempre, »*si* sentado, *si* las manos abiertas, *si* cerradas." *Part.* 1. *Vid. cap.* 20. Donde como veis entiéndese duplicada la palabra que sigue á la condicion deste modo *si sentado*, *sentado*, &c.

6. Dexa alguna vez el ser de condicional, y nos muestra el motivo de obrar en esta forma: "Señor, »si será este á dicha el Moro encantado que nos, »vuelve á castigar, *si* se dexó algo en el tintero?" Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 17. Lo mismo nos muestra en esta otra locucion: "Soy de pa-»recer, Señor mio, que *por sí ó por no*, Vuesa Mer-»ced hinque y meta la espada por la boca á este »que parece el Bachiller Sanson Carrasco." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 5. *cap.* 14.

7. Sigue asimismo elegantemente tras los verbos *mirar*, *decir*, *temer*, &c. desta manera: "Sin »duda respondió el autor que digo, que debe de de-»cir Vuesa Merced por (las comedias) la Isabela, la »Filis y la Alexandra? por esas digo, repliqué yo, y »*mirad*[1] *si* guardaban bien los preceptos del arte, »y *si* por guardarlos dexáron de parecer lo que eran: »así que no está la falta en el vulgo que pide dis-»parates, sino en aquellos, que no saben represen-»tar otra cosa. Sí que no fué disparate la ingratitud »vengada, &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 48. "*Si* me holgué con el hallazgo, no hay »para que decirlo, pues fué tanto el contento, como »la admiracion. &c." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.*

1 Observad el mesmo modo de hablar Latino en este lugar de Terencio: *Vide*, amabo, *si* non cum aspicias, os impudens videtur. Eunuch. Act. 5. sec. 1.

lib. 4. *cap.* 39. "*Temia* (Sancho) *si* quedaria, ó no »cotrahecho Rocinante, ó deslocado su amo, que »no fuera poca ventura, si deslocado quedara." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 64.

"Tu deseo sea de ver á Dios: tu temor *si* le has »de perder: tu dolor que no le gozas y tu gozo de »lo que te puede llevar allá, y vivirás con gran paz." Santa Ter. *part.* 2. *en los Avisos para sus Monjas.*

ARTÍCULO V.

Sin.

Es preposicion que niega, y ora júntase á la latina con nombre, ora á la griega con verbo deste modo: "*Sin ella* (la paz) en la tierra ni en el Cielo »puede haber bien alguno." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 37. "Aquel dia, y aquella noche »caminaron *sin sucederles* cosa digna de contarse, si »no fué que en ella acabó Sancho su tarea (de los »azotes)." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 72. Que si quereis pasar el infinitivo al subjuntivo os basta solo interponer un *que*: *sin que les sucediese*, &c.

Adjunta. Vase esta preposicion con ciertas palabras dándonos sentido de adverbio, como quando decimos: *sin falta*, *sin embargo*; esto es *cierto*: *no embargante* que usa Fr. Luis ds Granada: "Esto es »*sin falta*: yo lo se." Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 23. "No se moviéron en todos estos dias »de la Plaza de armas los Esquadrones, *sin embargo* »de la familiaridad, y conferencia ordinaria que ha»bia en la Ciudad (de Cambray) entre Españoles y »Franceses." Don Cárlos Colom. *Guer. de Fland. lib.* 8.

AR-

ARTÍCULO VI.

Sino.

1. Partícula de exceptuar, y que es tambien muy vigorosa para mostrar corage, y resolucion: "Es así que considero algunas veces, como todos »aprovechan, *sino* yo que para ninguna cosa valgo." Santa Ter. *en la segunda relacion para sus Confesores, que va al fin de su vida.*

"Apartáronse todos, *sino* fuéron el Mayordo»mo, Maestresala, y el Secretario." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 49" Tras todos estos »(Galeotes) venia un hombre de muy buen parecer; »*sino* que al mirar metia el un ojo en el otro un »poco." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 22.

2. "Le dixo (D. Quixote al Vizcaino) que se »rindiese, *sino* que le cortaria la cabeza." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 9.

Nota. Como sea esta una de nuestras partículas compuestas, suélese dividir manteniendo el mismo sentido de esta manera: "Si bien y perfectamente »conocido fueses, Señor, no habria quien no te »amase, y confiase, *si* muy malo *no* fuese." El Maestro Ávila en una carta á una humilde muger *tom.* 2. *lib.* 3. *cap.* 7. y es como si dixera, *sino* fuese muy malo.

"Estas quimeras, estas invenciones
»Tuyas, te han de salir al rostro un dia,
»*Si* mas *no* te mesuras y compones."

Cerv. *Viag. al Parn. cap.* 4. Esto es: *Si no* te mesuras, &c.

3. Son muy dignas de vuestra atencion las locuciones, y equivalencia, que vamos á notar, donde vale nuestra Partícula.

Sino que ó *sino*: lo mesmo que *ántes bien.* "Donosa

»cosa es, que quiera yo ir por un camino á donde »hay tantos ladrones sin peligros; y ganar un gran »tesoro: pues bueno anda el mundo, para que os »lo dexen tomar en paz; *sino que* por un maravedí »de interese se pornán á no dormir muchas noches, y »á desasosegar cuerpo, y alma." Sta. Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 21. "Déxese de unos enco»gimientos, que tienen algunas personas, y piensan »que es humildad. Sí, que no está la humildad en »que si el Rey os hace una merced, no la tomeis »*sino* tormarla y entender quan sobrada os viene, Santa Ter. *part.* 2. *Cam. de la perf. cap.* 28.

4. Tambien se corresponde con otras partículas, y son las siguientes:

Sino... á lo ménos.

"Se alcanzan (por las armas) *sino* mas riquezas, »*á lo ménos* mas honra que por las letras." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 24.

"Ha sido ventura el hallaros (dixo el Cura á Lus»cinda) *sino* para dar remedio á vuestros males, *á* »*lo ménos* para darles consejo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 4. *cap.* 28.

Nota. Dos cosas débense aquí advertir, una que se puede alguna vez callar, aunque va entendida, la dicha correspondencia, por exemplo. "Quando un »hombre que estaba sosegado en su casa, y *sino* con »mucha abundancia, con una pasada honesta... sale »della, y se va á la Corte; si algun amigo, &c." Riv. *trat. de la Tribul. lib.* 1. *cap.* 7. "No habeis menester, »Señora, captar benevolencias, ni buscar preámbu»los, sino á la llana y sin rodeos decir vuestros ma»les, que oidos os escuchan que sabrán *sino* reme»diarlos, dolerse dellos." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 7. *cap.* 38.

Otra, y es muy notable, que va alguna vez trocado

el

el órden de dichas partículas; pues antes y primero que *sino* se entiende, aunque callada, su correspondencia *á lo ménos*; y en modo de decir muy propio y elegante desta manera. "Vió (D. Quixote) una »venta, que fué como si viera una estrella, que á los »portales, *sino* á los alcázares de su redencion le en»caminaba." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 1. *cap.* 2.

Antes... sino.

"Me mordiera la lengua (dixo Montesinos) *ántes* de »compararla (á Dulcinea) *sino* con el mismo Cielo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 23.

Sin... Sino.

"Esto de entender la ligereza, é instabilidad de la »vida presente... muchos *sin* lumbre de fé, *sino* con la »luz natural lo han entendido." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 8. *cap.* 53.

No... Sino.

"Estaban todos (los árboles de la enramada) lle»nos de luminarias á quien no ofendia el viento, que »*no* soplaba, *sino* tan manso, que no tenia fuerza pa»ra mover las hojas de los árboles." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 19. "El Caballero del bos»que *no* hacia *sino* mirarle, y remirarle, y tornarle »á mirar de arriba abaxo." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 3. *cap.* 24.

Nota. Llegados aquí conviene tengais delante de los ojos aquel paso de Cervántes que dice así: "Per»done vuestra merced, Señor mio, si le digo que »todo quanto aquí ha dicho (de la cueba de Mon»tesinos) lléveme Dios, que iba á decir el Diablo, »si le creo cosa alguna. ¿Como no? dixo el primo: »¿pues habia de mentir el Señor D. Quixote? Yo *no*

»creo que mi Señor miente, respondió Sancho. *Sino* »que crees? le preguntó D. Quixote." Donde, si advertis en ello el *sino* de tanta fuerza, con que pregunta á Sancho D. Quixote es el que perfecciona el sentido correspondiente al *no* de aquellas palabras de Sancho: yo *no* creo, que de temor, ó respeto dexa este en alto: pues á quererle acabar debiera decir así: yo *no* creo, que mi señor miente, *sino* que está loco; que por esto pregúntale luego D. Quixote encendido en cólera para interrumpirle, y cortarle el hilo: *sino* que crees, añadiendo luego para quitarse una tal sospecha: "lo que he contado, lo vi por mis »propios ojos y lo toqué con mis mismas manos." *Ing. Hid. part.* 2. *lib.* 6. *cap.* 23.

Tambien debeis observar que de las dichas dos partículas nacen estos modos de hablar que tocan á certidumbre, ó aseveracion: no dudo *sino* que: *no* pretendo *sino*: no quiero *sino* &c.

No.. otro.. sino.

Donde interviene el pronombre de correlacion *otro*, ú *otra cosa*, suele en órden á contraer mas el sentido por la via de exclusion seguirle de ordinario la partícula *sino*, aunque cede alguna vez su lugar al *que*: de uno y otro teneis prueba en estos lugares: "*No* quiero *otra cosa* (replicó Sancho) en pago de »mis muchos y buenos servicios, *sino* que vuestra »merced me dé la receta de ese extremado licor." Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 10. "*No* le »hizo *otro* daño (el Vizcaino á D. Quixote) *que* desarmarle todo aquel lado." &c. Cerv. *en el Ing. Hid. part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 9. "*No* se gana *otra* cosa (en las »aventuras de encrucijadas) *que* sacar rota la cabeza, »ó una oreja ménos." El mismo *part.* 1. *lib.* 2 *cap.* 10.

Nota. Es verdad que sin preceder la negacion *no*, y yendo callado, aunque entendido en el pronombre que